90

Bis

John Carter Brown
Library
Brown University

Icaphalcita no. 63
Medina no. 68

ARTE Y DICTIO
NARIO: CON OTRAS

Obras, en lengua Michuacana. Cõpuesto por el muy. R. P. Fray Iuan Baptista de Lagunas, Prædicador, Guardian de sanct Francisco, de la ciudad de Guayangareo, y Diffinidor de la Prouincia de Mechuacan, y de Xalisco.

DIRIGIDAS AL MVY YLLV. Y. R. señor Doctor dõ Antonio Morales d̃ Molina, Canallero de la ordẽ de Sãctiago, obispo meritissimo q̃ fue de Mechuacã, y agora de Tlaxcala, del cõs. de su. M.

EN MEXICO,
En casa de Pedro Balli.
1574.

Regis signũducẽdignũ, insignit manu latere.
Lux accedit nox recedit, iam lucis orto sydere.

¶Y, ETIMA ARTE CA DICTIO
nario Hingũ matero Siranda Doctrinaenhas
Ysquihtsi exeuacamiuatahperansqua, vtaya,
quarho, Thuhchanapuvãdaquahibo.

LICENCIA.

DOn Martin Enriquez Visorrey, Gouernador e Capitan General por su Magestad en esta nueua España y Presidente del Audiencia Real que en ella reside. Porquãto Pedro Balli impressor, me ha hecho relaciõ que Fray Iuan Baptista de la Lagunas de la Orden de S. Francisco ha compuesto vn Libro y intitulado Arte y Dictionario, de la lẽgua Michuacana, cuyo Original ante mi hazia presentacion, y que atento que era obra muy prouechosa, lo queria imprimir, y me pidio le diesse licencia para ello. Y por mi visto juntamente con ciertas aprouaciones, dadas por el Reuerẽdissimo Obispo de la ciudad de Michuacan, y del Cõmissario general de la dicha ordẽ de sant Francisco, y otras psonas religiosas, por donde cõsta ser la dicha obra catholica y prouechosa. Por la psente doy licẽcia al dicho Pedro Balli, paq̃ libremẽte pueda imprimir e imprima el dicho libro, intitulado Arte y Dictionario de la dicha lẽgua Michuacana: cõ q̃ despues de impresso, no lo pueda vẽder en manera alguna, sin q̃ primero lo traya y exiua ante mi, para que se corrija con el original, que va rubricado del Secretario infra escripto, y se tasse los derechos, q̃ se vuieren de lleuar por cada cuerpo, so pena de perdimiento de los tales libros que imprimiere, y de cient pesos de oro

para la camara de su Magestad, y cumpliẽdolo assi dicho en ello no se le ponga embargo ni impedimiento alguno. Fecho en Mexico a diez y seys dias del mes de Octubre, de mil y quinientos y setenta y tres Años.

Don Martin Enriquez.

Por mandado de su Excelencia,

Iuan de Cueua.

NOs el Doctor Dõ Antonio Morales de molina, por la gracia de Dios y de la santa Yglesia de Roma, Obispo de Mechuacan del cõse. de su Mag. &c. Por la presente damos licencia y facultad, para que se pueda imprimir vn Arte de la lengua de Michuacan, y Dictionario, y vna instructiõ para saberse confessar y vna Preparacion para bien morir, y vna declaracion de los Articulos de nuesta Fe, y el Psalmo de Miserere mei, y las Letanias, y la declaracion de Beati qui audiunt verbum dei. &c. todo en la lengua de Michuacan Compuesto por el muy Reuerẽdo Padre Fray Iuan Baptista Brauo de laguna Predicador y Guardian del conuento de Tarequato. A tẽro q̃ tiene licẽcia para ello del muy Reuerẽdo señor Fray Francisco de Ribera Comissario General de la Orden del bienauenturado sanct Francisco, y del muy Reuerẽdo Padre

fray

LICENCIA.

fray Antonio de Betera Prouincial desta prouincia de Mechuacan. Y q̃ ha sido todo lo suso dicho visto, y examinado por nuestro mãdado, por los muy. R. hermanos dõ Diego Perez Negrõ, chantre de nuestra. S. y gleſia de Michuacã y el Bachiller Iuan de Velasco, canonigo della. Los quales declarã ser obra Christiana, y catholica y prouechosa para los ministros, y para los naturales deste nuestro Obiſpado. Y assi mandamos, que qualquier Impressor la pueda imprimir, sin incurrir en ello en pena alguna. Por ser de las obras, que conforme a las Prematicas destos Reynos se nos comete a los Prelados la examinacion dellas. Dada en sancta Fee de Pazquaro, a veynte y nueue dias del mes de Octubre, de mil e quinientos y setenta y vn Años.

A. Eps. Mechuacanensis.

Por mandado del Obiſpo, mi Señor.
Diego de Molina Secretario.

DAse licencia a Pedro Balli Impressor, para que pueda imprimir los Tractados, intitulados Arte y Dictionario, y las demas obras cõtenidas en la licẽcia de suso. En Mexico, seys de Febrero. 1574. Años.

El. D. Esteuande Portillo.

Licẽcia del muy y Illu. S. Deân y Cab. de Mech:

Os el Dean y Cabildo de ſta. S. yglesía cathedral d Michuacan, ſedevacante por auctoridad Apoſtolica. Por la preſẽte damos Licencia, y facultad, para que ſe pueda ymprimir vn Arte de la lẽgua de Mechuacan, Dictionario y vna Inſtructiõ para ſaber ſe confeſſar y vna preparacion pa bien morir, y vna declaracion de los Artículos de nueſtra Fee, y el Pſalmo de Miſerere mei, y las letanias, y la declaracio de Beati qui auſiunt verbum dei. &c. Todo en la lengua de Michuacan, compueſto por el muy Reuerẽdo padre fray Iuan Baptiſta Brauo de lagunas Predicador y Guardian del conuento de ſanct Franciſco en la ciudad de Guayangareo: atento que tiene Licencia para ello del muy Reuerendo ſeñor Fray Franciſco d Ribera Cõmiſſario general que era de la Orden del bienauẽturado ſanct Franciſco, y del muy Reuerendo padre Fray Antonio de Beteta Prouincial que fue de

sta Prouincia de Michuacan q̃ ha sido todo lo suso dicho visto y examinado por los señores dõ Diego perez negrõ chantre dsta. S. Y glesia cathed. y el bachiller Iuan d Velasco canonigo della los q̃les declararõ ser obra xp̃iana, y Catolica, y prouechosa pa los ministros, y pa los naturales deste obispado. Y assi damos Licencia a q̃lquier imp̃ssor, q̃ pueda imprimir la dicha Obra: sin incurrir por ello en pena alguna, por ser de las Obras q̃ cõforme a las prematicas destos Reynos se comete a los p̃lados la examinaciõ dellas. Dada en la ciudad de Michuacan, en veynte dias del mes de Nouiembre: de mil y quinientos y setenta y tres Años.

El Deã de Mechuacã. El Tesorero de Mechua Garcia Rodriguez Pardo, Canonigo. El B. Iuan de Velasco. El canonigo Iuachin gutierrez. El canonigo Alonso de Morales.

Por mandado del muy yllu. S. Dean y Cabildo.
Hieronymo de Medina.
Secretario.

LICENCIA.

Ray Miguel Nauarro Vice Comissario general delas Prouincias de sta nueua España dela ordẽ de sant Frãcisco al Reuerendo padre fray Iuã Baptista, Sacerdote, Predicador, dela dicha orden. Guardian del Conuento de Guayangareo y Diffinidor dela Prouicia de Mechuacan, salud y paz en el señor. Porq̃ por parte de. V. C. me ha sido hecha Relacion que compuso ciertas obras en la lengua Tarasca, que son vn Arte para aprẽder la lengua y vn Dictionario, y vna Preparacion para a parejarse a confessar, y para los que sequieren morir, con el Psalmo de Miserere mei, y vna Letania, y vn Sermõ de los Articulos dela Fe, y por ser todo ello cosa muy prouechosa, asi para los q̃ quierẽ aprender la lengua como para los naturales dela Prouincia de Mechuacan, Por la presente concedo a V. C. licencia, para que pueda imprimir las dichas obras. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre. En Mexico, a treynta y vno de Henero Año de 1574.

Vaselladocon el sello mayor de aquesta Prouincia.

Frater Michael, qui supra manu propria.

Or mandado e cõmissiõn del yllustrissimo Señor doctor don Antonio Morales de molina, Obispo d Michuacan mi señor, vi y examine estas Obras aqui contenidas, scilicet, vn Arte y Dictionario con vna Instruction, para saberse bien confessar, y vna Preparaciõ para bien morir con vna declaracion delos Articulos, y de Beati qui audiunt verbum Dei, y el Psalmo de Miserere con las Letanias, todo en la lengua de Michuacan, compuesto por el muy Reuerendo padre Fray Iuan Baptista Bruno de lagunas Guardian de Tarecuato. Todo lo qual siento, que esta muy catholico y prouechoso, assi para los ministros dela dicha lengua como para los naturalas y que conuiene imprimirse. Y porque assi lo siento, y me parece lo firme de mi nombre. En Michuacan, doze de Diziembre, de. 1570. Años.

El Bachiller Iuan de Velasco
Canonigo.

Miercoles. 16. de Mayo de. 1571 Años, mandó, e dio cõmissione! y Illustrissimo señor don Antonio Moralesdemolina, obispo d Michuacan, mi señor, que viesse y examinasse el Arte y Dictionario, e Instruction, para se saber confessar, y vnas Preguntas generales, y vna Declaracion delos Articulos de nuestra Fe catholica, y el Psalmo Miserere, y las letanias, y la declaracion de Beati qui audiunt verbum Dei. Todo escripto en la lengua de Michuacan, y compuesto por el muy R. P. Fray Iuan Baptista Brauo, de lagunas, de la Orden del Seraphico sant Francisco. Y digo que lo leyto do sin dexar letra, y que esta la lengua congrua breue, y que es vn Compendio curioso, facil y breue, para los que han de doctrinar, y ser doctrinados, y q̃ se siruirá mucho nuestro señor, que. V. S. Illustrisi. haga imprimir estas Obras con mucha breuedad. Y porque en mi conscien cia, assi lo siento, lo firme de mi nombre. a. 28. de Iunio, 1571.

El Chantre don Diego Negron.

EXAMEN.

Y lluſtriſsimo ſeñor.

YO he viſto, por mãdado de. V. S. Illuſtriſ. eſte Arte cõ lo anexo, y las Obras de la palabra de Dios, Confeſsion, Fe y pregũtas de la muerte, compueſto por el muy docto y religioſo padre Fray Iuan Baptiſta en la lẽgua de Michuacan. Y cierto en la lẽgua eſta todo muy acertado, y no ſolamente para los principiantes neceſſario, pero para los que eſtan muy adelante prouechoſo. Y aſsi entiẽdo, que la impreſsion ſera muy cõueniente. Fecha en Guanaxuato. 19. de Março. 1572.

Franciſco de Beteta.

VI y examine eſte libro, y las coſas en el contenidas, por mandado de nueſtro muy .R. padre Prouincial Fray Antonio de Beteta, y parece no auer en el coſa no deuida, antes ſer coſa prima y curioſa, para de preſto entẽder eſta lengua de Michuacan. Y porque me parece ſer anſi, lo firme de mi nombre. En nueſtro conuento de Vruapa, a ſeys de Deziembre, de. 1570. Años.

Fray Maturino
Gilberti.

¶ ERRATAS QVE EN ESTAS Obras, despues de impressas se han hallado, y primeramente, pongo las del Arte.

¶ Pagi. 2. dela Epistola dedicatoria, Linea. 8. diga, segũ nuestras fuerças. Y enla. Li. 15. diga, que hago lo que puedo.

¶ Pagina vltima del Prologo, enla linea. 21. dõde dize, in reliquio: diga in reliquo.

¶ Pagina vltima del Prologo, lin. 20. el numero dela cota. 1. tim. sea 2. tim. 4.

¶ Pagina. 6. linea. 2. adõde dize Huchanthsiin diga Huchanthsini.

¶ Pagina. 9. linea. 7. el Accento ha de estar en la segunda vocal. vt, Thanànthanàs

¶ Pagina. 8. linea. 13. dize Himbo esca. diga. Hihimbo esca.

¶ Pagina. 9. linea. 23. dize Pater: diga, Parte.

¶ Pagina. 11. line. 6 dize, adõde entre. diga adõ de entra. Y enla linea Primera, diga vel. Gs. Y linea 21. diga Pangahacahtsi.

¶ Pagina. 12 aquella Cota, hauia de estar derecho dela. 10. linea.

¶ Pagina. 38. enla vlti. linea. diga Gerundio en dum.

¶ Pagi 39. lin. 12. diga Thirende hurhasinga,

¶ La linea. 25. esta mal puntuada: con otras mu

chas faltas y letras trocadas, o que no salierõ biẽ A unque me costo cada letra harto trabajo: y las he leydo vna por vna mas de seys vezes.

¶ Pag. 40. li. 24. diga, *y*, vandahtficuh perata.

¶ Pagina. 41. lin 18. diga, varhaxamahaca.

¶ Pagina 42. lin. 25. adonde dize Hazerse, Diga, hazer ser. Y en la propia linea, la vltima letra, y primera de la siguiente: diga Ecuecan.

¶ Pagina. 43. y principio de la linea. 3. diga, è rangani.

¶ Pagina. 46. y. 50. dize. Cap. 15. Valga.

¶ Pagina. 49. y principio de la linea. 5. diga, de Hauâ rani.

¶ Pagina. 55. lin. 10. diga, Arhihenstani.

¶ Pagina. 66. linea. 20. diga Capitulo. 18.

¶ Pagina, 68. al cabo de la postrera linea: diga, y concretos.

¶ Pagina. 77. linea. 5. diga. Cintzunrzan.

¶ Pagina. 81. y vltima linea. diga el Sermon.

¶ Pagina. 85. lin. 17. diga Cueratatspeni.

¶ Pagina. 87. en principio de la linea, 6. diga Ca, juano.

¶ Pagina 90. lin. 7. diga Cutsimencha, y linea 24. diga, Veni, caca os lodiran.

¶ Pagina. 97. lin. 15. diga, semejantes. Y lin. vltima diga, varhicani.

¶ Pagina 98. linea. 1. diga Chemendo.

¶ Pagina. 100. li. 24. del Pronombre.

ERRATAS.

¶ Pagina.108,linea 11.diga Con el deſſear yo.
¶ Pagina.110.lin.15.diga ſin el deni.Yline.18.
diga, Hucha hihchani.
¶ Pagina.111.lin.4.diga.Sarmientos.
¶ Pagina.113.enlavltimaline.y Reclamo diga,
Pues queda.
¶ Pagina.118.lin.12.diga Cuñadas.
¶ Pa.120.line.5 diga.cccc.Yli.16.diga Thamu.
¶ Pagina.125.lin.25.diga,o floreſce el dia.
¶ Pagina.123.lin.11 diga Actiua.Capitulo.2.
¶ Pagina.123.lin.17.diga, qualquier coſa.
¶ Pagina.134.lin.23.diga,o diuerſos ſignifica
dos.
¶ Pagina.140.linea.19.diga Chungua.
¶ Pagina.141.linea.4.diga,cuya fuerça.
¶ Pagina.142.lin. 25.diga,enla cabeça.
¶ Pagina.143 lin.1.diga,en el Dictionarioto.
¶ Pagina.145.lin.16.diga.¶ Caz,y Cuz.
¶ Pagina.152.en la cota,y linea.2.dize Do.di-
ga Da.

¶ ERRATAS DEL DICTIONA-
rio.vel.Copia verborum.

¶ Pagina. 4. la cota auia de eſtar a las line.20.
¶ Pagina.10.lin.21.do dize,quai he.diga,qua-
rheni.
¶ Pagina.12.lin.22.diga,y multitud de coſas.
¶ Pagina.13.lin.17.diga, Andaparharahuaſti

ERRATAS.

¶ Pagina.25.lin.22.diga,que quiere dezir.
¶ Pagina.48.lin.vltima,do dize,comiendo diga,cimiento.
¶ Pagina.57.linea.1.diga,propriamente.
¶ Pagi.60.lin.9.esta karahmã por,Karahuani
¶ Pagina 68.lin.7.diga Pumponaxeni.Y lin.27.diga çapato taperado.
¶ Pagina.71.lin.7 diga espacio del camino.
¶ Pagina.73.lin.vltima.diga, Charhareparhacuni.
¶ Pagina.105.lin.13.y,14.diga Kuratzehtzuq̃
¶ Pagin.107.lin.22.diga Yurhiri huani.
¶ Pagina.111.lin.21.diga,Mehrzahcumani.
¶ Pagina.113.linea.diga enmarañarse.
¶ Pagina.116.lin.21.diga,quanto ha hecho.
¶ Pagina.119.lin.21.diga,A lo qual llaman.
Nota Pagin.120.y.121,y.122.
¶ Pagina,123.lin.4.diga Churhuhcuni,y linea 23.diga Tocuchchacuni.
¶ Pagina.128.linea,diga,añadiendo.
¶ Pagina.145.linea.22.diga, Q̃huani.
¶ Pagina.153,lin.24.diga, q̃se ase alpañadar.
¶ Pagina.155.lin.18,diga,del Q̃huirhi.
¶ Pagina.159.lin.15 diga generalmente.
¶ Pagina.163.linea.13.diga,Tatzihtsini.
¶ Pagina,177.linea.5.diga,Tzitini.
¶ Pagina,180.linea 9.diga,Xaxuhtsini.
¶ Pagina,191.linea.22.diga, Niahtsini.

ERRATAS.

¶ Pag. 185. lin. 13. diga Vandarzeh penſtani.
¶ Pag. 186 lin. 6 diga felice.
¶ Y aſsi las demas, que corregira el prudente lector, ſupliendo las faltas.

OMNIA

LABOR. MARCESCIT.

ET TANDEM MORI.

AL MVY ILLVS TRE Y REVERENDISSIMO SEñor Doctor Don Antonio Morales de Molina: dela encomienda de Sanctiago, y Obispo meritissimo de Michuacan, del consejo de su Magestad: el su minimo y veroorador Fray Iuan Baptista Lagunas: salud y perpetua felicidad dessea.

SI CONDIGNOS SERuicios pudiera Reuerendissimo Señor, manifestar el desseo que tengo de seruir a vuestra Señoria: certifico que lo menos q̃ en este caso haria, seria publicarlo cõ la lengua. Pero la professiõ de nuestra orden no se estiende a mas en este caso que a manifestarlo que interiormẽte desseamos, o con humildes seruicios, dar indicio de nuestra mas larga voluntad Bien assi suplico a. V. Señoria rescibа el pequeño seruicio desta obrezilla: la qual por primicias de mi desseo le offrezco. Verdad es, y abuso en el mundo introduzido, que tanto suelen ser tenidos los dones y seruicios, quanta es la cã

tidad y valor en q̃ se estiman: no considerãdo muchas vezes el buẽ desseo e syncera intenciõ con que se offrecen. Aunque tãpoco esto del todo lo cõdeno, Porq̃ cosa justa es que q̃riẽdo tener gratos a los que la felice fortuna ẽ mayor grandeza a collocado: no solamẽte los offrezcamos buenos desseos, mas tambien con deuidos seruicios (segun nr̃as fuerças) los agradecemos. Pero tengo tan conoscido el generoso animo de vr̃a señoria: que entiendo ser esto lo menos que de sus seruidores y capellanes pretende. Y de lo que mas se precia es auentajar los concrescidos fauores Quiero dezir en esto, que de mi humilde seruicio, colligira. V.S. q̃ hago lo q̃ deuo: pues se entiende q̃ hago q̃ lo puedo. aunq̃ no lo que desseo. Lo qual fue la segunda causa q̃ a ello me ha mouido. siẽdo la prĩcipal, dar a nuestro Dios y señor la ganãcia que puedo, del talento rescebido. A cuyo honor y gloria pretendo, que resulte el fructo deste mi trabajo. Porque certifico a vuestra Señoria: que mi loor propio, es lo menos que procuro, no obstante que este suele ser el premio que de parte de los hõbres deue esperarse: a cuyo ꝓuecho se endereça el trabajo del que con buen zelo a escreuir se mueue. Pero este las mas vezes suele salir tã incierto, que buscando algun

loor

loor, se grangea infamia y vituperio, con detra
ction de los propios de quien algunas gracias
se esperauan. Y esto indignamente, porque es
quasi imposible ser alguno tan desuariado en
lo que propuso de escreuir: que de su escriptu
ra (sino mucho alomenos) algun prouecho no
redũde. E ya que del todo del carezca, no por
esso merece vituperio. considerando con ani-
mo christiano, que su intencion fue de aprouе
char. Digo esto fuera de lo tocante a negocios
de nuestra sancta Fe catholica: que en estos no
hablo agora, pues es cosa que mas profundamẽ
te se deue considerar. Pero ya que de parte de
los hombres seamos defraudados, el premio
que de parte de Dios aguardamos es el princi-
pal, y el que no nos puede faltar. Demas que es-
toy cierto tan confiado del fauor de vuestra
Señoria que me pone tanto vigor y atreuimiẽ
to que me quiero començar a presentar, con
las primicias y pobreza d mi caudal, offreciẽdo
a V. S. esta obrezita, q̃ es incluye vn breue zito
Arte, y el summario, o intelligencia del Dictio
nario, cõ otras cosas q̃ la Tabla d̃ declarara: q̃ me pa
resciero ser necessarias pa esta lẽgua d Michua
can: y si a. v. S. agradare: y no diere disgusto a
los d̃mas: siẽdo Dios seruido solo la correctiõ d̃la
S. madre y glesia: a la q̃ me someto: y d̃baxo d̃l-

vinculo dela caridad: sacare a luz en la mesma lengua lo mas esencial, y resoluto, delas vidas y martyrios delos pricipales sanctos, que nuestra sancta madre yglesia celebra y mãda guardar, y ꝓsecutiuamẽte vnas declaraciones particulares y generales, sobre los siete Sacramẽtos dela yglesia, y de materia d Excomuniõ, y delos diez mãdamientos dela ley, y delos siete peccados mortales. Paraque a estos naturales pueda seruir de espejo de anima, prosiguiẽdo por via de Narracion, Egression, Particion, Confirmacion y Conclusion. Con su Rhetorical, Claridad, Probabilidad, y graciosa suauidad para su saluacion, y ningun desabrimiento: (antes sera gran ayuda) para los Ministros: pues y ra todo bien syllabicado, segun el phrasis natural dela lengua. Empero si otra cosa a V. Señoria le paresciere, me podra contar por vno de aquellos quatro generos de personas inhabilitadas para la guerra, que el texto tracta enel, c. 20. del Deuteronomio, y como tal señor y poderoso prelado dezir Quis est homo qui edificat domum nouam, & non dedicauit eam? vadat & reuertatur in domum suam: ne forte, &c Mas con todo tan desconfiado de mi, quan cõfiado en la misericordia diuinal, y atenido ala feruiente caridad, y sancto zelo de V. S. Començare

mençare por los preceptos grammaticales de sta lengua. Porque, Principia rerum requiren da sunt prius: vt eorum notitia plenior possit haberi. Tunc enim demum facilius poterit causæ ratio declarari, si eius origo discatur. Para effecto delo qual, a. V. S. humilmente supplico rescibaeste mi cornadito: paraq̃ amparado d̃ baxo d̃ tal protectiõ, pueda peregrinar seguro, y sin peligro de enemigos. Porque desta manera quan baxo es el precio de su valia de mi parte, siendo pues offrecido de tan buena gana, tẽgo cierto que sera subido y estimado por los muchos y grandes quilates que con su defensa y amparo le dara. V. Señoria reuerendissima, a quien Dios nuestro Señor, por muchos y muy prosperos años guarde, y en mayor estado augmente en su sancto seruicio. Amen.

(.:.)

¶ PROLOGO AL beneuolo y pio lector.

Estan inicharitatem emulami ni spiritalia, magis autem vt pheteetis. Qui enim loquitur linguanõ hoibus loquitur sed Deo .&c. dezia Sant Pablo alos de Corinthio, alos cator zecapitulos de la primera Epistola, quando cõsu discipulo Timotheo les escreuia desde Epheso. Y esto cierto paresce claro ser su intento para animar los al trabajo, paraque con el effecto y consecucion de la prouechasen alos otros. Yaun segun lo tracta Nicolao de Lyra ellos lo desseauã, viẽdo que en la primitiua yglesia concedia Dios nuestro señor las lenguas o lenguajes alos que mouidos de charidad lo pedian: porquanto auia muy pocos predicadores. Y asi pio y christiano lector segun dize Plutarcho viendo Demostenes ser de tanta importancia sacar la pronunciacion de las letras. Y para ensayarse bien en este tan buen exercicio y loable costumbre, se rapo la media cabeça: solo por quitar la ocasi

Nic. Ly.

on

on de salir, y no solamente pensaua que la podia adquirir por encarcelarse en su casa sino hiziera vna boueda soterranea, para dar voces a su plazer, y assi lo haziendo (pues de stamanera) se ahuyentara la Cacographia, que es mala escriptura. La qual se comete en cinco maneras: cõuiene a saber añadir, quitar, trocar, trasmudar y mal cortar letra o syllaba o aspiracion dela recta scriptura. Y se atraera hazia si cada qual la Analogia que es vna sciencia que mira la proporcion delas dictiones. Y no solamente en las desinencias y dexos dela voz, mas tambien en las quantidades delas vocales, con la Ethimologia: que es vna sciencia que trata del verdadero origen delas dictiones, deque podremos sacar las verdaderas vocales de muchas dellas. Porq̃ como dize el Empador Trajano no ay regla tan vniuersal q̃ aya de abraçar debaxo de si todas las cosas particulares. A esta causa pues dare aqui vna breuissima Arte en esta lengua Michuacana con su principio substãcial del mayor dictionario, que en si incluya los principales verbos y modos de hablar, con sus naturales y verdaderos romances: para que puedan aprouecharse los bien yntencionados desta poca lengua que yo se. Pues que segun dize el Euangelista Sant Matheo, lo que graciosamente rescebimos:

Cacog.

Analog.

Etimolo.

Traiano.

Math. 10

de gracia lo deuemos communicar. No ignoro yo Christiano lector, la desgracia delo que puedo escreuir, mas suplico a los que lo leyeren admitan la gracia de mi buena voluntad y desseo. Y porque tambien veamos la pronunciacion delas partes que no tiene el postrero lugar en la orthographia theorica: digo q̃ cierto embalde seran inuentadas las letras, si diessen otro sonido distincto del que suena la boz (la qual pues no se puede conseruar en el ayre, no tiene otro mejor aposento, que el delas letras.) Sirue pues la voz de ser vestidura del pensamiẽto: y la escriptura sirue de cambio de la boz pronunciada. Porque dela misma manera deue de dar el deposito al lector que la lee, qual le rescibio dela voz. Y assi paresce claro aprouar sant Hieronymo lo que dize Plutarcho de Demostenes: pues que dize en vna Epistola que escriue a Paulino, que la voz viua tiene en si vn effecto tan grande que como cosa que no tiene nombre, el mismo le dubda. Y que llama voz viua el sancto Doctor sino la palabra que con las letras deuidas, y accento en su propio lugar se pronuncia? La qual en tanto excede ala escripta quanto el hombre viuo al cuerpo sin anima. Que cierto es que mucho mas conmueue lo que seoye con meneos de re

S. Hiero. Ad Pau.

cta pro

ta pronunciacion que lo que sin ellos selee. Y en esto se nos da a entẽder, q̃ deuemos oyr, y aprender de buenos Maestros: porque no seamos delos que el mismo Sant Hieronymo reprehende: que quieren mas estarse ignorãtes toda la vida, que aprender de otros (en parte) lo que les cumple. Considerando pues yo aq̃llo de Plinio en el. 2. libro de sus Epistolas. f. Legendi semper occasio erit, audiẽdi vero nõ semper, con la agudeza de los entendimientos destos nuestros tiempos, y quã amigos son de breuedad, quise hazer esta resolucion, conteniendo las nueue partes de la oracion que tiene esta lengua, y la cuenta por Arte. Empero para los aprouechados y curiosos, la dilate, con algunas deriuaciones de verbos, que son modos de dezir juntamente. Y principio resolutorio del Dictionario, en que se pueden engerir marauillosos ramos de composicion. En la qual Arte (a mi parescer) va quitado lo superfluo, y añadido lo necessario: paraque los que quisieren ayudar a estos pobres tan necesitados del pan dela palabra de Dios: puedan (cõ su ayuda) muy breue y con poco trabajo, saber perfectamente la lengua. Y para mas claridad alos principiantes, va diuisa, y concluisa, en tres partes: sin el Dictionarito o Copia verborum. El

Plinio.

rum, El qual pongo distincto, con otras obritas por via de exercicio, construction, y deuociõ segun se vera en la tabla. ¶ Y pues pretendemos declarar y administrar tan altos ministerios a estos naturales segun son dociles: cuya saluaciõ o perdicion pende de los ministros Euangelicos, no es razon que la lengua se sepa superficialmente: como dizen algunos, que basta como quiera para estos: pues poco mas o menos nos ẽtienden. No se diga por el tal Errare eos faciet
Iob, 12. quasi ebrios. Sino procurar de entender los secretos, y propriedades de los vocablos y manera de hablar recta que ellos tienen, y no segũ los tales tan sin fundamento. y con tan malos accentos que mudã el significado: como parescera en el principio de la tercera pte ¶ Y esto por no preguntar y assi no se podran escusar con aquello de Quintiliano que dize en el primer libro Honestus error est magnos duces sequentibus. Porq̃ ẽ la Ethimologia de muchas dictiones tuercen todo su origen. Mas que escusaternemos? Por ventura pereza Pues pa lãçarla,
Prou, 13. miremos aquello de Salomon que dize, Vult & non vult piger, anima autem operantium impĩguabitur. Y para encargarte la consciencia: mi-
1. Cor, 9. ra a sant Pablo que dize. Ve enim mihi est si non Euangelizauero: si enim volens hoc ago,

merce

mercedem habeo, si autem inuitus, dispensatio mihi credita est. Y Sanctiago para aque no se escusen dize. Siquis autem vestrum indiget sapientia postulet a Deo qui dat o i bus. *Iaco.1.* Pues como dize sant Pablo ẽla.1.Cor.Ca.14. Si yo no supiere la ītelligẽcia dela lẽgua dl cóquiẽ hablo, seremos el vno al otro como barbaros segũ la diuersidad delas lẽguas q̃ay. Y portãto dize. vosotros q̃ soys amadores, remedadores o zeladores con grãde spũ: pa la edificaciõ dela yglesia y edificaciõ del proximo, buscad, adquiriendo y pidiendo paraque consigays loque quereis. *1.cor.14* Ideo qui loquitur lingua oret vt interpretetur. Y assi parescera claro en esto que Sanctiago y sant pablo hã tractado, que a todos nos obliga a que trabajemos paraque todos juntos con el proprio sant Pablo podamos dezir. Grãs ago deo meo quod omnium vestrum lingua loquor. Y despues alcabo dela jornada Bonum certamen certaui cursum consumaui fidem seruaui. Paraque concluyamos cõ lo que se sigue. s. In reliquio reposita est mihi corona iustitiæ q̃m reddet mihi dñs in illa die iustus iudex. Y pues nos promete Dios por S. Matheo, en el ca. 10. q̃el q̃ perseuerare hasta la fin haziẽdo buenas obras, sera saluo, trabajemos todos fielmente por alcançar su gracia y gloria. Al qual plega denos la conceder Amen. *1.cor.14* *1.tim.4.* *Math.10.*

¶ Aqui

AQVI COMIEN

CAN LOS AVISOS Y EL ARte en la lengua de Michuacan, Ca. y Aviso Primero.

Tienen estos Yndios veynte y vna letras, sin la H, nota de aspiracio. Las quales son cincovocales, A, e, i, o, u. Cō sonantes diez y seys. B, c, d, g, h, K, m, n, p, ph, q, r, f, t, x, y, z. Tienen las todas en principio y medio de diction, sacando B, D, F, G, I, R. q̄ no tienen vocablos que comiencen en ellas: y totalmente carescen de F, L. Y paraque se que de mejor en la memoria, notese: que no tenian diction que comēçasse en B, y assi no tenian Baptismo. en D. pues no tenian ni conoscian a Dios. En F, pues no tenian Fe. En G, pues no tenian gracia. En I, pues carescia dela verdadera justicia. En L, pues no tenian ley de natura, ni de scriptura, ni de gracia. En R, porque carescian de regimiento, regla, y razon: pues tan tyranica y cruel y ciegamente biuian. Plega a Dios nuestro Señor que siempre le guarden la fe y ley que le pro

le prometieron, aunque su lengua natural, dela F, y L, perpetuamente carezca. Y assi se tēga por regla general, pues carescen de *F*, que la p h. no torna su sonido: sino el que los perfectos griegos la dan, segun el Antonio lo tracta en su Arte de comento: tractando delas letras griegas, y yo lo alegare en su lugar, con los demas autosal principio dela segunda parte deste Arte enel capitulo. 2.

¶DELAS PARTES DELA Oracion. Cap. II.

TIene esta lengua, nueue partes de la Oracion. Nombre: vt, Antonio. pronombre: vt, *Hi*. Verbo: vt, *Vandahtsicuhpeni*. participio: vt. *Vandasicuhpexaca*. prepositiō verbal. vt, *Pocz*. f. *Anda*. Aduerbio: vt *Yxu*. Interiection: vt, *Abuiy*. Coniunction: vt, Ca. f. *Hingun*. ¶Y para mas facilidad de todo lo eneste Arte, y obra contenido: miren la Tabla al cabo del Arte.

¶DEL NOMBRE Y DE SV DEclinacion. Cap. III.

DIgo que ay nombres substantiuos: vt, Antonio. f. *Kuiripu*. i. Antonio. f. persona. Y adiectiuos. vt, *Ambaqueti*. f. *Kuiripeti* i. Bueno, o liberal y franco. ¶Notando para mas intelligencia, que no ay mas de vna declinacion:

nacion pordõde se declinã los vnos y los otros. Y p q̃ mas facilmẽte el estudiãte pueda declinar los. Pregũte como se llama la cosa: diziendo assi, *Amãgay*. pa cosas q̃ estã cerca o *Amãgaynde*: pa las cosas poco desuiadas, y lo que ler spondieren, sera el nombre. Las quales cosas se declinan desta manera. Tomar el nombre, el qual es Nominatiuo, y sobre el para hazer Genitiuo, an de añadir *Eueri*. Para Datiuo y Accusatiuo *Ni*, para Vocatiuo *E* Para Effectiuo *Himbo*. Y para el plural, no ay mas de añadir al Nominatiuo singular *Echa*: y queda heeho Nominatiuo: y luego los demas casos se hazen con las mismas particulas del numero singular *Eueri*, *Ni*, *E*: *Himbo*. Empero los verbales acabados en ri, o ti: la perderan en el Nominatiuo dl singular: para formar el plural vt, *Pirechã*, los cantores, que auiamos de dezir *Pireriecha*. *Mitacha*: por *Mitatiecha*. los porteros Et sic de aliis guardando la Syncopa. ¶ Estos naturales (modo Grecorum) carescen del Ablatiuo totalmẽte. Y aun en cosas racionales carescen de Effectiuo. Y assi se forma regularmẽte del Nominatiuo: con esta particula *Himbo*: vt, *Cauallo hymbo*. i. en el cauallo. o con el cauallo. *Tzacapu hymbo*. i. en la piedra: o con la piedra. *Vandaquahymbo*. i. en la palabra o con la palabra. Mas

Regla.

nó se

no se dira *Kuripuhymbo*: vel: *Pedron hymbo i.* en la persona o en Pedro: ni con la persona o con Pedro. Porque este modo en los racionales por el Effectiuo, se vsa con Aduerbios congregandi: vt, *Mario, vel Hyngun i.* juntamente. Mas Hymbo añadido sobre el Datiuo o Accusatiuo assi en nombre, como en pronombre: sirue como en el latin Propter, vel, pro: vt, *Pedron hymbo*, vel, *Pedron hymboetaqua.* Por Pedro o por amor de Pedro. *Thũgunihymbo*, vel *Thunguinihymboetaqua.* i. por tio por amor de ti. Y para que vean el engaño los que lo han tenido por Ablatiuo o Effectiuo, mirẽ esta materia en vn Argumento demonstratiuo, q̃ pongo en la segunda parte al cabo de los Aduerbios e Interjections. Empero para el exercicio del Nombre y pronombre, porne entera la declinacion. Y aũ para escusar trabajo de los declinables o indeclinables, pues esta lẽgua no tiene Anomalos, mirese la Regla, luego acabada la declinacion.

¶EXEMPLO.

Nominatiuo.	*Angel.*	El Angel.
Genitiuo.	*Angel eueri.*	Del Angel.
Datiuo.	*Angelni.*	Al o para el ãgel.
Accusatiuo.	*Angelni.*	Al Angel.
Vocatiuo.	*Angel e.*	Angel vel o ãgel.

Ablati-

Reglas

Ablatiuo. Angel ni hibo. Del angel. y no seys
Effectiuo. Angel ni hibo. En, por o cõ el ãgel
¶ plu. Nominat. Angel echa. Los Angeles.
Genitiuo. Angel echa eueri. Delos Angeles.
Datiuo y Actõ. Angel echani. Alos Angeles.
Vocatiuo. Angel echae. Angeles. .o angeles.
Ablatiuo y effectiuo. Angel echani himbo.
En, por o cõlos angeles. ¶ Y dela misma manera, y por la propria regla se lleuaran todos los Adiectiuos. Por quanto esta lẽgua caresce de genero. y assi vá todos los nõbres racionales con sus accidencias, regulados por esta sola declinacion: vt, Nominatiuo: *Ambaqueti*: el bueno, la buena, lo bueno: Genitiuo, *Ambaque tieueri*: Del bueno de la buena: de lo buẽo, &c.

Excep.

Saluo que qualquiera cosa insensible, no terna mas que Nominatiuo. y Effectiuo singular. Y las sensitiuas como qualquier animal vracional podra tener Nominatiuo y Effectiuo: en ambos numeros y no mas: Y pues no ay mas declinables de los racionales Notese que no põdran la. E en el vocatiuo: sino quando no le oye al q̃ llaman: o quãdo está hablando cõ alguña reuerẽciable psona y no le pcibierõ lo q̃ dixo.

¶ DEL OFFICIO DE LOS CASOS Capitulo. IIII.

¶ Yaque

MA que en esta lẽgua no cabe Ablatiuo: en donde auiamos de poner de quien nos apartamos o algo rescebimos o aquiẽ por nos ruega e intercede, Pongamos los demas casos. ¶ Quien haze o dize, o es, en Nominatiuo. ¶ Cuya es la cosa, por via de possession en Genitiuo. ¶ A quien viene daño o prouecho: como si le seruimos o damos algo, ẽ Datiuo. ¶ Lo que padesce: assi como lo que hablamos o alegamos, Damos o vemos, Amamos o Aborrescemos: (Si mas se declinaran que los Nombres racionales) se auian de poner en Accusatiuo. ¶ Aquiẽ llamamos: ponemos en Vocatiuo. ¶ Con que, (Mas no con quien en esta lengua) Adonde o En que hazemos algo: ponemos en Effectiuo,

¶ DEL PRONOMBRE Y SVDEclinacion. Cap. V.

NOminatiuo. *Hi*, yo.
Genitiuo. *Hucheue*, vel *Hucheui*. Mio,
Datiuo. *Hindeni*. Ami, o Para mi.
Accusatiuo. *Hindeni*. Ami.
Ablatiuo, y Effectiuo, *Hindeu*, *Himbo*. En mi o Por mi.
Plural Nominatiuo. *Hucha*. Nosotros.
Genitiuo. *Huchaueri*. Nuestro,
Datiuo. *Huchantsini*. A nosotros. o Para nosotros.

Accuſatiuo. *Huchantſini.* A noſorros.
Ablõ,y Effectõ. *Huchantſinhymbo,* Ennoſotros,o por noſotros.
¶ Nominatiuo. *Thu.* Tu.
Genitiuo. *Thuchebueti.* Tu yo.
Datiuo. *Thunguini,vel,Thunxſini,* Ati, o para ti.
Accuſatiuo. *Thunguini,vel,Thunxſini* Ati.
Vocatiuo. *Thu.* Tu.
Ablõ,y Effect. *Thunguini,vel, Thnnxſinhymbo,* Enti,o porti.
Plur.Ntõ. *Thucha.* Voſotros.
Genitiuo. *Thucha eueri.* Vueſtro.
Dtõ,y Actõ. *Thuchanxſini.* A voſotros, ó para voſotros.
¶ Nominatiuo. *Hyndè,vel Ymà,* Aquel.
Genitiuo. *Hyndeeueri,vel, Hybcheuiremba.* De aquel.
Dtõ,y Actõ. *Hyn,vel,Ymàni,* A aquel,vel, para aquel.
Ablõ,y Effecti. *Hyn.vel,Hyndehymbo:* En aquel,vel,para aquel.
Pl.Nominatiuo. *Hibcha.* Aquellos.
Genitiuo. *Hibcha eueri.* De aquellos.
Dtõ,y Accuſa. *Hibchani.* A aquellos, vel,para aquellos.
Ablõ,y Effecti. *Hibchanhymbo.* En aquellos, vel, por aquellos.

¶ Pro nom

¶ PRONOMBRES PRIMITIuos, y Gentiles. Ca. VI.

Los pronombres primitiuos. Ego. *Thu*. Sui tienen el Genitiuo: *Hucheui*, i. mio: *Tuhcheueti*. Tuyo. *Yndeeueri*. Suyo. *Plu*. *Huchaeueri*. Nr̃o. *Tuhchaeueri*. Vuestro. *Thsimacueri* De aquellos. Y son declinables. ¶ Y para señalara vno de que parte, o de que vando es, dizen. *Huchaechaesti*. Es de los nuestros, i. De nuestra tierra, lengua, compañia, o parentela. &c. *Tuhchaechaesti*. De los vuestros es. *Hihchaechaesti* De aquellos &c. ¶ Formanse cada qual de su Nominatiuo Plural primitiuo, añadiẽdo *Echa* Mas para yrracionales, vease en el Dictionarito: y en el Arte. Vocablo, *Cuina*, y Cap. 7.

¶ LOS PRONOMBRES DEmonstratiuos Cap. VII.

Y. Este. ¶ *Ynde*. Aq̃sse, o esse que esta cerca. ¶ *Ymà*. Aq̃l q̃ se vee mas lexos. ¶ *Hinde* Aq̃l q̃ no se vee. ¶ *Yx*. Estos. ¶ *Yndex*. vel, *Thsimi*. Essos que estan vn poco desuiados: ¶ *Thsima*. Aquellos que estan mas lexos, y se veen. ¶ *Hihcha*. Aquellos que no se veen. ¶ Mas antes que entremos en la Conjugacion del verbo quiero declarar algunas dubdas, que luego se podran offrecer al nueuo estudiante. Y son q̃ en el Actõ no cabe dezir, *Hìndeni*. Mas en su lugar sirue *Hini*. Para el o lo q̃ no vemos. *Nota*,

Y para lo que vemos en este Modo solo, en todas las cosas generalmente, ay Accusatiuo singular, y sera yn, vel yni, vt *Yntsingaue.* vel *Xachoquarbeueyn.* vel *Yniſiranda oyn.* vel *yni Naranxa.* gouernador. i. Reſciba esta carta o esta naranja el gouernador. &c. Y lo demas ver se a en su lugar. Porq̃ estotros no tienẽ difficultad ni excepciõ. Saluoq̃ para dezir a fulano pertenesce, conuiene o toca este negocio, sea de tomar el Nominatiuo singular o Plural del nombre o Pronombre q̃ quisieren. Y añadir. *Himbo.* Y luego juntalle la persona que le conformare de Sum, es, fui, vt *Himbo eſcamiſsa arbeni.* i. Mi officio es, vel Ami pertenesce el dezir missa. *Thurehimbo eſcacaraui.* A ti pertenesce el escreuir. *Yndehimboeſti anchequarbeni.* De aquel es el trabajar o a aq̃l pertenesce. *Hucha. Tubcha, Thſima. &c.* ¶ Y tengase en las dos terminaciones que tienen los Pronombres obliquos en los Accusatiuos affixos. *Thſini, y Xſini.* Q̃ue significan Pluralidad, ponense en el singular. Porque si el que le habla es vno, seruira la primera terminacion: y si son muchos seruira la segunda. vt *Hindenixarbibaca.* Ami dizes *Hinthſini xarbibaca.* Ami dezis. *Thunguini xarbibaca.* A ti digo *Thunxſini xarbibaca.* A ti dezimos. Y lo demas tocante a esta materia para hablar presto, y como se jũtan los *Primitiuos* paci

Inter est. Refert.

Nota.

paciẽtes cõlos affixos veaſe, ẽla, 2 parte. c. 17 ¶ En po ay q̃ notar dl Adjectiuo Chico o Peq̃ño. Que pacoſas racionales dizẽ *çapinda. çapiquarhe. çapichu: çapz, çapi. Plural. çampzingarhacha, çampzin, çambingarhacha, çambin.* Tambien ſiruen para Animales yi racionales. Empero *Thananthanas. Plu. Thananthanarhacha.* Para mugeres ſolamente. allende lo dicho. Y ſi quieren añadir Aduerbios de cantidad miren enlos nõbres Diminutiuos y Superlatiuos ¶ Coſa alta o grande racional *Eracata, Yoſti, Tzãguetzãguecas. Tẽgatẽgacas. Pl. Eranarhiq̃rhecha Yorhacha. Tzãguetzãguecarhacha, Tẽgatẽgacarhacha.* Y deſtos dos poſtreros ſe entiende el penultimo de perſonas carnudas, y de buena eſtatura. Mas el vltimo delas de pequeña, y grueſſa eſtatura &c Y tambien ſirue alos Animales grueſſos y gordos. ¶ Para yi racionales y ſauandijas *Caheri: Tepari. Yoſti. Plural. Caherati. Teparati Yorhati. &c* Y no ſe dize. *Caheriacuitze*, ſino *Tepari*, vel *Yoſti*: por ſer larga &c ¶ Enlos dmas tocãte al Nõbre, Pronõbre, y ptes dla orõn vide. c. 52. pater. Y aũ la differencia de *Caheri, Tepari, Yoſti y Coſti.* En el dictionarito, enla Prepoſicion: Yo.

Nota.

Chico.

Grande.

Ira.

¶ DEL VERBO, Y COMO SE conjuga, y forma

Capitu. VIII.

NOtandolas terminaciones delos tiempos, y primero del Indicatiuo. *Haca* es presente, *Hambihca, vel, Hanga*. es Preterito imperfecto, *Ca*. es Preterito perfecto, *Pihca* vel *Phica*. es Preterito plusquam perfecto. *Vuaca* Haze o termina Futuro imperfecto, y Perfecto. Saluo que para le hazer Perfecto se ade ante poner el Aduerbio *Thuuin*. Que quiere dezir, Primero o antes. Y desta manera proseguirlo regularmente. ¶ Y estas terminaciones, cõlas delos demas tiempos y modos se entienda, que sean deponer sobre la primera posiciõ de qualquier verbo ora sea simple, ora compuesto: pues todos siguen vna sola y Regular Conjugacion. Y sera primera posicion delos verbos, assi simples, como compuestos: todo aquello que al Infinitiuo antecede, quitando el *Ni*. En el qual fenescen todos, o conuertir el *Ni*. en *Haca*. *Hãbihca*. *Ca*. *Pihca*. *Vuaca*. &c. ¶ El Imperatiuo tiene primera persona de singular y plural, y formanse desta manera. El presente, quitandole al Infinitiuo el *Ni*. Y para primera persona del singular, añadir *Pa*. en su lugar. Y para segunda, ella sequeda formada, quitando el *Ni*. Y para tercera, añadir. *Ve*. Y para la primera persona Plural Añadir. *Pacubche*. A la segũda pson: *He*. Y pa tercera. *Vecs*. Abreuiãdo si quierẽ, estas terceras psonas plurales, cõla abreuiatura X. pro *Cs*. vel

Nota.

Impera.

vel, Cs La qual exercito Siluio ẽ tiempo de Augusto Cesar. ¶ Y tãbien senote que la. V. es vocal siempre enel principio, Mas en medio, quasi siempre es liquida y disjunta. Y pienso, que no se hallara en ninguna parte ser consonante. Aunque adonde entre la interposicion *Gue*, se pronunciara, como nosotros, laguerra. Yassi yrã las demas reglas y excepciones, en sus lugares mas acomodados.

¶ LA CONIVGACION ACTIVA juntamente con su Passiua: debaxo: encada tiempo: señalada con vna Cruz. Capitulo. IX.

PRESENTE DEL INDICATIVO.

¶ *Pahaca*. Yo lleuo *Pahacare* Tulleuas. *Pahati* Aquel lleua. Plural *Pahacacubche*. Nosotros lleuamos. *Pahacahtsi*. Vosotros lleuays. *Pahatix*. Aquellos lleuan. ¶ PASSIVA.

¶ *Pangahaca*. Yo soy lleuado. *Pangahacare*. Tu eres lleuado. *Pangahati*. Aquel es lleuado. Plural. *Pangahacacubche*. Nosotros somos lleuados. *Pangahacathsi*. Vosotros soys lleuados. *Pangahatix*. Aquellos son lleuados.

¶ VERBO IMPERSONAL.

¶ *Pangahati* Lleuase o es lleuado. Actualmẽte Vno o vna sola cosa. En los verbos de dos syllabas, vt *Pani*, *Vni*, *Huani* Saluo. en, *Eni*. Que ternala significacio de muchos como todos os de tres o mas syllabas vt *Engahati*: todos son.

¶LA MISMA CONIVGACION, para Numero inderterminado de personas solamente.

Pabpebaca. Yo lleuo. Cãtidad de gente. In determinada la Pluralidad. *Pabpebacare. Pabuabaca.* Yo lleuo personas, o qualesquier cosas sensitiuas, ora sean biuas o ra sean muertas: como el numero se pueda distinguir: y este numerado, de vno arriba. Ora sea expresso el numero, ora sea subintellecto. ¶ Caresce de passiua estos dos Exemplos: y por la propria razõ caresceran de verbo impersonal. Pues sera, y estas tercera s personas singulares indeterminadas de la passiua, como se vera mas largo en su lugar. Empero estos dos sobre dichos, con los de mas semeiantes, si en la conjugacion van reciprocados de vnos a otros sera el plural solo, y el impersonal sin passiua. Como tambien el Sum, es, fui. tiene Impsonal: pues lo que todos siguen vna regular conjugacion: mediante las interposiciones. Las quales mudã significado. Y pues son lugares communes tractar se ha de llas en la tercera parte.

Regla. ¶ *Pabperabacabcubcbe.* Nosotros nos lleuamos el vno al otro o los vnos a los otros. *Pabperabacabtsi* Vosotros os lleuays. *Pabpababux* Aquellos se lleuan. &c. ¶ Y esto tambien se toma y entiende por qualesquier animales, o saua ndijas

uandijas: que vnas a otras seguian, encaminan o lleuan.

¶ *Pabperangabati*. Lleuãse dela tal manera cãtidad indeterminada delas tales cosas. Porque siendo determinado el numero, ya no seria Impersonal.

¶DEL VERBO SVBSTANTIVO Sum, es fui.

Haca. Yo soy. *Ebacare*. Tu eres. &c. ¶ Aũque en este vsan, y esta (por elegancia) el Preterito perfecto, por Presente: segun adelante se vera. Empero en todo lo demas es Regular.

¶ *Engabati*, (Impersonal.) Todos son &c. Y los Infinitiuos por ordẽ los aqui puestos, son *Pani*, *Pangani*, vel, *Paqueni*. Por ser lo mesmo. Aunque en la passiua y verbo Impersonal es mas vsitada la interposicion *Nga*, que no la Que. Las quales con todas las demas, de que se componen todos los verbos: se interponen entre la primera posicio, y el *Ni*, final de su simple vt *Pabpeni*, *Pabuani*, *Pabperani*, *Pabperangani*, *Eni*, *Engani* Y assi de los demas

Regla.

¶ Y para que se sepan aprouechar de quatro Nombres verbales que salen dela mayor parte, o quasi todos los Infinitiuos: miren al fin desta primera parte. Cap. 18.

¶PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Paham

¶ *Pahambihca*: vel, *Pahanga*. Yo lleuaua. Notãdo que la postrera terminacion de nota mastiẽpo. vel, Yo solia. *Pahambihcare*, vel *Pahangare*. Tu lleuauas o solias lleuar. *Pahambihti*, vel, *Pahandi*. Aquel lleuaua o solia en otro tiempo lleuar. Plu. *Pahambicacubche*, vel, *Pahangacubche* Nosotros lleuauamos o soliamos lleuar. *Pahambihcahtſi*, vel, *Pahangahtſi*. Vosotros lleuauades o soliades lleuar. *Pahambihtix*, vel, *Pahandix*. Aquellos lleuauan o solian lleuar.

¶ PASSIVA Voce.

¶ *Pangahambihca*, vel, *Pangahãga*: Yo solia ser o era lleuado, *Pangahambihcare*: vel. *Pangahangare*, Tu eras lleuado o lo solias ser. *Pangahambihti*, vel. *Pangahandi*, Aquel era o solia ser lleuado. Plural. *Pangahambihcacubche*, vel, *Pãgahangacubche* Nosotros eramos o soliamos ser lleuados. *Pãgahambihcahtſi*. vel. *Pangahangatſi*. Vosotros erades o soliades ser lleuados. *Pangahambihtix*, vel *Pangahandix*: Aquellos eran lleuados o lo solian ser.

¶ IMPERSONAL.

¶ *Pahperangahambihti*. vel, *Pahperangahandi*. Todos

Todos selleuauan, o solian lleuarse. i. Los vnos
los otros.

¶ Notando en estos dos exemplos, que quedan
puestos, cerca del Impersonal: que en el prime- *Nota.*
ro del presente: por no ser mas de dos syllabas
su simple Infinitiuo: no significo sino vna cosa
subintellecta: como supassiuo. Mas en este segũ
do, que es del Preterito imperfecto. Y aun en
aquel y todos los demas, si entra la Pe. que seña
la transicion actiua en el verbo: y para personas
solamente. Y tambien porque en la Passiua se hi
zo, *Pera* reciproca, que sirue a la gente y a todos
los demas animales: haze el Impersonal desta-
manera: que significa muchos. Y es la causa de-
sto la Reciprocacion: puesto que le falte later
minacion plural. Y assi sean de entender y vsar
los demas. Saluo los de Sum, es, fui, Q ue creo
ser mas propios. Porque fingendo terceras per
sonas singulares passiuas, en todos los modos y
tiempos, se haze Impersonal, tan curioso: Y de
stos naturales tan vsitado, como todos los de-
mas que la tienen natural, y el simple Infinitiuo
de tres syllabas o mas como se veran por exem
plo en el Futuro del Imperatiuo.

¶ PRETERITO
perfecto.

¶ Pa

¶ *Paca.* Yo lleue. E, y vue lleuado. *Paeare.* Tu lleuaſte, has y vuiſte lleuado. *Pati.* Aq̃l lleuo. Ha y vuo lleuado. Plural *Pacacubche.* Noſotros lleuamos, Emos, y vuimos lleuado. *Pacabtſi.* Voſotros lleuaſtes, Aueys y vuiſtes lleuado. *Patix.* Aquellos lleuaron, An, y vuierõ lleuado

¶ PASSIVA.

¶ *Pangaca.* Yo fui, e, y vue ſido lleuado. *Pangacare* Tu fuiſte, as, y vuiſte ſido lleuado. *Pangati.* Aquel fue a, y vuo ſido lleuado. Plural *Pangacacubche.* Noſotros fuimos, emos, y vuimos ſido lleuados. *Pangacabſi.* Voſotros fuiſtes, aueys, y vuiſtes ſido lleuados. *Pangatix.* Aquellos fueron, an, y vuieron ſido lleuados.

¶ IMPERSONAL.

¶ *Pahperangati.* vel, *Pahperaqueti.* Todos fueron, an, y vuieron ſido lleuados,

¶ PRETERITO PLVSQVAM Perfecto.

¶ *Papihca.* Yo vue y auia lleuado. *Papihcare.* Tu vuiſte, y auias lleuado. *Papihti.* Aquel vuo, y auia lleuado. Plur. *Papihcacubche.* Noſotros vuimos, y auiamos lleuado *Papihcabtſi.* Voſotros vuiſtes, y auiades lleuado. *Papihtix.* Aquellos vuieron, y auian lleuado.

¶ PASSIVA.

¶ *Pangapihca.* yo vue, y auia ſido lleuado *Pangapihcare.* Tu vuiſte, y auias ſido lleuado *Pangapihti*

gapihti. Aql vuo, y auia sido lleuado. Pl. *Panga pihcacuhche.* Nosotros vuimos, y auiamos sido lleuados. *Pangapihcahtsi.* Vosotros vuistes, y auiades sido lleuados. *Pangapihtx.* Aquellos vuieron, y auian sido lleuados.

¶IMPERSONAL.

¶ *Pahperangapiti.* Todos, i, vnos de otros vuieron, y auian sido lleuados.

¶FVTVROIMPERFECTO.

¶ *Pauaca.* yo lleuare. *Pauacare.* Tu lleuaras. *Pauati.* Aquel lleuara. Plur. *Pauacacuhche.* Nosotros lleuaremos. *Pauacahtsi.* Vosotros lleuareys. *Pauatix.* Aquellos lleuaran.

¶PASSIVA.

¶ *Pangauaca.* Yo sere lleuado. *Pangauacare.* Tu seras lleuado. *Pangauati.* Aquel sera lleuado. Plu. *Pangauacacuhche:* Nosotros seremos lleuados. *Pangauacahtsi.* Vosotros sereys lleuados, *Pangauatix,* Aquellos seran lleuados.

¶IMPERSONAL.

¶ *Pangauati,* Para vno. *Pahperangauati.* Para todos.

¶FVTVROPERFECTO.

¶ *Thuuin pauaca.* Primero ỏ ãtes yo lleuare. (esto es, yo aure lleuado en algun tiempo sup puesto. Y aun con este Aduerbio, ante puesto al Preterito perfecto deste modo en todas sus personas sera mas natural y curioso, Para con el

con el su tercero Romance que le dimos. *Thuuindepauaca.* Tu auras primero lleuado. *Thuuinpauati.* Aquel aura primero lleuado. Plu. *Thuuincuchepauaca.* Nosotros primero auremos lleuado. *Thuuintsipauaca.* Vosotros primero aureys lleuado. *Thuuinxpauati.* A q̃llos primero aurã lleuado.

¶PASSIVA.

¶*Thuuinpangauaca.* Yo aure sido lleuado. i. Primero, o antes que tal, o tal cosa acontezca. *Thuuinpangauacare, vel, Thuuinde pangauaca.* Tu auras sido lleuado. *Thuinpangauati:* Aquel aura sido lleuado primero. *Tbuincubche pangauaca.* Nosotros primero auremos sido lleuados. *Thuuinpangauacatsi, vel, Thuuintsipangauaca.* Vosotros aureys sido lleuados. *Thuuinpangauatix, vel, Thuuinxpangauati.* Aquellos auran sido lleuados. ¶Aqui se note para los de mas, q̃ tras el Aduerbio se pueden anteponer, o posponer al verbo, las terminaciones personales. Cuya formacion se vera al fin de toda la Conjugacion del Optatiuo y Subjunctiuo con sus excepciones.

Regla.

¶IMPERSONAL.

¶*Thuuinpangauati: vel, Thuuinpabperãgauati.*

¶IMPERATIVO MODO.

¶*Papa.* Lleue yo. *Pa.* Lleua tu. *Paue.* Lleue aquel. Plural. *Papaçubche.* Lleuemos nosotros.

Pabe

Pahe. Lleuad vosotros. *Pauex.* Lleuen aquellos

¶PASSIVA.

¶*Pangapa.* Sea yo lleuado luego. *Panga.* Se tu lleuado luego. *Pangaue.* Sea aquel lleuado luego. Plural. *Pangapacuche.* Seamos nosotros lleuados luego. *Pangahe* Sed vosotros lleuados. *Pangauex.* Sean aquellos lleuados luego.

¶IMPERSONAL.

¶*Pahperangaue.* Sean todos lleuados luego.

¶FVTVRO.

¶*Papayyanan.* Lleueyo despues. *Payyanani* Lleua tu despues. *Paueyyanani.* Lleue aquel despues. Plur. *Papacuhcheyyanan* Lleuemos nosotros despues. *Paheyyanan.* Lleuad vosotros despues. *Pauexyyanan.* Lleuen aquellos despues.

¶PASSIVA.

¶*Pangapayyanan.* Sea yo lleuado despues *Pangayyanan* Se tu lleuado despues *Pangaueyyanan.* Sea aquel lleuado despues. Plural. *Pangapacuhche yyanan.* vel. *Yyananguhche pangapa.* Seamos nosotros lleuados despues. *Pangaheyyanan,* Sed vosotros lleuados despues. *Pangauexyyanan.* Sean aquellos lleuados despues.

¶IMPERSONAL.

Pangaue

Regla. ¶ *Pangaue*, vel *Paqueueyyanan* Lleueſe, o ſea lleuada deſpues la coſa que quierē ſeñalar. *Pahperangaue*, vel *Pahperaqueueyyanan*: lleueſe o ſean lleuados deſpues, i, vnos de otros o por otros indeterminadamente. ¶ *Engaueyyanan* Sean todos deſpues. ¶ Y aſsi por la propia Regla, y Conjugacion: van todos vt *Tarhengaue*, Caueſſe la ſementera. Y tambien ſe toma por ſer todos indeterminadamente, los que ēla tal Obra ande ſer occupados. *Yuingaue*: Vaya ſe por leña, i, ocupenſe todos en eſto. *Ningaue Echero*: Vayāſe a Mexico. *Quarhangaueahtzi ri*, Siegueſe el trigo, *Pirēgaue*, Canteſe, *Varhangaue*, Bayle ſe. *Varhangaue*: Caceſe, *Vandaize quarhengaue*, Rezeſe, *Yuſingauetzitzupu*. Es curraſe el añir o entiendan todos en la tal obra.

¶ E pues entiendo poner al cabo del Optatiuo y Subjunctiuo ſus Reglas y excepciones. Tambien en acabando toda la Coniugacion del verbo: las tocantes alos verbos alli ſe vera. Notando generalmente qne el No, es, y lo tienen por Negatiuo como noſotros. Saluo que para ſolo el modo Imperatiuo, ante ponen eſta particula. Has. Laqual le haze Vetatiuo, y querra dezir No vt *Vandahtſicubpe*: Predica, *Hasvandahtſicubpe*, No prediques. Y eſto ſirue quando no an començado. Empero quando an començado la coſa, dirau: Sco vt *Scovan la ſicubpe*.

Regla. No.

Has. Exemp.

Sco.

Q ue qui

Q ue quiere dezir. Ceſa de predicar ò no paſes adelante. Tambien dize. *Arhabnithireni.* Ceſa de comer. *Yacàbnicaſingurhita vni.* Ceſa de hazer mal eſta differencia ay, que. *Arhabni.* Se dize para vedar el comer, beuer ò coſas manuales. Mas, *Yacabni.* Es general para obras ſpirituales y corporales. Y porquanto yo ſoy enemigo de retartallas, y de ocupar papel cõ lo que ſin ellas ſe puede paſſar, doy por cõſejo que tomen los dos primeros: que ſon generaliſſimos, vt *Has, y Sco.* Y las demas ſotilezas, el exercicio, perſeueraucia, y tiempo ſelo enſeñara. Y aun enel dictionarito, enla prepoſicion. *Hama*, veran exemplo. *Arhani.* *Yacabni.* *Differẽ.*

¶ DE OPTATIVO, Y SVBIVNctiuo.

¶ El optatiuo tiene dos tiempos propios que ſon el preſẽte, y Preterito imperfecto. El Subjunctiuo tiene vn tiempo: que es Preterito imperfecto, los demas tiempos ſe vſurpan del Indicatiuo. Y eſtos que tienen propios: ſe acaban en. *Piringa.* Y formaſe dela rayz del verbo, que es la ſegunda perſona ſingular, y preſente de Imperatiuo añadiendo *Piringa piringare, Pirindi.* Por no ſonar biẽ *Pirica Piricare, Piriti.* Vſan dela figura Epenthesis: q̃ es añadimiẽto de letra ò ſyllaba: en medio de la diction: cõmo ſe vera adelante.

¶ PRESENTE Y PRETERITO Imperfecto. Y aun Plusquam perfecto.

¶ *Nondiatinipapiringa.* Oxala yo lleuase, o lleuara. *Nondiatirepapiringa.* Oxala tu lleuases, o lleuaras. *Nondiatipapiringa* Oxala aquel lleuasse, o lleuara. Plural. *Nondiaticubchepapiringa.* Oxala nosotros lleuasemos, o lleuaramos. *Nondiatithsipapiringa.* Oxala vosotros lleuassedes, o lleuarades. *Nõdiatixpapiringa.* Oxala lleuassen o lleuaran.

¶ PASSIVA.

✱ ¶ *Nõdiatinipãgapiringa.* Oxala yo fuesse, o fuera lleuado. *Nõdiatirepãgapiringa.* Oxala tu fuesses, o fueras lleuado. *Nondiatipangapiringa.* Oxala aquel fuesse, o fuera lleuado. Plural. *Nõdiaticubchepangapiringa.* Oxala nosotros fuessemos, fueramos lleuados. *Nondiatithsipangapiringa.* Oxala vosotros fuessedes, o fuerades lleuados. *Nondiatixpangapiringa.* Oxala aquellos fuessen, o fueran lleuados.

¶ IMPERSONAL.

¶ *Nondiati pahperangapiringa* Oxala todos fuessẽ, o fuerã lleuados. i. se lleuassen, o lleuarã vnos a otros, o vno a todos. ¶ Y pues esto no puedẽ hazer reciprocamẽte, sino vna, o vnas cosas viua, o viuas a otra, o a otras: repitese la Regla antedicha. s. Que en estos Impersonales:

Repeticion de la Regla.

hasta

hasta desta manera. Empero entodos los demas siendo el *Agente* cosa viua y el *Paciente* muerta ò cosa insensiua, guardaran y entendersea por muchos el Impersonal. El qual sera las tercera spersonas singulares, de sus *Passiuas* cõ su Infinitiuo Y la mesmareglaguarda. Sum, es fui, fingendo le la passiua. Laqual regla, ni significacion de muchos: cabe eneste verbo. *Pani* ni ẽ los demas de ados syllabas. vt. *Vui*. hazer, *Huani*. traer.

¶ PRETERITO PERFECTO.

¶ *Nõdiatinipasca vel. nõdiatinithsirispaca* Oxalavo ayalleuado. *Nõdiatirepasca*. vel. *Nõdiatirethsirispaca* Oxalatuayasllenado. *Nondiatipasca*. vel. *nõdiatithsirispaca* Oxalaaq̃l ayalleuado. Plural. *Hondiaticubchepasca* vel. *nõdiaticubchepaca*. vel. *Nondiaticubchethsirispaca*. Oxalanosotros ayanos lleuado. *Nondiatithsipasca* vel. *nondiatithsithsirispaca*. Oxala vosotros ayays lleuado. *Nondiatixpasca*. vel. *nondiatixthsirispaca*. Oxalaaquellos ayan lleuado.

¶ PASSIVA.

¶ *Nondiatinipangasca*. vel. *Thsirispangaca*. Oxala yo aya sido lleuado. *Nondiatirepangasca*. vel. *nondiatirethsirispangaca*. Oxalatu ayas sido lleuado. *Nondiati pangasca*. vel. *Nondiati thsiris pangaça*. Oxala aquel aya sido lleuado. Pulral. *Nondiat cubche*

Pangaſca. vel. *Nõdiatieuhcbethſiris pangaca*. Oxala noſotros ayamos ſido lleuados. *Nondiatihtſipangaſca* vel. *Nondiatihſithſiris pangaca*. Oxala voſotros ayais ſido lleuados. *Nondiatix pangaſca* vel. *Nondiatix thſirispangaca*. Oxala aquellos ayan ſido lleuados.

¶ TIM PERSONAL.

¶ *Nondiati pahperangaſca*. vel. *Nondiati thſirs pahperangaca*. Oxala todos ſe ayan lleuado.

¶ Exemplo deſte tiempo *Nõdiatinipaſca*, vel, *Nondiatini thſirispaca temines himboquni nomen miyutzemengaſtauaca* Oxala yo ayalleuado los reales porque no me los bueluan a pedir o tomar cuenta dellos.

Exemp.

¶ PRETERITO PLVSQVAM perfecto.

¶ *Nondiatinipaſpihca*, vel. *Nondiatini thſirispapihca* Oxala yo vuiera y vuieſſe lleuado. *Nondiatire paſp hca*. vel. *Nondiatirethſiris papihca*. Oxala tu vuieras y vuieſſes lleuado. *Nondiati paſpihca*. vel. *Nondiatithſirispapihca*. Oxala aquel vuiera y vuieſſe lleuado. Plu. *Nondiaticuhcbe paſpihca*, vel, *Nondiaticuhcbethſirispapihca* Oxala noſotros vuieramos, y vuieſſemos lleuado. *Nondiatihtſipaſpihca*. vel *Nondiatihſithſiris papihca*. Oxala voſotros vuierades y vuieſſedes lleuado. *Nondiatixpaſpihca*. vel. *Nondiatixthſirispapihca*, Oxala aquellos vuieran y vuieſſen

lleua

lleuado.

¶PASSIVA.

¶*Nondiatinipangaſpibca*.vel. *Nondiatinithſiris pangapibca*. Oxala yo vuiera y vuieſſe ſido lleuado. *Nondiatirepangaſpibca*.vel. *Nondiatire thſirispangapibca*. Oxala tu vuieras y vuiſſes ſido lleuado. *Nondiati pangaſpibca*.vel. *Nondia ithſirispangapibca*. Oxala aquel vuiera y vuieſſe ſido lleuado. Plural. *Nondiaticubebepangaſpibca*. vel. *Nondiatcubebethſiris pangapibca*. Oxala nosotros vuieramos y vuieſſemos ſido lleuados. *Nondiatibtſipangaſpibca*.vel. Nõ *diatibtſithſirispangapibca*. Oxala vosotros vuierades y vuieſsedes ſido lleuados. *Nondiatixpãgaſpibca* vel. *Nondiatixthſirispangaphica*. Oxala aquellos vuieran y vuieſsen ſido lleuados.

¶IMPERSONAL.

¶*Nondiatipahperangaſpica*.vel. *Nondiatibtſirispahperangapibca*. Oxala todos ſe vuieran y vuieſsen lleuado. ¶Exemplo deſte tiempo. *Nandiatinipacubuaſpica*. vel. *nondiatinithſiris pacubuapibca*. vel *nondiatinipacubuanipiringa ibirequavebcomphiquarberachani himboquini varbiquarbononbnabouatinibauaca* vel *nobna bouatinbapiringa*. Oxala yo vuiera y vuieſse ſiempre lleuado de comer alos pobres, porque enla muerte eſtuuiera ſeguro ſin remordimiento. O porque enel tal tiempo eſtuuieſse yo

Exemp.

con aquella segũda.&c ¶ Nota que si este Preterito. P. P. vsa en con *Piringa* (como su Presente y Preterito imperfecto) seramas elegante y vsitado guardando a cada qual su romance. Pues si rue a los tres vna sola terminacion. segun lo puse en el Titulo del tiempo Presente del mismo modo. ¶ Y tambien es de notar por no offuscar a los estudiantes, que pues el Optatiuo y Subjunctiuo, no differen, quasi en mas que los Aduerbios. Y aqui siguiendo el Modo del Antonio, son sufficientes los que yo pongo en estos dos Modos; que podran los curiosos y proue&os, buscar los de mas con algunas Interjections, que a este proposito pongo, adelante ẽ su lugar, entre los Aduerbios para desear, y en los del Subjunctiuo. Y assi las de mas cosas, segun la Materia lo pidiere.

Regl.

¶ FVTVRO.

¶ *Nondiatinipauaca.* Oxala yo lleue. *Nondiatirepauaca.* Oxala tu lleues. *Nondiati pauaca.* Oxala aquel lleue Plural. *Nondiaticubebe pauaca.* Oxala nosotros lleuemos. *Nondiatiltsi pauaca.* Oxala vosotros lleueys. *Nondiatix pauaca.* Oxala aquellos lleuen.

¶ PASSIVO.

¶ *Nondiatinipangauaca.* Oxala yo sea lleuado. *Nondiatirepangauaca.* Oxala tu seas lleuado. *Nondiatipangauaca.* Oxala aquel sea lleuado.

do. Plural. *Nondiaticubchepangauaca.* Oxala nosotros seamos lleuados. *Nondiatibtsi pangauaca.* Oxala vosotros seays lleuados. *Nondiaxpangauaca.* Oxala aquellos sean lleuados.

¶IMPERSONAL.

¶*Nondiatipabperangauaca.* Oxala sean todos lleuados.

¶SVBIVNCTIVO, YSV
Tiempo Presente.

¶*Yquinipabaca.* Como yo, o si yo lleuo. *Yquirepabaca.* Como tu, o si tu lleuas. *Yquipabaca* Como aquel, o si aquel lleua. Plural. *Yquicubchepabaca.* Como nosotros, o si nosotros lleuamos. *Yquibtsipabaca.* Como vosotros, o si vosotros lleuays. *Yquixpabaca.* Como aquellos, o si aquellos lleuan.

¶PASSIVA.

¶*Yquinipangabaca.* Si yo, o como yo sealledo. *Yquirepangabaca.* Si tu, o como tu seas lleuado. *Yquipangabaca.* Si aquel, o como aquel sea lleuado. Plural. *Yquicubchepangabaca.* Si nosotros, o como nosotros seamos lleuados. *Yquibtsipangabaca.* Si vosotros, o como vosotros seays lleuados. *Yquixpangabaca.* Si aquellos, o como aquellos sean lleuados.

¶IMPERSONAL.

Nota. ¶*Yquipabperangabaca*. Si todos, o como todos se lleuan ¶Nota que los Aduerbios que tienẽ el Subjunctiuo, son, *Yqui*. El qual significa Si, condicional: y Con.o, y Quando. El otro Aduerbio es *Himabcangui* y significa tambien Quando, denotando el tiempo que quisieren señalar, pero no se vsa tanto. Mas para que lo sepan vsar, entiendan que es cõpuesto de *Himabcan*. i. Quando, o Entonces, o en aquel tiempo. Y de *Gui* pro Qui, que es cõuersion de letra, por le auer antecedido la N, a la Q como se vera adelante en las letras que se cõuierten en otras. Y tambien el significado del Qui, se vera en Quis, vel, Qui, que se ra todo entre las dos o tres Hojas de la segunda parte ¶Y tambien ay otro Aduerbio muy conjũcto a estos: el quales *Ys*. y quiere dezir Assi, o desta manera. Y compuesto con el Qui: querra dezir *Yſqui*, como o dela manera que. Empero pues no ay mas para este modo, de estos tres. ſ *Yqui*, *Himabcangui*, *Yſqui*, ſ ia menester que quando alos dos vltimos quisieren conjugar. A cada qual con su significado, le den luego tras el la terminacion delas personas, como al primero, vt *Himabcanguini*, *Hymabcanguire*. *Yſquini*. *Yſquire*, *Yſqui*. &c.

¶PRETERITO IMPERFECTO

¶*Yquin*

¶ Y*quinipapiringa*. Como yo, o si yo lleuara, lleuaria, o lleuaſſe Y*quirepapiringa* Como tu o ſi tu lleuaras, o lleuaſſes Y*qui papiringa* Como aquel, o ſi aquel lleuara, o lleuaſſe. Plural. Y*quicubchepapiringa*. Como noſotros, o ſi nosotros lleuaramos, lleuaſſemos Y*qbtſipapiringa*. Como voſotros, o ſi voſotros lleuarades, o lleuaſſedes, Y*quixpapiringa*. Como aquellos, o ſi aquellos lleuaran, o lleuaſſen.

¶ PASSIVA.

¶ Y*quinipangapiringa*. Como yo fuera, ſeria, y fueſſe lleuado. Y*quirepangapiringa*. Como tu fueras, ſerias y fueſſes lleuado Y*quipangapiringa* Como aquel fuera, ſeria y fueſſe lleuado. Plur. Y*quicubchepangapiringa*. Como noſotros fueramos, ſeriamos y fueſſemos lleuados. Y*quitbſipangapiringa*. Como voſotros fuerades y ſeriades y fueſſedes lleuados. Y*quixpangapiringa*. Como aquellos fueran, ſerian y fueſſen lleuados.

¶ IMPERSONAL.

¶ Y*quipabperangapiringa*. Como todos vuieran, aurian y vuieſſen ſido lleuados.

¶ PRETERITO PERFECTO.

¶ Y*quinipaſca*, *vel*, Y*quinitbſiris paca*. Como yo aya lleuado. Y*quirepaſca*, *vel*, Y*quire tbſiris paca* Como tu ayas lleuado. Y*quipaſca*, *vel*, Y*qnitbſirispaca*, Como aquel aya lleuado. Pl.

Y*qui*

Yquiçubchepaſca,vel, Yquicubchetbſiris paca. Como noſotros ayamos lleuado. *Yquibtſi paſca,vel, Yquitbſiris paca.* Como voſotros ayays lleuado. *Yquix paſca,vel, Yquix tbſiris paca.* Como aquellos ayan lleuado.

¶PASSIVA.

¶*Yquinipangaſca,vel, Yquinitbſiris pangaca.* Como yo, o ſi yo aya ſido lleuado. *Yquire pangaſca,vel, Yquiretbſiris pangaca.* Como tu, o ſi tu ayas ſido lleuado. *Yquipangaſca, vel, Yquitbſiris pangaca.* Como aquel, o ſi aquel aya ſido lleuado. Plural. *Yquicubchepangaſca, vel: Yquicubchetbſiris pangaca.* Como noſotros, o ſi noſotros ayamos ſido lleuados. *Yquibtſi pangaſca.vel. Yquitbſiris pangaça.* Como voſotros, o ſi voſotros ayays ſido lleuados *Yquix pangaſca,vel, Yquitbſiris pangaca.* Como aquellos, o ſi aquellos ayan ſido lleuados.

¶IMPERSONAL.

¶*Yquipahperangaſca,vel, Yquitbſiris pahperangaca.* Si todos, o como todos ayan ſido lleuados. ¶Exemplo. *Yquinipaſca,vel, Yquinitbſiris paca tomines, andiynis no xachomingat* Como yo aya lleuado los tomines. Porque no me los reſcibieron.

Exemp.

¶PRETERITO PLVS quam perfecto.

¶*Yquini*

¶ *Yquinipaſpihca, vel. Yquini thſiris papihca.* Como yo vuiera, y vuieſſe lleuado. *Yquirepaſpihca, vel, Yquirethſirispapihca.* Como tu vuieras y vuieſſes lleuado. *Yquipaſpihca.* vel: *Yquithſiris papihca.* Como aquel vuiera y vuieſſe lleuado. Plural. *Yquicubchepaſpihca, vel, Yquicubchethſirispapihca.* Como nosotros vuieramos y vuieſſemos lleuado. *Yquithſi paſpica. vel, Yquihtſithſirspapihca* Como vosotros vuierades y vuieſſedes lleuado. *Yquixpaſpihca. vel, Yquixthſirispahpihca.* Como aquellos vuieran y vuieſſen lleuado.

¶ PASSIVA.

¶ *Yquinipangaſpica. vel. Yquinithſirispangapihca.* Como yo vuiera y vuieſſe ſido lleuado. *Yquirepangaſpihca. vel. yquirethſirispangapihca* Como tu vuieras y vuieſſes ſido lleuado. *Yquipangaspica. vel, yquithſirispangapihca.* Como aquel vuiera y vuieſſe ſido lleuado. Plural. *Yquicubchepãgaſpica. vel yquicubchethſiris pãgaca.* Como nosotros vuieramos y vuieſſemos ſido lleuados. *Yqhtſipaſpica, vel. yqtſitſiris papihca,* Como vosotros vuierades y vuieſſedes ſido lleuados. *Yquixpangaſpihca. vel. yquixthſirspangapihca* Como aquellos vuieran y vuieſſẽ ſido lleuados.

¶ IMPERSONAL.

Yqui

Regla. ¶ Y *quipahperangaſpibca*, *vel*, Y *quitſirispahpe rangapibca*. Como todos, o ſi todos ſe vuieran y vuieſſen lleuado. ¶ Tambien aquicabe *Pah piringa*, *Pangapiringa* Empero ſe ramene ſſer vſar de circumloquios, o del Aduerbio *Tbuuin* El qual tiene eſta fuerça: que de Imperfecto, haze Perfecto, y de Perfecto pluſquam perfecto. ¶ Exemplo Y *quinipaſpibca ſacriſtanon burbẽguarberatani*, *an direni*, *vel*, *Audirenãgua noKuiripebchabuar* Como yo vuiera, o vuieſſe lleuado, ahazer hazer ẽ ſeñaral ſacriſtã, porq̃ no me lo ha de agradecer. vel. Y *quinitbuuin papiringaſiranda no yni*, *vel*, *Nongateni kuiquirbeu gapiringa* Como yo primero lleuara, vuieſſe o vuieralleuado el libro, o la carta, no me açotaran, o no fuera yo pobrezito açotado.

Exemp.

¶ FVTVRO.

¶ Y *quinipauaca*. Como yo, o ſi yo lleuare: Y *quirepauaca*. Como tu, o ſi tu lleuares Y *quipauaca* Como aquel, o ſi aquel lleuare. Plur. Y *quicubchepauaca*. Como noſotros, o ſi noſotros lleuaremos. Y *quibtſipauaca*. Como voſotros, o ſi voſotros lleuaredes Y *quixpauaca*. Como aquellos, o ſi aquellos lleuaren.

¶ PASSIVA.

¶ Y *quinipangauaca* Como yo, o ſi yo fuere lleuado Y *quirepangauaça*. Como tu, o ſi tu, o quando tu fueres lleuado. Y *quipangauaca*. Si aquel

aquel, o como aquel fuere lleuado. Plural. *Yquicubchepangauaca.* Como o si, o quando nosotros fueremos lleuados. *Yquihsipangauaca.* Como, ò si, ò quando vosotros fueredes lleuados *Yquixpangauaca.* Como, o si, o quando aquellos fueren lleuados.

¶IMPERSONAL.

¶*Yquipahperangauaca.* Como o si, o quando todos se lleuaren, o fueren lleuados.

¶FVTVRO PERFECTO.

¶*Yquinithuuinpauaca.* Como yo lleuare, o lleue primero. *Yquirethuuinpauaca* Como tu lleuares primero. *Yquithuuinpauaca.* Como aquel lleuare, o lleue primero. Plural. *Yquicubchethuuinpauaca.* Como nosotros lleuaremos o lleuemos primero. *Yquihsithuinpauaca.* Como vosotros lleuaredes, ò lleueys primero. *Yquixthuuinpauaca.* Como aquellos lleuaren, o lleuen primero.

¶PASSIVA.

¶*Yquinithuuinpangauaca.* Como yo fere fuere, y aure primero sido lleuado. *Yquirethuuinpangauaca* Como tu, o si tu, o quando tu ayas seras, y fueres primero sido lleuado. *Yquithuuinpangauaca* Como aquel aya, sera, y fuere primero sido lleuado. Plural *Yquicubchethuuinpangauaca.* Como, o si, o quando nosotros fueremos, ayamos, y fuerenos sido lleuados primero

mero. *Yquitsi-tbuuinpangauaca.* Como, o si, o quando vosotros fereys ayuntados, y fueredes sido lleuados primero. *Yquixtbuuinpangauaca.* Como, o si o quando aquellos primero seran, ayan y fueren sido lleuados. ¶ IMPERSONAL. ¶ *Yquitbuuinpabperangauaca.* Como, o si, o quando primero, o antes todos seran ayan, o fueren sido lleuados, o se lleuen antes, o primero que tal, o tal cosa acontezca, i. Que quando o si, o como ella acontezca, antes, primero, ya

Nota. acontescido estotro ¶ Y assi este Aduerbio. *Tbuuin*, de Imperfecto, haze Perfecto. Assi en qualquier preterito, como en qualquier Futuro. Y aun delos Preteritos perfectos, se hazen Plusquam perfectos. Y estotro Aduerbio. *Yyanã*, haze futuro, y significa, a la postre o despues

¶ REGLAS GENERALES DEL Optativo y Subjunctiuo como las Prometi. Capitulo. X.

A primera que los Aduerbios de estos tiempos y delos demas, piden luego trasdesi la terminacion delas personas singulares y plurales (ãtes dela. *Piuuga*. que es terminacion delos tiempos propios, y las demas vsurpadas). s. *Ni.re.* y el Aduerbio solo en el singular. Plural. *Cubebe.* *Htsi Cs.vel.* X. que vale y suena como ellas dos

Notan

Notando que, estas son las propias personas del Indicatiuo. Saluo que en el se posponen, como tambien lo hazen en el Optatiuo y Subjunctiuo: como al verbo anteceda Interjectiõ: y no Aduerbio, o Conjugacion. O tambien comẽçãdo absolutamẽte el verbo. vt. *Abuyy pangapiringa*. O, yo auia, o quisiera de lleuar vel *Pangapiringa* i. Yo seria lleuado. Esto es si alguno me lleuasse, o quisiesse lleuar. Regla.

¶ La segunda que la terminacion. *Ca*. que significa primera persona: se buelue en. *Ni*. en estos modos y Aduerbios. Y tambien a la señal de tercera persona singular la termina el Aduerbio solo: porque termina en *Ti*. Y assi se pone la *Cs. vel. X*. sola tras el Aduerbio, pa denotar tercera psona del Plu. Y destamanera, por mas elegãcia: todas las psonas, acabã, o terminã como la primera singular: y esto porq̃ quedan y a puestas sus terminaciones immediatamẽte tras el Aduerbio como e dicho. Y assi doy porcõsejo, q̃ no se descuidẽ mayormẽte eñsta pticula. *Ni*, q̃ significa primera psona tras q̃lqer Aduerbio: aunq̃ mas acostũbrados estenala *Ca* de Indicatiuo. 2.

¶ La tercera: q̃ ẽlos pretẽritos y *P. P.* q̃ vsurpã dl Indicatiuo, guardã la figura ãte dicha, i. q̃ iterponẽ algunas vezes aq̃lla. *S*. añadida, vt. *Paca pasca. Pahpica, paspilca*. Y esto por ser mas elegãte q̃ sin ella ẽlos verbos veasse. 3.

Infinitiuo

¶INFINITIVO MODO CON SV formacion. Cap XI.

Regla. Y formacion de los tiempos.

TIempo presente. *Pani* lleuar. *Pangani* Ser lleuado. ¶Y aqui es adonde se forman todas las personas de todos los tiempos, y modos Quitandole el *Ni*. A qualquier Infinitiuo. Assi simple como compuesto vt. *Pani. pãstani. Pahuani. Pahuanstani. Pahpeni. Pahpẽstani. Pahperani Pahperanstani. Ynscuni, ynscunstan, ynshuani ynshuanstani. ynspeni, ynspenstani ynsperani, ynsperanstani.* ¶Y para no ocupar papel, en repetir tantas vezes las reglas trataro dellas, con sus excepciones cerca de los Irregulares, Actiuos y passiuos y compuestos de Sum, es, fui, cõ otras curiosidades para hablar congruamente, por interrogacion, y responsion. Y tambien repetire la formaciõ de las personas. Concluyendo esta primera parte, con vn general Vocabulario, para hallar cada qual por si muchos Infinitiuos, como tambien les dexe otra Regla general antes de la declinacion para los Nombres. Notenlo muy bien, pues es tan breue y compendioso.

Regla. Nota.

¶PRETERITO DE INFINITIVO

¶*Parini*. Auiẽdo lleuado. ¶*Pangatin*. Auiendo sido lleuado. *Hatin*. Auiendo estado o despues de llegar. *Thirerin*. Auiendo comido o despues de comer. *Ytsimatin*. Auiendo beuido o despues

despues de beuer. ¶Estos postreros tienen mpersonal y carescen de Passiua vt. *Hangà-in*. Auiẽdo estado todos, o despues dese estar. *Thirèngatin*. Auiẽdo todos comido, o despues dese auer entendido enla tal obra. *Ytsimangà-in*. Auiendo se cumplido por todos la obra del beuer, o despues del todos auer beuido &c Formanse cada qual, conuertiendo el. Ni de su Infinitiuo, en. *Tin, vel. rin*. Y esta variedad, causa: el Cremento y Accento: por ser los vnos corridos enla pronunciacion delas vocales y los otros prolongados. Mas por abreuiar reglas, van Accentuados. Por regla vniuersal: para otros semejantes. Y para los nombres verbales que differenciã de. *Ti. vel. ri*. o de. *Ta. vel. Qua. &c*. Mirese el. Cap. 1 dela. 2. Parte. Formacion.

¶FVTVRO DE INFINITIVO.

¶*Yengoquarhebaca, pauanpacuecan*. Tengo esperança, Mañana de lleuar, o espero de lleuar mañana, o pienso, o entiendo de lleuar &c

¶Y porquanto este futuro, es compuesto de circunloquios, y no propio. Note se, que se cõpone deste verbo. *Yengoquarheni*. i. confiar. o estar qualquier cierto ẽ si, y de mañana, o qualquier Aduerbio temporal Futuro. en su lugar. Y del verbo *Pani* compuesto con *Vècani*. Segun se hallara entre los compuestos de Sum, es sui, ¶ *Yengoquarhebaca y squin pauan pan, a-* Regla.

D uaca.

uaca. Entiẽdo, o piẽſo q̃ yo ſere lleuado mañana.

¶DEL GERVNDIO DE GENITIVO.

¶*Xarh. neſti. vel Cezhameſti paquarboeni*. Hora, o tiempo es de lleuar. ¶Aun q̃ por abreuiar, vſan mas. *Paquarho eſti*. *Thirequarho eſti*. &c. Que es lo meſmo, y con la propia elegancia.

¶GERVNDIO, ENDO, SEGVN en Latin.

Formacion. ¶*Pàparin*. lleuando. *Pàngaparin*. Siendo lleuado, o lleuando me en facto. ¶Formaſe cada q̃l ala primera perſona ſingular del preſente deſu Imperatiuo: addita. *Rin*. vt. *Niparin*. Yẽdo. *Huparin*: Viniẽdo. *Haparin* eſtando. &c. Sacando los que traen propia la. *Rha*. ſegun ſe vera ẽlas excepciones. ¶*Pàmengaparin. vel. Pamingaparin*. Siẽdo: (*Ale. Te. Le. Plu. Nos, os, les*) Acquiſitiua, y enfacto lleuando alguna coſa. i. *Que mela. tela. ſela. Plu. Nosla. Osla*. Sela lleuan en facto. Y para daño, o prouecho. Y eſte vltimo, ſale de *Pamingani. vel, Pamengani*. i. ſer lleuada o lleuarſe la coſa. *A*, o para quien la perſona, del modo y tiempo ſeñalare. Conjugaſe regularmente: como los demas Paſsiuos, y ſin Imperſonal. Puſelo aqui: para ſacar otros, y por ſer tã comun y neceſſario. Empero las demas differẽcias de verbos ſe hallaran en la tercera pte. C. 1.

¶GERVNDIO ENDV, O, SVPINO en Tum.

¶*Nira ſin-*

Nota.

Niraſingàpani vel. *Pàniraſinga*. Voy alleuar.
Formaſe, tomãdo larayz del verbo. *Nirani*.
Yr, o del verbo. *Hurhani*, i. Venir. y luego la
ticula. *Sĩga*. La q̃l da aẽtẽder hazerſe ẽfacto lo
ſignifica el verbo aquiẽſe ayunta. Y entõces
puede conjugar por todo el preſente de In
catiuo. vt. *Niraſinga*. *Niraſingare Niraſindi*.
u. *Niraſingacubche. niraſingabiſi. Niraſindix*
ni. vel. *Paniraſinga, paniraſingare, Paniraſindi*
c. Y por la propia regla dizen. *Hurhaſingathi*
i. vel. *Thirenhurhaſinga*. Vengo a comer. *Hu-*
ſingarethireni. vel. *Thiren hurhaſingare*. vel.
irendehubraſinga &c

SVPINO EN TVM, O ENTV,

Nitatarherieni. vel. *nitatareni* (por ſyncopa)
digno, o merecedor de lo que el verbo ſigni
are. ¶ Y tambien vſan. *Chenhimboeni*, o aña
ndo. *Thareri*. ala primera perſona ſingular
l Preterito perfecto de Indicatiuo. vt. *Hi ni*
arherieſca. vel. *Nitatarheca*, vel. *Hichenhĩbo*
i pani. Yo ſoy digno, o merecedor de lleuar,
mi cõuiene, o pteneſce mucho el lleuar. Y
e poſtrero, cõuiene cõel. *himboeni*. Empo
dos ſe cõponẽ dl pr õbre, o nõbre ãte pueſto
nitatarheri l. chẽhĩbo y d Eni i ſer y deſta-
nera, pa lo cõjugar, ſera meneſter, hazerlo
lo vn Infinitiuo agregatiuo con el verbo
que quieren tratar. Y pueſto que el tal In-

finitiuo ſuppueſto, *Noquepa*: Conjugar ſe
por todos ſus tiempos y modos enel Infinitiu
del aquien ſe agregare pues el ſuyo no le apr
uecha. vt. *Hinitatarherieca vel. eſca* vel. *Hiche*
himboeca. vel eſcapani. Thure nitatarherieca
vel eſca, o *Thurechenhimboeca. vel. eſcapani. y*
de nitatarherieti. vel. eſti, o *yndechen himboeti*
vel. eſti pani. Paſsiua. *Hinitatarherieca. vel. eſca*
o, hichenhimboeſca, vel ecapangani, vel, pangi
tarherieſca. Yo ſoy digno, o merecedor, o n
conuiene mucho el ſer lleuado, o de que n
lleuen. &c. *Diosphampzcatarherieſti.* Dios
digno de ſer amado.

¶ OTRO EXEMPLO, POR EL V
timo Supino.

¶ *Paquanhàxeti. vel. hàxèſti.* Escoſa digna, o
reſcedora de ſer lleuada i. Qualquier coſ
For ma- de qualquier genero, pues cai eſcen del. ¶ F
maſe eſte compueſto, dela primera poficiõ
verbo, y dela particula, *Quan*, y del Aduerb
Regla. *Has*, y del verbo Subſtãtiuo. *Eni. i.* Sum es, f
El qual, y aun qualquier diction que comie
en aſpiracion. H hazen que la S, anteceden
Exemp. ſe conuierta en X. vt, *Y vandathſicuhpere*
curhanguquànhàxeti Eſte ſermon es digno
ſer oydo. *Exenguanhàxeti*: Digno, o dign
de ſer viſto, o viſta. *Curhàhchaquanhàsva*
qua Guſtoſa, o digna palabra, para oyr. *Cur*
c

baquanbaxe i, Cuſtoſa, o digna de oyres. *Ve*
uànbàs Digna de llorar. *Vèquanbas. vel. Thìua*
uanbàs. Deleitable, linda y de buen pareſcer.
Yaſsi. Vequànbaxeti, vel. baxèſti. Es coſa digna
de llorar, o ſer llorada. *Vèquanbaxeti. vel. Thì-*
aquanbaxeti. Es coſa deleitable, Amable, linda
y de buẽ pareſcer. Y digna de ſer tenida por tal.

¶ PARTICIPIO DE PRESENTE

¶ *Pàri*. El lleuador, o el que lleua. Y formaſe:
conuertiendo en *Ri*. el. *Ni*. Del Infinitiuo.
¶ Mas para dezir, eſtoy lleuãdo &c. Queda
a formado ſi la. *H*. de la primera perſona ſingu
lar de Indicatiuo enel preſente, ſe buelue en.
X. como. *Thirebaca*. Yo como. *Thirexaca* Eſ-
toy comiendo. ¶ Pero en lo que ſe requiere mo
uimiento: compornaſſe dela rayz, o primera
poſicion del verbo, y deſte verbo *Hàmani. vt.*
Pàxamabaca. Ando lleuando. *Varbàxamaca*.
Ando baylando. *Vàrbandexamabaca*. Caçan-
do andas *Thzibuèquarbexàmabàti*. Alabando
e anda &c. Y la ſignificacion eſta en ſu lugar.

¶ PARTICIPIO DE PRETERITO

¶ Se forma dela primera perſona ſingular del
Preterito perfecto de Indicatiuo, addita. *Ta.*
vt. Pàcata. Coſa lleuada. *Vchacuracata* coſa bẽ
dita. *P. ìmpzcata ſiranda*. Libro querido, o a-
mado.

¶ PARTICIPIO DE FVTVRO.

 ¶ El futuro

¶ El futuro sin differencia: en la boz Activa y Passiua, como el de Indicativo: vt, *Pauacare*. Lleuaras tu, o tu has de lleuar. *Pãgauacare*. Has de ser lleuado, o tu has de lleuar. *Pangauacare*. Has de ser lleuado, o lleuarte han. &c. Y con esto se concluye la Conjugacion.

¶ SVM ES FVI. TIEMPO Presente. Cap. XII.

Esca. Yo soy. *Escare*, Tueres. *Esti*. Aquel es. Plural. *Escacubche*. Nosotros. *Escabtsi*. Vosotros. *Estix*. Aquellos son, vel. *Eca* Yo soy. *Ecare*. Tueres. *Eti*. Aquel es. Plural. *Ecacubche*. *Ecabtsi* *Etix*. ¶ IMPERSONAL. *Engati*. vel, *Engabati*. Todos son.

¶ IMPERATIVO MODO.

Epa. Sea yo luego. *Epayyanan*. Sea yo despues. ¶ *Thuuinepa*. Sea yo primero. ¶ *Has epa*. No sea yo. ¶ *Scoepa*. Cese yo de ser. E. Se tu luego. *Eue*. Sea aquel luego. Plural. *Epacubche*. seamos nosotros. *Ebe*. Sed vosotros *Euecs*. vel *Euex*. Sean aquellos. ¶ INFINITIVOS. ¶ *Eni*. Ser. ¶ IMPERSONAL. ¶ *Engani*. Ser todos.

COMPVESTOS DE SVM, ES, FVI.

¶ *Erani*. Hazer se, o que sea qualquier cosa. ¶ *Euecan* Quererer ser. Pro *Euccani*. ¶ Y estos cõ que se compone por seruir a otros verbos, los porneen tre las Reglas y excepciones que en acabando

acabãdo la Cõjugaciõ prometi. Y pues tienen Passiua, quiero la poner.

¶ *Eràngani*. Hazer ser qualquier Persona que sea elegida, pa qualquier dignidad y officio. 1. Ser escogida, o elegida la tal Persona, y es todo Regular. Mas esto tro, en qualquier Presente, Preterito ĩperfecto y Futuro de su Indicatiuo lo tiene. ¶ IMPERSONAL. vt. *Engacuecahati*. Todos quierẽ ser hechos, o elegidos. *Engacuecahambihti*. vel. *Engaçuecahan ti*. &c.

¶ REGLA Y FORMACION cion de todas las Personas. C. 13.

TOdas las Personas en todos los modos y tiempos (saluo las del Imperatiuo.) Ass en Actiua, como en Passiua, se forman cada qual a la primera de su propio tiempo, la qual sin discrepar, acaba en *Ca*, o en, *Ga*. Añadiendo sobre ella estas siguientes particulas. Re Para segũda de singular *Ti*. Para tercera. *Cubche*. Para primera de Plural. *Tsi*. Para segunda, *Tics*. vel, *Tix*. Para tercera. Con esta excepcion, que las terceras todas singulares y plurales, pierden la *Ca*, o la *Ga*, quando se forman pospuestos a ellas: vt, *Pahaca*, *Pahaçare*, *Pahati*. Plural. *Pahacacubche*, *Pahaçahtsi*, *Pahatix*. *Papiringa*, *Papiringare*, *Papirindi*. *Papiringaçubche*, *Papiringahtsi*. *Papirindix*. Excep.

¶ *Pangabaca, Pangabacare, Pangabati.* vel. *Pangapiringa, Pangapiringare, Pangapirindi.* &c. ¶ De manera que resolutas las terminaciones personales son, *Ca, re, ti.* Plural. *Cubche, tsi, rix.* Y aquella G. dela primera persona: y la D. dela tercera, enel Optatiuo y Subjunctiuo: es conuersion de letra, por le auer antecedido la *N.* Segun se veraen la Segunda parte, adonde entiendo tractar de las que se conuierten en otras. ¶ Y otra vez digo, que para hazer, o formar todas las *Passiuas*, con sus verbos Impersonales, no ay mas difficultad de interponer en el verbo actiuo esta interposicion *Nga*, o *Que.* Exemplo. *Pani.* Lleuar. *Pangani* vel. *Paqueni.* Ser lleuado, o lleuarse. Y assi se lleuan regularmente conjugados, ni mas ni menos que los Actiuos vt, *Pabaca, Pabacare, Pabati, Pagabaca.* vel, *Paquebaca* &c.

Regla.

¶ REGLA DELOS VERBOS Yrregulares, y deffectiuos.

Cap XIIII.

INfinitiuo de *Arbani.* ¶ Arhani. Significa que el principal verbo aquien se ayunta: como, Entender, hazer, o proseguir en lo que determina el verbo principal expresso, o subintellecto, y rige Infinitiuo su Imperatiuo *Athireni, Aythsimani,* &c. Que dezimos, haz esto, o haz lo que hazes, o entiende, o prosigue

gue ẽ hazerlo que hazes .i. Comer, Beuer, Trabajar. Diziendo lo vna vez al que no ha comẽçado, y dos con mas vehemencia para aque prosiga: como, *Haz*, o haz haz esto. Y buelue se en eosas de pronunciacion en *Arbini*: que es dezir algo. Y de aqui el reiteratiuo *Arbinſtani*. Leer .i. Tornar a dezirlo dicho, o escripto. Y assi diremos de *Arbini*, *Arbins*. Torna a dezir, o lee, o torna a leer. *Arbi phunitani*. Haz, o prosigue en soplar. *Miſſa arbinſti*. Sacerdote. *Arbinſcata*. Cosa dicha o leyda. Aunque si lo que se dixo se nos dize, y representa por escripto, o palabra de Presente, diremos *Arbani*. Y no *Arbini* vt, Ys *arbaſirabati* vel, *Arbabati* Sãt Pablo .i. Desta manera o Assi dize Sant Pablo, o quien señalamos: acotando el lugar, y el tiempo Presente, o Preterito &c. ¶ Y tambien se antepone por todos los Tiempos y modos, y se puede conjugar por la regla que lleua *Harbani*, posponiendo siempre alas personas el Infinitiuo del verbo con quien haze compañia: vt. *Arbabacathireni*. Yo hago, o entiendo en la obra del comer. *Arbabacarethireni*, *Arbabatuhireni*. Y assi todo regulado por el que se sigue, posponiendole siempre a este el Infinitiuo, y carece del Preterito de Infinitiuo.

¶ Notando que los Infinitiuos que rige, o como mũmẽte suele terminar son. *Thireni*, *Ytſimani*, *Cauini*, Nota.

Cauini, Anchequarheni, Vehcōdeni, Carhani, Varhicani, Kuiquirheni, Cacani, tzapani, Tarheni, Varhani, hanini, veràni, pirèni, vandàni. Y algunos otros semejantes, si acaso no seme acuerdā todos, Y porque por elegancia, se buelue algunas vezes en. *Macuni vel, çacuni*, ordene (por amor delos prouectos, y curiosos) delo poner con sus exemplos y elegancias, acabado todo el Arte: q̄ si ilas siete, o las ocho hojas d̄l dictionario: aquien corporado enla verbal preposicion. *Auina.*

¶ INDICATIVO DE HARHANI: tiempo presente. Capitulo. XV.

H*Arhahaca*. Yo estoy ami plazer y contēto, o adonde tengo de estar, *Harhahacare harhahati.* &c. Por todo el, regularmente.

¶ Y no se ande oluidar de interponer. *S*, enel Preterito perfecto, y Plusquam perfecto d̄los tales verbos que traen, *Rha, vel Ra*, antes del, *Ni.* Infinitiuo vt. *Harhasca, Nirasca hurhasca, Arhasca. harhaspica, niraspihca. hurhaspihcare Caraspiti. Arhaspihti.* &c. Y esto para regular los demas verbos que van por ellos: digo los regulares que la podran tener, o dexar segun mejor sonaren.

¶ IMPERATIVO y tiempo presente.

¶ *Harhahnipa. vel, hapa.* este me yo. *harhahni. lha, harhahniue. vel. harhanguhchehnipa. harhahni he harha*

be harhanxniue vel harhahniuex ¶ Notese aqui las excepciones deste tiẽpo ẽ todos los demas verbos: y son q̃ todo Infinitiuo q̃ tiene la penultima breue bueluela, *Ra.en.ri.vt. Hauari:* de *hàuarani Vèri* de *vêrani.* Y los q̃ fuerẽ compuestos cõla interposicion. *Yara.vt. Q̃huanin chetayari* de: *qhuaninchetayàrani.* Empero. *Vàrani* y *varhani.* no hara *varhi.* Porquãto significaria señora, mas regularmente hara como los. de la penultima luenga. vt. *Varhà* de *Varhani Verà* de *Veràni.* &c. *Excep.*

¶ FVTVRO.

¶ *Caniyyanahabrahniua.* Y despues yo estaie. *Careyyanãharhahniua cayyanãharhahniua*

¶ OPTATIVO PRESENTE Y PRE terito imperfecto.

¶ *Nondiatiniharhahnipiringa.* Oxala yo estuuiesse òestuuiera. *Nondiatire harhahnipiringa* regularmente. Oxala yo estuuiesse. tu aquel.

¶ FVTVRO.

¶ *Nõdiatinihariahuaca* Oxala yo este. Como el Futuro de Indicatiuo: pues es lomesmo quitando el Aduerbio.

¶ SVBIVNCTIVO PRETERITO Imperfecto.

¶ *Yquinihariahambiringa, y quire hariahambiringa,* &c. Como yo, o si yo estuuiera, tu aquel

¶ FVTVRO.

¶ *Yquini*

¶ *Yquinibarhahauaca, yquirebarhahauaca* &c.

¶ FVTVRO PERFECTO.

¶ *Yquinithuuinharhahauaca, yquire thuuinharhahauaca*, &c. Si yo, o como yo primero estuuiere &c.

¶ INFINITIVO PRESENTE.

Harhani. Estar, o descansar, o poder, o contentarse: satisfaziendose de lo que, o en lo que el verbo a quien da suppuesto significa.

¶ PRETERITO.

Hatin. Auiendo estado, o estando, o despues de estar dela tal manera.

¶ FVTVRO.

¶ *Hacuecani*. Tener esperãça de querer estar, o hazer algo: a mi plazer, gusto, o contentamiento. ¶ Tiene Impersonal en todos los tiempos sin tener Passiua. Y assi serã todas sus terceras personas, y para formar le pierde el *Rha*: vt, *Hangàni*. Estar todos, *Hangahati*, *Hangahã bihti*, &c. ¶ Termina este verbo ciertos Infinitiuos, como el precedente. Aunque en diuerso significado: vt, *Harhahaca thihcuixurhini*, Bien puedo, o estoy dispuesto para me hincar d̃ rodillas. *Harhahacare thihcuixurhini*. *Harhahatithihcuixurhini*, &c. Y son los Infinitiuos, los que significan poder, o no poder, Estar habilitado, o inhabilitado para hazer tal, o tal cosa, qual significa expressa, o subintellectiuamente

Nota.

uamẽte el Infinitiuo cõ quiẽ se ayũta: vt, Kuuini dormir. *Ychaxurhini, Angaxurini. Vaxaxurhini. Vaxacani.* &c. Y assi diran. *Nohna vaxacahaca.* vel. *Nohnaharhahacavaxacani* i. No puedo estar: o no tengo fuerças, ni disposiciõ para me sentar. &c. ¶ Y aun para q̃ sepã de dõde les viene a los verbos la señal ò terminacion *Haca*: cõ las demas terminaciones delas personas y tiẽpos Indicatiuos que cõ cada verbo se ayũtã. Notẽ tãbiẽ este verbo agregatiuo que entra ẽ todos los verbos, Y tãbien por si solo tiene significado, y se ayudan, o fauorescen estos tres. Supliendo el vno la falta del otro, segun por este exemplo paresce.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO

¶ *Haca.* Yo estoy bueno, o malo, o de tal disposicion, o en tal lugar segun lo quierẽ significar. *Hacare, hati*, Plu. *Hacacuhche, hacahisi, hatix.* Estã. Y assi todo lo demas como va en la primera conjugacion, por todos sus modos y tiẽpos caresce de Infinitiuo actiuo, y de toda la passiua, Aunq̃ tiene Impersonal q̃ se a de fingir, vt *Hãgahati, hangahambihti*, &c. ¶ *Nahrehaqui?* i. Como estas. Res. *Cezhaca*, i. Bueno estoy. *Cahaquiacha Virreyhini Echero?* Res. *Hati* i. Esta el señor Virrey en Mexico. Y responden. Alli esta. &c ¶ Y entiẽdo que este verbo, y el compañero suyo. *Harhani*: tienen el significado q̃

enel

en el Latin tiene Valeo, vales, valui, valere.

¶EXCEPCIONES VERBALES Capitulo. XV.

LA primera, q̃ estos q̃ tienen propia la, *Rha vel.ra.* en su Infinitiuo simple y no compuesto, la perderã en los Preteritos perfectos y Pluſquam perfectos de Indicatiuo, y en su futuro. Y los q̃ la traen comunmente son, *Arhani. Harhani. Nirani. Hurhani. phirani.* Exemplo vt. *Aca.* vel, *Apihca. Haca.* vel. *Hapihca. nica.* vel. *nipihca. Huca.* vel. *hupihca. phica.* vel. *Phipihca.*

Exemp.

¶FVTVRO.

¶ *Auaca, Hauaca, Niuaca, Huuaca, Phiuaca.*

¶Y tã bien en el Imperatiuo vt. *Apàthireni:* haga, o cumpla yo la obra del comer. i. Coma yo *Hapa.* Esteme yo ẽtendiẽdo, o exercitando lo q̃ determinare el Infinitiuo a quien suppone. *Nipà.* vaya yo. *Hupa.* Venga yo. Y tãbien este es Imperatiuo, para segũda persona: si viene, o sale de *Hupàni.* i. lauar, *Phipà,* Tome, o libre yo. ¶Y en Optatiuo y Subjũctiuo vt. *Apiringa thireni.* yo comeria. *Apiringa kuuini. nipiringaphazq̃rho Hupirĩga Miſſa curhachahpeni* vel *curhachani. phipiringa hupicani* vel. *Sipani.*

Nota.

¶Empero por quitar cõfusion sepã q̃ las pueden vsar: guardãdo la regularidad, y ordẽ de *Arhani,* vt. *Arhaſca* vel. *arhaſpihca, harhaſca, niraſca.* &c. Y entõces significa mas contento y

retiſi

retificacion en la obra. Y tambien es denotar q̃ en estos preteritos de Indicatiuo siendo respõ siuos la *Ca.* se buelue en. *Qui*, antecediendole el Aduerbio, o expletiua. *Menchubca.* vt. *Menchubcani arhasquithireni.* i. Cierto yo ya comi. *mendechubca barhasquivaxacanî*, vel, *Mendechubca vaxacasqui.* Ciertobien sentado estas. i. Estate como estas sentado. *Mẽchubcaniqui*, vel *niraſqui.* Yase fue, o en effecto es ydo. Plural *Mẽchubcacuhchebuqui.* vel, *buchaſqui. mẽtſchubca phiqui*, vel, *phiraſqui.* &c. Y esta regla no solamente sirue a estos cinco verbos, pero ẽ todos los demas segun adelants pocas hojas se vera. Y tambien guardan esta regla con este Aduerbio: los verbos que traen. *Ca.* antes del. *Ni.* final, o Infinitiuo, y seran los que por exemplo porne, en esta segunda excepciõ, o regla. Porq̃ en acabando las todas, porne otras curiosas reglitas de elegancia.

¶ La segunda excepcion y reglaes, que los verbos q̃ ãtes dl. Ni. final Infinitiuo traxerẽ *Ca.* la pderã ẽ los Preteritos perfecto y. P. P. del Indicatiuo: y ẽ las primeras psonas dl Impatiuo. Mas palas segũdas boluer sea la. *Ca.* ẽ *Qui.* Ytãbiẽ pderã la. *Ca.* los ppios tiẽpos d Opta. y Subjũct. Y prete. d Infini cõel Gerũdio endo, vt, *Phãtzcani*, vel *vaxacani Hiphãtzcavel vaxaca* *Exemp.*
Phampzpibca. vel, *Vaxapibca* pro *Vaxaca*, vel
Phampz

Phampzcapiheca. Phampzpa. Vaxapacuheche. Phampzq.vaxaquihe, phazpiriga. phampzr, vel vaxàrin. Phàmpzparin. vel. vaaxparin. &c. Notando que las terceras personas del Imperatiuo son regulares: como si la primera nada perdiera, ni la segunda boluiera la *Ca*, en *Q ui*. Sobre la qual se forma la Passiua *Q. vel. C.* en l. vt. *Phàmpzingabacare*. Y assi regularmẽte sin excepcion. Empero. *Vaxàcani*, ro terra mas de Impersonal, vt, *Vaxàngani*: Sentarse todos, *Vaxangahan*. Todos se sientã. ¶ *Xucàni*, y, *Tecàni*, son regulares en Actiua y passiua, Empero, *Hucàni*, sera Actiuo regular en el conjugar: Y terna Impersonal de passiuo vt. *Hucàngani*. Vestir, o adornarse todos. *Hucàngahan xucuparhangani*. Todos se visten. Y pongo estos para que sepan por ellos regular sus semejantes.

¶ El verbo. *Ynscuni*, i, dar algo haze el passiuo *Yntsingani*, i, Rescebir. *Ynshuani*. Caresce de passiuo. Y significa dar algo a dos, o mas personas: como sea numero determinado y tambiẽ caresce della, *Ynshcni*, i. dar algo generalmente sin determinar numero, y assi se quede por regla general, que quando. *Hua* o: *Pe*, suelen interposiciones, careciera el tal verbo, de passiua. Mas siendo *Pera* recipiocada: tendra Impersonal. Q ue son las terceras personas de la Passiua consu Infinitiuo y nomas.

¶ La

¶La tercera excepciou y regla es, que los verbos que traen, *Ma*, antes del *Ni*, Infinitiuo si la *Ma*, fuere interposicion vt, *Thiremani* i comer en algun cabo yendo de camino, o *Ynscùmani*, Dar algoa alguno y passar, o proseguir su camino, &c. Siempre y en toda la Actiua son regulares y guardaran su verbo Impersonal passiuo, y el *Ynscumani*, terna por Passiuo regular. *Ynsingamani*. Empero *Vhcàmani*, y *Hucàmani*, Traen propia la *Ma*, Y no se si ay otros. Mas estos perderan la *A*. Y por ser, *M*. la que antecede ala. *P*. la haran conuertiren, *B*, en las primeras personas del Imperatiuo, vt. *Vhcamba*, pro. *Vhcàmapa*, y *Vcamapa*. Que perdio vna letra y conuertio otra, y en segundas personas pierde la. *Ma*. Saluo. *Yebcamani*. Que es regular. Y esta regula guardara el Optatiuo y Subjunctiuo. Y assi dirá. *Vhcambiringa*. pro. *Vhcamapiringa*. Y en el preterito de Infinitiuo que dira. *Vhcandini* pro. *Vhçamatin*. Y en el gerundio que dizen. *Vhcambarin*, pro. *Vhcamaparin*. Y esta curiosa conuersion de letras, por ne quasi al principio de la segunda parte. 3.

¶La quarta excepcion y regla es que los verbos que traen. *Na*. antes del. *Ni*. Infinitiuo: la cõ uertiran en. *M*. en el Imperatiuo y en los propios de Optatiuo y Subjunctiuo. Y por anteceder la. N. eñl Preterito perfecto, se cõuierte 4.

la C en G. y pierdē la. *A.* enel Preterito. vt. *Hurhenga.* pro. *Hurhenaca.* Y enel Plusquam perfecto. la. P. en. *B.* vt *Hurhembihca.* pro. *Hurhenapihca.* Aunque segun dixe en otra semejante regla: si les interponen. *S.* podran ser regulares vt. *Hurhenasca.* vel. *Hurenaspihca.* Tambien la sobredicha conuersion, guarda enlas primeras personas del Imperatiuo. vt. *Hurhemba.* pro. *hurhenapa.* Mas enlas segundas, se bueluera la. *N* en. *Ni.* vt. *Hurheni.* pro. *Hurhena.* Empero las terceras personas, seran regulares. El Optatiuo y Subjunctiuo y Preterito de Infinitiuo, con el Gerundio endo: guardaran la conuersion de *Na* en. *M.* vt. *Hurhembiringa, Hurhendin. Hurhembarin.* pro. *Hurhenapiringa. Hurhenatin Hurhenaparin* &c. ¶ Y la mesma regla guardaran los que fueren compuestos con la interposicion *Hena.* Assi como de. *Hurhenani.* i. Saber, o aprender algun officio, o qualquier cosa. *Hurhehenani.* Aprender, o saberlo ala salida, o partida de alguna parte. *Thirehenani.* Comer ala partida de algun cabo, o lugar. &c. Empero, *Chanàn* sera regular.

5. LA quinta, que los verbos que terminan en *Nstan.* vel. *Nstani* (Los quales quasi todos son Reyteratiuos) perderan la. *Ta.* Para formar el Imperatiuo, Sacando a. *Custani.* Cu

por

por no le anteceder. N. Diremos. *Custa*: y no, *Cus*. Y assi no se engañaran con. *Kus*. Que significa xicarilla honda y redonda. Mas diremos. *Pani*. Lleuar. *Panstani*. Tornar a lleuar. Y de aqui se forma el Imperatiuo. *Pans*. *Arhibenani*. *Arhiens*. &c. Y algunos pierden la *i*. final; segun tienen el Accento, o la vocal penultima en su Infinitiuo. vt. *Thirènstan*. de. *Thireni*, *Caràni*. Escreuir *Caràn stani*. Tornar a escreuir. *Arhibenstani*, Tornar a dezir algo, o leer a la partida.

¶ Mas los que tuuieren. Z. vel. S. Antes de la. *Ca* sobre ella se compone el Reyteratiuo. vt. *Phampzcani* Amar. *Phampzinstani*. Tornar a amar. *Yùscani*. Gotear algo, o escorrirse. *Yùsinstani*. Tornarse a escurrir. *Cezhantzcani*. Adereçar, preparar, o adornar bien algun lugar, *Hatzinstani*. Tornar a parejar, o a componerlo. &c:

¶ Empero de. *Ezcani*, i Ver, o mirar. Y assi los semejantes conuierten la. Z. en. C. Porquanto no les antecede. P, vel, T. vt *Hizcani*. Enterrar o absconder algo. *Hicingani*. Ser abscondido, o enterrado i. Absconder, o enterrarse. *Hicinstani*. *Hicingãstani*. &c.

LA sexta que se sacan de los verbos reiteratiuos. *Huani*. Traer. *Huanguani*. Tornar a traer. *Hurbani*. Venir. *Hunguani* Bo uer. Y lo demas mire se ẽ la ĩterposiciõ, *Mo*. En el Dict. 6:

¶ Y ten que los verbos que tienen la interposicion *Nſta*, la pospornan ala señal de passiua y verbo Impersonal, vt. *Pangãſtani*: vel. *Paquenſtan*. *Pahperanganſtani*. vel. *Pahperaquenſtani* &c. ¶ Y porquanto yo no hallo quasi ningunos que sean meramente simples delos desta tal interposicion (porque cierto son muy pocos) digo que pierdẽ la Ta, enel Preterito perfecto y Plusquamperfecto de Indicatiuo. Y eñl presente de Imperatiuo. Y ẽtodos los tiempos de Optatiuo. Saluo enel Futuro, porque es semejante al del Indicatiuo. Assimesmo enel preterito perfecto, y Plusquamperfecto de Subjuntiuo y de Infinitiuo, y esto ẽ todas las personas de singular y plural: vt, *Hyharhanguenahpenſca*. vel. *Harhanguẽahpenſpihca*. *Harhanguẽ ahpenſpahy*. *Harhanguenahpen{piringachundẽ Harhanguen ahpenſtauaca*. Y pongo este verbo por exemplo: por ser del numero delos simples que dizen traer propia la tal interposicio̅. Lo qual si bien miran, hallaran ser su simple. *Harhanguen arhani*. Y aun este simple: no tanto, q̃ no este compuesto de. *Harhani*, y, *Arhani* y aun interpuesta aquella. *Gue*. Pues luego a este tono, no es simple. *Harhanguen ahpenſtani*. ¶ Y puesto q̃ debaxo de vna Regla pudiera poner muchas destas excepciones: qui se ãtes ser prolixo (a costa de vn poco de mas papel y tra

bajo)

baſo) que no dexar de proſeguir mi intento. Aprouecharalos que no lo ſaben: pues los expertos no lo han meneſter. Y todas las interpoſiciones con que ſe componẽ los verbos, y les hazen mudar en otra eſpecie, tractare en ſola la tercera Parte. Empero los muy curioſos, hallaran bien en que ſe exercitar paſſada el Arte, en vn Dictionarito, que aquiañadi por muchos reſpectos. Y paraq̃ veã la curioſidad deſta lengua, y ſepan de vn verbo componer muchos mediante las Prepoſiciones e interpoſiciones verbales alli lo hallaran.

¶REGLAS DE ELEGANCIA, para hablar congruamente. Ca. XVI.

LA primera, que para hablar por Interrogacion, bolueran la Ca, delas primeras perſonas en Qui: enel Preſente, y aun en Preterito perfecto del Indicatiuo, ſi fueren regulados por los cinco ãtedichos. ſ. Arbani &c. Mas los que traxeren N ſta, ſe acabaran en Ns, porque pierden la Ta, enel Preterito: vt, de Thirai vel, Arbani vel, Harbani vel, Nirani vel, Phirani vel, Ytſimanſtani. Preguntaremos diziendo, Carethirebaqui, vel. Care arbabaquithi eni i. Comes, o hazes, o entiendes en la obra

del comer. *Care harhahaqui*. vel. *Careharhasqui tihcuixurhini*. vel. *Care thihcuixurhihaqui*. vel. *Carethihcuixurhisqui*. i. Hazes, o heziste la obra del te hincar de rodillas, o hincaste te de rodillas? *Carenirasqui*. vel. *Phirasqui*. Fuiste, o tomaste? *Careytsimãs?* vel *ytsimanstasqui*. i. Y tu tornaste, o has tornado a beuer?

¶ Empero en los demas Tiempos del mesmo modo Indicatiuo en todos los verbos, se pierde la vltima sylla ba de la Primera persona singular, vt. *Carepahaqui*, *Carepahambi*. vel. *Pahani*. *Carepa*. vel. *carepasqui*. *Carepaphi*. *Carepaua* &c. En el Optatiuo y Subjunctiuo: la terminacion. *Piringa*. Se buelue en *Pirini*. vt. *Carepâpirini*.

Nota. ¶ Notando que esta Prepositiua Particula que significa Interrogacion: pide (entre si y el verbo a quien se ayunta) las señales, o terminaciones que distinguen las personas. Assi como qualquier otro Aduerbio. vt. *Cani*. *Care*. *Ca* *Cacuhche* *Cahtsi*. *Cax*.

¶ *Cani*. Para primera singular. *Care*. Para segunda singular. *Ca*. Solamente para tercera singular Las demas como queda tratado.

2. LA segunda regla es que todos los Respon siuos de los Interrogatiuos, aunque ante

ceda

cedan Aduerbios seran Regulares enel Respon-
der. Saluo este Aduerbio. *Nochubca*. Por-
que conel no pierde, ni muda nada el verbo en
Pregunta ni Respuesta. Y las particulas, o ter-
minaciones personales. s. Re. *Cubche*. Y tsi. Cs,
vel. X. Se interponen entre el. *No*. y el. *Chubca*.
Y para la tercera singular, queda solo. vt. No-
chubcani thirebaca, *Norechubca pabaça*. No-
chubcacauihambihca Pedro. vel. *No chubca Pe-
dro cauihambihca*. i. Porventura no se emborra-
chaua Pedro, o poruentura Pedro no se embo-
rrachaua. Porquanto esta tercera persona se bu
elue en primera por el Aduerbio que lo pide.
Plural. *Nocuhche chubca kuuysca*. *Nohtsichub-
ca harhaspihca*. *Nocschubcaniraspihca*. *noxchub
cahurbendahpepiringa*. &c. Si el. *Chubca*. Co-
mo tuuo antepuesta la Negatiua en su compo-
sicion: tuuiere la *Ca*. Interrogatiua, o *Men*. Res-
ponsiua, interpornalas Personas segũ es dicho
Mas en pregunta, sera regular el. *Cachubca* Co
mo los demas Aduerbios. Y en los responsiuos,
el *Menchubca*, enel Presente y Preterito per-
fecto del Indicatiuo se boueluera la terminaciõ
postrera en *Q ui*. y el *Piringa* en. *Pirini*. Co-
mo si fuesse Interrogatiua. Y las primeras per-
sonas singulares iterrogatiuas repitẽ dos vezes
su terminacion. Ni. vt. *Canichubcanipahaqui*.

Excep. No *chubca*.

Cachubca.

Carechuhcapahambi, Cachuhcapasqui. Plural. *Cacuhchechuhcapaspi, Cahtsi chuhcapaua. Cacs chuhça*-vel. *Cax chuhca thuuin papirini.* &c. R. *Menchuhcanipahaqui, Men chuhcapahambi.*

Mẽchuhca. *Menchuhcapasqui Pedro.* vel. *Menchuhca Pedropasqui.* Plural. *Mengubchechuhcapaspi, Mẽtsi chuhcapaua, Mencschuhca.* vel. *Menx chuhcapapirini.* ¶ La tercera Regla para guardar la elegancia enel hablar, sera conoscer algunos otros Aduerbios que guardan la Regularidad sobre dicha que son los siguientes, *Chuhca*: de dõde se componẽ los antedichos *Nochuhca, Cachuhça, Menchuhça.* Y tambien *Nahchuhca, Nechuhca, Hychuhca, Thuhchuhca, Yndechuhca, Yschuhca*: &c. *Ambe, Nah, Andi, Amandi, Amẽdo, Hynãdiq.* Y pues vemos que *Chuhça*, se puede componer y compone cõ la Negatiua No: y condicional affirmatiua *Men*, y con la Conjunction *Ca*, y con Aduerbios *Nah.* vel. *Ne*, vel, *Ys.* Y con nombres y pronombres. Noten se algunos Exemplos en pregunta y Respuesta *Nahchuhcaniarhiua.* i. Poruentura que tengo de dezir. R. *Ysrechuhca arhiua.* i. Assi o de sta manera diras, o has de dezir. ¶ *Nechuhcaniua Echero.* i, Quien poruentura yra, o es el que ha de yra Mexico. R. *Yndechuhcaniua.* i. Aquel mesmo, o esse yra, o es el que ha de yr: ¶ *Ambere.* vel. *Andevxaqui.* i. Que estas haziẽdo, o

3.

Chuhca.

Exemp.

do,o que hazes,o en que entiendes? R. *Caraxaca*. i. Estoy escriuiendo, o entiendo en escreuir. Y assi se note aqui que el estar haziendo algo: tambien rige Infinitiuo en nuestra lengua, como el *Arbani*. vel. *Harbani*, ẽla suya. ¶ *Nab*. i. Como,o de que manera. R. *Yschubca*. i. Desta misma manera. *Nab has* letra. vel. *Nab haxesquiletra*. i. Que tal letra, o de que hechura y forma. vel. Que tal es la letra. R. *Xas*. vel. *Xaxesti*. i. Tal,o tal es, demostrandola ¶ *Andiynis phampzcabaqui*. i. Porque causa yo, o a que proposito amo. R. *Hymbores phampzcabaca*. i. Por esto tu,o a esta causa,o fin amas. ¶ *Amandingahurhabaquitata Prouincial*. i. Dize que viene el padre Prouincial? R. *Hurhabatinga*. i. Dizen,o dize que si viene. ¶ Ne. vel. *Nexama cezhantzcaua*. i. Quien poruentura adereçara, o adornara bien. R. *Sacristano*. vel *Sacristiano cezhantzcauati*. i. Sacristan, o el Sacristan lo porna, adereçara, o compondra, y adornara bien. ¶ *Amendo hypaua*. i. Pues tengo lo yo de lleuar? Si que no. R. *Nepapirini, hynandiquire thu hapinga*. i. Quien lo auia de lleuar, pues q̃ tu lo possees, o es tuyo.

¶ La quarta Regla de eleganciaes, que en esta lengua y vnas Conjunctiones, o Expletiuas, que solas por si, no significã nada, vt, *Aru, Chubca, Ngua, Ngate, Tihqui, Co, Tero, Htu, Nguaru*. Pero 4.

ru. Pero juntasalos Pronombres, o verbos, y partesdela oracion: danaentender algun affecto. Para cuyo vso sea bien de mirar la materia de que se trata. Porque con vna mesma palabra, se pueden mostrar diuersos affectos de la nima: segun los gestos, meneos, o Representaciones conque se explican ellas y la parte dela oracion conque estan compuestas: como las vera quien lo quisiere considerar: enloque esta escripto con estos y otros semejantes ornatos.

¶ *Huuaru.vel. Niru.* Pues ven, o pues ve. Que enel segundo perdio la. *A.* por syncopa, y eñl Yr, y venir, se pueden pronunciar con grauedad, o Apresuramiento, Gracia, o desabrimiẽto. Y assi los demas compuestos con las expletiuas &c.

¶ *Thuchubca* Tu mesmo. *Carechundevarbini.* O si te acabasses de morir ya.

¶ *Ninguavuache.* Pues bueluete hijo, o hija.

¶ *Hingate.* Yo cuitadillo, o pobrezillo. Y estos dos postreros, significan tantalenidad y blandura, quanto desabrimiento el. *Cahchunde.*

¶ *Tibqui. Hastibqui.* Aun no vengas. *Notibqui amo.* Aun no.

¶ *Co.vel. Hco. Mahco.* Vno solo.

¶ *Tero. Matero. Tzimandero.* Otros dos.

¶ *Cahtu.* Y tambien *Hinguntbu.* Iuntamente tãbiẽ. ¶ Pedrõguaru mimixe. Pedro ẽ grã mane

ra,e

raesſabio, *Pedrõ guarumẽdo mimixeſti*. Pedro en gran manera y con ſobrepujança, o con eſtremo grado es ſabio. Y poreſtos exemplos facilmeute conoſcera neſtas particulas Adjectiuas. Y por la mayor parte ſe allegã alos Pronõbres primitiuos. Mas el *Nguaru*, y el *Mendo*, ſignifican exceſo.

LA quinta regla es, cerca del Relatiuo de *Q uis* vel. *Q ui*. (el qual conſuscõpueſtos pondre al principio dela ſegunda parte) A quiſe note quela tercera perſona de ambos numeros haze al verbo de quien ſe rige de primera perſona, que auia de ſer de tercera. vt. Veo a Pedro aquien el maeſtro ama. i. *Exebaca Pedronibinguiburbendahperi phampzcabaça*. pro *Phampzcabati*. Conforme ala congruidad. Y aſsi dezimos. *Hindequib tſinbapinga*, Nueſtro ſeñor, que nos poſſee. pro, *Hindequib tſinibapĩ di*. Lomeſmo ſea de guardar en toda diction cõpueſta coneſta particula. *Q ui*. o que ſe acaba en *Q ui*: como ſon. *Yſqui*. i Como, o aſsi como. *Yqui*. i. Q uando. &c. 5.

¶ Lo meſmo eneſta diction *Notero*. i. Poruentura. vt. *Notero Dios vecauaca*. i. Por ventura, o quiça querra Dios. Y enſus compueſtos vt. *Y quitero*. i. Y ſi porventura. &c. Pues quedan las demas elegancias enlas Excepciones delos verbos:

¶ Para la

¶ PARA HABLAR POR MVchos verbos, mediante la copulatiua Conjunction. Ca. XVII.

A sexta regla de elegancia es que, con esta. *Ca.* Laqual es Conjunction Copulatiua, se enlazan muchos verbos. A laqual se llegan las señales que distinguen las psonas. ¶ Y para el presente de Indicatiuo: el primero verbo se acaba regularmente. Y los demas en esta particula. *Haqui*, vt, *Thirebaca, caniytsimahaqui*. Yo como y beuo, &c. Y assi en las demas personas del presente de Indicatiuo. Mas en los demas tiempos se pierde la vltima y llaba de la primera persona singular, en todos los verbos que siguen al primero. vt. *Thirebambibca, caniytsimahambi, Canivarhahambi. vel. Thirebãga, Caniytsimahani* Por la segunda terminaciõ &c Y la particula. *Piringa*, de Optatiuo y Subjunctiuo se buelue en. *Pirini*. vt. *Thirepiringa, Caniytsimapirin*, &c. Excepto en los verbos que tienen *Ca. vel. Ra* antes del. *Ni*. del Infinitiuo. Assi como son los dichos. *Hurhani, Nirhani*. &c. Que en el Preterito perfecto de Indicatiuo la. *Ca*. del mesmo Preterito, se buelue

Exemp.

elue en *Qui*. Despues del primero verbo vt, *Thireca, Canihuczqui. caniniqui, careniqui*. &c Porque significara. Y yo hize, y tu heziste, lo q̃ el verbo significare, &c. ¶ La septima regla y elegancia es, que el verbo. *Ecueçani*: el qual dixe que es compuesto de *Sum*, es, fui, y de *Vecani*. Es de notar q̃ assi en *Sum*, es, fui. Como con qualquier otro que se componga: se habla siempre determinando Infinitiuo que le este ante puesto, y el tal Infinitiuo perdera la vltima syllaba, q̃ es el. *Ni*. vt. *Thirecuecahaca*. i. Quiero comer. Y assi de las demas. Mas si el tal Infinitiuo determinado, tiene ante dela particula, o terminaciõ *Ni*. estas interposiciones. *Ca*. vel. *Nsta*. segun las excepciones delos verbos, pierden tambien la. *Ca*. y la *Ta*. Exemplo. *Phampzcani*: Amar: dezimos *Phampzcuecahaca Diosen* Quiero amar a Dios. de *Ninstan*. i. Boluerse a su casa. *Ninscuecahaca*. i. Quiero boluerme a mi casa Y assi delos demas, con aquellos Infinitiuos. *Hurhani. nirani, Phirani, arhani* Que q̃ dan arriba, los quales en la Conjugaciõ del verbo, pierden la *Ra*. Con este dicho verbo. vt *Nicuecahaca Echero*. i. Quiero yr a Mexico. &c. 7.

¶ Y notese que este dicho verbo estando en Infinitiuo tiene algunas vezes la fuerça deste Gerundio. Queriendo, como en este Exemplo se ve *Nota. Exemp.*

ſevera,vt,Chriſto murio por noſotros,q̃riẽdo nos ſaluar. *Chriſtohbſini varbhpecheti huchantſineuahpenſcuecan.* Y aſsi en las demas oraciones como eſta,porque es todo de notar, y conjugaſe como ſu ſimple *Vecani*, conforme a las Reglas,y formaciones dichas en la Coniugacion. Y eſte ſuſimple *Vecani*, tãbien determina deſpues de ſi Infinitiuo,vt *Hivecabaca burbendahpeni*. Y muchas vezes (y pareſce que con mas elegancia) al Infinitiuo determinado,ſele añade eſte dicho compueſto *Cuecani*, con las excepciones dichas,vt,*Vecabaca burbẽdahpe cuecani*.Mas la cauſa de aquella,C,y la *S*,en los Preteritos, y delas mas letras que ſe quitan y ponen por elegancia en qualquier oracion, ſe hallaran en la conuerſion y figuras en la ſegunda parte.

¶REGLA, DELOS NOMBRES Verbales que ſalen del Infinitiuo Cap.VIII.

SAbiendo el Infinitiuo,pues es Regla tan general que ſe acaba en *Ni*, no ay mas que hazer ſino boluer el *Ni*, en *Ri*,vel.*Ti*:Y ſignificara el Hazedor de aquello que en ſi incluye el verbo *Ni*, en *Qua*.vel. *Ta*,la obra de aquel verbo *Ni*,en *Quarbo*, el lugar en donde la tal obra ſe haze. ¶ Exemplo

¶exempl.

Pani

Pani. Lleuar. *Pari.* El lleuador. *Paqua.* Aquella obra de lleuar. *Paquarbo.* Adonde se lleua. Y aun si quieren poner aqui el Participio de Preterito, muden el *Ni*, en *Cata*, vt *Pacata*. i. cosa lleuada, Mas todo se entiende con algunas pocas excepciones, como quedan puestas y bien claras de aprender.

¶ Empero para cumplimiento del Arte en esta Primera Parte, noten este Vocabulario tan general, que les pongo aqui. Tomar por Maxima de preguntar a los naturales, *A manga yspani*, vel *Ysvni*, que quiere dezir, Como se llama el lleuar, o hazer desta manera. Y entonces haga por señas, representando lo que quiere preguntar.. Como que Bosceza, Come, salta, llora, Rye, &c. Y la respuesta del Yndio, sera el Infinitiuo assi como queda dicho en el Nombre, que era el Nominariuo. Pues hallado el Infinitiuo, y sabiendo la Coniugacion, que les falta alos estudiantes sino exercicio, acudiendo alo dicho, que de cada Infinitiuo sale.

¶COMIENCA LA SEGVNDA Parte del Arte. En que se tractara del Genero, y de declararmas las partes de la Oracion.

Capitulo Primero.

(.:)

¶El

EL genero en esta lengua no tiene mas que vna terminacion, o señal para todos tres generos Como dezimos ẽla lengua Española, el hombre, la muger, lo bueno &c. Tiene esta lengua esta terminacion. *Ynde*, vt. *Yndetzihuere ti, yndecuxàreti, yndeambàqueti*. Y assi sacaran por este exemplo la facilidad del genero. Pues que este nombre. *Ambaqueti*, con todos los demas Adjectiuos, siruen a todos tres generos. vt. *Antonio ambàqueti. Maria ambàqueti. Turbis. vel. Kataperàquarbo.* vel. *Abtèqua ambàqueti*, &c. ¶ Y porque me parece que es mas abreuiatura esta, y ampliacion de claridad que no poner todas las terminaciones de los nombres aplicando las reglas de Grãmatica en los verbos que significan Action: Assi como en los nombres Verbales que terminan en. *Tor. en, Trix, Bilis, Or.* &c. De los quales ruego a los Estudiantes que no se maceren afligendose en lo aprender. Pues antes de la declinacion les puse vna regla que les daua a entender que acabauã los nombres en diuersas terminaciones, quando les dixe como auiã de preguntar dellos por via de Vocabulario. Y que la respuesta era el Nominatiuo. ¶ Pues de los Abstratos con esta-

Regla.

tos, o

tos, o verbales ya q̃ dadicho al fin dela primera parte. Saluo que para mas declaracion delos Nombres mecanicos, la causa desta differencia R, vel. T*i*. En las terminaciones: no es sino el Accento, vt, C*arari*, Escriuano, o pintor. *Mitati*, Portero. Porque el vno tiene luenga la. A penultima. Y el otro la I. ante penultima. Lo demas tocante al Accento y Cremento, vease q̃ si al principio delas interposiciones. Y enel dictionarito sobre laverbal prepposicion y vocablo" que comiença en *Cara*. *Concretos.*

¶ DELAS LETRAS, Q VE POR elegancia y pu itico Phrasis natural aesta lengua se le añaden y conuierten en otras: con los demas Auisos que prometi al principio del Arte, enla primera Plana desta obra. Enel capitulo y Auiso primero. Y pues estan necessaria materia note se bien. ¶ CAP. Y A VISO. II.

PVes que al principio puse las letras de que carescen, sera bien declarar, que puesto que alguno, o algunos tienen que carescen de. Si, miren que se engañan: pues la tienen. (Y aun en principio de diction.) vt, *Siranda*, *Siran gua*, *Sindari*, *Sindiqua*, y en, *Panirasinga*, vel. *Nirasinga pani* Segun se vera enla Conjugaciõ enel Optatiuo y Subjunctiuo. Y mas largamente enla Primera parte enla declinacion del Gerundio de Accusatiuo. Y tambien es muy linda

elegancia la S. Y q̃ si general: puesta ẽtre la final vocal de vna diction quando la q̃ se sigue, comiença aspirada, o en Y vpsilon. vt *Hy quinis hurhẽdahaca*, Yo propio soy el q̃ te enseño. *An dehibos ys ù* Porque causa assi lo heziste. Porquãto este Aduerbio *Ys*. Quiere deziransi, o destamanera Y algunas vezes sirue por todo el Aduerbio. y aũ tãbiẽ es señal de amor, o recordacion de algo al fin, de algun pronombre demostratiuo que sea Nominatiuo, y le haze significar ser el ꝓpio el q̃ hizo, o dixo algo. vt *Hys nipihca Echero*. i. Yo mismo soy el q̃ fui a Mexico. Y si es oblico paciẽte le haze significar ser el que, o aquien se hizo, o dixo algo. vt. *Thurenis hurhendaca*. i. Yo soy propio aquien tu enseñaste. *Yndès nipihti phazquarho*. Aquel propio es el que fue a Pazquaro.

¶ AVISO. III.

¶ Demodo que pues tractamos de letras, Ya dixe en la Primera parte ẽ la formaciõ del verbo, que la X. seruia de abreuiatura para significar terceras personas Plurales alli se vera. Tambiẽ sirue en todos los principios de dictiones que podia seruir la I. larga: como Xamas que es el Trõcho d̃la Col, o berça, Palma, o d̃l Maguey quitadas las hojas

Nota.

¶ AVISO IIII.

¶ Y presupuesto q̃ no tienẽ. F. podremos escreuir, *Phamaq̃rheni*. i. Algũ dolor, o pena q̃ alguna

Ph.

gũa cosa da, o causa ẽ todo el cuerpo, y aũ eñl A nima como si los cercasse. Y en *Phurhèq̃*. Que es vna loma, o ladera. Y ẽ otros semejantes. Adõ de es menester aquella H. Nota de aspiracion: entre la P y la A, para engrossar vn poco el huelgo. Y no dira Fa, mas a differencia de *Papa*. i. Mitio y del Imperatiuo, *Papa*. Lleue yo. y de *Purhèqua* Que es la pedrezuela conque muelẽ el mayz. Porq̃ la *Ph*. de la misma manera se pronũcia que la P Saluo que va el huelgo mas gruesso, y tira mas largo que el de la B. Y de aqui se cõuenceria el yerro de aq̃llos que assi en esta lẽgua como en la Griega pronũciassen la *Ph*. como F. Segũ paresce en aq̃llo de quãdo Marco Tulio tacho aun testigo Griego contra Fundano. que por dezir Fundano, dezia Phundano. Por esso atẽciõ al ꝓnunciar: pues tãto va en ello porq̃ no ãdemos mas mudables q̃ el. No lo volo del comico de Terẽ. in phor. y q̃ la sierpe, pues guarda su S: y las ranas la K. y el cuchillo la Q. y los toros por mayo la *M*. y los perros al arrufaldar guardã su R. y la *O*. q̃ no qero dezir quiẽ cõtra puntea cõ ella. Sino acabar ẽ la A. q̃ es prĩcipio de los niños que lloran, y la ꝓnunciã muy clara: y quasi tanto como la C. los çaceosos. Y la B. las ouejas. Nota.

¶ AVISO. V.

¶ Y tãbiẽ podremos escreuir de aq̃ adeante k. pues q̃ esta lengua en esto, y aun en otras cosas K.

(segun yo e oydo aquien lo sabe) se conforma con la Griega, y esta recebida, en el orden del A B.C. suyo. Como kalẽdas, y Kyrieleyson, y los Arabigos y los Tudescos la tienen muy en vso. Y tambien nosotros pronunciamos: Karmesi, y Huadalkeuir: segũ la pronunciacion Arabiga: de donde nos vino su origen. Y aun segũ enel primer libro dize Quintiliano Nã. k. quidem in nullis verbis vtendum puto, nisi q̃ significant: etiam vt sola ponatur. De manera q̃ quiere dezir en nuestro proposito, que no se ponga en otros verbos, o palabras, sino enlas en que materialmente la k. entra y muda significado Y no dexare de ponella, paraque noten la differencia. Pues esta tiene su pronunciacio enel Gaznate, y la C desde el medio del alto paladar tocando con las orillas de la lengua en las primeras muelas. y la Q. en medio del paladar encogendo la boca, como el que quiere siluar. vt. *Karhatani*, Barrer. *Karhanstani*, Hallar algo. *Caranstani*, Tornar a escreuir. *Carancheni*, Escreuir enlo alto de alguna cosa. *Karhancheni*, Sospirar. *Karhapeni*, Engañar. *Carhahpeni*, Hincharse alguna cosa. *Cani*, es Aduerbio y significa mucho. *Kani* Hoja de mayz, o pierna de mãta.

¶ AVISO. VI.

¶ Y tambien es de notar que de aqui adelante para la recta pronunciacion se escreuiran aspirada

radas las. *Rr*. que tienen la pronunciacion entre *L*. y. *R*. por escusar algũ inusitado character de que las emprentas suelen carecer, a differẽcia de las demas que se escriuen ẽ medio de parte sin encoger, o alçar la lengua en su pronunciacion y diuerso significado: segun se vera mas larga su regla en el Dictionario en la preposicion *Cara*. Aunque en la verdad en vnas differencian muy poquito de nuestra *R*. Assi como en *Carbarani*. Subir cuesta arriba. Y tambien donde quiera que entra la interposicion. *Ngarbi*. Y en otras muchas, como en *Erbèerbendiqua*. *Erbemexani*. con otros semejantes. Y assi o põgo por nota de atencion: para q̃ nadie deo y mas dexe la razon y lo que peculiarmente la propia lengua pide, por seguir su sola opinion. Y al que le paresciere demasiado y que yo no entiendo la lengua, mire cõ atencion quando los naturales pronuncian. Y puesto que la *K*. no se auia de aspirar segun el Latin: ni se auia de poner segun nuestra lengua, ni la *Ph*. que le hare yo si esta lo pide: sino darsela, so pena de abaxarla de qui lates, y aun a mi de lo que entiendo. Quanto mas que de literis Grecis dize assi el Antonio librixa.

¶ *Theta*. eadem voce illi proferunt, qua nos. *Th* proferre debemus. *The*.

¶ *Cappa*. eodem sono illi proferunt, quo nos. k.

C, noſtrũ A, vel O, vel V, ſequẽtibus, & quo cum alijs proferri deberet. &c.

¶ *Phi*, eodem modo pronũciatur a Græcis, quo a nobis proferri deberet, non quaſi nũc profer rimus hoc eſt, quaſi per *F*, latinam.

¶ Y los Franceſes dizen y llaman Ache al Apio. Y el Tudeſco Eppich, vel. Epffih. Y los Arabes Aſahs.

¶ Al Alcaraueа los Franceſes, karue, el Arabe Carua y Karuia. El Tudeſco Faldtkumel. Artiſchoc K, i, cardo al carchofero. Bokshorn i, Alholuas Kupffer vvaſſer, i, Caparroſa. &c. A lo qual ſi ellos yerran. Y los Latinos en eſcreuir Myrrha, Y Rheda, por la Mirrha. Y Carro, que es mas natural orthographia, que no Reda, con otras muchas coſas, finalmente dire con los que guardan ſu ſola opinion (y no fundamẽtos dlarazõ.) Sed an recte illo modo proferant, ipſi viderint, nos id non poſſe fieri iaſſe ueramus. ¶ Y pues aſsi lo pronũcian miremos lo bien, pues que en latin ſe pronuncia Charta y Choro, differentemente, que en nueſtra lengua Chapete en el Chorro del agua, a differencia del viento Coro. Y pues eſta lengua tiene *Charbapeti, Cheni, Chocho, Chuuite.* Y le falta *Chi* ſolamente pareſce me, que ſegun ſu pronũciacion, ſe ha de eſcreuir, Kypi Kipimeni. Y no *Quipiquipimeni, Kypindirani, Kypini, Kyrbimarbani,*

mirbani, Kyrbinduni, Kyrachani, Kyranda' pe ni. Kyran Kyrabtsini. Kyrarauani, Kyrarama ni, Kyrbinduni. Kyrbindurbibpeni &c. Y pues lo dicho no pueden differenciar la C. con H. ni. P fin H. ni faltando K. pondre en suma lo q̃ Martiano capella dize en esta materia sobre cada vna letra delas del. A, B, C.

¶ A. Sub hiatu oris congruo solo spiritu memoramus.

B. Labris per spiritus impetu reclusis edimus.

C. Super molaribus linguę extrema appulsis exprimitur.

D. Appulsu linguæ circa superiores dentes innascitur.

E. Spiritus facit lingua paululum pressiore

F. Dentibus, labrum inferius deprimentibus lingua palatoque dulcescit.

G. Spiritus cum palato.

H. Contractis paulum faucibus ventus exhallat.

I Spiritus prope dentibus pressis.

K. Faucibus palato q̃ formatur.

L Lingua palato q̃ dulcescit.

M Labris imprimitur.

N. Lingua dentibus apulsa colliditur.

O. Rotundioris spiritu comparatur.

P. Labris spiritus erumpit.

Q. Appulsu palati ore restricto.

R. Spiritu lingua crispante corraditur.
S Sibilum facit dentibus verberatis.
T. Appulsu linguę dentibus impulsis excudit.
V. Ore constricto labrisq; promulis exhibet.
X. Quicquid. c. &. S. formauit exibilat.
Y. Apressis labris spirituque procedit
Z. Vero iccirco Appius claudius detestatur: quod dentes mortui, dum exprimitur: imitatur. Hęc Capell. Libro tertio.

¶ No tienen, ña, ñe, ñi, ño, ñu. Ni syllebacõr, interpuesta, como tenemos Labra, Lacra, Ladra &c.

¶ AVISO. VII.

¶ Y porquanto muchos consonantes en esta lẽguano se pueden poner en Principio de parte: y otros se ponen en principio, medio y fin. Delos quales, y dlos Vniuocos y Equiuocos, si vuiessemos de traher aqui a todos Exemplos, seria para fatigar los entendimientos delos principiantes que desseanbreuedad: y no careceria de demassiada, y no prouechosa prolixidad. Mas ver lo ha el que lo notare en la tercera parte, quasi al principio. Cap. 7. Y tambiẽ por todo el Dictionarito. ¶ Y aduiertan, que en todas las lenguas vulgares, ay pronunciacion pulitica, curiosa y bien pronunciada Y tambien ay otra Tosca, plebeya, imperfecta y mal pronunciada. Y puesto, que ambas sean maternas y vulgares, escosa y illustre. Y de aduertir, que la puli-

Nota.

la pulitica cortesana sea vniuersal, e muy perceptible a todos, como la Toledana alos Castellanos. Y la Tezcucana en los Mexicanos. Y a los de Michuacan la de Pazquaro, y Cintzurza. En laqual (no sin trabajo) he sacado, y hecho este Arte, y Copia verborum, o Dictionario. Para que cada qual pueda aprender la cortesana, pulitica y vniuersal lengua, y se sepa apartar dela incongrua, barbara y mal pronunciada, que algunos pueblos vsan: puesto que la lengua Michuacana, es toda vna.

¶ DE LAS LETRAS CONSONANtes, que en esta lengua se truecan. Ca. III.

LAs que de necesidad, se han de seguir tras otras son communmente B, D, G, T, X. Y para quitar cõfusiõ, y que mas claramente lo entiendan: no ten que R, se muda en D, antecediendo la N: vt, *Andeanga* pro. *Anreanga*. i. Como te llamas. Porquanto la Re, es terminacion de segunda persona singular. C. post N, en, G. vt, *Hasebcangu*. i. No leuantes falso testimonio. Porquãto la *Cu*, señala tercera persona, y auiamos de dezir. *Hasebcancu*. Q. post N, ẽ, G. vt, *Thunguini*. Pro, *Thunquini*. P. post M, en B. vt, *Hapimbeni* pro *Hapimpeni* i. posseer. vel. *Vbcambeni*. pro *Vbcampeni*. i. Tener cuenta, o cargo de algunas personas en numero inde-

ro indeterminado, cuya pluralidad señala, o ter
mina la P. Y de aqui viene *Vbcambeti.* T, post
N, ẽ D vt, *Pabandi.* Pro *Pabãtu.* De tercera per
sona singular. X pro, S, *H.* assi como, quando v
na diction, o syllaba acabare en S, y la siguien
te hade começar con esta nota de aspiracion
H, para acabar sentencia, o parte con vn com-
puesto delas dos. vt, *Andemisquarhexuqui.* Pro
Anre. vel. *Ambere misquarhesbuqui. i.* A que
negocio veniste. *Yxa.* Pro, *Ysha.* &c. ¶ Dizen
Nota. y vsan tambien *Pandi.* Pro *Pabati. i.* Lleua. *Phi-
byndi.* por *Phirabati i.* Toma. *Nibyndi* pro *Ni-
rabati.* Vase. *Hundi,* pro *Hurbabati.* Viene se. &c
Y todos estos son de Presente del Indicatiuo,
y ninguno de Imperatiuo: assi en nuestra len-
gua como en la suya. ¶ Tambien por policia y
curioso phrasis dela lengua, ponen algunas ve-
zes Tz. por Cb. vt, *Tzapatzani.* pro, *Tzapa-
cbani. i.* Estar ronco Y lo demas que se vera en
las interposiciones *Cba'*, y *Cbu.* En la tercera
Parte del Arte. Cap 5. y. 7.

¶ Q VIS, VEL, Q VI. CAP. IIII.

DEl Relatiuo *Quis,* vel. *Qui.* ay gran neces
sidad, de que no se nos passe por alto, pues
que es relatiuo, y tan necessario. Y para co
noscerlo, sepan que su terminaciõ Relatiua es
Qui, y si rue de Nominatiuo de ambos nume-
ros. Aunque en los obliquos haze *Hingui.* vel.
Hindengui.

Hindengui. Y esto por aquella Regla, que queda puesta en la conuersion de las letras, que es, que quando antecediere *N*, a la *Q* se boluera en *G*. Y assi dize, *Hingui*. pro *Hinqui*. &c. Exẽplo. *Hy esca hiquiquin spbampzcabaca* Yo soy el propio que a tiamo. *Pedro esti hinguinis pbampzcabaca*. Pedro es al que, o quien yo amo. &c. *Exemp.*

De manera, que quando fueren segundas, o terceras personas, en quien se haze la reflexion cõ la transicion de aquel amor, se pone la N. Y por esta causa es la cõuersion de *Qui* en *Gui*. Y tambien para differẽciar Accusatiuo del Nominatiuo. Y este modo sobredicho con la S, sirue tambien, quando alguno dubdando, o queriendo se certificar, le pregunta: y la persona preguntada, dara la tal respuesta. Portanto nadie se offusque, pues que en lugar de lo que auian de trabajar, tomando de memoria, le es facilito, con ampliacion de Reglas, que pienso que en leerlas no se recebira fatiga. Por manera que recopilado, porque no se oluide, digo que en esta lengua el *Qui*, es relatiuo, como en la Grammatica, saluo que no tiene variedad en las terminaciones: y va por el modo, que en la Castellana dezimos. El que, La que Lo que. &c Y assi para los compuestos no ay difficultad, conosciendo el *Qui*, relatiuo, sino sacarlos por este Exemplo.

¶ De

¶DE COMO SE IVNTA CON las personas y Verbos.

QVi. Yo que. Q*uire*. Tu que. Q*ui* Q*ue*. Plural. Q*uicubche*. Nosotros que. Q*uibtsi*. Vosotros que Q*uix*. Los que. &c. Mas en las terceras personas singulares y plurales, esta claro, que ha menester declarar los Nombres, o Pronombres, o Personas. porque aquella X, que significa Pluralidad: no es mas ni menos q̃ lo que suena la S, o la N, en la lengua Castellana vt, Aquellos nos lleuan, que si quitassemos, Aquello: No lleua. Considere cada vno que prouecho ternia la S, y la N. Y tambien, quan differente significado tiene sin ellas. ¶ Q*uisquis*, o Q*uisque*. Qualquiera o qualquiera que. H*indequi*, vel. H*indequine*. El que, o al que poruentura. No oluidando, que esta Particula Ni, con este Relatiuo, denota primera persona singular. Y el Q*ui* solo, denota tercera persona singular, como queda puesto ¶ Notese lo dicho otra vez Q*ue* para el Nominatiuo de tercera persona singular, es siẽpre H*indequi*. vt. Christo hijo de Dios se hizo hõbre, el qual nos saluo. C*hristo Dios vuahpa kuiripu vquarheti, hinde quibtsineuahpẽsca*. Y pa el Ntõ del Plu. de tercera psona, es siẽpre. H*ibchaquix* vel H*ibchaqui*. Assi como los martyres fueron martyrizados: los quales se estã en el cielo alegrando. M*artyr*

Compuestos.

echax

echax phamerangati hihchaquix auandarchaca xarhamequarheparin. ¶ Para los obliquos de ambos Numeros es *Hingui*, vel, *Hindengui*, Pero el *Hingui*, es el mas vsado: vt, Christo murio por nosotros, al q̃l damos muchas gracias. *Christohtsiniuarhipecheti hinguicuhche chen Kuiripehchahaca.*

¶ DELOS NOMBRES Verbales. Cap. V.

Estos Nõbres, como en latin se dize, Colendus, Reuerẽdus &c. No ay mas q̃ hazer de lo q̃ q̃da dicho ẽ los demas verbales, q̃ sera boluer el *Ni*, del Infinitiuo, ẽ *Qua*, en los verbos q̃ carescẽ de *Nsta*, vel, *Ca*, ãtes del *Ni*. Por q̃ estos pierdẽ la *Ca*, y la *Ta*. Y assi de *Casireni* Reuerenciar, sale *Casirhequa*. Reuerencia, por Reuerẽciable. vt, Profusus, pro Profundens. ¶ *Phampzqua*. Amado (y tãbiẽ quiere dezir, Coxo, o manco, o tullido. Y assi cõ este Nombre se cõpone, *Phampzquaeni*. Ser lisiado, o manco.) *Chenphampzqua*. Muy amado &c. Porq̃ son excepciones mas curiosas del Participio de Preterito. El qual auia de dezir regularmẽte. *Casirhecata*, y *Phamqzcata* &c Loq̃l vsan pocos y pocas vezes ¶ Y no seramalo, notar la Regla gñal q̃ dize, q̃ los Abstratos, o verbalas, se acabã ẽ *Qua*, vel. *Ta*. vt, *Vãdahtsicuhperaqua*. vel, *Vãdahtsicuhperata*. El sermõ. Nota.

Van

Vandatzequarhequa. vel *Vandatzequarheta.* La oracion. Empero aunque es mas general *Qua.* que la *Ta.* Todavia entra mejor ẽ algunos nombres la *Ta.* vt. *Tarheta* i. sementera. A differencia de *Tarhequa.* que es el instrumento conque cauã la tal semẽtera. Y sal ẽ estos nõbres d *Tarheni.* i. Cauar. ¶ Y ẽ los nõbres Substãtiuos, al principio dl Arte q̃da vna regla gñal. Y es q̃ el Ntõ Plural se formaua d̃ su singular añadiẽdo *Echa.* Y d̃sta se deslizã los hõbres y mugeres. vt. *Tzihuèreti.* Pl. *Tzihuintza. Cuxàreti.* Plu. *Cuhtsincha.*

Nota de los nombres yrregulares.

¶ Tãbiẽ dizẽ algunos, q̃ algunos nõbres no solamẽte no pierden la postrera terminaciõ singular para formar Plural. Mas q̃ antes se les añade vt. *Varhi.* Plu. *Varhiecha.* Y no mirarian q̃ aunq̃ se puede dezir. *Yurhitsque iecha.* Que son muy graciosas las syncopas ẽ su lugar? y si dizẽ. *Varhiecha,* regularmẽte, no mirariã q̃ no se puede dezir *Varhicha:* que son los muertos, y no las señoras. Pues si dixesen *Varhecha.* Mirenellos lo que significaria. ¶ Tambien ay otros nombres verbales que no acaban en *Ti.* vel *ri.* vt. *Katape.* de *Katani,* Atar, o ligar, y de la *Pe.* que significa o da aẽtẽder la gñalidad d̃ cosas viuas en quien exercitã la tal obra. Y es causa q̃ los tales nõbres no seã regulares. vt. *Petahpe. Pheuatahpe. karhape. Amatahpe, ytzuq̃tahpe. vuãdicuhpe, sipahpe, yquichape.* Y creo q̃ ay muy pocos mas. ¶ Tambien

hiẽ ay otros pocos yrregulares, que serán los q̃ ẽ su Infinitiuo tuuierẽ *Me*. antes del. *Ni*. final. Porquãto esta interposicion *Me*. significa eñl agua, o cosa liquida. vt. *Siquame*. Hechizero i. El que echa suertes y haze ciertas supersticiones en el agua. *Ytzupeme*. Las chinches grãdes, que nos chupã la sangre cõlos malos y buenos humores. Y assi *Kuume*. i. El que duerme en el agua. *Xurhime*. vel *Xurhibca*, El medico. Porq̃nto antiguamente curauan, o por mejor dezir ẽgañauan mirando en el agua. Y assi *Thuume*. *curhirame*. *Ychame*. &c. Y si ay algunos otros que al presente no me acuerdo.

¶NOMBRES MECANICOS, YALgunos otros con sus Excepciones Capi. VI.

TOdos los nõbres mecanicos, son comũ de dos casi siẽpre, saluo los q̃ la diferencion distingue. vt. *çapaturi*, *Tecari*, *Carari*. &c. Porq̃ claro esta, q̃ a las mugeres, aunq̃ seã estas naturales, no les pertenesce el hazer çapatos, ni ser carpiteras, ni aũ cãteras. *Ni* tãpoco a estas pobrezillas les cabe la terminaciõ *Pireri*. l. *Pireha*. Y podra ser, q̃ sea la causa su mala grã, puesto q̃ la terminaciõ del genero es pa todos, y se entẽdera por las mõjas, pues q̃ tãbien son cãtoras, como ay cãtores. ¶ Cõq̃ sepã q̃ los racional es solos, tienen variaciõ de casos en la declinaciõ, y carescẽ de Ablatiuo y Effectiuo. Y los ani

Nota.

los animados no racionales, no tienen mas de Nominatiuo singular y Plural, y Effectiuo. Mas todos los demas inanimados, o insensibles. Y aun los mas destos que e dicho (sacãdo los racionales) no tienen propio sino Nominatiuo singular, y Effectiuo. Y esto es lo mas cierto y para conoscer la pluralidad siruen los Aduerbios. vt. *Vãtzacapu*. Muchas piedras. *Harhandeti*. vel *Hecahtsiquarhenchuhcari*. Mucha leña, o abundancia della. *Vanestixkuiripuecha*. Muchas son las personas. *Vanestix cauallo*. vel. *Vanesticauallo*. Y assi en las cosas sensibles no racionales: podremos quitar, o poner la pluralidad en el verbo, o Nombre, o en ambos. Sacan se empero vnos muy pocos nombres de

Excep cosas inanimadas que tienen Plural, pero sin variacion de casos: como son. *Huuatarhecha*. Los montes. *Amboçutarhechan*. Las calles. *Ahchurenchan*. Las noches. *Tzparhechan*. Las mañanas. Empero assi carescen de Effectiuo.

¶ADIECTIVOS, Y COMPARATIUOS. Capitulo. VII.

EN esta lengua no ay nombres Cõparatiuos ni Superlatiuos, y ẽ su lugar vsamos de verbos, como son. *Vahnandahpemani*. vel. *Hucamani*. vel. *Vanatzehpemani*. vel. *Hatztahpemani*. Y otros semejantes que significan sobrepujar, o exceder. Y en lo que se excede se pone ẽ

Infinitiuo

Infinitiuo assi como Iuan, esmejor q̃ Pedro Iuan, o excede a Pedro en ser bueno. Dezimos *Iuano vabnandamabati Pedronambaqueni vel. Ambaquequabimbo*, Q̃ue es, o sera Effectiuo instrumental. &c.

¶SVPERLATIVOS. Capitulo. VIII.

LOs superlatiuos se vsan del mesmo modo por los mismos verbos: con algun Aduerbio, que signifique exceso. vt. *Camendo, Chequamendo*. &c. vt. *Iuanocamèndo vel. chequamendo, Vabnandabpemabati khuiripuechanphichongarbini*. Iuan es el mas discreto de los hombres. Esto es, que sobrepuja a todos ẽ discreciõ.

¶COMPARATIVOS NEGATIuos. Capitu. IX.

SE vsan con los verbos, *Cueratspeni, Hymaetatspeni vel. Phicutspenstani. Hymaetani*. O con estos Aduerbios de semejança. *Noys. Noxas. Nohymangueon*. vt. *Pedro cueratabatiys ambaqueni ysqui Iuano*. Q̃ue en substancia quiere dezir. Pedro no está̃ bueno como Iuan. vel. *Pedrohimaetabati ãbaqueni, caru Iuanbatztamabati*. i. Pedro algo falta, o es remisso en ser bueno, Empero Iuan sobrepuja. Y aqui si no quierẽ que quede dudoso el ẽtendimiento, es menester en aquella sobrepujança de Iuan terminar con el Infinitiuo. Porq̃

Nota. de otra manera no termina si es ẽ ser remisso, o bueno Mas vsando los con los Aduerbios, se vsaran con solos los nombres verbales vt. *Noys, vel, noxas, vel, nohimãgueonãbaquesti Pedro ysqluano.* ¶ Por manera q̃ siempre en estos modos de hablar, el nombre sobrepujãte, hade anteceder al verbo con todas sus añaduras sacãdo siempre del, la interposicion Pe, Quando se haze comparacion de vno a vno, o de vno a dos, o mas, Y aun a muchos, señalando el numero. Note se aqui tambien que esta particula Cu. sirue a tercera persona singular, y *Hua.* sirue al Plural terminado. Mas la Pe. ya queda dicho que significa generalidad indeterminada &c. Mas si la comparacion se haze en general de vno a todos, o de algunos a todos, entonces la Pe. hade entrar en el juego. ¶ Tambien es de notar que para vsar de estos Adjectuos en la manera que en Castellano se dize muy blanco muy colorado &c. En esta lengua se vsa doblando la primera syllaba, o las dos del nombre Adjectiuo, vt *Vrà vràs.* Cosa muy blanca, *Charbachabas.* Cosa muy colorada. &c. Y tienen el Accento luengo en la vltima, Y por tanto no piden aspiracion.

Cu, Hua

¶ SVPERLATIVOS NEGATIuos. Capitulo. X.

¶ Vsan

VSan de la mesma manera que los comparatiuos negatiuos: Añadiẽdo al nombre cõparado Diminucion. vt. *Pedron guarumẽdo cãcuerata hatiys ambaqueni ysqui Iuano. vel. Pedrõ guaru camendo phicunstahatiambaqueni caluano hucamahati ambaqueni. vel. Pedro nomendohimangueon ambaquetiysqui Iuano.* &c. Como quien dize, Mucho le falta a Pedro en ser tan bueno, como Iuã, o muchos quilates le falta a Pedro.

¶DIMINVTIVOS con sus Exemplos Capi. XI.

LOs diminutiuos se vsan de dos maneras. La vna con nombres y el verbo Substantiuo de Sum es, fui, solamunte. Mas la otra cõ pronombres đmonstratiuos, y cõ q̃ lesquier verbos conforme a la materia de que se habla. Y porq̃ no se cause offuscacion en estos: quiero los đclarar đsta manera. Eñl primer exẽplo seã đ tomar las dos syllabas primeras, o la vna de su verbo positiuo aspiradas con la pticula *Cas.* q̃ se le ade añadir, y luego *Eti. vel. Esti.* q̃ es tercera psona đ Sum, es fui. Y sepã q̃ las dos syllabas primeras dobladas se aspirã y no sin causa: porque en lo vno se da aẽtẽder q̃ aq̃lla H. diuide aq̃lla reiteraciõ cõ la differẽcia đl ayre q̃ se pronuncia, con mas fuerça, aunque sea con breuedad pronunciada. En lo otro se note que por la mayor parte, la letra vocal que fuere

Exemp.

Cas.

Nota.

luenga antes dela. C. P. T. Y aun de algunas otras letras para passar a otras vocales, piden delante de si aspiracion. A las quales letras como queda dicho antecediendo la. N. ala. C. se conuierte en G. y la P. en B y la T. en D. Que son alas que ella antecede. Como queda dicho enel Capitulo III. Dela segunda parte. ¶ Exemplo
1. delas Primeras. *Charbàbcharbàbçàxeti* pro. *Charhàcharbàs, bàseti*. Escoloradillo. *Vrabvrabcaxeti*. Es blanquezillo. *Turbihturbihcaxeti*. Es negrezillo. *Tsipabtsipabcàxeti*. Es vn poco amarillo &c. Y tienen el Accento luengo enla antepenultrima, y aquella X. sirue eneſta lengua d conuersion por la S. enla qual se cõuertio por aquella E. que se le sigue de Sum, es, fui, como lo haze en otras dictiones compuestas. Y pues queda dicho que enel Sum, es, fui, y sus compuestos del Presente y Preteritos imperfectos, puede entrar la S. podra se dezir tambien y cõ tanta elegancia. *Charbabcharbabcaxesti*. *Vrabvrabcaxesti* ¶ Exemplo delos segundos. *Yn-*
2. *gateçanhubcamoti*. Este pobrezillo es mayorcillo, o algo de mayor edad. *Canhubcamocha*. Grãdezillos, o mayorcillos. vel. *Yngatetero çã vrhebcamoti* l. *yngatecezhàxeti*. 1 sufficiẽte es. ¶ Mas porque no se nos passe este. *Hàxe* Miren q̃ esta cõpuesto de *Has* que quiere tãbien dezir Tal, y de, E. que es la rayz de Sum. es, fui,

Que

Q ue todo jũto quiere dezir estal, y aquel ser tal, fuera cõfuse & indeterminate, sino se le antecediera aquel Aduerbio, *Cez*. Q ue quiere dezir bien. Y assi sino se determinare el verbo querra tan, o el Nombre verbal: sepanque esta subintellecto, como si tratamos dela bondad, o mãdad delos muchachos. Para señalar yo a vno diziendo. Este pobrezillo es bonico. Diremos *Yngaretero cez hàxesti*.

¶ FIGVRAS DELA ORACION. Capitulo. XII.

POrque no cause confusion a los nueuos Estudiantes la C, de *Cuecani*, y la S, interpuesta enlos Preteritos, y no se tenga por mal pronunciada la parte que fuere tocada dealgũ Accidente, o figura que alas dictiones se allegan. ¶ Noten, que son seys las que en alguna manera no las dexan estar en su forma legitima

¶ La primera se dize Prothesis, que es quando se añade al principio letra, o syllaba vt. *Cueca ni* por. *Vecani*. Y enel latin. Gnatus por Natus 1.

¶ La segunda es, Epenthesis, quando se añade enel medio letra, o syllaba, como en *Eca*, *esca* vel. *Hurhasca* por. *Hurbaca*: y en latin indugredi, que lo vsaron los antiguos, por ingredi &c. 2.

¶ La tercera es, Paragoge, quãdo se añade letra, o syllaba enel fin dela diction, vt. *Hiquinis*, pro. *Hiquini*. Y enel lati, Magis, dicier por Magis, 3.

4. ge Dici.&c. La q̃rtaes, Apheresis: quãdo se quita algo del principio dela diction. vt, *Marhani*. i. Refunfuñar. por *Amarhani*. *Vinani*, por *Auinani*. Y en latin, Temno, Pono, Capio: por Cõ
5. temno, depono, decipio, &c. ¶ La quinta se dize Syncopa, quando se quita algo del medio. vt, *Tharencha*, *Cui stmencha*, *Yurhitsquecha*, *Vuacha*. Por, *Tharhepetiecha*, *Cutsimetiecha*, *Yurhitsqueriecha*, *Vuatsiecha*. Y en latin, Petij, por Petiui. Iube domne benedicere: por Iube do-
6. mine. &c ¶ La sexta se dize Apocope, quando se quita algo del fin dela diction. vt, *Am*, por *Ambe*, *Thirenst.in*: por *Thirenstani*. *Ta*, *Na*, por *Tata*, *Nana*. Y en lati, Nihil, pro nihilum. Y demas desto Nil, tiene juntamente syncopa y Apocopa Nec, de neq̃. Adonde allende dela Apocopa, se buelue la Q en C. Sat, sat.s, &c. Ay otras figuras, como Syneresis, &c. Lo qual todo se puede prouar libro. 7. aña Lucreti. libro. 1. 2. y. 5. Per si. Saty. pri. Pli Iuni Y por otros muchos: pues tenemos abundancia en nuestra lengua: como, Cabizcaydo. Y auremos del verbo auer. Y de poder, pude, vue de poder, e vue podido. Pero, por Pedro. Veni, ca os lo diran Por, Veni que aca os lo dirã. &c. Y de diphthongos abundancia, vt ae, ai, ao, au. ei ia, ie, io oy, ua, ue, ui. Assi como: Trae. Frayle. Hao. Iaula, Rey. Feria. Bien. Partio. Voy, Lengua, Fuerça, muy

Ca.

ça, muy. Y tãbiẽ tenemos Triphtongos, q̃ son de tres vocales en vna syllaba Como son iai, iei iue, uei. vt, Sentencia ys, o espaciais, Sentencie ys, Moiuelo, Buey. &c. Y tãbiẽ, por q̃ se vea la Cõjugaciõ abreuiada en nr̃a lengua Castellana cõ otros exẽplos, enel Dictionarito Ethimologico d̃los prĩcipales verbos d̃sta lẽgua Michuacana: al cabo delos verbos, q̃ pongo y se deriuã, o sale ẽ dea q̃lla posiciõ, o Ethymologia *Anda*. Enlos q̃les verbos, verã la compustura, y armonia desta lẽgua, cõ las interposiciones q̃ alli põgo. ¶ Y esto q̃ e puesto aqui, aũq̃ no era muy necessario p̃ los estudiãtes, pues todos lo deuẽ saber: põgo lo, por q̃ sacado de alli el Infinitiuo lo traygã a la cõjugaciõ. Y assi cõjugãdo, y declinãdo, y luego acudiẽdo a los nõbres verbales q̃ hallarã ẽ su lugar. Enla 2 P. c. 1 S. Adõde halla da qualq̃er parte del verbo, facilmẽte sacaran las demas. Y co tejãdolo cõ nuestra lẽgua Españo'a. Porque no aprenderan presto: y seruiran a Dios, enseñando a estos pobres? considerando aquella sentencia ran terrible como escriue sant Marcos, dela maldicion, q̃ Christo nr̃o Redẽptor hecho ala hyguera, por q̃ no daua fruto. Y lo q̃ dize por sant Matheo, q̃ el mal siervuo q̃ no restituye a su señor el caudal, (y aũ cõ ganãcia (q̃ sera echado en las tinieblas exteriores de perpetua pena? Y por sant Iuan. Que el

Nota,

S. Marc.

S. Math.

S. Iuan.

el sarmiẽto, q̃ no haze fructo, sera cortado. &c

¶ADVERBIO. CAP. XIII.

ADuerbio es parte de la Oracion, que añadiendose al Verbo, Nombre, o Participio declara, cumple, o muda la significacion. En fin vale el Aduerbio tanto con el verbo, como el nombre Adjectiuo con el Substantiuo. Notese, porque aprouechara mucho en el Dictionarito.

¶ADVERBIOS LOCALES.

YXu. Aqui. *Himini.* Ay donde estas. *Hima.* Alla donde esta alguno. *Habtsicurini.* En lo alto *Habchucurini* En lo bajo. Y assi los de mas lugares con las interposiciones se entenderan, porque vienen de *Harbani.* i. Estar. Y con las interposiciones se señala el lugar. Adonde tambien se incluyen los que algunos dizen Prepositiones. ¶*Hininanhameri*, Hasta alla lexos. ¶*Nanirenahniraſin.* vel. *Nanirenahniraſi rabaqui*, A que parte vas. *Nani yahcan.* A que parte, o a que mano. *Q̃buani cuquarbani*, A la mano derecha. *Viquixahcani*, A la mano yzquierda *Himinguirehaca.* Ay dõde estas. *Himindãgo*, De diuersas partes, o en diuersas partes: *Andandicuzquarbeni.* En toda la redondez, sin dexar rincon &c.

¶ADVERBIOS INTERROgatiuos.

¶*Andi*

ANdi, Porque. *Ambimbo*, vel. *Ambebimboetaqua*, Porque causa, o porque razon. *Hendi*, Pues. *Caquixamano arbi*. No te lo dixe. *Hendibe, andihtsinoarbahaqui thireni*, Pues vosotros porque no comeys. *Neniua tarbeni*, Quien yra a cauar. R. *Nahuane, nenditero niua*. No se yo quien por ventura ha de yr. *Ynhcezvquarbeua*, Esto como se podra hazer. *Nahhanditero*, No lo se. *Hindenditatate*, Que es de tu padre. *Hindend x*. vel. *Hihchandix, vuacha*, Que es de los muchachos. *Amborepaua*. vel. *Ambondirepaua*, Con que lo has de lleuar. *Ambon literoquinipaua*, No se en que. *Ambondire uingapeuaanchequarbeni*, Con que te has de esforçar a trabajar. ¶ *Nahcani*, Quãdo. *Nichunde*. vel. *Niyaru*. vel. *Ningua*, Pues ve, o ve pues. *Huchunde*. &c Pues ven. *Hachunde*, pues esta te. *Hastihquini*. Aun no te vayas. *Hastihqui hu*, Aun no vengas. ¶ *Hastihqui ha*, Aun no te reposes. i. Aun no es tiempo de hazer lo que el verbo significa, como dezimos. Aguardate vn poco. Y assi dizen, *Notihqui amu*, Aun no &c. ¶ En esta materia me alargo, para q̃ se note el modo de hablar, y que los tres verbos Imperatiuos, y los Aduerbios primeros, o expletiuas, requieren auer antecedido alguna pregunta. Y en el segundo les dan a entender, que no es tiempo de cumplir la. vt, *Carbeaqui*.

thireni

thireni. R. No *tihquiamu.* i. Aun no. &c. ¶ Y tam
Nota. bien en el Presente de Indicatiuo, se buelue la
Ca. Qui. terminacion Ca, en Qui. Y assi se deuen mirar
las terminaciones de los otros tiempos con atẽ
cion. ¶ *Naqui.* Qual. Y esto en los yrraciona
les. ¶ Ne. Quien. Para los racionales solos.
¶ ADVERBIOS AFFIRMATIVOS.
¶ *Cahoacha.* Si señor. *Andino acha.* Porq̃ no
señor. *Thsirimesti.* Verdad es. *Yseti.* vel. *Ysesti*
Assi es. ¶ ADVERBIOS, PARA EX
hortar.
¶ *Cauquancauquan.* Presto presto. Mas com-
munmente vsan de verbos, que significan dili
gencia como diziendo. ¶ *Hirengarhihe.* Daos
priesa, o apresuraos. ¶ *Xacahcuhe.* vel *Hirehcu
he*, Mene ad essas manos. *Xahcamuhe.* vel. *Xah-
capemuhevandani*, Hablad prestamente. *Xah-
candube.* vel. *Xahcaxahcandube.* vel. *Hirenduhe*
Aguijad, o apresurad los pies, o lo que la inter-
posicion señalare. ¶ PARA DESSEAR.
¶ *Nondiatini.* vel. *Nondiatiquinipapiringa*, O-
xala. &c. *Ahuyy* vel. *Huyy, papiringa*, O, ya yo
lleuara vel. O, ya auia de lleuar, porquanto son
Andi. Interjectiones. *Andiquiteroni. Andi quiretero.*
Andiquitero. Plural. *Andiquicubchetero, An-
diquibtsitero, Andiquixtero, papiringa.* &c. Sue
na como nosotros dezimos. Haz esto, que por
uentura te yrabiẽ. *Andiquiatini, Andiquire-*
ti

ci, *Andquiati* &c. Significa mas acceleramien
to Como dzimos, q̃ si hartos de spar o si me pa
gassen. vel O si lo lleuasse ya. vel. O si me aca-
bassen de despachar. *Audiquiteroni*. vel. *Andi*
quiatui, neuandanvranspiringa, O si yo, oxala
yo, (hablando, o intercediendo alguno) sanas-
e. &c. O que quiere dezir, Oxala yo sanasse, in
tercediendo el q̃ tiene el poder. Y puesto q̃ an
iguamẽte adorauan a diuersos y dolos, y dessea
nãẽla tal necessidad ser socorridos dl verdade
ro y poderoso, agora biẽ se etiẽde, y lo toman
por nro señor Dios. Q̃ue escausa causarũ. aũq̃
olo nõbrẽ. ¶ *Cabchundenipani*. Oquã bueno
er ia lleuar, o auer lleuado *Carechũde cabchũde*
plu *Cacubchebchunde, cabiscbunde, caxchũde*.
&c Demãda Infinit. este postrero. Mas todos
gnificã. Oxala yo, o siyo. Y se puedẽ dezir cõ
umildad, o soberuia, o desesperaciõ. y assi ter
an el significado segun los meneos y gestos
on que los pronunciaren. &c.

¶ ADVERBIOS DEL SVBIVNC.

¶ *Yquini. vel. himabcãguini*. Siyo, o como yo q̃
s el primero, o quãdo yo q̃ es el segũdo ¶ Pa
a dezir poco a poco. ¶ *Yatzitaparinibco. vel.*
ãganibco. Poco a poco. *Yatzitapabe*. Yd poco
poco. *Erabcuq̃rbeparinibco*. Mirãdo, o teniẽ-
o tiẽto. *Phiq̃rbẽduparini*. Teniẽdo tiẽto ẽ los
ies. *Phiq̃rbebcuparini*. En las manos, &c. Con
forme-

Exemp

forme, alo que la interposicion señalare. Yaqueste Hco, significa, solamente, o no mas. ¶ *çanocueratati varbini*, A yna muriera, o poco falto paramorir. Yassicõ qualquier otro Infinitiuo.

¶QVALITATIS, ENQVE MAnera, o De que manera.

CEz, Bien. No *cezeuati*, No se podra hazer vel. No podra ser, o no sera bien. *Viuingas anchequarhebati*, Valientemente trabaja. *Aspequanbas*. vel. *Thiuaquan bas vandabati*, Habla dulce, o suauemente. *Xabc apemupa rinivandabati*, Dase mucha priesa en hablar. Te tecas. vel. *Viuingas*, Fuertemente.

¶QVANTITATIS, Quãto ẽ cãtirad. ¶ *Xanibco*, Tanto solamente señalando. *Chendevandabaca*, Mucho hablas. *Chendetibquiacavandani*. vel. *Amarbindetibquisca*. vel. *Chendetibquiarbasca*, Mucho has hablado. ¶ *çanibco*, Poquito. *Can*, Mucho. *Curbembas*. vel. *Cuerataparini*, Medianamente, o en buena manera.

¶DVBITANDI. Para dubdar.

¶ *Caxamacez eua*, Poruentura podra sebien hazer, *notero no amu*, Oquiça no. *Noreterovecabaca*, *nocareterono vecabaqui*, Quiça quieres, o quiça no quieres.

¶CONGREGANDI. Para ayuntar. ¶ *Mario*, Iuntamente. *Mario abe thireni*. vel. *Hingun abethireni*, Comed juntamente, o tambien

bien por el verbo *Manuquarheni*. ¶ *Manuqua*
rhe hevandatzequarheni vel *Hingunahevanda*
tzequareni Rezad juntamente. Y assi el Infini
tiuo que quisieren vsar, que venga con qualqui
era destos dos vltimos, o cõ los dos primeros
Aduerbios.

¶ DESCRETIVA PA-
ra dezir Apartadamẽte. ¶ *Harharetini*. Tachã.
vel. *Tamu* vel. *Harharheperatin*. Todos estos
vocablos significan vna mesma cosa, i. Aparta
damente. Mas el *Harhahreperatini*. Es para co
sas viuas.

¶ SIMILITVDINIS, PARA SE-
nejança. ¶ *Ysqui* Assi como. ¶ *Ys*. Assi ¶ *Hi*
mangueon, Lomesmo, o semejantemente. ¶ Y
seti. Es assi. ¶ *Himangueon yseti*. Semejantes, o
dela misma manera es.

¶ ORDINATIVOS, PARA DE-
zir primera mente.

¶ *Vreta*, Primero. ¶ *Vretatihqui*, en lo primero
o primeramente. ¶ *Tzimandarhequatihqui*. En
lo segundo. ¶ *Hymaysco*. Y despues luego. *Hi*
nahtuysco. Y tãbiẽ despues, o luego despues

NTENSIVA, PARA SENNALAR
mucho, o poco. ¶ *Chemendo* vel. *Camendo*, vel.
Chèquamendo. Muy mucho. vt. *Chemendo ve-*
ahati. Mucho quiere. ¶ *Camẽdo atithireni* vel.
Chemacutithireni. Mucho comio. ¶ *Vigamẽdo*
tivarhiçani. muy rezio ledio. *Chequamẽdo*. vel.
Camendo

Camendo vingandirati, Es muy porfiado. ¶ *Cebmen* o vel, *camendophamenchabati*. Esta muy ẽfermo. *Vingatzebati*, vel, *vingam ychaxurhibati*, es lo mismo. ¶ *Cueratabati*, vel *himaetabati*. Mediocriter. *Mirese lo demas*, en los nombres Comparatiuos, Superlatiuos, y Diminutiuos.

¶ DEMONSTRANDI, PARA DEmostrar. ¶ *Yyatihe* vel, *yyati*; He lo aqui, o cata lo aq. ¶ *Eràerà*. Mira mira. ¶ *Heràherà ynden guaruhũdi*, Mira mira que ya viene. ¶ *Yndeguarum haxẽs* Mira que lindo viene, y que bien a uesto, o que bien atauiado

¶ VOCATIVOS, PARA LLAMAR. ¶ *Heyehe*. Como quien dize, Hala ho. ¶ *Hacthuacha*. Tu señor. ¶ *Huuandihqui*. Andaca, o vena caluego. ¶ *Heterothu*. i. heus. ¶ *Nah Acha*. Que mandays señor. ¶ SIGVENSE algunas dictiones. Capitu. XIIII.

Nota. QVe a las vezes son Aduerbios, y a las vezes nombres, o verbos. Como son las siguientes. *Aquà*, *Casipeti*, Cez. *Qhuanimetani*. *Hinetani*. *Himbo*. ¶ *Aquà*. Porquanto mas es Aduerbio vt. *Pedro chen thiuaquan arhabati pireni aqua Iuan*. Pedro canta muy dulcemente, quanto mas Iuan. ¶ *Aquà*. Por manjar es nombre. vt. *Huchaeueri Kuiripeta, carhasco Aquaesti*, Nuestro cuerpo es solamente manjar de gusanos. ¶ *Casipeti*. Por cosa justa, o notable. vt.

Casipe

Casipetiesti, vel. *casipestiysquix curhanditangauaca, hychaquixambe kamangarhinsca*. Razõ es, o bien es que los culpados sean castigados. *Care casipetimendo*. vel, *care casipetivandaizen pens*. Has disfamado notablemente. ¶ *Casipeti*. Por honrado, Es nombre Adjectiuo. vt. *Casipetikuiripuesti*. Es hombre honrado, cortesano, o bien criado. ¶ *Cez*. Por biẽ, Es Aduerbio. vt *Cez auãdarhoniuatihindequi penitencia vuaca* El que hiziere penitencia bien podra yr al cielo. *Cez*. Por poderoso es nombre. vt. *Dios cezerariesti*, Dios es todo poderoso. &c. Aunq̃ en la verdad, no es sino Aduerbio tãbiẽ eñl segũdo exẽplo, y significa cũplidamẽte. Y dira propiamẽte, Dios es el q̃ cũplida, ẽtera y ꝑfectamẽte haze hazer ser aquã tas cosas ay, y son Ansido y puedẽ ser, De manera q̃ con aq̃l cõpuesto de Sum, es, fui, cõprehẽde la ꝑfectiõ đ todos tres tiempos. *Qhuanimetani*, vel, *hinetani*. A las vezes tienẽ vna mesma significaciõ, y a las vezes la tienẽ diuersa, Como si vo qero đzir a uno q̃ tiene lugar de Christo, o đ algũa ꝑsona ẽdignidad y q̃ me haga algũa merced, dezir lee. *Achathuqreqhuanimetaxaca Iesuchristoni, çãdẽ kuiripetecaua tanstani*. Señor vos q̃ estays ẽ lugar de Iesu christo, aued misericordia de mi en me consolar, o confortar. *Mas* para dezir lo que en Castellano dezimos Amado, o muy amado

padre

padre en Christo, y sarse ha del *Hinetani*. y no del *Quhuanimetani*, vt. *Chenphampzquatatahi netan Acha Iesu christo*. ¶ Empeio no quiero dexar de dezir lo que siento en este passo: y es que son compuestos de Sum, es, fui. Destamanera. *Eni*, ser. *Equa*: Essencia, o quiditas vt. *Kuiripuequa*. Aquel ser de persona. *Sancto* eq. Aquella sanctidad. *Ta*. vel. *ra*. Hazen significar o hazer hazer algo a otra cosa. Y assi como. *Quhuanni*. Tirar, o arrojar algo. *Quhuanimetani*. Es hazer hazer tirar, o arrojar. Demanera que quiere dezir el primero exemplo Señor, o padre, o hermano. Tu que estas, o vienes o hazes algo, en lugar de aquel, a quien nombras, o le hazes arrojar los coraçones, o la intenciõ, ruego te, &c. Empero hablando verdad se pan, que *Quhuanicuquarhani*. Es la mano derecha, y del tirar, y dela fuerça. Y assi en el fauor de ste sentido, sea aqui de tomar y entẽder dela tal persona que trae, o tiene el tal poder y fuerça dela obra. ¶ *Hinetani*. Significa hazer ser aquella cosa por imitacion lo que auia de ser la otra que nombran por propiedad, y esta compuesto del Pronombre *Hin*. y de *Eni*. y la interpo sicion *Ta*. Que diran. *Tatà*. o *Achahinetani*. i. Que representas a aquel fulano: haz esto en lugar de aquel mesmo. Como si dixesse, esta cosa, o el officio que hazes, o la honra que te ha-

Nota.

Ta, ra.

zen,

zen, va applicada a fulano: que es instrumento que la tal cosa te haze hazer: como si el la hiziera, o recibiera. *Ystibquiba hinetangui Pedro hapiringa i.* Estate assi aun en lugar de Pedro, o en lugar que Pedro estuuiera, o auia de estar. ¶ *Himboetaqua.* Tambien es verbal, o astrato del cõpuesto de Sum, es, fui. vt. *Dios. vel. Pedro himboetaqua.* Que todo junto dize. Por amor de Dios, o de Pedro, &c. *Himbo* por, en, o con. *Etaqua*, Aquel ser, o valor que dios, o pedro, o a quien nombran alli representa, o haze hazer ser por paga, o premio. *Himbo.*

¶ DELAS INTERIECTIONES para llorar y para admirar. Capitulo. XV.

A *Y, ay, ay, vel hu, hu, hu. Ahuiyh. vel. yh yh. vel. vih. veh. vel. yqui yqui. vel. oh. vel. herà herà. Cayquiyq* ¶ Para mofar. *Eh eh. eràerà.* ¶ Para reñir. *Sis marbahaqui. Ahsis mahangarhi.* O, malo, ruyn. &c. ¶ Para regozijo. *Ahyqui yqui. vel. O, yqui yqui. yquih, yquih yquih. vel. Ahuiyqui yqui vel. Cayqui yqui.* O, ay Dios. Y otras que cada dia fingẽ. Las quales significan alguna Passion del alma. Y esta es accidente, como llorar, reyr, Admirar &c.

¶ DEL AS CONIVNCTIONES.

¶ Conjunction, es la que junta las partes dela oracion, y le vienen tres accidentes, Significacion, Figura, y Orden.

¶ Copulatiuas. *Ca vel cabtu, vel bingun. bingũ thu.* Que significan, y, o tambien vt. *Pedro ca Iuano* Pedro y Iuan, o Pedro y tambien Iuan, o Pedro y tambien Iuan juntamente.

¶ Disjunctiuas *Noterohi, nocaterothu,* Porventura yo, o quiça tu.

¶ Causales Hibo.l. *Hinbibo.l hinbiboetaq̃.* Por lo qual, o por esto. *Cahinkimboetaqua* Y por esto. *Ambehimbo vel. ambehimbo.* vel. *ambehimboetaqua*, Porque, o porque causa, o razon

¶ Aduersatiuas, *Caru* Mas, o empero. *Nahquiaru* Aunque. *Nahquihtu. vel nahquianthu Pedro,* Aunque tambien sea pedro

¶ ARGVMENTO SOBREEL CA

Hymbo. resser esta lengua de Ablatiuo. Con el qual les prueuo no lo auer en esta lengua, y q̃ aquel Hĩbo, que le aplican: sirue a solo Effectiuo en cosas y racionales. Empo ẽlas racionales hallarã que es como Prepoficiõ causal de Accusatiuo Propter, o, Inter. Y para prueua desto pongo: ad literam lo que el Padre Maturino pone ẽsu Arte declarando al Genitiuo, Ablatiuo, y Effectiuo. Capitulo. XVI.

¶ El Genitiuo delos Nombres, Pronombres, y Participios, Assi del singular, como de Plural es *Eueri. vel. hibcheuiremba.* Este. *Hibcheuiremba.* Es singular solamente. ¶ Mas es denotar, q̃ que para cosas y racionales, y para inanimadas

madas, no ay Genitiuo de *Eueri*, ni de *Hibcheui remba*, ni de otra cosa. Y assi para dezir la silla del cauallo, no diran *Cauallo euerisilla*. Mas, *cauallo vaxantsiqua Cauallo cheti* La cola dl cauallo. *Chubcari ches*. Corteza de arbol, *Durazno hucaparhaqua*, Corteza del durazno fruta. Porque ay differencia del vocablo, en dezir corteza de arbol, y corteza de fruta. Corteza de arbol es *Ches* Y corteza de fruta es *Hucaparhaqua*. Y assi. *Quaxandahucaparhaqua*. La caxcara del hueuo. Vean el dictionarito, en la Preposicion verbal. *Huca*. vel. *hucani*.

Nota.

Ches.

Corte.

Huca.

¶ Otros Genitiuos ay en la Gramatica: que jũtados con los verbos de Interest, Refert, est, significan pertenecer, como diziẽdo. *Magistri* ĩterest legere, Discipuli vero refert audire. Al maestro pertenesce leer, y al discipulo de oyr. Estos semejantes Genitiuos se vsan con la particula de Hĩbo, o con los verbos *Tebrũcheni*, vel. *hapinan*. vt. *Tata echax hĩbo esti*, vel, *tataechax tebruncheti*, vel, *apinasti missa arhini*. vel, *Cax y echechahimboesqui*. vel, *Tebrunchesqui*. vel, *hapinasqui quatahpeni*, vel, *camahchacuhpeni*. Alos padres pertenesce dezir missa. Y alos Reyes, o delos Reyes y señores es, optenesce gouenar Mas si q̃ sieres dezir q̃ el offcio delos padres es dezir missa, predicar, o baptizar: dezir sea d̃sta manera. *Tata echax arhiquaeti missa*, El officio

Hymbo.

delos padres es dezir missa. *Tataechaxarhibpe quaestivandahtsicuhpeni.* El officio delos padres es predicar. *Tataechax vquaestiytsiatahtsi cuhpeni.* Delos padres, o el officio dellos es bap tizar. *Pirechax aqua estipireni,* El officio delos cantores es cantar. *Xurhimenchax, vel xurhihca echax abpequa estichuhcuhpeni.* vel. *Tzinapeni.* El officio delos medicos es sangrar y curar. *Ma yapechax ni quaestiyauanan vanaqnarhen, Caphurhepechax aqua estitarheni.* El officio delos mercaderes es andar lexos a mercadear, y el de los macehuales es cauar y arar. &c.

¶ DEL ABLATIVO.

EL Ablatiuo (considerado el romance que conduiersas Prepositiones se le da) se vsa en diuersas maneras. Porque el vso cõ pro esde vna manera, & con, in, de otra: y con, de. de otra Si compro, que en romance, es por. Co
Pro. munmente se vsa con *Himbo*, vel *himboetaqua*,
Che. Cu o con las particulas de *Che.* y de *Cu.* Exemplo de *himbo Thunguinihimboxaca* Porti, o para mor de ti, o para tu seruicio estoy. *Tatanhimbo tebrũchexaca* Para el padre, o pa mi padre estoy aqui deputado. *Dioshimboetaqua anchequarhe xamahaca* Por dios: o para amor de dios ando trabajando. *Diosẽnhimbohçotebrunchexaca.* Pa ra Dios solamente estoy deputado. Como quiẽ diz (solamẽte pa el seruicio de Dios estoy de putado

putado. Exẽplo. Quãdo se vsa con *Che. vel. cu* *Thurenicaracheca*. Tu escriuiste para mi. *Thurecaracuca Pedroni*. Tu escriuiste para pedro. Estos exẽplos de *Che*. y *Cu*. En este modo de hablar siruen como en la precedente regla en el Datiuo. Mas para dezir q̃ tal, o tal cosa se haze para mi, o para ti. dizen *Vmingahaçare*. &c. *Exemp.* *Che. cu.*

¶ *Sicon. in*. Que en romance es en mi, en ti, en aquel. &c. No se vsara *Himbo, ni, himboetaqua* Mas con la particula de *Hingun*, que es Preposicion Cum. Como diziendo, Qui manet in me & ego in eo. *Hindequi hindenhingunhaca, cahtuni hihingun haqui*. Mas para dezir, que en mi no ay ningun bien, diran. *No ambehucarinìhaca ambaquequa*: vel. *Noçan ambaquequa hucarinhaca*. vel. *Huçaca*, Y assi de lo demas? *Hymbo.* *Nota.*

¶ *Siconde*, Como diziẽdo de mi, de ti, de aquel, se vsara el Ablatiuo, entonces menester es ayudarse de los verbos con la particula. *Yndehimbo*: como diziendo no te cures de mi, o no ays cuydado de mi, *Has indenhymbohucauan*. vel. *hasrenihucauachens*. vel. *hasindenhimboahtzizequarhe*. vel. *hasreni ahtzitzequarheche*. *De* *Propter.*

¶ Y para dezir. Que se dize de mi diran. *Amanga vandangani hi*. vel. *Ambevandangahi*. &c, Lo demas veras en las preposiciones d̃ In.

¶ DEL EFFECTIVO.

EFfectiuo se vsa siempre con Himbo solamẽte. Como diziendo con vna piedra, cõ vn palo, con vn jarro. vt, Tzacapu hymbo ati qhuanini, Tirole con vna piedra. Chuhcari hymboa ti varhicani. Diole con vn palo. Y assi delo de mas. &c Hasta aqui es del padre Maturino ¶ Y pues q̃ en esto todo da a entender el padre Maturino y ha escripto, poniẽdo, Hí bo en la segunda manera de Genitiuo. Y siendo el el que mas largo ha tractado esta materia, cõfiessa, que para vsar desta particula, han de dezir como queda puesto. En lo qual hallara nel verdadero romance, querer dezir. A Dios solamente estoy deputado, o por Dios tengo este officio. Y tambien que hã de entrar las particulas Che. vel. Cu. las quales el mesmo dize, que son de datiuo. Y en ningun exemplo puede prouar, ni hazer oraciõ de Passiua por Ablatiuo, ni para dezir, que me parto de fulano, &c. Y pues que en ello consistia su fuerça. Digo que no lo ay, y que son las tales oraciones, hechas por datiuo, o accusatiuo, como se vera en la. 13. Interposicion Che. Pero con todo digo, que tomen la opinion que quisieren, y mas gusto les diere. Y pues que al padre Maturino se le deue tanto en lo que ha trabajado, y si algunas cosas le faltan, es la falta del romance, como yo tracto al principio del Dictionarito, por cuya

Nota.

Che. cu.

cuya causa me mouia escreuir. ¶ Agora pa los dela tal opiniõ, quiero de su parte ayudarles cõ otras oraciones, q̃ parescе q̃ le dã mas fuerça. Assicomo, Bienauenturados los q̃ mueren en el señor, Curhen xtero hihchaqui achan himbo. vel, Achan hiboetaquavarhihaca. Yten, los prophetas hablarõ de Christo. Prophetaechaxvã dahẽdi Christõ hibo. Esto es en sus cosas, o tractãdo dellas. Para Pedro es, Pedro himboesti. por Pedro. Pedron hibo. Por amor de Pedro. Pedrõ hiboetaqua. &c. Y põgo lo, por q̃ se cõprehendã todos los modos de hablar desta manera. Aunq̃ en el morir en el señor, lo q̃ ellos entienden es, q̃ mueren por el. Y de los prophetas q̃ tractarõ, o hablarõ, es mediãte aq̃llas cosas para honra de Christo. Y lo q̃ no es natural ẽ su lengua, q̃remos regularles, segũ la nuestra, los q̃ mas no sabemos. De adonde infiero, y digo, q̃ si alguna vez nos pareściere ser ablatiuo, y no alcãçaremos otros modos, mas naturales para les declararlas cosas spũales, q̃ puesto q̃ lo ẽ nẽdã es introduzido de nosotros, como la S, nra, en su Plural. Assicomo, Angelesecha, Sanctosecha, Apostolesecha. &c. Lo q̃l nies de su lẽgua, ni dexa de ser superfluo, y a los nueuos algũ estorbuo. Mas pues alguna vez se vsaya, sea lo q̃ fuere, y passe, como dexe el Nõbre en prẽdas, pues no es natural en Nombres, ni Pronombres.

Empero si alguno dixere, que para que escriuo lo que otros han tractado (sino hallare algo de nueuo) respondere con Salustio, que para que sepan los que están por nascer, que viuo en el mũdo Salustio. Y con el otro que encendio el famoso templo de Diana en Epheso, que siendo malamente reprehẽdido del tal desatino, y preguntada la causa. Respondio, Que porque se dixesse del que hizo algo en el mundo. Quanto mas, que mi buen desseo, y la importunacio de amigos, con el dessear y ayudar al padre Maturino con algun romance, que no alcanço, me salua. Porque cierto se le deue mucho. Y si este mi buen desseo, juntamente con mi trabajo, ha causado alguna vtilidad y prouecho en abreuiar, facilitar, y aclarar mas esta lengua, y ampliar algunos secretos della. Suplico humilmente no se tenga en menos el trabajo tan grande de los que tanto se han macerado como mis antecessores. Y que por todo acudamos con las gracias, y gloria a nuestro señor Dios, pues es todo suyo, y para su sancto seruicio.

REGLA Y MODO, PARA SAber se aprouechar de los verbos, y hablar con los Pronombres agentes y pacientes. Ca XVII.

Y Porquanto queda tractado de los Pronombres, en su lugar: ves tã necessario para el que aprende saber aprouecharse dellos: los pongo

pongo aqui por esta ordẽ. Tomar primero los agentes, y sus romãces que son. ¶ *Hy*, Yo. *Thu*. Tu. *Ynde*. vel. *Hinde* Aquel. Plural. *Huchacubche*. vel. *Cubche*. Nosotros. *Thubcha* vel. *Thubchahtsi* Vosotros. *Hibcha* vel *Thsimà*, aquellos &c. Y luego los pacientes, que seran todos los accusatiuos o datiuos, vt, *Reni*. vel. *Hindeni*, A mi. *Thunguini* vel *Quini*, A ti. *Yndèni*. vel. *Ymàni*, A aquel. Plural. *Hintsini* vel *Thsini* A nosotros. *Thunxsini* vel. *Xsini*, A vosotros *Thsimàni*. vel. *Hibchàni*, A aquellos. Y luego juntar tras ellos la persona del verbo y tiempo que quisieres. De manera, que porque antecedierõ ambos Pronombres agente y paciente al verbo en primera y Segunda persona, se ha de tomar la segũda terminacion del Pronombre paciẽte. Empero si el verbo entra, o si le quieres poner en medio del Pronombre agente y paciente. (Aunque es muy tosco modo) sean de estar las primeras terminaciones ò pronombres enteros. Por que de primeras y segundas personas, a las terceras en singular y Plural: siempre se interpone el verbo como en nuestra lengua. ¶ Exemplo delo dicho. *Hy*, yo es agente. *Quini*. A ties paciente. *Phampzcabaca*, Amo, es presente, y primera persona de Indicatiuo. Y querra dezir todo junto: yo a ti amo, vel, *Hiquini phampzcabaca*: yo amo a ti. Y assi por este exemplo sacaran los demas

Agẽtes

Paciẽtes

Exemp.

los demas. *Hipbampzcahacayndèni*. vel. *Ymàni*, Yo amo a aquel. Y assi de los de mas, como por aqui se veran, que por mas facilidad los põgo encadenados, y cada qual con su romance al principio. ¶ Yo a ti, *Hiquini*. Yo a vosotros, *Hixsini*. Nosotros a vosotros, *Huchaxsini*. Nosotros a ti, *Huchaxsini*. Tu a mi, *Thureni*. Tu a nosotros, *Thubtsini*. Vosotros a nosotros, *Tubchahtsini*. Vosotros a mi, *Tubchabtsini*. ¶ Aquel a ti, *Hindequini*. Aquel a vosotros, *Hindexsini*. Aquellos a ti, *Hibchaxsini*. Aquel a mi, *Hindereni*. Aquel a nosotros, *Hidehtsini*. Aquellos a nosotros, *Hibchahtsini*. Aquellos a mi, *Hibchabtsini*. ¶ Yo a aquel, *Hyhindèni*. Y van mas *Yn*. vel. *Hin*, sin el *den* porque no se truequen los accentos. ¶ Yo a aquellos, *Hibibchani*. Nosotros a aquel, *Huchàindeni*. Nosotros a aquellos, *Hnchàhibchani* Cõ los quales exemplos el verbo de que se hablare, se haze perfecta oracion. vt, *Hiquini pbampzcahaca*. Yo te amo. &c. Alos quales affixos pacientes, se pueden tambien llegar los Pronõbres primitiuos pacientes de las mesmas personas. vt, *Hiquinipbampzcahaca thunguini*. &c. Aunque sin ellos esta perfecta la oracion.

Encadenamiento de los pronombres agentes, y pacientes.

¶ DE LOS VOCABLOS DE CONsenguinidad y Affinidad. Ca. XVIII.

¶ *An*

ANgandihpenſtani, Ser tatarabuelo, o el pilar, baſa, o, fundamẽto del linaje. Alqual linaje dizen: Siruqua, i. Cepa, de dõde proceden en el parenteſco, como los ſarmentos en la vid. &c. Amamba. vel. Ambaeni, Ser ſu madre. Y pide eſte Genitiuo antes de ſi Nominatiuo, y de tercera perſona. vt. Pedro amba. vel, amamba. vel nanaẽba. La madre de Pedro, carnero amamba. &c. Acelgas xahcurhiemba. vel. angata puxahcurhiemba: La hoja, o hojas de las acelgas, o arbol, o arboles. ¶ Antzintini. Traera otra coſa arraſtrãdo, i. ſalir delante: que es ſer hermano, o hermana mayor. Porque los ſaco del vientre quaſi como arraſtrando tras deſi. ¶ Atzimburhihperani. Ser hermanas. Atzte. vel. vuecete. Tu hermana menor. Y noteſe eſte Genitiuo. Te. Porque ſirue en coſas racionales, y a ſegunda perſona. vt. ¶ Tſihuate: Tu biſabuelo, o biſabuela. Curhate, Tu abuelo Cucute, Tu abuela. Y tambien methaphorice, ſe dize, y entiende por ſu muger del aquiẽ ſe Preguntamos. ¶ Tatate, Tu padre. Nanate, Tu madre. Vuatſite, Tu hijo, o tu hija. Heratſite. vel herate, Tu hermano menor. Vihecate vel. Mimite, Tu hermano mayor. Pipite, Tu hermana mayor. Papãte, Tu tio. Tzitzite, Tu tia. Yhtzate, Tu ſobrino, o ſobrina. Y aſsi los demas.

¶ Padre

(Padre, Tataeq̃ro y sale d̃ Tataeni.
Madre, Nanaequarho.) *Declinar y conjugar.*

Depar te de (Tio hño d̃ padre, Auita eq̃ro
Tio hño d̃ madre. Papaeq̃rho.)

(Tia hermana d padre. Vauaeq̃rho.
Tia hñade madre. Tzitziequarho.)

Pregunta y respuesta.

YLo que ay que notar es, que para preguntar, que que parentesco se tienen diremos. Nahtsi hambuh pera. R. *He*rambuh perahaca cuhche. Los varones. Empero las mugeres diran, Atzimbuh perahaca cuhche. Mas los vnos y los otros, ellos y ellas indiferentemente diran. *P*irembuh pera hacacuhche. i. Somos hermanos. Pregũ. Namundarhequa. Quantas vezes, o en que grado. R. Tzimã darhequa, Tanindarhequa. Thandarhequa. i. Alos dos, o dos vezes, Tres Quatro. Como se vera en la cuenta. i. Ser primos, Tios, o Sobrinos en el tal grado. ¶ La madre dize, Pheuaca. vel, Hipheuaca. Y el padre dize, Hivca. vel. Hi vsca i. Yo lo hize. Empero la madraſtra dize, *H*ipheuanſca, Yo lo torne a parir. Y el Padraſtro dize, Hi vparhacunſca. i. Yo lo torne a hazer deſpues otra el otro. *V*erdad es que tambien ſuelen dezirambos, Vuacheeti, Es mi hijo. Porque al modo latino ſe entiende. vt, Nana, mi madre. Tata, mi padre &c.

¶ Curhaeni, Ser abuelo. Cucueni, Ser abuela.

Nima

Nimatequa eni Sernieto, o nieta. Hũburhih perani. Ser cuñado y cuñada, o, yrimburhihperani. vel. Ytſcue eni. Empero los varones dizen. Por los hermanos de ſu muger. Yriburhihperahacacuhche. vel. ytſcueeti. Empero la muger dira. Yuhumburhica. vel. yuhumburhitireni. vel. yuhumburhihperahacacuhche: porque caſo con mi hermano. Mitehperahacacuche. i. Conocemonos. Mahco yurhiri. De vna ſola ſangre. Midaquarheni vel. quahchacuquarheni Señalar, o eſcoger algo para ſi. i. Deſpoſarſe conella. Lo qual ellos no dirã, por no ſer coſtumbre entre eſtos naturales. Tarhaſcueeni Ser ſuegro, ſuegra, yerno, o nuera &c

¶ YPVES ESCOSA TAN NECEceſſaria para los confeſſores. Quiero les poner y tratar deſta materia en otro modo no menos curioſo, aunque mas amplo: atrueque d vn poco demas papel y trabajo, al qual ſe figura la cuenta, pues todo entrara en la del vocabulario. Lo qual ſe note todo. Porque hallado el Nombre, vernan en conocimiento del verbo de donde ſe deriua. Y luego de aquel pueden ſacar todos los compueſtos, mediante las interpoſiciones. Y luego los demas Nombres verbales: de donde vendremos a eſcuſar gran volumen que ſe pudiera hazer. Y que no quede menos compẽdioſo, que ſi los expreſara, pue

Nota.

quedos

queda la regla tan prouechosa y quasi general
al cabo dela primera parte del Arte,
enel Capitu. XVIII.

A. ¶ Amamba. vel, nanaemba. vel, ãba. Su madre.
Atzimburhica. vel antzinuca, Es mi hermana menor, o yo soy su hermana mayor.
Atzimburhitireni. vel. antzinutireni, Es mi hermana mayor, o yo soy su hermana menor.
Antzinutireni, Traxome tras si porque nascio primero.
Antzinuca, Yo la traxe trasmi porq̃ nasci primero.
Atzimbuhperahacacuche, Somos hermanos.
Atzimba, Su hermana menor, o hermano.
Atzte. Tu hermana menor.
Auita. Tio por parte de mi padre.
Auita equaiho. Por parte de mi tio hermano de mi padre.

C. ¶ Curha. Abuelo. Curhate. Tu abuelo.
Curhaemba, Su abuelo.
Curhaecha. Abuelos. Curhate echa. Tus abuelos.
Curha embaecha. Sus abuelos.
Cucu. Abuela. Cucute. Tu abuela.
Cucuemba. Su abuela.

H. ¶ Herache. vel, vuengãbe. *Mi* hermano menor
*Her*atsite vel. herate. Tu hermano menor.
Heramba. Su hermano menor.
*He*ramburhica. Es mi hermano menor.

*He*ambn

Heramburhihuaca. Son mis hermanos menores.
Heráburhitihtſini. Sō mis hermanos mayores
Herambuh perahaca cuhche. Somos hermanos.
¶Yuſcue. Mi cuñado, o cuñada. Y eſto dira Y. cadaqual.
Yuhumbuh perahaca cuhche. Somos cuñado y cuñada.
Yuſquate. Tu cuñado, o tu cuñada.
Yuhumba. Su cuñado, o ſu cuñada.
Yuhumburhica. vel. yuſcuee ti, Es mi cuñado ō mi cuñada.
Yuhumbehchuni. Tener parte con ſu cuñada, ó ella con ſu cuñado.
Ytſquate. Tu cuñado.
Yrimba. vel y tſqua emba. Su cuñado del varon.
Yrimbuh perahaca cuhche Somos cuñados.
Yhtza. Mi ſobrino, o ſobrina hijo de mi hermana.
Yhtzateca. Es mi ſobrino, o ſobrina.
¶Mitequa. Pariente. M
Mitequate. Tu pariente.
Mitequa emba. Su pariente.
Mitequaecha. Parientes.
¶LA MVGER LLAMA A SV HERmano mayor.

Mi

Mimi vel. Mi. Mihermano mayor. Y tambien, *Mimi*: Quiere dezir criado.

*Mi*tequa eranguni. Tenerse por pariente. Algunos, y hazer caso del.

N. ¶ Nana vel. hindequirenipheuaca, *Mi*madre ola que me parió.

Nanate. vel hindequi quinipheuaca. vel. hupiuaca. Tu madre.

Nanaemba. vel. amamba. vel. hindequipheuaca. Su madre.

Nimatequa. Mi nieto.

Nimatequate. Tu nieto, o nieta.

Nimatequaemba. vel. nimatequarhemba. Suneto, o nieta.

Nimatequaeri. vel. nimateca. Es minieto, o nieta.

P. ¶ Papa. Tio hermano demimadre.

Papate. Tuto.

Papaemba Sutio. Papaequarho. Por parte de mitio hermano de mimadre. Pheuaca. yo lo pari.

Pheuansca. Yo soy su madrastra: que lo bolui aparir.

Pipi. Mi hermana mayor. Es para el hombre: y la muger.

Pipite. Tu hermana. Pipiemba. Su hermana.

Pirenche. Mi hermana menor. Y solo el varon lo dize.

Piren

Pirẽtsite. Tu hermana. Pireniba. Su hermana.
Pirembuhperahacacuhche. Somos hermano y hermana.
Pirembuhitireni. Es mi hermano mayor.
Pirembehchuni. Tener parte con su hermana, o ella con el.

¶ Tarhascue. *Mi* suegro, o suegra, o yerno, o nuera. ¶ Y de aqui se vino allamar. Tarasca. la Prouincia de *Michuacan*, porque como los Españoles ẽtraſen enella: y la primera persona que entre ellos buscando avn yerno (temiendo si acaso se lo auian muerto,) diesse vozes de ſta manera llamandolo, diziendo. Tarhàscue tarhascue. Luego los Españoles no entendiendo la lengua dixeron, que se llamauã Tarascos &c. Empo no se llama sino Michuacã. Porquanto tiene mucho pescado. El qual en lo *Mexicano*, se llama michin. *Mas* Cintzuntza, a quien los naturales tienen y llaman, Corte y cabeça dela Prouincia: quiere dezir, lugar de vnos paxarillos pequeños de cuya pluma hazen las ricas ymagines Y estos se llaman en *Mexicano*, Vitzitzilin. Y assi todos los naturales no llamã ala prouincia ni ala lengua: sino Prouincia y lengua de Cintzuntza. T Nota.

Tarhasquare. Tu suegro.
Tarhamba. Su suegro &c.
Tarhambehchuni. Tener parte con su suegro,

o yerno.
Thaſcábe q̃rho vuache. Mi hijo primogenito
Tata. vel. hindequireni vca. Mi padre, o el que me hizo.
Tatate. vel. hindequiquini vca. Tu padre.
Tata emba. vel etemba, vel. hindequivca. Su padre.
Teruacuri. El de enmedio
¶ La muger llama a ſu Cuñada.
Tuuiſcue. Mi cuñada. Tuuiſquate. vel. tuuite. Tu cuñada.
Tuuimba. Su cuñada.
Tuuimbuhperahacacuhche. Somos cuñados.
Thſihuandihpenſtani. Tener biſnietos, o biſnietas.
Thſiuandihpenſti. Biſabuelo, o Biſabuela.
Thſiuandinganſti. Biſnieto, o biſnieta.
Tzitzi. Tia hermana de mi madre.
Tzitzite. Tutia Tzitziemba. Su tia.
Tzitziequarho. Por parte de mi tia hermana d mi madre.
V. ¶ Vaua. Tia hermana de mi padre.
Vauate. Tutia.
Vauaemba. Su tia.
Vauaequarho. Por parte de mi tia hermana de mi padre.
Vuachequa vni. Engendrar, o hazer en la mocedad.
Vuachequa pheuahpeni. Parir en la mocedad.

Vua che

Vuache. Hijo. vuatſite tuhijo. Vuahpa, ſuhijo
Vuengamberi, Hermano, o hermana menor.
¶LA MVGER LLAMA A SV HER
mana menor.
Vuece. Mi hermana menor. Y tambien herma-
no menor.
Vuecete. vel. Atzte. Tu hermana. Y el. 2. es pa
Vuece emba. vel. atzimba Su hermana. (ella.
Vrheca. Hermano mayor. Y dizenlo ſolos los
varones.
Vrhecate. Tu hermano. Vrhecaemba, Su her-
mano.
Vnſti. vel. vparhacunſti, Su padraſtro: que lo
torno a hazer.
Vrheti. Mayor. O, el primero.
Vrhetiechetihtſini, Es nueſtro hermano ma-
yor.
¶Xauiru. El redrojo. Xauiru enchaca. vel. vuẽ
gan benchaca, Es mi hermano el mas chiquillo X
redrojo.
¶Cahtſi hingũgue. vel. Cahtſimario tupu cat
ſingurhi. vel cahtſi mario yurhirie. vel. cahtſi
hingun vcatae. vel. cahtſimarohco vque. vel.
Vnga, Soys hermanos totalmente.
¶Cahtſimendo y chauahpera mitehperani, y
del todo ſoys legitimamente parientes. &c.
¶LA CVENTA ENESTA LEN-
gua, con ſus numeros, es eſta. Capi XIX.

EL menor numero es de vno, a diez. El medi ano de diez A veynte, que llaman Maequa tze. Y assi, vn. xx. ij. xx. &c. ¶ cccc. q̃ es el numero mayor que dizen. May repeta, que son cccc. Y de aqui tornan a principiar numero ha sta otras cccc. &c. Y assi de esta manera, van con tando j. cccc. ij. cccc. iij. cccc. &c. Hasta llegar al vltimo nume ro y principal, que es Maequa- tze y repeta, que son. viij Mil. el mayor nume ro que tienen es este. Y de aqui tornan de prin cipio hasta llegar otra vez, assi como

¶ GVARISMO, CASTELLANO.

1	Ma	Vno	j
2	Tziman	Dos	ij
3	Tanimu	Tres	iij
4	Tamu	Quatro	iiij
5	Yumu	Cinco	v
6	Cuimu	Seys	vj
7	Yuntziman	Siete	vij
8	Yuntanimu	Ocho	viij
9	Yunthamu.	Nueue	ix
10	Temben	Diez	x
11	Tembé ma	Onze	xj
12	Tembentziman	Doze	xij
13	Tembentanimu	Treze	xiij
14	Tembenthamu	Catorze	xiiij
15	Temben yumu	Quinze	xv
16	Tembencuimu	Diez yseys	xvj

17 Tem

17 Tébẽ yuntzimã. Diez y ſiete xvij
18 Tembẽ yũtanimũ. Diez y ocho xviij
19 Tembenyunthamu. Diez y nueue xix
20 Maequatze.vel.makatarhi Veynte. xx
¶ Ya eſte primero numero llaman los latinos: Cardinalis. Quaſi como quicio, o fundamento delos otros numeros. &c.

¶ ORDINATIVOS.

¶ Ytihquima, ytihquitziman. &c. El primero, o enlo primero. vel. ytihquimaro, ytihquitzimoro, ytihquitaniporo. &c.

¶ Diſtributiuos, Mandan mandan. A cada vno vno, o cada ſendos. Tziman tantzimandan. Tanichan tanichan. Thachan thachan. Cada dos. Tres, Quatro. &c. Y aſsi ſe entendera de qualquiera numero.

¶ Aduerbiales. Men. Tzimanda, Taninda. Vna vez, dos tres vezes ¶ Tzimandehchurapahe. Tanindehchurhapahe. 1. Yd de dos en dos, de tres entres. Haſta diez. Empero para onze. 12. 13. Diran Nihe tembechã mandan. Tembechantzimandan. tembechantanichã. tembechan thachan. &c. Y para los poner diſtributiuamẽte ẽ lugar ḋyr digã poner vt Hàtzuapahe zimãdã. tanichã. thachã &c. ¶ Macutuuuqua vel matomin, tzimã, Vna palabra, vntomĩ, dos Maro, tzimoro, taniporo, thaporo, Otro Otros dos, otros, tres 4. &c. ¶ Tzimanetã harhani. A

los dos, o en passando los dos. vt, Tanipetan, vel. Thapetan hurua. i. A los tres, o quatro dias passados. Mas si dizen ponerse de tras de alguna cosa, diran. Tarhucuni. ¶ Tzutixurhini. si son dos. Vmbaxurhini, si son muchos. i. juntarse para el matrimonio, o, otras cosas. Siriquarheni. vel Tziriq̃rheni. Ponerse eordẽ, o ẽ règlera ¶ De cantidad. Xani, Tanto. Xandero, Otro tãto. Tzumandero xandechan, Taninda xandechan. i. Dos vezes tanto. Tres vezes tanto. &c.

¶ Tzimarhan, Taniperaran, Thaperaran. Ambos a dos, o los dos, los tres, los quatro. Xaperarã, Quãtos son. Yaperarani, Todos ellos. &c.

Nota. Y en quanto a las difficultades del numero veynte, que dizen, Maequatze vel. Makatarhi, es quasi Regla general, que a las cosas viuas, y Animadas, o ropa, calçado, campos, Rios, fuentes, lagunas, pueblos, vigas, tablas, cosas en hiladas como sartas, sirue Katarhi. Y a lo demas como, tomines, panes, tortillas, libros, esteras, agujas, o palos, piedras, mançanas, o cosas redõdas Equatze. Y desta manera con meter en la dãça a Sum es fui. Podran dezir. Quãtos somos soys, son. &c. Preg. Namunguhchee, Namũthsie, Namunxsie. vel. Namupex. R. Tzimanguhchee eca, Tẽbenetix. i. Dos somos, diez son. &c.

¶ GVARISMO. ¶ CASTELLANO.

10 Temben. Diez. x.

20.

20.	Maequatze.	Veynte. xx
30	Maequatze ca tẽben.	Treita. xxx
40	Tzimanequatze.	Quarẽta. xl
50	Tzimã equatze ca tẽbẽ.	Cincuẽta. l.
60	Tanime equatze.	Sesenta. lx
70	Tanime equatze ca tẽbẽ.	Setẽta. lxx
80	Thamequatze.	Ochẽta. lxxx
90	Thamequatze ca tẽben.	Nouẽta xc.
¶100	Yumequatze.	Ciento. c.
200	Tembenequatze.	Doziẽtos. cc
300	Tembenequatze, ca yumequatze.	
	Trezientos.	ccc.
¶400	Mayrepeta.	Quatrociẽtos. cccc.
500	Mayrepeta cayũeq̃tze.	Quiniẽtos. d
600	Mayrepeta ca tẽbẽ equatze.	Seyciẽtos. dc
700.	Mayrepeta ca temben yum equatze.	
	Setecientos.	dcc.
800	Tziman yrepeta.	Ochocientos. dccc
900	Tziman yrepeta ca yumequatze.	Nouecientos. dcccc.
1000	Tzimã yrepeta ca tẽbẽ eq̃tze.	Mil. j.U
2000	Yum yrepeta.	Dos mil. jj.U
3000	Yuntziman yrepeta, ca temben equatze.	Tres mil. iij.U.
4000	Temben yrepeta.	Quatro mil. iiij.U
5000	Temben tziman yrepeta, ca temben equatze	Cinco mil. v.U.
6000	Temben yum yrepeta	Seys mil. vj.U

7000. Temben yuntziman yrepeta catemben equatze. Siete mil. vij. V.

8000. Maequatze yrepeta. Ocho mil viij. V.

9000. Maequarzetziman yrepeta ca temben equatze. Nueue mil. ix. V.

¶ 10000. Maeq̃tze yũ yrepeta. Diez mil. x. V

20000. Tziman equatze yrepeta catemben yrepeta. Veynte mil xx. V.

30000. Tanim equatze temben yrepeta, cayum yrepeta. Treynta mil. xxx. V.

40000. Yumeq̃tze yrepeta. Quarẽta mil. xl V

50000. Cuim equatze yrepeta ca yum yrepeta. Cincuenta mil. l. V.

60000. Yuntanim equatze yrepeta. Sesenta mil lx. V.

70000. Yuntham equatze yrepeta, ca yum yrepeta. Setenta mil. lxxx V.

80000 Temben equatze y repeta, catemben vrepe. Ochenta mil. lxxx V.

90000 Tembenmaequaetze yrepeta, ca tembenyum vrepeta. Nouenta mil xc. V.

¶ 100000. Tẽbentanim equatze yrepeta. Cient mil. c. V.

200000. Makatarhiequatze yrepeta, cacuim equatze yrepeta. Doziẽtos mil. cc. V.

300000. Makatarhi equatze catemben yuntham equatze yrepeta. Treziẽtos mil. ccc. V

400000. Tziman katarhi equatze, cayun ta-

nime

nim equatze y repeta. Quatrocientos mil. cccc.U.

500000 Tanim katarhi equatze, ca tziman equatze y repeta. Quinientos mil.d.U.

600000. Tanim katarhi equatze, ca tembē yū equatze y repeta. Seyciētos mil.dc.U.

700000 Tham katarhi equatze, ca yuntanim equatze y repeta. Setecientos mil.dcc. U

800000. Yun Katarhi equatze, cama equatze y repeta. Ochocientos mil. dccc.U

900000. Yum Katarhi equatze, ca tembenthā equatze y repeta. Nouecientos mil.dcccc. U.

¶DELA CVENTA PARA LOS Predicadores, para declarar el Euangelio dela Septuagesima, y otras cosas semejātes.C. XX

PAra saber dar a entender las Horas del dia y dela noche conforme ala sagrada scriptura (la qual se llama Sancto caracata.) Notese, que quando amanesce, se entendera por Horade prima. Y dirase. Erāde poq̄. i. Que sevee, o se paresce alguna claridad por diuersas partes. vel. Thupuchurhaquarho: de Thupu thupus. i. Cosa, o lugar muy blanco en alguna parte baxa, o al oriēte. vel. Tzipahco, Muy de mañana, que quiebra la mañana, o floresce el dia. vel. Ahchurequahco. i. Que el dia sigue ala noche

che, o que la noche es ahuy ẽtada d el dia. Y quã do sale el sol dizen. Hurhiata ver àtiro. vel Eteramotiro. i. Quando comiença a asomar quasi como fuego amortiguado. vel. Piriramo tiro. i Quãdo del todo acabo dasomar. Y afsi se dira de vna cãdela, y de q̃lq̃er luzero q̃ de noche pareſce. Como alas ſiete dizẽ çãtarhanche motiro. i. Quãdo viene vn poco ſubiẽdo. Yaſsi se podra dezir hora ſeptĩa. Yẽtre ſiete y nueue ſe dira, Cãtarhãchemotiro. i. Muy ſubido el ſol Demanera, q̃ como dlas nueue haſta las doze: ſe llama a hora dtercia, q̃ dizẽ, çã harhahta cupatiro. i. Vn poco aptado del mediodia, y cõ la Pa que ſignifica proſecucion. &c. ¶ Deſdel mediodia, llaman, Teruxutini. i. Eſtar en medio del cielo. ¶ Y pueſto que deſde doze alastres ſe llama Hora de ſexta. Ellos dizen como ala vna, Tehtehcamatiro. i. Que ladea, o ſe acueſta o reclina el ſol. Y alas dos dizen, çan tehtehcamatiro. Y como alastres diran. Can. i. vn poco o mucho ladeado el ſol. ¶ Empero alastres q̃ comiença la hora nona reſpectiue, llamarã Ve corhimatiro. i. el lugar dela cayda del ſol: Y quã do comiença la hora dezima, como alas quatro dizen, çan harha mucupatiro. i. vn poco aparta do del poniẽte, y, Etemucupatiro, es quãdo le falta al ſol muy poquito de abſcõderſe dl todo. Yala pueſta dl ſol, dizẽ, Ynchàtiro, i. adõde, o a

la hora

la hora q̃ se ẽtra. Y assi dura, o tarda hasta q̃ se pone q̃ es y toma el fin dla hora nona y princi pio dla duodezima, ala q̃l llamã. Sichamãdequa vel. sinchamãdo. i. ẽtre blãco y pardo: segũ se ve ra eñl dictionarito, eñlvocablo Sicha. Tirima rhãdeq̃. vel. tirihpãdo, q̃ viene y se deriua dti rimbẽgascani. Que nosotros dezimos ponerse telarañas enlos ojos y rostro. i. alo breguecer Kuuipoq̃rho. vel. kamãguẽsq̃rho. quãdo duer mẽ, o q̃ndo todos se recogẽ. Y pa señalar mas tarde, puedẽ sea, puechar de los Aduerbios, çã. i. Poco. Cã. Mucho, hasta lamedia noche, alaq̃l llaman Yonequa. cõpuesta d yõ. i. largo tiẽpo y de Eq̃: q̃ seraaq̃l ser detal ĩterualo. Mas ẽtre media noche y el alua q̃ suelẽ cãtar losgallos lla mã vanahpamiatiro. i. sobrepujãça, psecutiua, o adelãtamiẽto dela talhora. Aũq̃esto con mas curiosidad lopuso el. P. Matu. Pero ponerloyo aq̃, fue por recopilar lomas sustãcial desta mate ria, y daracadanõbre suetymologicoy ỹdadero significado: pa q̃ por el saq̃n y se apuechẽ pa o tras cosas: entrãdo eñl numero delos vocablos dl dictionarito, paq̃ dl y dl arte, se haga vn cuer po q̃ẽsi ĩcluya, abraze, y cõphẽda todo lo mas q̃ yo pudiere, siẽdo Dios seruido de me dar su gr̃a. Y sepã loseſtudiãtes q̃ puedẽ escusar esto cõ dezirXatini. i. Aesta hora, señaladola eñl cie lo cõla apũtuaciõ dl dõ. Veasse el Dict. ẽ Yxatĩ

Enel voc. Haua

¶COMIENCA LA TERCERA Parte, en que se concluye y perfectiona la compusturadelos Verbos y ornatos, con que se cõponen, mediante vnas Interposiciones, para perfectionar qualquier oracion, o razonamiento con letras: que cada vna por si, es voz indiuisible, que se puede escreuir. A differẽcia dela sylaba que se diuide en letras, y dela diction que se diuide en sylabas. Y de todo esto rectamente haremos Orthographia, Que es vna sciencia, que enseña con que letras se ha de escreuir cada parte. Y dize se Orthographo que ẽ Griego dize que quiere dezir recta scriptura. &c. Y assi proseguire con las mas substãciales del Vocabulario, sobre quien se han de poner las Interposiciones, para que todo se aproueche, y se note.

Capitulo Primero.

VERBOS ACTIVOS se llaman los que resciben Datiuo, o Accusatiuo. Assi como Yo doy el libro a Pedro, o yo amo a Dios Que en esta lenguadezimos. Hy inscusiraha-ca siranda Pedro ni. vel. Hiphampzcahaca Dios en. ¶Los verbos passiuos son como hijos engendrados delos Actiuos. Assi como en la lẽ

gua

gua Española dezimos. Yo soy amado de Dios, o Yo soy accusado de Pedro. Mas en esta lẽgua como no ay Ablatiuo, ni por esta via le pertenesce, De, Y tambien porque como queda dicho Himbo, solamente, ninguna cosa haze a su proposito. Habla se por Actiua, o circumloquios para dar a entẽder este modo de hablar. De manera que no la falta del Ablatiuo haze perecer al verbo passiuo. Mas antes el verbo passiuo estando se en su fuerça, y teniẽdo otros criados a su proposito, no haze caso del Ablatiuo. Himbo quini phampzcahaca Diosen, himboh tuni phampzingahaca. Que quiere dezir. Porque yo amo a Dios, yo tambien soy amado: no señalando de quien. Empo queriendo lo señalar dire. Antonio reni phampzcahati. vel. Phãpzcahati ieni Antonio, Antonio a miama, o ama me Antonio. &c. Por actiua. ¶ Verbos neutros son los que ni son Actiuos, ni Passiuos, Assi como. Ando, Voy, Duermo. &c. Adifferencia de yo amo a Pedro, o yo soy amado. Las q̃les oraciones con su perfection, satisfazen al ẽtendimiento. Y nunca los tales verbos rigen d̃spues de si mas que vn caso. Porque esta lengua tiene su fuerça y curiosidad en estas interposiciones q̃ se siguen. Las q̃les son q̃ si al tono de las preposiciones eñl lati Y puestas sobre vna preposiciõ verbal d̃sta lengua cada q̃l puede mu-

dar

dar lugar y modo y significado. Y assi pueden ser Actiuos y Passiuos, Neutros, o Impersonales. Incluyendo en ti todas sus especies como las pongo por exemplo sobre la prepositio, o vocablo, Anda, en el dictionarito. ¶ Mas queroantes q̃ entremos en ellas poner las maneras d̃ verbos q̃ ay. Porq̃ el vocabulario, o dictionarito, no tengamos necessidad mas q̃ de solo el Infinitiuo. Y luego regular, medir y cõjugarle por lo dicho. &c. ¶ Es d̃ notar q̃ en la lengua Castellana la A, sirue al datiuo y accusatiuo sin differencia vt, Yo amo a Antonio, o yo doy d̃ comer a Juã Loq̃ le enseña lẽgua, p̃supuesto q̃ acabã datiuo, y accusatiuo cõesta pticula Ni. Q̃ uemas razon tienẽ d̃ dzir q̃ el datiuo se vsurpa d̃l accusatiuo q̃ dzir lo cõtrario. Pues q̃ despues de tener el datiuo esta preheminẽcia, d̃ estar primero y tener la misma terminaciõ, allẽde desto tiene estas pticulas mas q̃, significãacqsicion: y son las pticulas, o interposiciones Che pa primera, y segũda psona singulares y plurales. Y lo mesmo sirue d̃ terceras haziẽdo reflexiõ en las primeras y segũdas. Empero no d̃stas a terceras. Cupara terceras singulares y plurales. Mas para pluralidad determinada tienẽ Huua. vt. Pachereni breuiario. vel. Huachereni. i. Lleuame o traeme el breuiario. vel. Vcheuacaquini, thirequa, Yo te hare comida, Pacuthireq̃ Pedro

Nota.

Che.

Huua.

Lleua

Lleua de comer a Pedro. Pacuhua. vel. ynshua thirequa Pedronca Iuanoni. vel. ynshua thirequa kuiripuechani. Q uequiere dezir. Daco mida a Pedro, Da de comer a Pedro y a Iuan, o alas personas. Esto se entiende: quando expresa, o tacitamente se señalan, porque sino: la Pe les arrebataria el officio. Y tambien yo entiẽdo que rigen dativo los verbos Passiuos quasi tan generalmente, como auian de regir Ablatiuo. Y de aqui põgo por difiniciõ q̃ es dativo alque hasta agora an llamado ablto, y es la razõ: porq̃ assi como en los Actiuos, tiene las pticulas Che Cu, Hua, en los passiuos tiene Me. Empero no te se la facilidad q̃ ay, Porq̃ eñl Actiuo ay aq̃llas tres interposiciones para primera y segunda psona de singular y plural, y la *Hua*, si rue a terceras plurales determinadas, antecediẽdole la Cu ẽ algũos verbos, Mas no es assi eñl Passiuo: porq̃ to Me, entre la rayz del verbo, y la interposicion, o señal Nga, (que haze Passiuo al verbo) significa aquel prouecho q̃ le viene. Exẽplo de lo dicho. Pani, lleuar. Pãgani, lleuar se, o ser lleuado. Pamẽgani, lleuarme, o lleuar seme algũa cosa. vt. Pamẽgahaca curhĩda. i. esme lleua do, o lleuã me pan. Pamigahacare. pamigahati. Pl. Pamẽgahacacuhche. pamengahacahrsi. Pamẽgahatix. &c. Y assi regularmẽte se cõjugan sus tiẽpos y psonas. Tãbiẽ serã verbos dativos los que

Me,

Exemp:

los que traxeren esta interposicion Quarhe, que significa hazerse la persona algo para si. Y esto en todos los tiempos, numeros y personas. vt Paquarheni: lleuarse la cosa para si. Nitsiquarheni: yrse el mismo sin que nadie lo lleue, o de su voluntad sin que nadie se lo mande.

¶ Algunas vezes la traen los verbos propia, vt Terhequarheni: Reyrse &c.

¶ DE LOS VERBOS, Q VE SEGVN el Latin son *Deponentes*: por tener la boz Passiua, y la significacion Actiua. Capitulo. 11.

Nga. ESTos verbos se cõponen cõ la interposicio Nga. La qual no siendo del verbo Passiuo significa, o, no da a entender, que lo que se haze: es en cosas que dentro en si incluyen concauidad, o algun hueco. vt. Phingani: Tomar qualquier cosa de alguna Olla, tinaja, Caxa, cesto, Costal, o dentro de casa. &c. Y pues põdre otros exemplos en su lugar quando tratare de esta interposicion: entre las que luego começare. Notense muy bien para la composicion de los verbos: porque seruiran de lo que las species en el latin, pues falta, regimiẽto de muchos casos, y totalmente del Ablatiuo. ¶ Mas note se la differencia, de quãdo sera Passiuo. vt. Phiràni. Tomar, o coger algo. Phingàni, Ser tomado, o cogido. Phiranì à ni: yr por algo, o atomallo. Phinganingani, yrse, o hazerse la obra del

yr

yra ser cogido, o tomado, Los quales prolongan la penultima: y el primero, prolonga la antepenultima: abreuiãdo las demas. *Hiringani*, Buscar algo. Hiringangani, Ser buscada la tal cosa. *Menangani*, Boluer qualquier costal, o cosa semejante lo de dentro afuera.

¶ VERBOS MEDITATIVOS.

¶ Estos significan tener gana de hazer alguna cosa. Y componense cõla interposiciõ Ngueh cha. vt. Hithirenguehchahaca, Tengo gana de comer. Kuiquirhenguehchahacaquini, tengo gana de açotarte. &c.

¶ VERBOS POSSESIVOS.

¶ Tomar el pronombre possesiuo, Que sera qualquier Nominatiuo, y el verbo Hapinani. vt. Hi hapiga yni thareta, yo posseo esta semẽtera. Thurehapinga yntarheta. &c. y son Hapinani, hãchani, y, vhcamani. los verbos posse ssiuos. ¶ O tomar el genitiuo junto con Sum. es, fui, vt. *Hucheui* esti y tarheta. *Mia* es esta sementera. Huchaeueri, Nuestro, Nuestra, Nuestro. &c.

¶ VERBOS, QVE SIGNIFICAN Reyteracion.

¶ Nota q̃ estos tales verbos comunmẽte estã compuestos con esta interposicion Nsta. vt. Tzinaperanstani, Tornarse a curar vnos a otros Tzingarhi tahpenstani. Tornar a desperrar.

Ninstani, Boluerse para su casa, Hatzinstani tor nara poner algo. Saluo de Hurani: que diran, Hunguani.

¶VERBOS FREQVENtatiuos.

ESTos significan, hazer algo amenudo, o tener costumbre. Y componese con ai interposicion Sira, anteponiendole el Aduerbio vs. vt ys caras irahaca, Assi tengo costũbre de escreuir. Ys vandas irahaca, tẽgo costumbre de hablar desta manera.

¶VERBOS AEQVIVOCOS

ESTos verbos llamo aqui Equiuocos por solo conformarlos enel titulo con el Padre Maturino, pues ellos llama assi. Puesto que la Equiuocacion, si bien se mira, usa se en los Nombres. Porque si yo no me acuerdo mal: Terminus vniuocus est, quivnica ratione signi ficatione q̃ sua significata signi ficat, Aequiuocus. vel homonymus, qui diuersis. &c. Y por esta causa me parece que aestos verbos les quadra mejor el titulo de Polysemos, i. de muchos o diuersos significados de baxo de vna pronũciacion, o distinctos en alguna differencia de letra, o accento. Y porque haze mucho al caso y pronunciacion y mudança de significado en esta lengua: note se todo por este Exemplo.

Nota.

Exemp. ¶Càni. Siendo Aduerbio significa *Mucho.*

kàni

Kàni, esnombre, y significa qualquier Pierna de manta, o sauana, o las hojas del mayz. ¶ Phiràni, Tomar, o coger a alguno, o qualquiera cosa. Pirànì, Es el alcacer en porreta antes del espigar, o echar la caña: hora sea el del trigo, ora el de mayz. ¶ Cuìni, Paxaro, Kuuini, dormir. ¶ Cùmani. Yr a rescebir a alguna psona, o mezclaragua, o vino, o qualquier licor con otro. Kùmani, Curtircueros, o rehũdir qualquier cosa. i. venirse engrossando con la humidad, o agua ¶ Andàni, vna yerua al trade vna flor amarilla, por cuya similitud llaman al alaçor, Castiranapu Andani. Y siẽdo verbo significa ganar en el juego, àndani, Guyar, o encaminar qualquier ganado o cosa que por adelante se lleua. ¶ Eni, Lacera, y siendo verbo significa ser. Porquanto es el verbo Substãtiuo Sum, es fui. ¶ Vni, Hazer. Empero siendo nombre significa el hierro ¶ Yuàni, La podre, o materia de qualquier llaga, o podridumbre, o estar preñada qualquier hembra, Porquanto lo vno assimilan, o comparan a lo otro.

¶ Caràni Escreuir, o pintar. Karhàni engañar ¶ Carà stani, tornar a escreuir, o pintar. Karhãstani. Hallar algo. Carhanstani. Tornar a subir arriba.

¶ Carà ncheni, Escreuir, o pintar en lo alto. Karhàncheni. Sospirar.

¶ àxame. El sacrificador que sacaua los coraçones. Axàme: qualquier horcon, o horqueta. ¶ Hucàmani, Sobrepujar. Vhcamani, Tener alguna cosa en su poder qualquier persona. Aunque sea qualquier enfermedad que señalare en su cuerpo. ¶ èrangàni, Hazerse que se haga, o sea hecha en la propia cosa: mediante otra, que eñlla haze. Assi como ser hecho Alcalde y por tal tenido. Eràngani, Mirar en qualquier cosa hueca. ¶ Carhàmeni, Meterse en el agua la propia cosa. i. Yrse hasta el fondo sumiendo poco a poco. Caràmeni, Ser corrosiua qualquier cosa, o que con su leche, o çumo causa entre comezon y escozimiento: como lo hazen los higos por madurar, y las demas cosas semejantes. Y

Nota. notese aquella differencia en sola la H. con que se aspiran las vocales. Empero aqui y en las semejantes. Rr. significara, o nos dara a entẽder, que en la tal pronunciacion, se encoge la lẽgua o se retira vn poco hazia el paladar, con vna cierta differencia. Laq̃l se podra ver en la segunda parte, adonde trate de las letras y su pronunciaciõ. Pag. 73. Y tãbiẽ se vera eñl dictionarito:

Cara. passando el Arte, ẽla Preposiciõ verbal Cara. Y aun muy mejor esto y otras muchas cosas vera y sentira el delicado juyzio que atento quisiere estar por cuya causa me alargo algunas vezes. vt ¶ Varhàni, Baylar. Vàrhani, Caçar.

¶ Tzahca-

¶ Tzahcamàni. Resplandezer, o reluzir vn poco. Tzahcàmani, Parescerse poca cantidad de agua, o vino en alguna parte. señalando el lugar con las interposiciones, y, çàhcamàni, Enjugarse el agua. ¶ Vèhpàni, Apagarse la candela, o lumbre. Vèpani, Cobdiciando, o queriendo: lleuar actualmente algo, Vepàni, Yr llorando. ¶ Veràni, Llorar. Vèrani, Salir ¶ Thsirhìn thsirhìs, Cosa redonda a manera de real. Thzirin thziris, Cosa delgada como papel. ¶ Hacùni, Ocupar algun lugar, o tomar los passos a alguna cosa, o acecharla. Hàhcuni, Enfuziar, o manchar algo. Ahcuni, Gasta se las manos, hasta quasi rebentar la sangre, por alguna cosa que en ellas lude, o las roça, o gasta.

¶ Vri. Es el hazedor de algo, y la nariz.

¶ VERBOS CONTINVATIuos, son.

LOs que tienen la rayz doblada. vt Tzapàtzapàmuni. l. Aròaròmeni, Dar vozes. Tzapàmuq̃rheni, dar vn grito, o voz Phàncz phànczatàni: Derramar trigo, o cosa semejante. Phànczatàni, De vna vez. Xucàxucàarhini, Reñir a vno de contino. Xucàni, Reñirle vna vez. Chàmpschàmpsatàni, Golpear con la mesma puerta, o cobertor đ qualquier cosa. Chãps

aſtani.vel.Atani,Dar vn golpeaſsi. Tonto naſtani.Dar golpes con la mano en la puerta.Tonaſtani,Dar vn golpe ſolamente. Pòmpomahtſini,Andar cayendo,o rebolcãdoſe enel ſuelo.Pomatzeni,Caer vna vez aſsi.

¶PREPOSICIONES VERBALES, juntamente con las Interpoſiciones, con cuya compoſtura ſe hazen, forman, y componen verbos y nõbres verbales Cap.III.

YPorquanto entran oſen la mayor fuerça y curioſidad dela lengua para ſu perfection: la qual conſiſte en las Interpoſiciones,entre la rayz,o prepoſicion del verbo,y la termina-

Nota

cion Ni,del Infinitiuo.¶ Y para ver la experẽcia y no deſabrirnos eſtudiantes,con ẽcemos deſta manera,con eſte verbo poner,y adonde ſe han de poner las coſas.

Exemp.

¶ Yrha vel.Quira,ſirue para coſas redondas. ¶ Tſi,ſirue generalmente encima de algo.Y haſe de poner luego eſta Interpoſicion Ta,que ſignifica hazer hazer algo.Y terminar conel Ni, del Infinitiuo.Y aſsi queda hecho vn verbo entero y perfecto,que todo junto es Yrhahtſitani.vel.Quirahtſitani,Que quiere dezir,Poner al-

ner alguna cosa redonda encima de algo. i. Hazer hazerle a ella q̃ se ponga. Yrhahtsitangani. vel. Quirahtsitangani, Hazer la hazer a ella, que se a puesta ¶ Yrharutani, Poner la frontero de algo. &c. Y desta manera conosciendo el Infinitiuo destos compuestos, sin difficultad se conjugara regularmente por la simple conjugacion que queda puesta. vt, Yrhahtsitahaca, Yo pongo cosa redonda encima de algo. Yrhahtsitahacare, Tu pones &c.

¶EL SIGNIFICADO DE LAS COSAS PUESTAS, o que se ponen. Capi. IIII.

YRha. vel. Quirha, sirue para redondas, como naranjas, o tamales. &c. Y tambien para Xundis que no tienẽ pies, por aquel modo de ser quadrado, y quasi tirara redondo.

¶Ycha, para cosas largas, como palo, o candela &c.

¶Echu, Anchas, como papel, tomines, tortillas. &c.

¶Chere, Para mantas, o sartas, o cosas enhiladas &c.

¶Thumbi. vel çutu, para costales, bolsas, o talegones. Y el primero tambien para razimos de platanos, y para lla ueros. &c.

¶Xancha, Para cauallos, o animales de quatro pies. vt, Xanchahtsitani. Xancharhutani. &c.

¶Chuui, Para lo mismo, y para aues general-

mente. Y parachiquuites, o xundis, teniendo pies. Y sino no. vt, Chuuihtsini.

¶ Hutu para manojos, o Gauillas. &c.

¶ Anga, para poner alguna cosa leuantada, o en hiesta. vt, Angahtsitani cuchillo. vel. cãdela.

¶ Vmba, para cosas amontonadas, como naranjas, o tamales y aun Personas, y qualquier otra cosa. Empero sino son mas de dos, diran Tzuhtiquahtsitani.

¶ Thsinguy, para platos y escudillas y xicaras quando estan metidas vnas sobre otras. &c.

¶ Parha es para lo mismo, quãdo se pone cada vna por si. vt, Parhahtsitani, Parharutani. &c.

¶ Tacu, para cosas plegadas, o anchas, libros, Petates en numero, como passe de vno &c. vt. Tacuhtsitani, Tacurhutani. &c. Tacupacuni, jũtar, o poner las manos, o cerrar el libro. i jũtar las hojas y tablas vnas con otras. &c.

¶ Churhu. vel. Chunga, para cosas, que se ponen en montones sin orden, como naranjas, tamales. &c. ¶ Y tambien quiero que sepan. Que tomando qualquiera destas y otras semejãtes particulas, las quales cierto en esta lengua son Prepositiones verbales, y sobre cada qual añadiendo Qua, sacara y formar se ha la tal cosa significatiua. vt, Mayrhaqua, vna cosa redõda. Ychaqua, Cosa larga. Echuqua, Ancha, como papel, tabla, reales, tortillas. &c. Y para leuantar

Regla.

tar las tales cosas, de adonde las pusieron, hallarán la Regla bien facil al fin de todas las Interposiciones y Arte. Empero lo tocante al Accento, cuya fuerça consiste en las tales Preposiciones verbales, que son las del Dictionario. Y del cremento, en las Interposiciones, que se siguen. Tractase en el Dictionarito, sobre la verbal Prepositicion Cara.

¶ Nota y Regla de la curiosidad desta lengua que consiste en estas Interposiciones, que se siguen. Y las Preposiciones verbales, o primeras posiciones de los verbos, Que serán las del Dictionario. *Nota.*

¶ LAS PARTICVLAS, O INterposiciones que siruen a los lugares communes, adõde se hã de poner las tales cosas. Ca. V.

¶ Tsi, para encima generalmente, o la cabeça.

¶ Rhu, para cosa delantera, o frõtera, o frẽte.

¶ Ndi, para el rincõ, o esquina, y orejas, o muelas vt, Yrhanditani. i. Poner cosa redonda, en las tales partes.

¶ Ngarhi, para la haz, o rostro de algo generalmente.

¶ Mu, para la orilla, boca, o puerta.

¶ Parha, para cosas traseras. y las espaldas.

¶ Xu, para la cama, canoa, o braços.

¶ Cu, para las manos. vt, yrhahcutani.

¶ Ngue, para cosas huecas, o dẽtro del pecho.

¶ Va.

¶Va, Para los prados, o campos, o el pecho, por de fuera.

¶Chu, Para debaxo de algo generalmente, o las partes baxas. vt, Yrhahchutani. vel. Ynchah chutani.

¶Ndu, Para el pie de alguna cosa. vt, Yrhandutani.

¶Ta, Para el lado, o el muslo. vt, Yrhahtatani.

¶Pa, Para el suelo dentro de casa, o para el fuego. vt, Quirapnai. Estas dos postreras pienso que pierden la Ta, quasi siempre, en la composicion.

¶Pe, Para el tianguez, o llano, Quirapeni. vt supra

¶DEL PROVECHO DESTAS Partes de Oracion. Cap. VII.

ES de notar, que aunque se pusieron aqui para este effecto de Arte: paraque con mas facilidad los estudientes aprendan, no dexan de servir a otras muchas cosas. Como se puede ver en estos Exemplos, Phamèni, y, Vaxàcani. &c. vt, Phamehtsini. i. Estar enfermo, en la cabeça, que es la parte mas alta. Phamehtani. En el lado o muslo. Phamenduni. En los pies. Phamégarhini, En el rostro. &c. Y lo demas tocante

tocante aesta materia, mirese en Dictionarito, en la Prepoſicion verbal Phame.

¶ Vaxahtſicuni. i Sentarſe en algun lugar alto. Vaxarhucuni, En las fronteras de algun tejado, o quebrada honda. Vaxanducuni, Al pie de algo, como de algun arbol, &c. Y aſsi por no ſer prolixo, como porque la experiẽcia y exercicio ſon buenos maeſtros Y yo le pondre mas largamente enel Dictionarito ſobre la primera Prepoſicion Aca. Digo que eneſtas compoſiciones, claramente podran ver lo que queda dicho dela aſpiracion, pueſtoque el verbo ſimple no la trayga. Y tambien la N, que antecede ala G, porque vean que eſta lengua no careſce de Accento, y cremento. Y todas las figuras y curioſidades dela lengua latina. ¶ Y aſsi llamaremos alas primeras particulas, y a otras como ellas, Prepoſiciones verbales, inſeparables Como enel latĩ. Am, Com, Dis, Di, Re, Se: que nũca ſe hallan fuera de compoſicion. vt, Amputu, Cõſto, Diſiungo, Diluo, Refello, Secerno. &c Empero alas otras ſegundas, Y las demas que ſiempre ſe interponen enti eſtas inſeparables prepoſiciones, o rayzes delos verbos, y el Ni, que termina el Infinitiuo (a differencia dl Datiuo y Accuſatiuo.) Porq̃ razõ no ſerã preſpticulares dela oꝛon, y ſe llamarã, Interpoſiciones? Empo llamẽ las Interpoſiciones, priculas, o como

Aca.

Prepoſiciones verbales.

Interpoſiciones.

o como quisieren. Notando aqui por orden, como se siguen. Y en el Dictionarito todo.

¶DE LAS INTERPOSICIONES que ya comiençan por su orden Alphabetico. Cap. VII.

1. ¶Bèz. vel. Bèzca, significan hazer alguna cosa de burla. vt, Tembun bez perani. i. casarse de burla vnos con otros, como hazen los niños. Tembumbezcani, si son dos. Para los quales sirue la Ca. Y algunas vezes se queda sola la *B*, que
Ca, B, tambien significa obra entre dos, o muchos. vt *Huuambehperani*, Venir en compañia, dos, o muchos con seso, y cordura.

2. ¶Betàhpera, Atambetahperanithirequa, Administrarse la comida vnos a otros. vel. Yntsimbetahperani. vel. Yntsimbèhperani. Empero, Yntsimbèngani, recebir algo de vno, o de muchos. Como dezimos nosotros, combidaron me, o partieron cõmigo cosas de comer, o beuer. Yntsimbeni, combidar, o partir la comida con vno. Yntsimbehpeni, generalmente.

3. ¶Carha, significa para alguna cosa que se haze o acontesce dentro de casa. vt, Eràhcarhàni, Auer claridad, o resplandor dentro de casa. Ambahcarhani, Estar la casa limpia y asseada.
¶Cz, significa cumplir aquella representacion, o

on, o el tal ser, qual el verbo principal, de donde se deriua significa. vt, *M*arhingarhirhieni, Ser simple. Marhicz quarheni, Representar aquella simplicidad. Vehcomarhini, Suplicar algo con necessidad. Vehcoczquarheni, Representar muy al natural aquella necessidad en su persona.

¶ Carhima, significa poner algo de lado. vt, Tehtehcarhimani. Empero si la tal obra el propio la a de effectuar ẽ si mesmo, sincoparse ha esta Interposicion. vt, *T*ehtecamani. i. Ponerse de lado. Y dira, Ni payni tehtehcamani. vel. Ni patehtehcamani, Pongame yo de lado. vel *H*à payni tehtexurini, Este me yo como me estoy de lado. 5

¶ Cà z, y Cuz, significan entresacar de en medio, o reboluer y trastornar con la vista, buscando algo, o hazer qualquier cosa hazia el medio. vt, *P*henahcà zcani. i. Buscar algo en casa entre otras baratijas. Erahcazcani, *M*irar con atencion dentro de casa. Erahtfi cùzcani, Andar mirando atentamente en la cumbre, o cimeria de qualquier cosa. *P*hiuacuzcani vandaqua, Tomar vna palabra de aqui y otra de alli. Curhauacuzcani, Andar preguntando de vnos en otros, para oyr las tales differentes palabras o substancia dellas. 6.

¶ Cu, significa las manos, o tercera persona singular 7

gular. Aunque en caso de enfermedad, o cansancio, assi para las manos como para los pies, se

Rha. añade algunas vezes Rha. vt. Phamehcuni, vel Phamehcurhàni, Estar enfermo, o con dolor ẽ las manos. Quahtàhcuni vel. Quahtahcurhani, Tener las cansadas, o atormentadas de algun accidente, o de trabajar. Y al propio tono diran para los pies. Phamenduni vel. Phamendurhani. Quatanduni vel Quatandurhani.

Excep. Empero en Putihcuni .i. Besarla mano o manos, y en Putinducuni .i. Besarle los pies: no se dira Putihcurhani, ni Putinducurhani.

Nota. ¶Y para besar a vno las manos por otro, o en su lugar dizen Putihcucuni. Y para los pies Putinducucuni. Y nimas nimenos diran para la cabeça. Putihtsicuni .i. Besarla a alguno por si mesmo, y Putihtsicucuni por otro, o en su lugar. De manera que lo que yo alcanço desta interposicion Cu. es, que denota tercera persona. Esso semeda que sea mano, que, Pie, cabeça, arbol, persona, o qualquier otro animal, o criatura hoi a sea sensible, o insensible.

Rha. ¶Y acerca dela. Rha. Quele succede, o pospone digo, que vnas vezes viene y es de Arhani. Y esto quando es en verbos. vt. Phurheuacurhani. Andarse passeando por los campos, huertas, o pueblos, para donde sirue la interposicion.

cion. Và.i Andar haziendo la tal obra en los tales lugares. vt, Ychàuacurhani, Yrse cayẽdo, o echando muchas, o frequentadas vezes por los tales lugares. Empero quando sirue a Nombres seran yracionales: y significara Pluralidad. vt. Kaheri, Tepari. Yosti. i. Grande. Gordo, largo. Plural. kaherati. Teparhati. Yothati. &c. Y aun esta intelligencia, creo que se guarda en los pies y manos: por la Pluralidad de los dedos. Y desta manera no ay para que aya por si particula Curha. Pues no es interposicion general.

¶ Curhi. Significa vno con otro. vt. Vanàpacurhini. i. Cruzarse alguna cosa con otra. Cungurhini. pro. Cuncurhini, Ajuntarse vno con otro. Vandangurini, Hablar vno cõ otro. 8.

¶ Cuxà. Da entender que lo que se haze: es obra como de tontos, o locos. Y tambien significa andar con dolor y pobreza, o con graue- 9.
dad buena y honesta, o mala y soberuia: segun el verbo con quien se compone. vt. Curhacuxàni. Traer derramada la vista cobdiciando psonas en mala pre, o no estar atẽto a oq̃ le dizẽ. Al tono de castigame mi madre y yo trõpogelas. &c. Vehco cuxani Andar pẽsatiuo triste, o con pobreza. Marhicuxani, Ser persona honesta y graue. Pirhicuxani, Ser soberuio: alocado y muy inquieto, y en este sentido se toma del q̃

esta

esta agonizãdo con la muerte perdido ya el sentido. &c. ¶ Cha. Significa el cuello, o garganta
10. de alguna cosa. vt. Cacarahchani. i. Quebrar el cuello de algo. Tzapàtzani. pro tzapachani. i. Estar ronco, o rasgar el cabezon de algo. ¶ Y rambien significa todo el cuerpo. vt. Phamenchani. Estar ẽfermo del cuerpo. Vecatzèncha màni. i. caer en algun desastre: que dezimos: vino sobre nosotros, o sobre cosa nuestra tal trabajo, o miseria, o desgracia. En donde se yncluyen todos los Exemplos que se dan en esta interposicion. Porque si dizen. Pirechacuni, no esta claro que esta compuesto de Pireni. i. Cantar y de Cha, que significa cuerpo, o cuerpos, y de Cu, que significa tercera persona. Y que todo junto quiere dezir Cantar sobre algun cuerpo &c. Y dela mesma manera. Arhihchacuni: Dezir, rezar, o proferir encima de alguna cosa que tiene cuerpo. Assicomo, las palabras sacramentales, el bendezir el agua y echarla los Domingos en la asperssion: quedizen. Vihtzah tzahcuràhpeni, pro. vihtzahchacurahpeni. i. Rociar los cuerpos generalmente. ¶ Y ten significa propiedad, y tambiẽ tener a alguno por tal. vt. Hinanan hanchahaca: yo tengo madre, Y este esta compuesto de Hapinani. i. Posseer. y de Cha. que significa encima del cuerpo: o segun con el verbo con quien se junta. vt. Ame

xengah

xengahchapeni, Tener alas mugeres por vicio
sas en los cuerpos. Siquamehchahpeni, Tener
por hechizeros a algunos. &c. *Mas* quando se
muda ẽ Tza, por el phasis, mire se. *Pa.* 78. §2.
¶ Chapàn, Significa hazer algo como de bur-
la. vt. Chanàchapãde carahaca. i. Tu escriuesco 11.
mo de burla &c.
¶ Chàt. i. Significa satisfazer el desseo en bue- 12.
na, o mala parte, poniẽdolo en effecto con el cu
erpo. vt. Niyachatàperanshe thireralhpeni. i.
Satisfazeos vnos otros de comida cumplida-
mente. Niyachatahperanshe xucahperani. i.
Cumplid vuestros desseos, riñiendo cumpli-
damente vnos con otros. Y tambien sirue pa-
ra las pantorrillas. vt. Hi carhahpehchatahaca.
i. Tẽgo las hinchadas.
¶ Che, vel. Nche. Ya queda dicho que sirue a 13.
Datiuo acquisicionis en primeras y segundas
personas de ambos numeros, finalmente digo
que tiene el officio que tienen en el latin esta
prepossicion *Pro*, y estos pronombres *Mihi*,
Nobis, *Tibi*, *Vobis*. vt. Eràxani. Que es mirar
por vno. Eraxapani, yr mirando por el, o espiã-
dole adonde va, para que no haga algun daño, o
incurra en alguna culpa. Eraxachereni vuache
ni, Mirame por mi hijo. Eraxachehuareni vua
chẽechani, Por mis hijos. ¶ Vchereni, vcheh
tsini, Vcheuacaquini. *Vcheuacax*sini, *Hazme*,

o haznos, hazertehe hazeroshe. ſ. Comida dbe uer. ſa yo, çapatos, o loque ſeñalan. &c. Y aun eſtos affixos pacientes donde quiera que ſe ha llaren ſe pueden llegar tambien, o juntarlos p nombres primitiuos pacientes delas meſmas p ſonas ſi los quieren poner. vt. Vche renihinde ni, Vcheuacaquini thànguini. &c. Lo qual te-nemos enlo Caſtellano, que podemos dezir, hazme d̃ comer, hazertehe de comer, o hazme de comer ami. Hazerte he de comer ati. Anoſo tros, avoſotros. &c. Tâbiẽ ſignifica haziaarriba vt Ynchancheni. i. Entrareñl cielo. Y pueſto q̃ eſte verbo Carhancheni. i. Soſpirar, tiene pro-pia eſta Interpoſicion. Miren bien que ſeade eſcreuir como lo pronuncian. Karhancheni. Y tambien que quando ſirue a Datiuo, ſe pronun cia mas blandamente y como quaſi canſado el Anhelito. Y aun ſera meneſter fingir charac̃te reſ en la pronunciacion. Delos quales porque no hallo letras para los Explicar: puſe aquella N. Ch. N, por ſeñal. Porque ſiempre antecede ala Ch. quando ſon meneſter laſtales pronũciaciones. vt. Ynchàncheni. Curhancheni, Phamènchani, Thirhanchurhini. &c.

14 ¶ Chu, Tambien queda dicho q̃ ſignifica coſa baxa. Empo por el phraſis y pulicia algunas ve zes, ſe buelue en Tzu. vt. Cutzuhtzucuni. i. lim piar a algũo las ptes baxas, las q̃les honeſtamẽte

ſe lla

ſe llaman Kuràtzehtzuq̃. &c Pag. 78. y. 142.

¶ Ndœ Aunque mas diganque adeſer ſimple De, digo que es Diphthongada: Y ſignifica locus inquo. vt Echerendo i. lugar terreno. Cutzàrendo. i. lugar arenoſo. &c. Puespara dezir es lugar arenoſo, obſcuro, pedregoſo. &c. Meneſteres Sum, es, fui: que entre en ladança, aunque lo ponen lo de atras adelante. vt. Echerendœti. Cutzarendœti. Pahcapẽdœſti. Tzacapendœti. vel. èſti. Demanera que la O, es del tal lugar. Y la E, es de Sum, es fui. Aunque no ſe pronuncia la O por honra dela final œpha, Saluo ſi el Nombre trae. O. vel. V. vt. kueramu. i. Tea. Kueramoendo, Lugar de teas. q̃ los Mexicanos llaman ocote. Atſimu. vel. atſimo: El lodo, o barro. Atſimuendo. vel. Atſimœndo: Lugar enque, o donde ay barro, o lodo Porquanto eſtos naturales vſan indifferentemente dela O, y dela V. 15 Nota.

¶ Y pues auemos tocado en locus inquo. Note ſe que generalmente acaban en O, vt, Obiſpo yo. i. en la caſa del obiſpo, y pienſo que en eſte Nombre ſolo y en los acabados en R, ſe añade yo. vt. Prouiſorio. Alcalde mayor yo, Gouernador yo. &c. Yo.

¶ En To vt. Tarheqhuato, Cerro, o lugar de cerro adonde cauan. Quanaxuato, Lugar tal de ranas, Phunguarhuato. De plumas.

Auanhuuato, Lugar de cerro, o cuesta, o sierra
Do. de conexos. &c. ¶ Y los acabados en *Do*, lo terminan en Rho. vt. Auandarho. Cuhmandarho Cupandarho, *Tirindarho*, Con los verbales: como Phazquarho de Phazcani. i Teñi de prieto. Y assi los demas que quedan dichos enel fin dela primera parte, que salen de qualquier Iusinitiuo: con algunas Excepciones, que no puede ser menos por escusar prolixidad. vt Tzacapo. pro. *Tzacapuo*. Cutzaro. pro. Cutzario. Y esto por guardar el decoro alas figuras. Aun que la tal curiosidad algunas vezes suena mal en otra lengua, puesto que terminan en O, y en su
Excep. lengua es elegante. ¶ Tampoco guardan el orden, ni aun acaban en O. Vrhuapan, *Cintzuntzan*, *Piriuan*, Cheran, con otros algunos pocos, que se deriuan delos nombres delos ydo-
Nota. los, o Barbaricamente. &c ¶ Y parece me tã bien que siempre la D, y la G. en medio de diction, o parte, piden la N. Y assi la pongo aqui por no offuscar quando lleguemos a ella, y por guardar mas orden en las interposiciones que enel Alphabeto.

16 ¶ Ndi. Ya queda dicho que significa para el rñ cõ y esquina de algo. Y aeste tono deue d seruir para el oy lo, y oreja, y muelas vt. *Phamèndini*: Estar enfermo de aquellas partes. *Vaxàndicuni*: Sentarse en los rincones, o esquinas ¶ A las vezes

vezes se pone por pregunta en fin de parte. vt Ca hindini? Pues yo? Ca thundi? Pues tu? Esta alli subintellecto el verbo assi como si yo dixesse, pues que hago yo? &c Tambien Hindendi Antonio. i. Que es de Antonio, pro. Adonde esta. Que tambiẽ es nuestro modo de hablar: y el nuestro tienen ellos. vt. Nanihaqui. i. Adõ de esta. &c.

¶ Ndira. Significa tambien tener dolor de diẽtes, Boca, y orejas. vt. Phamèndiràni. De dõde ami parescer sale. Vingàndiràni, Cõpuesto de Vingàni: que es tener fuerça, Y desta interposicion que señala los oydos. Que todo junto haze vn Infinitiuo: que es Vingandirani. i. Porfiado. Y de alli deue de venir, no ay peor sordo q̃ el que no quiere oyr. &c. 17

¶ Nga. Allende de hazer Passiuo al verbo Actiuo, significa tambien hazer alguna cosa en alguna otra que sea hueca, o concaua. vt. Hayàngani. Y esto aunque no sea dentro de casa lo q̃ sea pesga, o aprieta para lo hazer reuenir enel cesto, o caxa, o costal: como la paja, algodõ, o lana. Porq̃ no viene sino đ ser hueca endõde se haze la tal cosa. Y sera actiuo, o mas natural segũ el latĩ serã los tales verbos deponẽtes, segũ lo trate al prĩcipio đsta. 3. P. pa. 132. a differẽcia đl Ngue. El q̃l verã q̃ es Passiuo: lo qual quiero đ clarar con el propio verbo. Hayàrani. i. Estar, o 18. Ngue.

llegar perfectamente, que entre nosotros dezimos Parar, Apesgar, Aplomar, y arellanar.

Haya. Hayànguen, Pararse la comida dentro del estomago. Hànguemani. vel Hayànguenìàni, Yr perseuerando, o tener arrellanado su pensamiẽto. Estarse en ilustreze. &c. Y assi ni significa Atestar, ni recalcar. Hayati cauayo. vel. Cauao Paro el cauallo. No hayarahati, No para ni quiere parar. &c.

Nota. ¶ Significa tambien lo que dezimos en nuestra lẽgua, *Dizque*. vt, Ningata, Dizque te vayas padre. Ponen Ta, pro, Tata. por ser su modo de hablar, que por la mayor parte los nombres proprios, y apellatiuos racionales pierden la postrera syllaba, quando alguno los llama. vt, *Pi*. pro, *Pipi*. *Mi*. pro *Mimi*. &c. Saluo, Vuatsi, que se pronuncia entero, a differencia de Vaua, que vnas vezes lo pronuncian todo. Y otras guardan la Regla antedicha.

19 ¶ Ngarhi significa la haz, o rostro de algo. vt, Pahchàngarhicuni, Clauar alguna cosa en la pared. Tirhingarhicuni, Colgar la tal cosa en el rostro, o haz dela pared, o de otra cosa. Phamengarhini, Tener ẽfermo el rostro: o los ojos. Empero para la frente y nariz, por ser cosas frontaras, dizen Phamerhuni, ¶ Tambien sirue alas espinillas como Chara, siruio alas pantorillas. Empero en la vna y en la otra hallo la composicion de Ta, que en su lugar veremos su significado

cado vt, Phamengarhitani. i. Estar enfermo de las espinillas. &c.

¶ Ngàsca, Aunque significa el rostro, es differente de Nga. Porque esta da entender lo que en Castilla dezimos, No hables, No mires como traydor. vt, Terungàscani. vel. Vandangàscani, Dezir algo a alguno determinadamente cara a cara, o rostro a rostro. Erangascani, Mirar al rostro &c. 20:

¶ Nguà, Significa pues. vt, Ningua vuache. i. Vete pues hijo. vel. Ni ponguahe vuachehe-hecha. vel. Vuacha, Por syncopa. Y quiere dezir, Y vos hijos pues. Adonde nos da a entẽder que la Interposicion Ngua no declara diuersos lugares, como algunos dizen. Porque Po, es la que los significa, como se vera en su lugar. Empero denota auer concluydo alo que venian. Y assi les añaden algunas vezes Y singua, Assi. Desta manera pues. 21. *Y singua.*

¶ Y tambien significa Empero. vt, Axangati, Canonguaniti. i. fue embiado, empero no fue. i. no lo puso en execucion, aunq̃ fue embiado. ¶ Ngue, sirue pa de dentro de alguna cosa hueca. vt, Vecàngueni i. Caer ẽ algũ pozo, hoyo, cueua, o vasija. Y por este to no lleuarã lo ĩterior del pecho, o viẽtre vt, Phamengueni, Estar enfermo de aq̃llas partes. Angueni vel. Angueuani i. Estar pẽsatiuo. ¶ Ytẽ significa, lleuar, o traerlo todo. vt, Pangueni. i. 22.

Lleuarlo todo sin quedar nada. Huuanguehua ni, Traer los a todos sin faltar nadie. Y escomo dezimos, Abarrisco, o descepar, o arrancar de cuajo vna casa, o pueblo. Y assi de qualquier cosa como montones de tierra. Y de Phiràni, Phiràngueni, Tomar lo todo. &c. Se dezir, que siempre la V, es disiunta, sino es en este modo de hablar que la pronuncian como nosotros la guerra. Demanera, que no haze compañia sino cõ dos vocales, que son E. vel. I. Y esto antecediẽdo la G. vel. Q. Y aun segun yo pienso, desta sobredicha Interposicion, se componẽ los verbos mèditatiuos juntamente con la Interposicion Cha. Lo qual nos da a entender aquella manifestacion que pronũciamos, passar por la garganta, quando sale del pecho, para differenciar la de lo que pensamos, y no pronunciamos, ni da nos a entender. Y por esta causa le antecede todo el verbo, como se vera en sus Exemplos, saluo mejor juyzio. vt, Thirenguehchahaca, Tengo gana de comer manifestando os lo. &c.

V.

23. ¶ NGo, Significa reclinar, apesgar, agouiar, o doblegar alguna cosa haziaabaxo, cõ el peso, o fuerça de otra. vt, Durazno, o Membrillo tirhĩgorhiti Kuetzapequa hymbo, Reclinose, o doblegose con el peso. i. de la fruta. Acha Iesu christo cruziro hatini tirhingo papihti hihcheuiremba Sancto ehpu. Que quiere dezir. El Señor

ñor Iesu Christo, estando en la cruz, reclino su santa cabeça. Y al que le paresciere, que esta interposicion es nueua con otras cosas, que yo aqui pongo, holgarme he que lo litigue cõmigo, paraque se vea, y se ẽmiẽde el yerro en qui en estuuiere.

¶ Ngu, pro Cu. vt, Tembungurhiri i. Marido y muger. Porquanto significa vno con otro. Y tercera persona, como queda dicho atras en Curhi. Pagi. 147. 24.

¶ Hè. vel. Hèna, significan mouimiento, o salida prosecutiua de alguna parte para otra. Y tienen el Accento largo. vt, Maangel andatzeno tiauandarho hauà hènani. Quiere dezir. Vn angel, saliendo del cielo prosecutiuamente llegó ala tierra. Acha Iesu Christo Dios vuapa e cherendo hauahensti, quenchequarhènstam auãdarho. Y aqui aql Hens, no significa sino reyteracion, como se vera en los verbos reyteratiuos, que se componen con Nsta. En la primera parte. Pagina. 54. Y assi el Angel se nos da a entender, que vino del cielo ala tierra. Empero el hijo de Dios Iesu Christo nuestro saluador, que torno a salir del lugar terreno, Y prosecutiuamente por su sola virtud, torno a subirse al lugar celestial, de adonde auia venido. Ioan. c. 3. Nemo ascẽdit in cœlum, nisi qui descendit de cęlo filius hominis, qui est in cœlo, &c. 25.

Ioan. 3.

Vanda

Vandanuhenſtini. i. Tornar a hablar queriendoſe yr de alli a otra parte, lo qual dezimos nosotros, Deſpedirſe vno de otro. &c.

26 ¶ Ma, Sirue para hazer algo de camino, o enel agua. vt, Arhimani, Deziralgo de camino, paſſando adelante. Phomani, Meter la mano enel agua. Empero ſi le interponẽ H, ſignificara motejamiento de alguna falta. vt, Mhangarhitu, o, Tu hombre mal ageſtado. Mhacuxahaqui ſis, Perſona alocada, y nquieta, deſuergonçada y mala. &c.

Nota.

27. ¶ Marhi, Significa multitud de coſas. vt, Hangàmarhiti kuiripuecha. i. Multitud de perſonas. Hucàmarhitinaranjas, Turaznos. i. Tiene multitud de naranjas, duraznos. &c. ¶ Tambien la trae el verbo. vt, Marhicuxani, Ser pacifico, graue, y callado. Marhingarhini, Ser ſimple. &c.

28. ¶ Me, ſignifica Paſsiua. vt, Varhimeni, Morirſe enel agua, i. Ahogarſe el, y, Varhimani, Matarlo enel agua. i. Ahogar a otro. Aſsiſe buelue la A, en E, para differenciar los verbos. ¶ Tambien algunas vezes ſignifica la barba y boca. vt Hapumeni, Tener la barba blanca, o cara. Angàmeni, Ponerbeçotes. Q ue por eſto ſe llaman Angamequa. Atàmeni, Vntar los dientes conalgo Porquanto el Mu, ſirue a ſolos los labios. Y algunas la trae el verbo. vt, Siquameni i. Serhechi

hechizero. &c. Y tambien se trae tadella, en la 2. Parte, Pagina. 83.

¶ Mo, tiene gran affinidad con Ma. para el ca- 29
mino. Pero differen, en que estaes geueral en su lugar, y el Mo, se dize de persona que passa adelãte. vt, Thiremoti, Comio aquide camino Y sino ha de passar adelante el *Mo*, se buelue ẽ No, vt, Thirenoti. pro, Thirẽhuti. Mas si la tal persona fuere del mesmo pueblo donde llego proseguiendo su camino, añadiran ala *Mo*. vel No: Ngua, que significa reyteracion. vt, Thiremonguati. vel. Thirenonguati, Esto es, que se boluio a su casa para comer de camino. &c. Mas ala *Ma*, añadiran Ns, que es reyteratiuo. vt, Amansti. vel. Thiremanstani, Torno a comer en su pueblo de camino. Y assi dirian los que estan en otro pueblo al modo de yua camino, comeria en su casa, y passaria, o proseguiria adelante. &c.

¶ Mu, sirue para la boca de qualquier cosa, o pu 30
etta, orilla de rios, lagunas y ropas. vt, Angamucuni, Estar en pie en estos lugares. Phamemuni, Estar enfermo en la boca. Caràmucùni, i. Escreuir o pintar la orilla de alguna cosa. Y algunas vezes se buelue en *Mo*, como se vera al cabo dela siguiente.

No. vel. Nu, venir, o yra hazer algo, o q̃ eñsta 31
yda

yda, o buelta que haze alguna parte, dexa alguna cosa, como se vera ẽlas Interposiciones Me y, Mo. vt, Andàtzenòni. i Llegar en tierra lo q̃ cayo de alguna parte. Pamònuni. i Tener dolor, o lastima de lo que ala partida dexa. Yassise toma la vna por la otra, segun fuere la siguiente, o antecedente letra. ¶ Tambien significa el patio. vt, Vaxànuni, Sentarse enel patio. Adonde se vee claro la fuerça que tienen las Interposiciones. Pues que la Nù, siendo particular, hizo perder alageneral Ca, de Vaxàcani. Y las de Datiuo, se anteponen alas particulares. vt, de Vingàm Petàmoni. i. Hablar, facar, o pronũciar palabras asperas y rezias Has renivingam petachenio. i. No pronuncies contra mi, o no saques para mi tan rezias, y ayradas palabras. Las demas veran sobre la Prepoſicion Anda, Enel Dictionarito.

Nota.

32 ¶ Orhi, De alto abaxo. vt, Cheòrhini. i. Temer de caer. Thonczòrhini, Dar aquel golpe, cayẽdo de alto. Miren el Dictionarito. Prepoſicion o, vocablo Khompz

¶ Pa, Generalmente significa, lleuar con instãcia, o continuando qualquier cosa. vt, Pirèpani, Yr cantando. Misquarhepani, Lleuar trabajo, dolor, o tristeza.

¶ Tambien el fuego, o el mercado vt, Vehpàtani chuhpiri, Apagar, o amatar el fuego, o

q̃lquier calor cõ algũ refrigerio, mudãdo el nõ
bre dl fuego. Eràpani, Mirar al mercado, oal
fuego. &c.

¶ Pe. Sin la generalidad que queda dicha, signi 33.
fica estos lugares. vt. Angàpeni: Estar en pie dẽ
tro de casa, o llano, yglesia, mercado, o prado,
de manera que algunas vezes, seas similan la Pa,
y la Pe. Como hazen No. y Nu. vt. Vecàhpeq̃
rheni, Echar se alguno en el fuego de su volun-
tad, y, Vecàpani: Echar a otro. Vecàpaquarhe
ni, Echar fiẽdo cosa mia o que echo eñ fuego.

¶ Perà, Significa Reciprocacion, o communi 34
cacion de alguna cosa, entre dos, o muchos. vt.
Vandah perahe i Hablaos vnos a otros. Aunq̃
parados en este modo: y aun en otros se dize.
Vandangurhini. Mirense los demas modos en
la segunda interposicion.

¶ Phiquarhe. Es verbo Subjunctiuo, o Agre- 35
gatiuo: que significa tener se vno por tal. Qual
significare el verbo que le antecede. vt. Amba-
quen phiquarheni, Pensar, Tener, o Reputar
se vno por bueno, o sano. Puesto que sea falso
fingido, o verdadero en lo que se estima. Y con-jugase regularmente. vt. Phamenchan phiquarhe-
haca: Yo me tengo por enfermo. Phamenchan
phiq̃rhe hacare. Mimixen phiquarhehati. Tie
ne se por sabio. &c. Y la otra significacion, vea
se en el dictionarito en el vocablo que comien
ça de la

ça de la misma manera.

¶ Y a lo que dize humilmente el padre *Maturi-*
Nota. *no* que en esta interposicion no sabe porq̃ causa se añade Ra, en el verbo, Curhemphiquarherani. Solo respondo. Que bien se puede poner en otros, vt Vuingasphiquarherahaca. Varhicechapanphiquarherahaca. &c. Empero quando tiene Ra. Estan tambien compuestos con Arhani, que dezimos los Españoles: yo me tengo portal, Y assi lo digo, y afirmo &c.

¶ Po. Diuersos lugares. vt. *Pirèponi*. i. Venir
26 cantando en diuersas partes o lugares. *Pirepo*
ni. i. Venirse arrimando por diuersos lugares. Los quales differen en solo el Accento y significado. ¶ Y no se dexe de notar que assi como la Pa. Significa prosecucion para yr, o lleuar por diuersos lugares. De la misma manera y modo significa en esta en la venida, o veniendo.

Nota. ¶ Y a diuertase q̃ muchas vezes, oyrá y hallarã
Ambehtsimisquarhexambahaqui. vel *Xambani*. i Que son los negocios diuersos que lleuays. *Ambehtsimisquarhexambohaqui*. vel. *Xãboni* i. Que diuersidad, o que son los negocios que traeys, o a que venis. &c. Y esta aqui puesta B, por P, por causa de la M, y desta manera no nos espantaremos q̃ la interposicion Mo, ẽ algũas cosas se parezca a la Ma, y esto se entiẽda q̃ los verbos cõpuestos q̃ tienẽ A, vienẽ d Pa-

ni,

ni, vel. Arhani: que siẽpre significã prosecuciõ enla yda, o lleuada de alguna cosa. En po la O, vel. v, salen de hurhani. i. venir. Y porquanto se comete cõuersion de letras, y otras figuras para declararlo, por escusar prolixidad, passo adelãte, Pues los exptos ẽla lẽgua lo entenderan, Y los estudiantes se pueden passar sinello.

¶ Quarhè. vide. 3 pte. Quasi al cabo del Ca. I. 37.

¶ Quata, Señala el suelo para cosas que se an- 38.
de poner en el. vt. Quiraquatàni, Poner cosas redondas en el suelo. &c. Versea enla postrera de todas estas interposiciones.

¶ Ra. vel. Ta. O alas vezes ambas juntas, o cada 39.
qual sola y antepuesta ala otra: hazen significar, o hazer algo a otra cosa. Y q̃ de neutro se torne Actiuo el verbo, vt. Pàratani. i. hazer a alguno lleuar algo. Caràratàni Hazerle escreuir. Y quãto a lo q̃ dizẽ q̃ en algunos verbos entrã ambas y ẽ otros la vna sola segũ mejor sonare. Me paresce q̃ tãbiẽ đzimos en nr̃a lẽgua, yo te hare escreuir, o yo hare q̃ te hagã escreuir, y por no me đtener ẽ cada interposiciõ segũ lo q̃ se offrece passemos adelãte: pues el exercicio es buen maestro, y eñ ldictio tãbiẽ lo hallarã ẽ. Cutzu. Noto.

¶ Rhe. Significa llegamiento, o apartamiento 40.
de alguna cosa a otra, o con otra. vt. Phacarhetani, Lançarlo, o echarlo hazia alguna pte. Hundùrheni, allegarse a alguno. Harhareni

Apartar

Apartarse. Hòrhetàngani: Ser atado, amarrado a algun arbol, pilar, o poste. Vandàrheni, Llegarse a preguntar a alguno alguna cosa por buena criança, o si mandaua, o queria algo para adõ de yua &c. Demanera que terna el significadõ conforme a la rayz del verbo conque se compone. Y muchas vezes siruen indifferente. Rhe vel. Rhi. vt, Atarheperansquarho. vel. Atarhiperansquarho, Adonde vntan el cuerpo alos ẽfermos. i. Adonde los olean. Y assi sele siguela compañera.

41 ¶ Rhì. Significa loque nosotros dezimos todas las coyunturas del cuerpo, o muchas partes o cosas. vt. Phamerhiquarheni: duelẽme quantas coyunturas tengo en todo el cuerpo. Esto es, muchas partes del. Cacànarhinstani Dios hihcheuiremba. vel. Dios eueri vandangucara: quebrantar los mandamientos de Dios. Y lo mismo dizen alos dissanctos y ayunos. &c. Empero si no es mas que vno, diran. Cacansca: Y esta differencia destas. Rhe. y Rhi. Vide enel dictionarito: enel quarto Parrapho dela Preposicion Cuende.

42 ¶ Rho, Vease en Dœ: que es interposiciõ. 15.

43 ¶ Rhu. vel. Rhuta, Significa la frente, camino, estremidad, cabo, o fin de algo, vt. Hatzirhucà ni minda, Poner al una señal enla frente, o cosa frontera. Vaxàruni, Sentarse enel camino.

Curhù

Curhùrùcuni. Quemar a otro las narizes, o las cabezuelas, o estremos de los dedos. Phamèrhutà ni, Tener malos los dedos de los pies, o manos o boca del estomago. ¶ Empo quãdo sirue, o señala el camino, no aura ningũ encogimiento, ni reyteracion de la lengua. Y portãto no se aspirara entonces vt, Ychàruni, Estar echado, o atrauesado en el camino algũ palo, o cosa larga. Ycharhuni, vel. Ycharhutani, Estar de la tal manera en la frente, o estremos de algũa cosa ¶ Y ten es de notar, q̃ si la cosa larga, q̃ se pone llegare, o passare con sus extremos, o cabos, de los de la cosa en donde se pone, no seruira Ycha sino Vanà: segun se vera en el Dict. Eñl tal vocablo. ¶ Singa, vel. Sira, Mire se en la declaracion del Gerũdio de accusatiuo. Pag. 39. Y ni mas ni menos sirue Sira, pues se puede dezir, Singa. vel. Sira. Saluo q̃ la primera esta syncopada, y no sirue sino al p̃sente de Indicatiuo. Y la otra seruira tãbiẽ al p̃rerito ip̃fecto, vt, Harhasirahaca vel. Hurhasira hãbihca. Tãbiẽ significa lo q̃ dezimos Ya voy, o luego voy. Aũq̃ no ayã comẽçado. vt, Hurhasinga, p, Nirasinga, al modo latino, & ait illi Iesus ego veniã & curabo eũ *Mat* 8 ¶ Scu, nos daa entender, q̃ lo q̃ se haze o padesce, o pone, es encima de cosa ancha, como tabla vt, Hurhe cuni. Calentar algo en sarten o tiesto Carãscuni. Escreuir, o pintar sobre lo ancho

Nota. 44 *Math.* 8 45

dela misma tabla, o enlas hojas del libro, como no seaala orilla. Aunque sea piedra. Y, Phamescuni, Estar enfermo dela lengua.

46 ¶ Ta. l. Tarhà, señalã el costado, o lado de algo, yngles, o muslos. vt, Phamehtani. l. Phamehtarhani, Estar ẽfermo delas tales partes. Eñsta ay

Nota qẽ diga que Ga, significa no ser digno. Y a esto respondo, que enla differencia delos verbos al principio desta tercera parte. puse yo lo que

Ga. Me. significa la Ga, y aun Me, que son las Interposiciones. 18. y 28. Y esta postrera da la fuerça, y ser a su exemplo, o romance, y no la Ga, que el dize. Aunq̃ no auia paq̃ en este lugar. &c. ¶ Y tãbien esta de que hablamos, interpuesta con qualquier otro verbo, significa hazer hazer, o que sea hecha por tercera psona la obra, que el verbo significa. vt, Tarhèni, Cauar. Tarhèrani, .l. Tarheratani, hazer cauar a otro. Tarheratarani, mandar, o hazer a vno, que mãde, o haga hazer a otro que caue. Tarhèratahquarheni. vel. Tarheratarah quareni, Hazer alguna persona para si, o su prouecho que le hagan cauar, o cauen en su hazienda, o labrar. Notando que quãdo se toman en este segundo sentido, no se aspira el Tara, ni se encoge, o retira la lengua, porquanto es lo propio, que la Ra. vel. Ta.

¶ Tspe, significa hazer, o rescebir algo por su lance, o vẽtura. Algunas vezes sin paga. vt, Thi

retspeni

rètſpeni. Y tſimàtſpeni. Eſto es comer, o beuer de mogollon. Otras vezes con paga, o ſin ella. vt, Caratſpeni i. Andar eſcreuiẽdo generalmẽ te coſa agena. ¶ Tambien ſignifica menos generalidad, que ſola la Pe. *Mayormente* adonde entra Sum, es, fui: que es menester toda. vt, Hurhi atenchatſpeni, vel. Tarhoètſpeni, Ser prouechoſo a otros muy particularmente. vt, Tataètſpeni, Pater familias eſſe. Nanaetſpeni, *Mater familias*, &c. Y puede ſe hallar la Pe, ſin la Ts Empero la Ts ſin la Pe nunca. Final iterdigo, que ſeñala coſa agena, en quien, o por qnien, o de quiẽ. Y ſignifica menos generalidad q̃ la Pe y mas q̃ la Interpoſicio̅ *Hua*. ¶ Tza, ſignifica re 48
pẽtino, o acelerado a caeſcimiẽto o ẽ la ſignificaciõ dl verbo ẽ q̃ẽtra. vt. Mitzàtani, Abrir de p̃ſto q̃lqer coſa, como los tres Reyes, q̃ cõ p̃ſteza q̃ tarõ las ſobre copas, o abrierõ ſus caxas, pa demoſtrar y offrecer ſus dones a X̃po nr̃o Redẽptor. Mitzataq̃rheni, abrirſe la puerta, o q̃lqer coſa, cõ el repẽtino ayre, o impetu acelerado. Curhitzataq̃rheni, Quemar, o repẽtinamente encẽderſe q̃lqer fuego, o ra ſea material ẽ las caſas, o leña, o raſea accidẽtal, o ẽfermedad en̄l cuerpo humano, como el fuego de S. Antõ. &c Tingatzataquarheni, Leuantar de ſi repẽtina, o acceleradamẽte aquellas llamas, que leuanta la piedra çufre, o la poluora. &c.

94 ¶ Tze, sirue para la tierra, o muy baxo, assi como la Che, para el cielo, o lo muy alto. vt, Ynchàtzeni, Entrar en la tierra. Quarhàtzeni, Caer en tierra. Curhàtzeni vandaqua, Oyr alguna palabra, o palabras, q̃ salẽ dla tierra, o ẽla tierra.

50 ¶ Tzca, significa Boluerse luego, de adóde vá a hazer lo q̃ el verbo significa. vt, Thirerzcani ràsinga, voy acomer, y boluer me luego. Exerzcanirà singa, voy a ver algo, y boluer me luego.

51 ¶ Va, señala el pecho. vt, Phamèuani. i. Estar ẽfermo del porde fuera. Vuàuani, Dar golpe sen el pecho. Pues queda dicho, q̃ pa de dentro sirue Ngue. Y alas vezes sirue para oyr algo de lexos, o cosa q̃ su sonido viene por el espacio del ayre. vt, Curhàuani cãpana, Oyr la cãpana. Y tãbien sirue pa el cãpo, o heredad. vt, Eràuatàni, Mirar hazia lo dicho. Phurhèuacurhàni, Passearse por alli. Y tãbiẽ señala las tripas y viẽtre. vt, Phameuarhani. i. Tener dolor ẽlas tales partes. Andauacuyarani, Llegar el dolor alas entrañas. O la persona al medio dela heredad, o campo. Y finalmẽte nos señala aq̃lla distancia, termino, anchor, o espacio, q̃ ay en el medio delos extremos, orillas, o terminos dela cosa q̃ se vee, o señalá, o hazen algo enella. vt, Eràuaquarhesti Cintzuntzani. i. Cintzũtzan se parece, o se vee. Hino har hauacurh ancha haca, Falta me tiempo, o no tengo espacio del, desde vna ocupacion

pacion hasta otra. Couacurhaqua. *i.la* anchura, o espacio que tiene qualquier cosa dentro del circuito delas orillas, cabos, o extremos. &c.

¶ Vinà, Estar todo el dia, haziendo alguna cosa. vt, Carauinani, Escreuir todo el dia. Pero para la noche diran, Ahtsire hati vandarzequarheni, Esta toda la noche rezando. Y assi Cauuinani, Emborrachandose. Lo demas aqui tocante vease enel *Dictionario*, Preposicion Auìna. §2

¶ Xa. vel. xarhà, Es para denotar lo q̃ está haziendo en facto. vt, Chanàxaca, Estoy jugando. Chanaxarà haca, Digo lo de burla. Y esta differencia causa Arhani, Adonde entra. Segũ se vera. Pag. 44 y 45. Y tambien algo dello, Enel Participio de Presente. Pag. 41. §3

¶ Xàma, significa q̃ es lo q̃ está haziẽdo cõforme ala significaciõ del verbo. vt, Ande vxama haquithu? Que andas haziẽdo? Thare xamahaca, i Ando cauando. Empo este modo siempre se dize enpgunta, y respuesta: porq̃ si no antecede pgunta, diran. Thure thireparixamahaca. vel. Thire parinde xamahaca, que sera. Gerũdio de datiuo y ablatiuo. Demanera, q̃ añadir Ma, hazẽ differẽciar, de estar haziẽdo, A ãdar haziẽdo, psecutiuamẽte. Porq̃ la Ma, y asevee, q̃ significa la psecuciõ dq̃lquier obra q̃ se haze. §4 Ma.

¶ Xu, Para dos cosas, La vna pa debaxo del braço, y para la cama, canoa, o nauio. vt. *Hi*phame §5

xurhahaca: Yo estoy enfermo en aq̃lla parte del braço. Ychaxuni, Echarse enla cama, canoa, o nao, ¶ Y laotra sinue de phrasis porque por dezir yxu, dizen xu, Ande, misquarhexuqui. pro. Ande misquarhes huqui yxu, Q ue as venidoa neg ociaraqui. Y xahe pro, ysahe.

¶ Xurhì. vel. Xuzca, Estar en alguna parte, dela manera que lara yz del verbo, o nombre señalare, vt. Angaxurhini', Estar enpie. Vaxaxurhini sentarse enel suelo. vel. Angaxuzcani. vaxaxuzcani. Aunque la segunda es para hazer estar, o poner a otro de aquella manera.

§7. ¶ Yara. Significa llegar, o acabar, o cõcluyr algo adõde va. vt. Hiy yaxatini niyarauacapiriuan, cani missa arhiyaraua. i. Yo llegare alatal ora a Piriuã y ẽ llegãdo celebrare, o dire missa Notando que aq̃lla Ca, es Conjunctiõ copula-

Ca. tiua. Y porq̃ queda puesta antes, no la tornarõ aponer por terminaciõ dl primera psona. Y esto se tome por exemplo para los de mas de ambos numeros, entodos los tiempos, y cosas semejãtes. Lodemas aq̃ tocãte, y pertenecieẽte a cada tiẽpo, vease Fo 57. Empo notese de Thirèyàri ni, thireyàri. Niyàrani. niyàri. Lodemas se mire enla primera parte. Pag. 49. Linea. 1.

§8. ¶ Yoca. vel oca, Significa venir a algũa pte para tornarse luego. vt. Hurhani vãdahtsicuhpeyocani. vel. vãdãtsicuhpeocani, venir apdicar para boluer

boluerseluego. Las quales me paresce que son muy cõsanguineas con Tzca, porque sirue esta para yr, y estotra es para venir.

¶ Cuzca. vel. Quatà, Significa loq̃ en Castilla 59
dezimos enel suelo, o poray. vt. vaxàçùzcani vel. vaxàq̃tàni. Que es como quiẽ dize, Descargalo, o põloay, o poray dõde qera, como sea enel suelo, o sin señalar lugar. Y assi segun loq̃ se pone. vt. Yrhàçùzcani. vel. yrhàq̃tàni, para cosas redondas. Ychaçùzcani. vel. ychaquatani para cosas largas. &c. Como q̃da dicho al principio delas interposiciones. ¶ Notando para *Nota.*
mas elegancia y breuedad: que para leuãtar las cosas delos lugares antedichos, no ay mas de mudar el nombre del lugar adonde la tal cosa se pone: enesta interposiciõ Nga. vt. Yhrhàngatani 60
yhchàngatàni, Ehchùngatàni. i, Alçar cosa redonda, larga, ancha. &c. Et sic de alijs. Que querra dezir, Sea hecha alçar tal al cosa. i. d̃l tal lugar. Y aqui se podra ver el circulo que e traydo cõ las interposiciones: para acabarlas enel pũto y ꝓposito que las comẽce. Pues alli di reglas pa poner. Y aq para leuãtar, Mediando, y perfectionãdo muchos modos de hablar. Cõ loqual Agloria y honra de Dios, y aprouechamiento del proximo: sub correctione matris Ecclesię se acaba el Arte.

¶ FIN DEL ARTE.

¶ TABLA DE LAS MATERIAS Y cosas mas notables y necessarias, en este Arte contenidas. Con sus apuntamientos, y Planas.

¶ QVe cosa sea Cacographia, Analogia, y Ethimologia, con lo que se requiere para bien aprender la lengua, Por todo el Prologo.

¶ Las letras que tiene y de las que carece esta lengua y de sus partes de oracion. Pagina primera y segunda.

¶ Del nombre y de su declinacion. Capitulo. 3. y Pagina. 2. 3. y 4.

¶ De los nombres verbales, Abstratos, y concretos. Pagi. 68. y 69. con lo demas tocante al nombre y a sus Excepciones. Capit. 5. 6. y. 7: de la. 2. parte del Arte desde la Pa. 8. adelante.

¶ De lo officio de los casos, y del Pronombre y su declinacion y encadenamiento. Pagina. 5. y 7. y mas largo en la. 2. P. Pag. 108. De agentes a paciente: para hazer oraciones.

¶ Del verbo, y como se conjuga y forma. P. 9.

¶ A fulano pertenesce, o toca este negocio, o es su officio con otras cosas Pag. 8.

¶ Del verbo Sum, es, fui, y de como el y todos los demas, simples y compuestos van por vna sola Conjugacion, Y de quatro nombres verbales que quasi salen de los mas de los Infinitiuos. Pagina. 13. y. 42.

¶ De los Aduerbios de Optatiuo y Subjũctiuo y como

como se vsara delos demas quando se junta a qualquier parte dela oracion. Pa. 34. y 35. Y de los demas Aduerbios, que se hallará en su lugar en la segunda parte. Pagi. 42.

¶ Regla y formacion de toda las personas. En todos los tiempos, y modos y del verbo Passiuo Y delos verbos yrregulares, y Deffectiuos. Pagina. 43. y. 44.

¶ Reglas de elegancia: para hablar congruamẽte, Pag. 57. hasta la Pag. 67. Y note se bien: q̃ es cosa muy necessaria y curiosa.

¶ Del genero, cõ otras Anotaciones. Pa. 68.

¶ Delas letras que tiene y vsa esta lengua, y de las que le faltan, y dela recta pronunciacio Cõ siete Auisos notables al proposito. Pa. 1. y. 69.

¶ Delas letras consonantes que en esta lengua se truecan. Pag. 77.

¶ De Q uis, vel. qui, y de sus compuestos, y de como se junta y compone con las personas y verbos. Pag. 79. y 80.

¶ Comparatiuos y Superlatiuos, assi affirmatiuos, como negatiuos y Diminutiuos: con sus exemplos. Pa. 84. 85. 86. y. 87.

¶ Figuras dla oracio, y es cosa notable. Pa. 89.

¶ Aduerbios Pag. 92. y Capitulo. 13.

¶ Algunas dictiones que algunas vezes son Aduerbios y otras son verbos y otros Nombres. Capitulo. 14. Pag 98.

¶ De las

¶ Delas Interjectiones. Capitulo. 15. Pag. 101.
¶ Argumento y conclusion de como esta lengua Michuacana carece de Ablatiuo. Desde la Pagina. 102. hasta la. P. 107.
¶ Regla y modo pa aprouecharse ldos verbos y hablar cõlos pronõbres agẽtes y paciẽtes en cadenados ẽla oraciõ cõ sus exẽplos Pag. 108.
¶ Delos vocablos de consanguinidad y affinidad, desde Pag. 110. hasta la Pag. 119.
¶ La cuenta con sus numeros: hasta Nouecientos Mil. Pag. 119. hasta. 125.
¶ Cuenta para declarar y entender los predicadores el Euangelio dela Septuagesima y otras cosas semejantes por sus horas. Pag. 125.
¶ Delos verbos y sus species: desde la Pagina. 128. hasta la Pag. 137.
¶ Delas prepositiones verbales, e, interpositiones. Concuya compustura se hazen, formã y componen verbos y nombres verbales, desde la Pag. 138. hasta. 142.
¶ Del prouecho destas Prepositiones, e, interpositiones. Pag. 143.
¶ Del comiẽço y prosecucion alphabetica de todas las interpositiones con sus significados, desde la Pagina. 144. Hasta el cabo del Arte.

¶ FIN DELA TABLA.

DICTIONARI

TO BREVEY COMPENDIOSO en la lẽgua de Michuacan. Hecho por el muy R. P. Fray Iuan Baptiſta de Lagunas Minorita.

QVICOMIENCALO mas ſubſtancial del Vocabulario de *M*ichuacá hecho y recopilado por Fray Iuan baptiſta dlagunas delaordẽ dl Seraphico padre ſant Franciſco, y podra ſe llamar *Dictionarito*, porq̃ el auctor (para mas pueecho dlos eſtudiãtes) ſigue eñl el ordẽ y modo del Ambroſio Calepino. Aũq̃ eñl ordẽ dlas letras es impoſible eñſta lẽgua, por los diſtinctos ſignificados. Enel q̃l dictionarito ſe declaran las curioſidades y cõpuſturas de todos los verbos y nombres verbales que eneſta lengua puede auer y a auido harto obſcuro y difficultoſo haſta agora. Q ue cõel y el Arte, pues haran vn cuerpo y volumen tan peq̃ño podrã (Mediante Dios y el exercicio) cõprehẽderlo eſcriptoy por eſcreuir eñſta lẽgua michuacana Y veran quan ſubtil y curioſa es, los que eneſto ſe engañan. Y aun para mas ayuda delos eſtudiantes y facilitacion dela obra, lleua alcabo ſu Tabla, Paraque alli acudan abuſcar las Cotas. Aunque auria otros que lo pudieran hazer muy mejor. Empero para los quitar detrabaſo.

Yauiẽ

Y auiendo considerado el Auctor quan difficultoso es conuertir vna lengua en otra, y dar modos para que la puedan aprender. Y tambiẽ quede el trabajo, sudor, y vigilias de otros sea aprouechado, y lo que dize el poeta Horatio ẽ su Arte Pœtica. f. Difficile est proprie cõmunia dicere, quiso recopilar, y hazer el Arte en el stilo que queda puesta: pues que no solamente no es propia lengua, empero muy estraña. Y assi mesmo mouido de Charidad el sobredicho Auctor: porque los pobres estudiantes no trabajen ni se fatiguen tanto como el y sus anteceſſores, quiso tomar este trabajo por amor de Dios y del proximo: en curiosa y prouechosamente buscar, poner, y declarar estas Prepositiones rayzes, o primeras posiciones de verbos, y lengua Michuacana cõ sus verdaderos y naturales romances. Con la Orthographia, por via de compendio, pues cierto lo sera al que del se quisiere aprouechar. Mas breue y prouechoso que ningun otro dictionario, y en modo curioso y Alphabetico, y no tanto en las letras como ẽ las prouechosas sentencias, siguiendo al Arte y interposiciones. Lo qual ternan muy a la mano para ver y prouar con los exemplos.

¶ Y pues que en esta lengua ay muy pocas, o q̃si ningunas Prepositiones: podran si quieren llamar a estas prepositiones i separables, como que

quedadicho enla tercera parte del Arte, fo. 141
Empero paraque las conozcan, pongo en derecho de cada vna dellas vna cruz. Y porquãto ẽtiendo poner en algunas la compustura, Ramos, ✠
y circustancias con las interposiciones sobre cada rayz, o prepositiõ, Adornando las cõ el Nique perfectionaal Infinitiuo: el quales cumplimiento del verbo, assi simple como compuesto: adonde mas claro se puede notar el Accento y cremento (para luego acudir ala conjugacion) Que no en reglas particulares, pues va señalado con grãdes curiosidades de compustura, Y no ay mas de vna conjugacion y declinacion. Note se todo y hallado el Infinitiuo acudan alos Nombres verbales enel Arte. Pa. 66.

ACà Significa andar derramados cada vno ✠
por si y trastornar y nclinar, o cubrir algo con cobertor cõcauo. Y paraque por este exemplo se saquen los demas y se aprouechen deste y los demas Vocabularios, acudiendo (sobre la primera posicion) alas interposiciones: tomando dellas la que hiziere alcaso, o proposito de su compusicion. Note en q̃ por si solas algunas de estas prepositiones, o primeras posiciones, o Etymologias, no significan nada. Mas estan aptas, y son preparacion del Etymologico significado i. verdadero.

¶ Acàni. Es simple verbo, y nada significa. Empero

pero. Acanurhani, significa andar de aq̃sta manera i. Derramados, o desparzidos enel patio. Y esto se entiende, mediante la fuerça y vigor que tiene aquella Interposicion Nu, La qual fuey nos señala el patio. Y aq̃lla Rha, de Hurhani Que todo jũto significa venir, y ãdar eñl patio de aquellamanera las personas, aues, oganados.

¶ Acaramoni, Salir de golpe la gente, o ganado. Porque siendo cada vno por si indiuiduo, se diuiden y desparzen luego. Acarurhani, andar assi enel camino. Acauacurhani, Enloscampos. Acarhetzeni, andarse por ay algunos derramados, o cruzãdo. Acahtacurhani, andar desta manera dẽtro de casa, o al lado. i. jũto. Acãda, rũbo, drota, trastornanniẽto, o pte. &c. Acarhutani, cubrir laschoças, estremos delos maderos. Acatzeni, trastornar la losa, o cubrir alosrastones, o a otra cosa cõella. i. Tomarloscon este armadixo. *Abca.*

¶ Ahcanurhani, andar algũo inclinado eñl patio o acoruado. Ahcarurhani, enel camino &c. Ahcapãducuni, inclinarse, o pstrarse alos pies de otro. Ahcapãdicuni inclinar el oydo paoyr algo. Ahcatzẽstani, estar acoruado, o inclinado escreuiẽdo, o cosiẽdo, cõtinuando la tal obra sin vaguear. &c. Ahcahchacuni, vel. Ahcahchacurani, cubrir alguna xicara, o banasto con otro, o cõ cobertura cõcaua, señalãdo lo q̃ se cubre. Y

tambien

tãbiẽ ſignifica eſte ſolo lo q̃ eſtotro, aſsicomo Ahcahchacuni, eſtar inclinado eſtudiãdo, q̃ es lo meſmo q̃, Acatzeni, i. q̃ cubrẽ lo q̃ hazen, cõ aq̃l modo de acoruaciõ, agouiamiento, o inclinaciõ. Ahcapatani vrhani, traſtornar la xicara bocabaxo. Ahcapaparhani, traſtornar algo cõ cauo enlas eſpaldas. Ahcapameni, enel aguaco mo canoa, xicara, o coſa ſemejãte. Ahcapahtſini, traſtornar lo enla cabeça. Ahcapahtſiq̃, ſom brero, o cabellera, o caperuça, o coſa ſemejãte. Ahcapãgarhini, traſtornar coſa cõcauaenel ro ſtro. &c. Ahcahtſini, ponerſe el ſombrero: lo q̃l acoſtũbrã mas q̃no. Ahcapahtſini, Ahcahtſi qua, Aheapahtſiqua, el ſombrero. &c. Ahcanga rhini pro, Ahcapãgarhini, ponerſe maxcara. Ahcãgarhiqua, la maxcara. Ahcapãgarhiqua, o tro qualqer cõcauo velamẽ. Ahcãdini, ponerſe plumajes, ẽderecho del oydo. Y porq̃ el pluma je ſe inclina a corua, o traſtorna, aũq̃ mejor ſe ẽ tiẽde. Ahcãdiqua tharhãdini. Ahcãdiqua, la tal pluma, o penacho. &c. Ahcãditani, poner a o tro el plumaje, o la tal pluma, porq̃ tãbiẽ dlas fle chas, virotes y jaras ſedirã. Ahcapãdini, traſtor nar coſa cõcaua ẽcima del oydo, ppio. Ahcapã dini, tãbiẽ ſignifica acabar d̃ beuer lo q̃ eſta ẽ q̃l qervaſija. Yeſto noſe driua d̃l beuer, ſino d̃ aq̃l traſtornamiẽto q̃ hazẽcõla vaſija q̃ſi ẽcima dlas muelasquãdo acabãlo q̃ tiene, maxime q̃ por la

mayor

mayor parte beuen con xicaras. &c. Ahcapamutanimiqua, Cerrar la puerta, o caxa hazia si, o juntarlas, puesto que no son concauas

✠ ¶ Ahco, Me parescque en algo se conforma con ella.

Ahcoquatzeni.) Acoruarse echãdose de bruças totalmente.
Ahcoxurhini.)

Ahcaquatzeni.) Acoruarse cosiendo, o escriuiendo. &c.
Ahcaxurhini)

Ahcopeni. Estar de bruças en la casa, o tianguez o llano. Ahcomucuni, A la puerra, o rilla, o boca d algo. Ahcondicuni, En el rincõ. Ahcohtsicuni, en lo alto. & sic de alijs. Ahcouacuni, Estar assi en el campo. Ahcorhucuni, ẽ la frõtera. Ahcohchucuni, Junto al altar. Ahcohtsitani, Hazere star a otro de aquella manera.

✠ ¶ Amba. Significa alimpiar alguna cosa, o despojar, o priuarla de algo, assi como, Descombrarla, o desembaraçarla. Ambarhinstani, Alimpiar la ropa o qualquier otra cosa. Ambãarhistani, Tornarse alimpiar el rostro. Ambangarhicunstani, alimpiar a otra cosa la haz, o rostro Ambamgarhicutaqua, la escouilla, o almohaça. Ambaruzcani, alimpiar el camino. Ambanducuni, El pie de algo i, despojar las tales cosas de lo superfluo, o tornarselo aquitar. Ambahcuta quarheni. Gastar su hazienda, o despojarse de lla prodigalmente, i. Hazer hazer a sus propias manos

manos la tal obra. Ambahcamàni. Yrse todos sinquedar ninguno i. Despojar el tallugar prosecutiuamente. Ambahcamònguani, Tornarse todos &c. Ambando, Lugar bueno, y despojado delo superfluo. Ambando xarhàrani, Parecer claramente algo sin ninguna superfluidad. i. Claro y manifiesto. &c. Ambaqueni, Ser claro, limpio, y bueno: y es compuesto de Amba, y Eni. Ambaqueti, El bueno. Ambaquequa, la bõdad. Ambaq̃municuchillo, Espada ser aguda. Por la significacion dela orilla. Ambamucuni, Cercenar libros, o cosa semejante. i. Purificar, o limpiar la orilla delatal cosa. &c

¶ Ambè. Significa deshazerse, o desaparecerse alguna cosa, corromper, o borrarse: assi como, Ambèmuni. Deshazerse enlaboca, açucar, o alumbre. &c. Ambehtsini, Deshazerse algo enla cabeça, o cumbre de algo. Ambe parhani, Enlas espaldas de algo. i. Sal, Manteca. &c. Ambehmatzenstani, Tornarse a deshazer algunavision. Ambetzeni, Dañar, o corromperse algunacosa. Ambetzeti, Persona, o cosa corrompida, o dañada &c Ambetzequa himbo hàmani, Viuir luxuriosa y dañadamente. Ambetahpeni vel atsiquarhehpeni, Dañar corrompiendo las donzellas. Aunque para este effecto es maspropio el postrero. Ambetatspeni ambemaro, dañar algo a otros generalmente. Ambenarhini.

Empeçar a dañarse algo, o acorromperse. Am bẽgarhi cuni, Borrar escriptura, o las manchas del rostro. Ambehmandeni, deshazerse totalmente alguna cosa, en algun lugar, assi como la Nuue, el humo, o cosa semejante en ñlayre &c. Ambangarhinstani deshazerse la color del rostro, o dela haz de alguna cõsa, assi como, delas pinturas, y del sol, o la luna &c. ¶ Y tambien significa Religiõ, o officio de qualquier Arte Empero haziendole Infinitiuo, y añadiendole la particula Hco, Significara embalde, o fingidamente, sin proposito, o sin prouecho, assi como enlos siguientes exemplos se vera ala clara. Amberieni, Ser religioso, o religiosa, Nombrando la Religion. vt, Sancto Domingo. Amberiequa: La religiõ, o orden de sancto Domingo, y anssi de sant Augustin, y de Sant Francisco. &c. Amberi, El tal religioso, o religiosa, como tambien Sancta Clara. Amberiequa, La orden religion de sancta Clara. Ambequarherieni. vel. Ahmataquarherieni, Ser official generalmente. Ambequarheriequa. vel. Ambequarhequa. Ahnataquarheriequa, vel. Ahrataquarhequa, el tal officio. Ambaquetiambequarheri, i, Bueno official. Ambe. vel. Am, alguna cosa. Am. vel. ambe vni, Hazer algo. Ambe arhini vel Amarhini, Dezir algo. Ambepani, algo leuar. &c. Ambenihco eni, Ser embalde, o sin prouecho,

cho, o sin proposito algo. Ambenihconarhani, Dezir, o hablar algo sin prouecho, o sin proposito. Ambenihcos carahati, Embalde, o sin prouecho escriue. &c. Ambenicohcos mindaquarhehati, Embalde lo señala para si. Ambenihcosniti, Sin prouecho, o vanamente fue.

¶ AMBO, Significa purificar aclarar, o afinar alguna cosa: y quasi es conforme ala Amba.

¶ Ambomenstani, ytsi. vel. vino: alimpiar, o purificar, o aclararse el agua, o el vino, o qualquiera otro licor semejante. Ambongarini, Cosa de buena haz, cara, o rostro. Ambongarhinsti hurhiyata. vel cutsi, Torno a aclararse el sol, o la Luna. Et sic de aliis. Ambouani vel. Ambouanstani, Purificar el pecho, o vientre. Ambouacha, Los abiles, i, que tienen de sembaraçado el coraçon y pecho de toda superfluidad, y tienen claro yngenio Ambondanstani. vel. Ahmbondanstani, Limpiar el caño, tinteros, ollas, tinajas por dedentro. Ambonaquarheni, vel. Ahmbonaquatheni, Salir toda la gente del pueblo para venir, sin quedar ninguno, por amor dela O, Empero, Ambahcamani, Es para yr, i, despojar las casas del todo. Ambocuta, Calle. i. cosa limpia o desembaraçada. Ambomarhanstani, Tornarse el tiempo a aclarar, i el cielo. Ambo,

Tambien significa, enque, o conque. &c.

✠ ¶ Andà. Significa llegar, vencer, o cumplir algo de veras, o de burla. i. llegar el termino, o al termino, a la persona, o alguna otra cosa. Y aduiertase en esta preposicion, o primera posicion de verbo: porque en ella quiero poner por Exemplo las mas interposiciones que pudiere. Y assi comienço de la primera, porque en acabando esta: porne en Español exemplo.

Bez. ¶ Andambezcani tomines, Fingir que llego a-
Cazca. mi los reales en el juego. Andacazcani, Cũplir ocupado algun lugar sin que queda nada del va
Cazin. zio: generalmente en medio de casa. Andahcazingani, Estar ocupado el tal lugar cumplida-
Cu. mente. ¶ Andacunisiricuni, Llegar la costura, o vn cabo con otro. Andahcuni, Llegar alguna cosa a la mano, o manos, o a la muñeca. &c. Andacutsperani anchequarheni, llegar, o ẽcontrarse los trabajadores, viniendo trabajando los v-
Cuz. nos de vn cabo contra los otros. Andandicuzquarhe, Ocupar, llegar, o cumplir hasta los rincones, como quasi entresacando la generalidad Andandicuzingani, El tal lugar Passiuo y ocupado. Andahcurhani, Cumplir vno solo su ta-
Curha rea. i. allegar. nAdacurhinitsintsiri, llegar vna pared a otra como q̃ndo vnos trabajã de vnca
Curhi. bo y otros de otro. &c. Andacurhini karhimani, llegar la hãbre a las tripas como nosotros de

zimos

zimos porencareſcimiẽto, Muero me de hambre, oeſto y muerto de hambre. i. vencido. &c
Andachanſtani karhichani, llegar cũplidamente la ſed a la garganta, o a todo el cuerpo aſsi como dezimos noſotros, perezco, o muero me de ſed. i. venceme. &c. Andachapnarhini, dezir algo acumplimiẽto, o guſto deſu tolo pareſcer teniendo entendido que no ay mas que aueriguar en el negocio, que dezimos, noſotros sabur la tiene el negocio, como ſi fueſſe de hongos. &c. Andachatahuanirhirerahuan, alcançar, o allegar a dar de comer a algunos cumplidamente. i. hazer los vencedores dela hambre. Andancheni, Llegar, o alcançar alo alto de qualquier coſa. Andahchuarani, llegar haſta lo baxo dela ſierra, Capilla, o coſa ſemejante, o adonde ſale el ſol. Andamarhandœni, Ser lugar oloroſo. i. que el olor, o fragancia llega a todas las partes de aquel lugar. i. quelo vence. Andandicuyarani, Haſta el rincon, o eſquina, o orejas, o muelas. Andandiyarani. pro, andandiraniharhameni, Tener la boca tan grande que le llegue alas eſquinas, o rincones delas muelas como las veſtias queſe diran, andandiracha. Andandiyaraniterẽrheni, reyrſe de buena gana. i, que ẽſi abre la boca haſta los tales lugares delas orejas. Andãduni, llegar algũa coſa alos pies, ropa, o turca. Andãgani, llegar, o cũplidamẽte ſer deſ

Cha.

Chapan.

Chata.

Coe.

Chu.

Dœ.

Dira.

Du.

Ga

pojado dela apuesta que hizo, o lo que jugo. i.
Garhi. ser vencido. &c. Andangaricuyarani, llegar a-
la presencia, o rostro de alguna persona. &c. An
Guarbe. danguareni, alcançar, o llegar el mismo a perfe-
cionar, o hazer loq̃ queria. i. avẽcer, o alcançar
Gue. su desseo. Andanguearani, llegar al hueco de al
guna cosa quebrada, o barranco. Andangueara
ni yquiuani, llegar el enojo, o la yra, hasta el pe
cho. i. alo profundo del coraçon, venciendo la
Gue. colera. Andanguearani cauaro, llegar alo hon-
Guebcha. do dela quebrada, o barranco. &c. Andangueh
Go. chani, tener gana, o desseo de llegar. Andango
mongua ni, alcançar a otro viniendo de cami-
Gu. no. Andangumani, alcançarlo yendo de cami-
no. &c. Andanguquarheni, comprehender al-
He. guna cosa por si. Andahenani, vencer, despo-
Hens jar, o ganar a algũo ala partida. Andahenstani,
Ma. el que ala partida se torno a desquitar. Andama
ni, vel. Andamayarani, meter alguna cosa en el
agua llegando al fondo. Andamani, tocando so
Marhi. lamente. Andamarhini, dezir quanto ha hecho
Me. y multitud de cosas. Andamarhicuni, dezir
Mo. multitud de cosas à alguno, &c. Andameyara-
ni, çabullir, o, submergirse ẽ el agua. &c. Anda-
moni, llegar alguna parte, y en viniendo despo
jar, o ganar parte, o todo a l que estaua alli, y pa
ssarse ha adelante. i. Venir y cumplir de cami-
Muçu. no esta obra. &c. Andamucuyarani, llegar ha-
sta la

ſta la puerta, orilla, o boca. Andanoni, ganar en llegando de alguna parte. Andanunòni, llegar al patio, viniendo de camino. Andanuyàrani, llegar al patio yendo. &c. Andaorhini, llegar de alto abaxo. Perimit Synalœpha priorem. Andorhiqua, la tal llegada, o venida. vt, Adventus Domini. &c Andapani, ganar, o vencer con proſecucion de obra ſiempre. Andahpamurani, llegar haſta la vigilia, o viſpera de algun tiempo. Andaparhàni, llegar a las eſpaldas o de tras alguna coſa. Andaparhàtani, hazer a otra que haga llegar, o que ella llegue, o venza. *No.* *Nu* *Orhi.* *Pa.* *Pamù.* *Parhà.*

¶ Y en eſte modo de vencimiento: ſe toma en el juego, como ganar: que es vencer i. Cumplidamente llegar al vencimiento de la tal perſona como, Eſpañol echax anda parhatauaſti Moroechani, Los Eſpañoles vencieron a los Moros. i. En la guerra, en el juego, o en apueſta. &c. Andahpearani, llegar totalmente al tianguez, o llano. &c. Andapeni: ganar en el juego generalmente, o vencer. Andaperani, Ganarſe vno sa otro en el juego, o apoſtar. *Pe.* *Pera.*

¶ Andamphiquarheni, Tener entendido de ganar, o vencer. &c. *Phiquarhe.*

¶ Andanguarheni. pro, Andanquarheni, alcançar por ſi la perſona, o para ſi miſmo alguna coſa cumplidamente. vel andāguquarheni. *Quarhe.*

Ra. Andàrani, llegar al puerto la gente, o el trigo, o mayz abrotar sobre la tierra quando nasce. Y las hormigas, o todos, quando q̃riendo asomar, o salir fuera juntan aquella tierra a la boca dela cueua, quasi como mensajero, que quieren salir a ver mundo: al modo delos nauegantes quãdo a soma, ò, llega el nauio a tierra. &c. Andat amòni vãdani, alcãçar a hablar pfectamẽte. i. hazer hazer a la boca guardar la tal perfecion. Y aqui esta

Ta. Mo, pro, Mu, como se truecan muchas vezes.

Ra. Ta. Andarat àni, hazer hazer a alguno que alcance a otro, o que le gane en el juego, o vença. &c. An

Rhe, dangutaramàni, hazer que alguno alcãce a otro en el agua. i. hazer le hazer la tal obra. Andarhe

Rhi. ni kuuinchequa, llegar se la fiesta. Andarhey àrani, llegar del todo a alguna parte, o persona. &c. Andarhiquarheni yquiuani, llegarle el enojo a todas las coyunturas del cuerpo. i. enojarse

Ro. Ru, Ruta. muy mucho. Andaronòni. vel. Andarunoni, llegar la semente ra hasta el camino. Andarhutaya

Singa, Scu, rani, hasta la quebrada, estremo, o fin de alguna cosa. Andasinga. vel. Andasirahaca, yo gano el juego. Andascuyarani, llegar masa dentro el q̃ se quiere caer, o esta muy ala orilla de alguna ca

Tsi. ma, tabla, o cosa ancha como ella. &c. Andahtsi cuyarani, llegar ala cumbre de alguna cosa An-

Tspe. datspeni. ganar en el juego, o apuesta: lo que no es del que lo juego, o aposto, biuir de mogollõ

Andats-

Andatſperani, ganarſe aſsi los vnos alos otros, o echar ſuerte, paraque las lleue el que vence. *Tſpera.*

Andatzeni, llegar alguna coſa al ſuelo, o tierra, como la ropa. &c. Andatzcani, llegar algũa parte para ganar alguna apueſta, o juego, y boluer luego. Andauacuyarani, llegar del todo al campo, o ſementera, o de ſierro. &c. Y tambien dar pena algun dolor, o peſar, que dezimos, llegome haſta el coraçon, o las entrañas. &c. *Tze.* *Tzca.* *Va.*

Andauayarani karhimani, o ninini, cumplirſe, o allegarſe, o vencer la hambre al pecho, o cozerſe bien alguna coſa por de dentro, aſsi como, la comida en el eſtomago, i. digerirſe. Empero al pã, o carne, y otras coſas no cabe, ſino cozerſe, q̃ es Ninini. Aunque eſtos naturales con vn ſolo vocablo ſe ſiruen para eſto, y aun para dezir q̃ ſe madura la fruta, dizen. Ninihatitſitſiqui thirequa, que quiere dezir, la comida que ſale dlas flores ſe cueze, o ſazona. Y eſte poſtrero me pareſce, que es mas propio y general. Andauayarani ninini curhinda, Kuiripera, tſitſiqui thirequa i. Sazonarſe por de dentro, el pan, la carne, la fruta. &c. *Nota.*

Andauinani, ganar enel juego, todo el dia ſin perder. i. yr venciendo. Andaxani, yr en ſeguimiento, o alcance de alguno haſta alcançarlo. Andaxapani, yr ſe tras alguno ſiguiendo le continuo. Andaxutani, hazer llegar la ropa. i. hazer hazer la que llegue al molledo del *Vina.* *Xa.* *Xapan* *Xuta.*

Xuta. delbraço, o debaxo, que algunos dezimos el sobaco &c. Andaxutani, tener animo en sufrir qualquier dolor, trabajo, o aduersidad. Noteroni ãdaxutahaca, No puedo ya mas sufrir: por que tãbien tiene este significado. Andaxuàrani, meterse, o llegarse al medio dela cama, o nauio. &c. Y tambien llegar el dolor, o hinchazõ hasta el ombro, sobaco, o sus cercanias haziael molledo. &c. Compuesto de Anda, xu, harhani. Andayarani, ganar, o vencer a alguno despues de auer llegado deadonde va. vt, Andayauaraca nanahqueni. Que quiere dezir. En llegãdo ganare, o vencere a fulano. &c. Andayocani, vencer, o llegar a algun lugar, o persona, viniendo para boluerse luego. Empero es en algo yrregular, como algunos otros sus vezinos en algunos tiempos y modos. Andazcuyarani: dexar caer algo enel suelo: como quando alguno no lo puede sustentar: que le dize otro. Paandazcuyarani. Y aun esta. Z. no dexa de significar, puesto que no se puso enlas Interposiciones. vt. Andatze arani. vel. Andatzeyarani, es llegar la mesma cosa ala tierra, o suelo. Empero Andazcuni: hazer llegar a otra. Hurhitzeni, calentar se alguna cosa al sol. Hurhizcuni, calentar a otra cosa &c. ¶ Ytẽ, q̃ àndani: significa lleuar delãte de si guiãdo alguna requa, carneros, anfares, gallinas, patos, puercos, &c. An-

Xuta.

Xua,

Xara

Xoca,

Z.

Zu.

dàni

dàni Tábien es vna yeruaalta de vna flor gran de redonda y amarilla. Y assialgunas otras: como Eñi, Infinitiuo: Ser. Y siendo nõbre sera la cera. Vni, hazer. Y si es nõbre sera el hueſſo. Y eſtos ſon los que me acuerdo, y pienſo que ay muy pocos ſemejãtes. ¶ Noteſe para mas claridad alos principiãtes, que dezimos ẽ Caſtellano, poner, anteponer, componer, deponer, diſponer, entreponer, proponer, poſponer, reponer. Aunque deſte poſtrero no ſe vſa ſino algunos nombres, como algunos dizen, Repueſta, pro, Reſpueſta. Y tambien ſale Repueſto, pueſto, antepueſto, compueſto, depueſto, diſpueſto &c. Y la conjugacion abreuiada: aſsi como. ¶ Yo pongo, o pongo ſolamente. Ponia Puſe, he, y vue pueſto, yo auia pueſto, pondre, Antes, o primero, o deſpues pondre, o porne, Pongamos, No pongamos, Si pornemos: Y puede ſer condicional, o affirmatiuo aquel Si, oxala puſieſſemos, oxala ayamos, y vuieramos, pueſto, oxala pongamos. Y dela propia manera en lugar de oxala, poner. Como: y auiendo pueſto ternemos eſperãça de poner, poniẽdo, y no andaremos poniẽdo la coſa pueſta. Empo pornemos, o ſera pueſta quãdo ſea hora, o tiẽpo de poner. Y aſsi yremos la aponer, pues es digna, o merecedora dſer pueſta, ãte pueſta, de pueſta, ꝑ pueſta. ¶ Y no nos offuſquemos ẽ pocas coſas

Nota.

del

del mudar letras que pide la policia de cada lengua. Pues que allẽ de lo dicho, podemos dezir. Do puso la cosa, y donde, y adõde la puso, Diegaluarez: aũq̃ mas Diego sea. Pero Hernandez, por, Pedro hernandez. Ojituerto, Rostrituerto. Boquituerto. Y aun Orejano, se dize, aquel ganado, que de dentro del año, no le han señalado la oreja. Lo demas se mire. Fo 89. Ca. 12. Enel Arte, de figuras, o passiones de la oraciõ.

✱ ¶ Angà, significa cosa larga, o enhiesta. Y para acabar de ponerlas Interposicioner, que en estotra no pudieron entrar. Notense estas en esta primera posicion de verbo que tambien significa apartar, o andar cõ la tal cosa larga de vna

Carhima *Xurbi.* *Xuzca.* pte a otra. Angahcarhimani, apartar la tal cosa, no la dexando de la mano, Angaxurhini, estar ẽ pie, o en hiesta qualquier cosa larga. Angaxuzcani. vel. Angaçuzcani, poner a otra cosa en hiesta, o hazer estar a otra en pie. Y estas cosas largas se entiende, estar empinadas, o en hiestas, o derechas hazia arriba. &c. Y assi delas de mas, mudada la prepositcion.

¶ Angandaqua, Pilar, o poste. Y deaqui salen, Angandarhunstani, fauorescer, que nosotros dezimos arrimar se a buen pilar el fauorescido. &c. Angatapu, arbol. Angamecha, los que tenian beçotes entre la barba y el labio. Angameni, estar de pies en el agua, o poner los tales beçotes

çotes, que el Rey ponia alos señores y valientes en la guerra, señalando los con esta hydalguia, quasi por sustento, pilar, fauor y amparo dela otra gente plebeya. Y assi los tales podian tambien interceder, induzir, importunar y bol uer por ellos como. Angandahpeni, Hazer lo sobredicho. i. Ser pilar y arrimo general a todos. Angandarhunstani, fauorecer, y, Angãdarhupenstani, fauoresçer generalmente. Esto es tornar a leuantar, o sustentar, o reparar alos necessitados &c. Anganducùni, estar al pie de algo la tal cosa larga y empinada. Angaramòni, ẽpinarse, o alçarse a mayores. i. Por soberuia, o ambicion. Anganarhipani, lleuar en prosecucion cosa larga, o continuada. Anganarhipaqua, cosa prosecutiua. i. en hiesta que no se cae, o perdurable. Y assi se dira. Huchaeueri curhinda anganarhihpaqua, nuestro pan cotidiano. Angahcupàni, lleuar cosa larga assi en la mano. Angahcamani, arredrar, o apartarse vn poco. i. Hazer lugar para que quepa, o passe alguno. &c. Angacahtsipemani, arredrarse, o apartarse fuera de tiempo. Angaquatzèroni, caer de pies la persona. Y de puntas las cosas largas. Angangataqua rheni phamequarheni, tener dolores en el cuerpo quãlargo es. vel. Vxuq̃rheni. i. Ser farnoso, o leproso. Y esto se dize de personas solamẽte.

Nota.

¶ ANI. Significa arrancar cabellos, o vello, o plumas

plumas dela parte que la interposicion señalare, assi como tambien señala hazer hañitos, ó desmenuzar despedaçar do alguna cosa. Anitsini, arrancarlos dla cabeça. Animpscani, las barbas. Anindiscani, Cerca delas orejas, i, los que se dizen aladares. Anihchascani, arrancarlos enel pescueço, o garganta. Aninduscani, arrancar cabellos, bello, o plumas delos pies. &c. Anindurhini, Hazer hañicos la ropa, ó papel cõ los pies, o dientes: que dezimos raigar en muchos y muy menudos pedaços. Anicurhini, hazer con las manos los tales hañicos, o pedaços. Anitani xurhata. vel çununda, Escarmenar algodon, o lana. Anitani Pao, Deshilar paño, o lienço que llaman Pao. pro, Paño.

¶ APARHE, Significa Sudar, o tener calor ẽ la parte quela interposicion, o particula señalare assi como. Aparhetsini, Sudar, o tener calor enla cabeça. Aparhetsitani, Hazer hazer a otro sudar, o que tenga la tal color. Aparhequarheni, Tener calor, o sudar en todo el cuerpo. &c.

¶ AQVARHE, Significa lastimar, o herir sacando sangre enel parte quela Interposicion señalare assi como. Aquarhetsini, Lastimar, o desollarse dela tal manera enla cabeça. Aquarhenduni, En los pies. Aquarhenducutiren Pedro, Lastimome Pedro &c.

¶ ARHANI. Vease enel Arte. Pag. 44.

¶ ARHA

¶ ARHA, Significa diuidir, o henderalgo segun la interposicion. Arhatsini. vel. Arharhetsini, Descalabrar. Loqual se entiende por aquella diuision, o hendedura, o apartamiento que la piedra, o palo, o cuchillo hizo enel tal lugar: para la qual diuision, o apartamiento sirue yaũ suena, y esta mejor la Rhe, Para differenciar de las hendedurillas, o grietas que pocas vezes se hazen enel rostro, o cabeça. Y assi. Arhanduni, Tener las tales grietas enlos pies. Arharendini, abriendo, o lastimando. Arhahcuni: Enlas manos. Empero Arharehcuni, Sera diuision, o herida grande a differencia de Aquàrhehcuni, Que es poquita cosa. Arharenduni, La tal diuision, o abertura honda enlos pies: Yassi. Arhangarhicuni, Hender, o diuidir, o abrir el rostro algũa poca cosa. Arharhẽgarhicuni, Totalmente cõ cuchillo, o palo, &c. Arhamarhini Bozezar. i. Hazer hazer aquella diuision, o apartamiento, abriendo aquel interuallo que ay de vn labio a otro. Arhatani, Abrir la boca. Arhahcuni, Tender el palmo, o xeme. Arhãduni Alargar, o tender el passo. Y assi fellama. Arhahcuqua, El palmo, o xeme, y, arhanduqua: el passo. Mas enestos no encogen la lengua enla R. Como quando sirue y declara las grietas, o hendedurillas delas manos y pies. &c. Arhacuni, Hẽder madero, o tablas. i. diuidir

vna

vnaparte de otra. Arhànarhini, Hazer assi illas, o la tal diuision en muchas partes. Arhare pàrhani, Diuidir, o rasgarse algo en, o alas espaldas señalando si es sayo, camissa, o la carne. Y assi de todas las demas partes señalando las con las interposiciones. Lo restante esta en ia H.

✱ ¶ Arhini. En el Arte. Pagi. 45. Cap 14.

✱ ¶ Arhù, Significa tambien diuision, o apartamiento aunque distincto y diferente: porque el sobre dicho significa diuision de vna, o vna pieça, y esta apartamiento de cosas diuisas que estan juntas o hechas vn cuerpo, assi como: Arhupacuni, Diuidir en dos partes la tal cosa, como may z, o vacas &c. Arhurecuni, Es lo mismo, assi como diuidir, o apartar hilo, o papel. &c. Arhunarhini, diuidir las cosas sobre dichas entre si cosas y de ay arriba. Arhucuni, Partir, o diuidir algo. Arhucucuni, partir algo con algu no. Arhucurhi. vel. Arhucurhiqua. vel. Arhucu rhita, algunos, o algo, o parte de lo dicho. s. de personas, o animales, o qualquier otra cosa. Y assi. Arhutsicuni, Quitar, o diuidir, o apartar alguna parte poco, o tanto segun señalaren ẽla cumbre, o parte mas alta de la tal cosa. Arhundu cuni, apartar alguna cosa del pie, o pies de algo assi como. Arhunducuhe çan echeri naranjas, apartad vn poco la tierra de los pies de los narã jos, y como dize. çan, por la poca, dezir sea.

Can,

Can, para la mucha, o mucho: assi como de cosas liquidas, azeyte, o miel. &c. Arhuhtahenani, proceder, o diuidirse alguna cosa sal ẽdo de otra. Arhuhtahenasti ytsi çan hin tepariyurhe quahimbo, apartose vna poca de agua de aquel rio grande, o gran rio. &c.

¶ ARO, me paresce que tiene el medio entre estas dos sobredichas. Porque aunque significa herida, o diuision, ni es larga, o prosseguida, como cuchillada, ni tampoco sera diuision de cosas. Mas sera aquella diuision que dezimos o sotros resquebrajamiento, abertura, o bocado en la parte, que la Interposicion señalare, que esta la tal herida, como las bocas que hazen las puñaladas, o estocadas, o otras heridas que aben mucho, o redondamẽte. Y a este modo se dize Arondira, el que tiene gran boca, o el que habla a bozes, porque abre la boca mas que quãdo habla baxo razonando. Y assi se deriua y sale deste nombre Aroaromeni, bozear, o gritar frequẽtatiuamẽte. Aroarometi: la cosa q̃ freqn tadamẽte bozea, assi como psona, o aues. &c.

¶ ATANI. Busquese, En la diction Cuẽde.

¶ ASI, Significa amagar hazia la parte, que cõ la interposicion se señalare, pues queda dicho tantas vezes: como, Asihtsiquarheni, amagarse como que se quiere dar en la cabeça. Asihtsicuni, amagar en la cabeça a otro. Asingarhicuni, a-

O magar

magar le hazia el roſtro. &c.

✱ ¶AS. vel aſpe, ſignifica ſabor, o dulçura, o delectacion cauſada mediante la tranſicion que haze la Pe. enel lugar quela Interpoſicion ſeñalare, aſsi como, Aſmarhani, vel. aſmarharieni, ſer ſabroſo, o guſtoſo. Aſpeti. vel. aſpetieni, lo meſmo, ſaluo que es actiuo. &c. Aſperhiquarheni, cauſar, o dar deleite atodo el cuerpo. Aſpendu ni, alos pies. Eſto es q̃le cauſa ſabor, o deleyte el raſcar, o qualquier otro refrigerio que les hazen, o ponen Aſpemuni, enla boca. Aſpengue ni, enel pecho, o coraçon: aſsi como oyendo el nombre de Ieſus y otras coſas ſanctas. Ahtema rhani, Tambien es ſer dulce aſsi como miel, açucar, naranjas, o granadas dulces, y ſabroſas, y deaquires. Ahteri. el vino dulce del maguey. vel. Ahteri naranja. Ahteri granada. &c. Porque ala miel llaman Ahtequa, miel de maguey nombrãdola, aſsi como Acamba ahtequa, miel d̃ maguei Ehpus ahtequa, miel de auejas. kuipu ahtequa, de aquellos panales. Ahterani, dar ſabor a algũa coſa. Eſto es loq̃ dezimos noſotros, ſazonar algũa comida cõ alguna coſa q̃le cauſe, o le haga hazer tener ſabor y grã, aſsi como la ſal ẽlo q̃ ſe cueze oel azeyte y vinagre ẽla enſalada. ¶ Empero por q̃ no q̃de todo dulce, y ſabroſo ſepã q̃ Xarhipeti. es agro, o aſterſiuo: como vinagre, olimas. &c. Xarhimpiq̃, acederas. Xarhipu, alum

Ahte.

Xarhi.

bre

bre. Xarhompſq̃rheni, hinchirſe la boca de ſalí ua quando alguno vee a otro comer las tales co-ſas azedas, o dulces. Xarhimarhani, tener, o cau ſar azedo ſabor, o guſto. &c. Peramẽi, apretar la boca, o lẽgua. como lo hazẽ las cosas acerbas. *Peram.*

¶ ATSIME, tener comezõ adõde ſe ſeñalare. Atſime q̃rheni, tener comezõ ẽ todo el cuerpo ✻ Atſimehtſini, ẽ la cabeça. Atſimẽduni, ẽ los pies ✻ Vezcani, raſcar: y de aq̃ ſalẽ pdiẽdo la Tzca, ve ruhtſitani, eſcaruar la cabeça. verũduni, los pies *Vezca.*

¶ AVINAN, ſignifica ocuparſe todo el dia en lo q̃ ſignifica el verbo cõquiẽ ſe ayũtã: como ſirue tãbien Ahtſireni, pa ocupacion en q̃ ſe o-cupã de noche. Auinan anchecq̃rheni. vel An-checq̃rheuinani, trabajar todo el dia. Auinã thi-reni. vel. thireuinã, comer todo el dia. Y aſsi los demas. Ahtſireni vãdani. vel, vãdahtſireni, ha blar toda la noche. &c. ¶ A, vecani, querer algo A, vetarhenchani, tener neceſsidad de algo. A, vetarheni, auer falta de algo. Porq̃ en eſtos y ẽ los ſemejantes verbos es aquella A, de Ambe, q̃q̃niere dezir algo, o que. Ahnarhani, hazer, o ocuparſe ẽ algo. Anai hani, comer, o dzir algo y ſon cõpueſtos d ambe, y d arhani, el q̃l Arhani es vna mala pieça, o malas pulguillas q̃ por ſerrã copioſo ẽ cũplimẽtos y por no offuſcar a los nu euos eſtudiãtes no me alargue ẽ ſu lugar. Pero agora digo q̃ ſe mudan muchas vezes d Arhani, ẽ *Vezca.* *Abtſi.* *Arhani.*

Macuni.vel.çacuni, De adõde salẽ los compuestos. Macurani, y çacurani. Y tãbien salẽ, Anstani y atsipeni. Mas porq̃nto yo desseo q̃ todos se aprouechè sera menester declararlo mas cõ esta Nota. Que ãtecediẽdole este aduerbio. Chẽ vel chenanguaru vel. nahtumẽdo. vel. nahmẽdo. vel. nah: se tornan en Macuni. assi como. Arhahacathireni, Arhahambihca. vel. arhahanga quequiere dezir yo como, yo comia. &c. Che. vel. chemẽdo macuhacathireni: mucho como. Chenanguarun macuhaca thireni. Y este postrero es como quãdo dezimos. En verdad que lo hago bien, o que como garridamẽte. &c. Nahynimacu thireni: como quando dezimos los españoles por certificacion y afligimiento: estando en duda, Oh vala me dios deque manera comi: esto es estar con aquella pena, o duda si le notaron algun descuido, o mala criança. Y dela misma manera lo puedo preguntar diziendo. Herache nahynimacu thireni arhireni. Hermano deque manera comi dime lo. &c. Nahtunimendo macusoui thireni: que dezimos nosotros, cõ admiracion, o cuerpo que tanto a comido, y es posible que yo comi tanto? ¶ Y este modo de hablar se puede vsar ẽ todos los tiempos del Indicatiuo, saluo enel Futuro perfecto, enel qual dizen, Thuuin canauati. &c. Ni tampoco se vsa enel Imperatiuo sino, Apathireni: camendo: co

Nota.

Chenan.

ma yo

ma yo mucho. &c. ¶ Nondatiniapiringathireni. ¶ Yquiniapiringathireni. &c. Regularmente consu Impersonal, y passiuo: enlos quales tãpoco entra Ra. porque es delos que quedan dichos que la traen propia: a differencia de sus cõpuestos que seguiran la regla y conjugacion general. ¶ Y para mas claridad digo que tienen, o terminan Infinitiuos en cierta cantidad assi como Thireni, y tsimani, cauini, anchequarheni, vehcondeni, carani, varhicani, Kuicurheni, cacani, tzapani, thareni, vandani, hanini, pireni. Los quales y algunos otros que el vso descubrira: vsa y se aprouecha el dicho Arhani, con mucha elegancia y la mesma significacion. ¶ Y tambiẽ siento para mas claridad deste verbo, y sus compuestos: que para las preguntas, o con los Aduerbios sobre dichos siempre sera el simple Arhani. vel. macuni, y para las respuestas, y herir, açotar y maltratar se boluera en çacuni: saluo si la respuesta no fuere con este Aduerbio, Cez. vel. cezmendo. Porque ental caso agora sea en respuesta, o alabandose: se queda ra el Arhani en cosas de pronunciacion: como leer, cãtar, hablar, bozear. &c. y Macuni, para cosas de comer, y los demas Infinitiuos sobre dichos. Exemplo de lo dicho. Nahy inacuhaquithireni, y tsimani, varhani, varhicani &c. Nahrhema cuhaqui, nahmacuhaqui. Plural. Nahcuchema-

çacuni.

Exemp.

cuhaqui, nahtsimacuhaqui, nahxmacuhaqui. &c R. Ys çacuhaca, ys çaçuhacare, ys çacuhati. Pl. Ys çacuhacacuhche, ys çacuhacahtsi, ys çacuhatix. &c. Lo qual, quiere dezir. Como, o de que manera, o con que gracia, como, beuo, o trabajo. &c. R. Ys vel. Ys çacuhacare. Porq̃ este aduerbio Assi, sirue a todo, assi como. Ys macuhaca vel, Ys çacuhaca. Y tambien es de notar, que aunque sea respuesta, si tras el aduerbio por qualquier elegancia, o como quiera que sea, antecediendole las Particulas que terminan, o señalan las personas, no se conuertira, o boluera en çacuni. Mas toda via se quedara en Macuni, assi como, Ys remacuhaca, yscuhche macuhaca, ystsi macuhaca, ysxmacuhati. &c. Por quanto en primera y tercera personas singulares no ay difficultad. Exemplo Resolutiuo de todo lo dicho en esta materia de Arhani, que significa, comer. &c. Acuquarheni, comer fruta en mis proprios arboles. Acuni, en el arbol sin señalar. Acucuni xengua Pedron, en el arbol a Pedro, o de Pedro. Acucuhuani Pedron ca Iuanon: comer la fruta a Pedro y a Iuan en sus proprios arboles. Acutspeni, generalmente en arboles agenos. Arhani thireni, entender en comer qualquier comida. Atsipeni, recebir comida agena. Anstani, comer qualquier cosa que aya sido viua, assi como Reses, animales, pescados, sa

Çacun.
Macuni.
Exemp.

uandijas

uandijas, y aun pulgas y piojos, de adonde me pareſce, que no ſe les eſcapaua nada, en que no ſe tornaſſen a deſquitar, lo qual propriamente ſignifica el verbo, aſsi como, Vacas ren iacuche ti tarheta, ca hyn hymbohtuni hianſca, la vaca me comio la ſementera, y por eſta cauſa yo la comi. Eſto es, que vengandome la torne a comer. Herachereni çacuti varhicani, caru hihtuni anſca, mi hermano me hirio, empero yo tambien le boluí las tornas, o le torne a herir, o maltratar, &c. ¶ Empero para herir, tocar, o açotar &c. ſiempre diremos, A kuiquirheni vel. Varhicani. vel. A çacuni. vel. çacu: ſubintelle-cto el ſuppueſto de Arhani. Y de la ſmaniane ra ſegun lo dicho ſe han de tener ẽ ſus compue ſtos, aſsi como, Nehmacurahaqui trompetas, i. Quien por uentura toca las trompetas? R. Au guſtin çacurahati. Nahmacurangahaquitrom peta, noter o flauta, i. De que manera ſe tocan, o tañen las trompetas, o flautas. R. Ys çacuranga hati, i. Deſta manera ſe tocan, o tañen, o ſe haze para hazerlas ſonar, o que tañan. Y lo reſtante de Atani, veaſe en Cuende, y de Arhani en el Arte. Plana. 44.

¶ Tambien pienſo que ſalen de aqui Ahtſita ni, hazer alguna obra de mala gana. Ahtſitani, derramar, o perder algo. *Ahtſi.*

¶ Ahcuni, *Ahcu.*

gastarse las manos con alguna cosa, hasta que quasi quiere rebentar la sangre: y assi de las demas partes que las Interposiciones señalaren.

¶Y aun deste postrero sale Acuhpeni, deshonrar. i. gastarles tanto la paciencia con las cosas que le dizen contra la honra, que quasi rebienta la sangre en los que lo sienten.

¶AHCHV, Significa seguir, perseguir, y acossar, assi como. Ahchumani, seguir a vno de camino. Ahchuxani, andar siguiendole. Ahchuxapani, yr le siguiendo sin le dexar. Ahchuni, ahuyentar algo, assi como, el perro, o las personas, o aues a otras. Y aun el dia a la noche. Y se llama Ahchuni, la qual noche tiene plural Ahchurenchan. &c. Empero de persona, o personas a otras, se dira. Ahchucharhini, acossar persiguiendo con malas palabras, o tratamientos, y aun perseguir con importunaciones, como el que pretende algo de otro. Mas Ahchutani, ahuyentarle de aquel lugar a otro, por los malos tratamientos.

¶AXANI, significa embiar vna cosa a otra. Y para differenciar de las personas que embian, y son embiadas, o de los arboles, o plantas que produzen, o echan de si aquellas ramas, o sarmientos como cosa embiada de aquel tronco, o cepa: diremos pues para las personas, desta manera. Axaca. vel. Axasca Pedroni Phazquarho, Yo

embie

embie a Pedro a Phazquaro. Axacuca ſiranda
Pedronalcalde mayorio, vel. Alcalde maorio,
embie vna carta con Pedro a la caſa del alcalde *Axarah*
mayor. Axarahpecucama ſiranda, notero lima
ca naranja alcalde maorni, hize hazer embiar v-
na carta, o limas y naráj as al alcalde mayor. Y tã *Anche.*
bien ſe dize Ancheni, v, Anchehpeni, para per
ſonas ſolamente: de adonde ſale Anchecata, el
embiado, i, menſajero, Como ſeauia dedezir A
xacata, de Axani, que no eſta en vſo. Lo qual ſe
deue notar y preguntar. Axandini, echar pro-
duzir, brotar ramos, vaſtigas, ſarmientos, o re-
nuevos, como embiados del tronco principal,
el qual ſe llama, Angatapu hicus, arbol hyguera.
Angatapu turaznos, el arbol durazno. Colesan
gatapu, aquellas coles altas como arboles. &c.
Turaznus axandita, hycusa xandita, coles axan
dita, las embiadas delos rincones, o eſquinas
del tal arbol. i. ſus ramos. A differencia del pim-
pollo que ſe dize Phucuuata. Y del tallo de las *Phucu.*
plantas en dõde echa la ſemilla que ſe dize tzih *Tzihue.*
uevata. &c. Axame, qualquier horquilla, o hor-
con, o coſa ſemejãte. Axaquarheni, el arbol pro
duzir, o embiar de ſi aqnellos ramos. Empero
porquanto el arbol no puede hablar a ſolas co
mo primera perſona, ni con nadie co-
mo con ſegunda: hablaremos del como de ter-
cera, aſsi como, Angatapu axaquarhepohati, el
arbol

Nota. arbol propriamente, o el proprio embia, produze, o echa sus ramos en diuersas, o por diuersas partes, que tambien a esta similitud dira vna persona quando riñe con otra. Noreni cheratuaca, hynandiquini ysaxosquarhesca, y squithu.i. No me haras temer, pues que yo tambien produzi braços como tu. Y aun de aqui sale tambien Axosquarhequa.i. miembro, o miembros. En lo qual conforman con los Griegos, que llaman al Hombre Anthropos, que es Arbol buelta las rayzes arriba, que son los cabellos. &c. Axahquarhehaca, yo embio algo por mi, o para mi prouecho, a alguna parte.

✱ CAca: significa centellear, al modo de las cometas, o hyerros rugientes que los herreros sacan de la fragua, que paresce que entre si se van quebrando, y echando de si las tales centellas. &c.

Cacancheramani, subir hazia lo alto las tales centellas. Cacādicozcani, centellear ē diuersas partes, o rincones. Cacahchuzcani, echar las: o parecer a la capillá, o hazia adōde sale el sol: por quáto Chu tābiē sirue álli. Cacágascani, hazia el rostro. Yaū tābiē salē deaq. Cacangasca hatirenichuhpiriē has, cētelleāme los ojos como fuego, q̄ parece q̄ se qebrā cō este golpe, ocalē tura. &c. Cacani, q̄bra algo, o dshazer, o dsbaratarlo. Cacaq̄rheni, q̄brarse, dshazerse, o dsbaratarse

ratarse ello. Cacatzeni y reta, q̃brar i. deshazer el pueblo derribandolo por tierra, y de necessidad se llamara tambien despoblar &c. Cacapahtsiquarheni, quebrarse las vasijas, o casas generalmente como con algun terremoto .&c. Lo demas se vera en la V. Cacapahtsiquarhengarii, desbaratarse la gente vencida. Cacarhecuhpemani vel arharecuhpemani., yr quebrando, hendiendo, o rompiendo por medio de la gente. Aunque en la verdad el postrero es mas general e intelegible, porquanto sale, o viene de Arhurecuni. i. diuidir, o apartar algo. Empero. Cacarhecutspemani: es (y con mucha elegancia) yr quebrando las vasijas generalmente y derribando las casas: que dezimos, yr haziendo gran destroço en casa agena. Y esto por la Re, que significa cosa junta, y la Tsi, cosa agena y la Pe, la generalidad. ¶ Cacareni, quebrar los hueuos queriendo salir los pollitos i. quebrantarlos, y por estas cõjecturas sacaran A, Cacani: que es tambien quebrantar fiesta, Mandamiento, palabras, o la paz entre algunos. &c. Cacanarhinstani, quebrantar multidud de las tales cosas. ¶ Cacamuni, reuentar, o abrirse la rosa, o flor, o otra qualquier cosa semejante nombrandola. Cacarani, reuentar, o abrirse algun diuieso, o apostema. Cacapeni, conquistar y desbaratar la gente, &c. *Arbare.*

Cacandenstani tornar,

tornar adesbaratarse la casa que estaua hecha, o la gente queestaua jumta. &c. Cacandensquarho, el tal lugar desbaratado assi. ¶ Cacanarhitspenstani, contradezir. i. quebrantar su proposito, o palabras de aquel, o aquellos que algo querian hazer. Cacòcani, desbaratar algo con resistencia, estoruo, o confusion. ¶ Cacacacaquarheni chuhpiri, embrauecerse el fuego. Esto es yr con mas fuerça centelleando, o diuidiendose ¶ Cacapahperani, contender. i. quebrantarse la paz vnos a otros. Cacapahperi, el tal quebrantador de la paz. Cacapahpecha, los tales quebrantadores, o reboltosos. Cacapahperaqua, la obra de quebrantar la paz. &c. ¶ Y tambien sale de aqui. Cacongascani, causarse confusion, impedimento, o estoruo, o turbacion en el rostro: que no dexa ver, percebir, o hazer lo que quieren a su plazer, o contento. Cacongastaquarheni, turbarse, o confundir el entendimiento, o el rostro, y vista en aquello que querian hazer. &c. Cacongascani turbarse, o confundirse assi. Cacongastani, a otro. Cacongasta quarheni, hazer hazer turbar, o canfuudir a su propio entendimiento con las controuersias y cosas que haze, o piensa vnas contrarias de otras sin se determinar. &c. Cacongastahpeni, hazer hazer, o causar la tal confusion generalmente. Cacongastahperi, el causador de la tal confusion, o turbaciõ

la qual

la qual sellama. Cacongastahperaqua, cacòcani hiruri, romper, deshazer quebrando, o rechaçã do las olas del mar, o laguna con el remo, o nadando Cacouani, desbaratar, o deshazerse la comida enel vientre. i digerirse. Caccani misquarheta, rechaçar, desbaratar, o deshazer algũ ynfortunio, necessidad, o trabajo con la prouidencia, o con otro iustrumental remedio. Miren lo demas enla letra, o vocablos que comiença en Phaco.

¶ CACHV, aunque confuso tambien sale de Cacani. y significa hazer pedaços algo. Y note se que en esta lengua se deriuan del sonido que hazẽ ẽ la tal obra algunas cosas, assi como mas largo se vera en Kompz. Cachuhtsicuraqua, las despauiladeras, y quiça porque hazen Cachu. Cachuhtsicuni, despauilar la candela. i cortar lo alto con el tal instrumẽto. Cachunarhini, rasgar papel, o vendas. Loqual por aquel breue espacio y violencia con que se rasgan causan aquel sonido Cachucuni, rauaros. Notero, coles, notero ambexas. i. tronchar haziendo pedaços con las manos las hojas de rauaros y de coles, o berças, o su semejante: que cause, o haga el tal ruido enel partir, o quebrantar, o tronchar. &c. Catsicuni, quebrar hilo cintas, o sogas, o cabellos, Y aun tasajos porque les parece alos naturales que se semejan, o parecen alas sogas y

por este

por eſte tono dizen, o lleuan alos pedaços de carne que tambien noſotros llamamos bocado, aunque no ſe ſaque con la boca, aſsi como. Cachuhtſini. vel. cachuhtſiquarheni, ſacar el tal pedaço en cabeça propia. Cachunduni, en los pies. Cachuhtſicuni, y cachunducuni, en cabeça, y pies agenos &c. Catſinarhiquarheri atache, paño muy hecho andrajos, o vel hezes. Y tambien ſe puede dzir. Cachunarhiquarheri. ¶ Ca-

Catihta. tihtani, quebrar ſe, reuentar, o romperſe la preſſa o acequia del agua, o quebrarſe algun hilo ē la coſtura de la bota: porquanto aquella Ta ſirue para el lado, Mas ſi la coſtura, o loque ſe rompe, o quiebra fuere en la parte baxa ſeruira Chu Catinarhiquarheni, reuentar, o correſponder en muchas partes el agua, o naſcidos. Y aſsi de los demas. Catirzeni, deſenquadernar, como.

Siru. Sirurzeni, enquadernar, que quiere dezir lo primero quebrar los hilos con que ſe coſio la coſa fronteriza del ſuelo, o aſiento del tal libro. &c.

✠ ¶ CACZ, derramar de golpe coſa poluoroſa. Caczatanitſireri. vel. Echeri, vel. hapu, echar de golpe, harina, tierra, cal, o ceniza. &c. Caczatacuarhemotiahtſincheni, derramoſe perdiendoſe. Caczangarhitani, dar, o arrojarſelo alacara. Caczandutani, alos pies. &c

✠ ¶ CANCA, ſignificar el umbrar como las eſtrellas

llas quando yela, o el argenteria en las tocas, o cofias, o hijuelas de calices, o las luciernagas de noche. Cangancheni, reluzir lo tal en el cielo, o en lo alto. Cangapenichuhpiri, relumbrar vn poco el tizon quando queda muy poquito fuego, para el qual rambien sirue la Pe. Cangapahacuni, resplandecer las rosas. Cangahtsini, resplandecer, o reluzir algo de lo dicho, o cosa semejante en la cabeça. Cangarhuni, en la frente. Canganduni, en los pies &c.

¶ CARA, significa escreuir: y pronunciando como nosotros, arias clara que tiene al araña y con descuido en la Ra. Cararani, hazer escreuir. Cararatani, hazer hazer escreuir. Carharani subirse, o encumbrarse alguna cosa alo alto assi por escalera, como la sombra que se va leuantãdo, o alçandose hazia arriba, o por alguna cuesta. La qual cuesta, o altos se llamaran. Carhaqua. *Carha.*

¶ Y ten se deue notãr que los Aduerbios (o Prepositiones si assi las quisieren llamar,) por la mayor parte salen, o se deriuan de los verbos, y guardan la fuerça de los Accentos y letras con q̃ se escriuen sus primeras posiciones, vasas ayzes Etymologicas, prepositiones inseparables, o como las quisierẽ llamar: como son estas q̃voy y poniẽdo por exẽplo y otras semejãtes. Las q̃les como queda dicho, las mas vezes, o q̃si siempre *Nota bñ de ꝓpoſi.*

siempre ninguna cosa significariã. Empero son como fundamento, o vasas para edificar, o como rayzes aptas a produzir, o primeras posiciones ethymologicas, i. verdaderas, sobre quien se arman y edifican, o produzen el verdadero edificio, o ramos productiuos dela composicion en los verbos y nombres verbales y aduerbios, mediante los materiales de las Interposiciones: con la cumbre, cimeria, o remate del Ni el qual perfeciona al verbo, y le da su nombre de Infinitiuo. Y en los nombres termina tambiẽ Datiuo y accusatiuo, y aun primera persona de singular, quando la persona se pone luego tras alguna duerbio, como se vera enel optatuio, y subjunctiuo. &c. Por lo qual me paresce que esta Ni, y las demas que terminan alos nombres se deuen llamar particulas, o terminaciones del caso, o verbo que fueren, a differencia delas Interposiciones, las quales interposiciones pues que son el armonia y curiosidad desta lengua, y queda naccentuadas. Y tambien estas preposiciones verbales ꝓlõgã la vltima vocal, saluo las q̃ tienẽ Ni, q̃ ꝓlõgã la penultima. Y por consiguiente la declinaciõ de nõbres y ꝓnõbres, y la conjugacion delos verbos, pues no ay mas de lo que queda puesto, que es vna declinacion sola y vna conjugacion, por donde se han de regular, niuelar, encaminar, y lleuar las de mas. Seruira pues

uira pues esto de lo que se auia ,o podia es-
creuir de Accẽto y cremento: pues que las mas
Interposiciones son de vna syllaba, y assi no ter
nan mas que vn Accento, y siempre se lo lleuã
consigo, y si son de dos, van señalados. Y desta
manera esta la fuerça del accento en la letra vo-
cal vltima en estas prepositiones inseparables,
o capitales, y primeras posiciones ethymologi
cas de los verbos. Mas siendo Infinitiuo de dos
syllabas: en la penultima, y si es de mas, en la ante
penultima. Y tractase destos verbos, en el Arte
Pagina 15. y 23. Paraque por ellos vengan en
conoscimiento para sacar otros semejantes, que
la experiencia, exercicio, y tiẽpo demostrarã.

¶ Y porquanto en esta Preposicion quiero tra *Nota bñ.*
ctar, y trato de escreuir, Subir, barrer, allegar,
y sospirar: note se la differencia, porque no se
nos quede nada sin escreuir y alçar, o leuantar,
barrer, y allegar, y aun sospirar, por lo mal escri
pto y aprendido: y lo de mas que se vera en los
vocablos que comiençan en la nota de aspiraci
on H. Carhani, Carhaqua, y sus compuestos, co
mo son, carhameni, i, sumirse en el agua. Carha-
tzeni, en la tierra &c. Quieren la Rha que sue- *Rha.*
ne mas encogida la lengua hazia el paladar, y no
tan tendida como para pronunciar L. ni tan su-
elta, como nosotros pronunciamos Señora. Y
aun ellos el Carani, que es escreuir, y otras cosas

quequedan puestasenlos Auisosdel Arte. Pagina.73. Y tambienesdenotar:que assi como nosotros dezimos:yr arriba, yrabaxo, o estar arriba estar abaxo, o ẽlas partes que señalamos al proprio tono tienen ellos subir arriba, y subir abaxo, mediante las Interposiciones conq̃ se declarã los lugares q̃ proponela primera posiciõ d̃l verbo, assi como porloq̃ se sigue paresceraaq. ¶ Carhamani, subir cuesta arriba, poraq̃lla prosecucion delcamino q̃ significa y nos da aentender la Interposicion Ma. Carhamani, meter enel agua alguna cosa prosiguiendo con ella. Carhameni, meterse la persona, o la propia cosa sinfuerça. Carhamangani, ser metido eñl agua por otro, y nose dira. Carhamẽgan, por quanto la Me, significa passion. &c. y nadie se admire enque diganassi: puesque segũ nuestra lengua, y debaxo de vna Preposicion dezimos subir, y sumir. &c. Notese tambien porque no nos engañemos que. ¶ Carameni: (no alçando o retrayendo la lengua vn poco hazia arriba segun queda dicho) es ser corrosiua alguna cosa o que causa consu leche, o çumo entre comezõ y es cozimiento: assicomo la leche delos higos por madurar, q̃ quãdo loscomen corroen y abrasan lastimãdo la lẽgua y labios. Carame-muni, corroer y abrasar se laboca, o loslabios. Carameq̃, dragõte a menor, o pliniano arisaro.

Nota.

y aun;

y aun el Aro, q̃ puesto q̃ algunas yeruas nazcã junto al agua, o dẽtro, no les viene de alli la de riuaciõ, sino dela fortaleza de su leche, o çumo dela tal yeruа fuerte. &c. ¶ Carhahq̃. la hinchazõ muy ẽconada, y dela meſma manera. Carha hpeni, hincharſe alguna pte del cuerpo no laſe ñalando. Carhahperhiquarheni, hincharſe todo el cuerpo. Carhahpehtſini, hincharſe ẽlacabeça. Carhahpehtani, el lado. Carhapengarhini, en el roſtro. Carhahpenduni, ẽlos pies. ¶ Carhaxani, ſeguir acõpañando a perſona d̃ mayor ſer Carhaxapeni, ſeguir generalmente, i. confreq̃ntacion andar en ſeguimiento y compañia de las tales perſonas que le pueden hazer bien, como noſotros d̃zimos por metaphora. El Rey, o tal ſeñor leuanto y ſubio a fulano haſta lo poner en la cumbre, que eſta porquanto crecia ſu fama y ſiẽpre ãdaua, ſubia, y caminaua con fulano, o cõlos mayores dela corte, y aſsi. Carhahtahuani, dar aquel fauor, o conſentimiento a los tales, como quiẽ les da la mano d̃ ſu fauor, paq̃ mediãte el tal inſtrumẽto le ſigã y vayã empos d̃l, como ſubiẽdo y ẽcũbrãdoſe ẽ aq̃llo, o trasaquello que pretenden en el bien. ¶ Y aun tambien en el mal: q̃ dezimos noſotros, lleuaſe trasi, o haze ſubir a mayores a fulano: q̃ creo en rompiendo ſus çapatos el demonio dara con ellos tal çarpazo, o cayda, q̃ no ſolos ellos

Carha.

empero a mas de tres lleuaran tras si, o meteran en la dança, q̃ se dize en esta lengua Carhahtah-pemani, Carhahtacuhpemani, yr, o entrar en la dança, o tal imposicion. ¶ Carhahtahuamani, traer consigo hinchazon del rostro y cuerpo: como los liuios, atericiados, o abuhetados. Esto es que aquella hinchazon es como sobrepujança, o altos, en comparacion de los otros miembros sanos y buenos. Y por el cõtrario Carhah mãgarhinstani, tornarse a subir hazia abaxo la hinchazon del rostro. Esto es, Aplacar, abaxar o sosegarse el tal leuantamiento, o alteraciõ en la parte que la Interposicion señalare. i, tornarse a su proprio sosiego, serenidad y estado, en que estaua antes que se alterasse, los quales significados tiene. ¶ Carancheni (sino encogen la lengua) significa escreuir en lo alto: y retirandola hazia el paladar, como queda dicho, significa subir alo alto, o al cielo: assi como, Hyndequihtsini hapinga acha Iesu christo carhanche quarhensti hyni auandarho tahtsicuyaquarho. i. El que nos possee y señor Iesu christo se torno a subir alos mas altos cielos. Yurhixe sancta Maria carhanchetangamati. vel. carhanchetangamasti hyniauãdarho. i. La virgẽ sancta Maria fue ensalçada, subida y encumbrada en los cielos. &c. ¶ Carhatzeni, sentarse bien, o reposar, o sosegarse la gente. Carhatzengati, toda la gẽ

te esta

te esta sosegada y quieta. ¶ Carhomeni, Sosegar, aplacar, o quietarse el mar, o la lagũa de aq̃lla altiuez, hinchazon, o alçamiento de las olas. Carhameni, Sosegarse, o assentarse el agua, o vino turbio. Carhahmatzenstani, vel. Carhahmaxurhinstani, Tornarse a sosegar, assẽtar, o quietar el vnquieto, o bullicioso. &c. ¶ Carhacarhahcuponi, vel. carhacarharuponi, Venir alguna cosa en cremento, o crecimiento poco a poco: assi como, la persona que viene conualeciendo, o el rio creciendo, o el leon, tigre, o gato, tenconten, porque la caça no le sienta. ¶ Carhacarhahcupani, vel. carhacarharupani, Yr se menguando, o consumiendo el que engordaua, crecia, o arribaua: assi como, la persona que se va (muy poquito a poco) consumiendo, el rio mẽguando, el leon confuso ya frentado, por no auer hecho presa, y aun el mercader, o qualquiera que poco a poco, y casi sin lo sentir, va cayendo de la cumbre y reputacion: assi en haziendacomo en la honra, que se leva cuesta abaxo diminuyendo. Y a este modo de cremento hazia arriba natural y proprio, o methaphorico y descrecimiento, o diminucion y abatimiento haziaabaxo, se entiende lo dicho. Y por dezir como por esta puntuacion y exemplos sacaran los claros y buenos juyzios, assi como tambien. ¶ Carhacarhahcupani, vel. carhacarharu,

pani, Yrse poco a poco ynclinando, como el que duerme sentado: a differencia de dar cabeçadas, que dezimos pescar, y ellos Kuuindascani: y tambien el que assi se va ynclinando hazia abaxo con desmayo ¶ Carhangurhinstani, Entender en hazer qualquier cosa de man comun dos personas, i que se fauorescen como si el vno al otro diesse la mano en la cuesta de lo que hazen, o dizen para subir y llegar ala cumbre de lo que pretenden, assi como, marido y muger. Vn plevtista a otro. Vn malhechor, o ladron a otro. Vn bueno y sancto con otro, &c Y aun desta hermandad salen, Carhapangurhini vel Cupangurhini, Juntarse vna cosa con otra assi como, El vn mastilejo del compas con el otro. Y la vna tisera con la otra, El cerrar los libros, o poner las manos, &c. Y lo de mas tocá te a subir o baxar, juntar, o apartar, mirese en la Q, y, H. Y en la C V. Y pues no cabe Charta, ni Choro como en latin, seruira de C. la K.

Nota. ¶ Kharhatani, Barrer. Karhatanda, Vassura. Karhataqua, Escoba, o vna yerua, o mata de que la hazian. ¶ Karhãstani, Hallar algo. Karhaquarhenstani, Hallarse la mesma persona alguna cosa para su prouecho, o daño Esto es como dezimos arrebañando. Y assi tambien es. ¶ Karhohpani, Arrastrar, o allegar, o rastrear paja, o pinaza, o qualquier otra yerua (allegandola con

conraſtros, horquetas, o coſas ſemejantes) en los baruechos. &c.

¶ Karhomucuni, Arrebataralgo a otro de la boca. Karhohcuni, Arrebatarſe lo de las manos.

¶ Karhanchen, Soſpirar. Y deſta manera ſe ha de eſcreuir, pues que los que no tuuieren los oydos de mida percebiran, viendo claramente q̃ los naturales lo pronuncian deſta manera.

¶ Y ſi para dara entender lo que pretendo: puſiere vocablos, como Reſquebrajaduras y pinaza que ſon las hojas del pino, deſpues de caydas y ſecas: tenconten, y otros ſemejãtes de mi tierra, no ſe eſpanten, pues ſoy naſcido en Caſtilla la vieja. *Patria vetus*

¶ KARHI, Significa ſecarſe la parte que la Interpoſicion ſeñalare: aſsi como, ✻ Q̃uaca, ſignifica mojar, o ſer verde, y no en color. Empero la cabeça, los pies &c. la fruta, o leña, peſcado, o la carne freſca. Por lo qual dizen Hygos. vel. platanos karhiri, vel. karhiracata. Eſto es ſecos. Mas ſi dizen, Q̃uacari, ſe entienden los que no ſon ſecos, o paſſados. Y aſsi de la leña verde, o ſeca. Y de la carne freſca, o taſſajos. &c. Como ſe vera Enel vocablo Q̃uaca. *Q̃uaca*

¶ Karhiriquarheni, Secarſe la perſona, como los Etycos. &c

¶ Karhihtſini, Secarſe la cumbre, cabeça, o cimeria de algo.

¶ Karhimuni, La boca. Karhichani, la garganta Y aesto llaman ten er ſed.

¶ Karhinduni, Secarſe los pies de algo. &c.

¶ Karhi karhindeti, Lugar ſeco, o eſteril. vel. Karhiqua.

¶ Karhi xeeni, Ser eſteriles las hembras. i. que no paren.

¶ Karhinda harhani, Ayunar. i. que ſe ſecan cõ la penitencia.

¶ Karhimani, Tener hambre. Karhindame, deſ mayo della.

¶ Kurhundacurhini, Acucharrarſe alguna coſa de muy ſeca.

¶ Kutu, Tortuga, o galapago, o coſa acucharrada, o encogida. Y aun de aqui ſale, Kurhus, El anzuelo.

¶ Kurhuuetzeni, Tener mal de coraçon, o gota coral. i. mal caduco: porquanto aquella encoruacion, o encogimiento llama y trae ala perſona haſta la tierra, o ſuelo, para adõde ſirue la Interpoſicion. Y tambien ſignifica Kurhuuetzeni, Reclamar las codornizes, las quales ſe llamã Kurhu, y, Vetzini, es llamar eſtando en tierra.

✱ ¶ C A M A, Significa abraçar, o abarcar algo; como. Camatſira, Los ſeſos dela cabeça. Y deſte nombre como de tan principal abraçador, y tan publico gouernador de los cuerpos huma-

nos

nos ſalen, vienen y ſe deriuan. Camapahtſicuni, Abraçar a alguno por la cabeça. Camapanducuni, Abraçarle por el pie, o por los pies. Camahchacuni. vel camapahchacuni, Por la garganta, o peſcueço. i. Echarle los braços ſobre el cuello. Y aſsi. Camahchahcupeti, Gouernador. Camachacuhpecha, Los gouernadores, o los tales abraçadores. Eſto es que tienen las manos y braços de ſus fuerças, y mando ſobre la ceruiz de los macehuales para prouecho y ſeñal de amiſtad con los buenos. Y tambien para humillar y ſojuzgar ſuppeditãdo a los malos y de dura ceruiz que noſotros llamamos, Cuelli herguidos. &c. Y de aqui es ¶ Camahchacuhpeni. Gouernar, o regir, o abraçar, aſsi. Camapacuhpeni, Abraçar generalmente. Camapacuhperani Abraçarſe vno a otros. vel. camandacuhpeni. Camaparhani, Poner las manos atras, o ſer feligres de parrochia alguna. i. Parrochiano que con ſu tributo abraça las eſpaldas, yendo tras los otros, o empos dellos, o como quien lleua a cueſtas aquel trabajo que le cabe. &c. Camauazquarheni, Tomar en braços algun niño, o qualquier otra coſa juntandola con el pecho, o barriga, que es la parte que la Interpoſicion Va, ſeñala. &c. Kamacaten. vel. Camacaten: todos generalmẽte. Kamapequarho, Publicamente dlãte de todos en la yglesia, o caſa, mercado, o

Prado.

Prado. kamanuquarho, Enel patio. Y esto por la fuerça de las Interposiciones: aunque quasi siempre vsan del primero. Y tambien muchas vezes lo dicho, y lo que mas desta prepoficion se puede componer pronuncian con k.

✻ ¶ CATZA. Vide junto a Cuina.

✻ ¶ CV, Significa juntar, o mezclar vna cosa con otra: assi como, Cungurhini. vel. Cupangurhini. vel. Cupacuni, Iuntarse vna cosa con otra.

Nota. Y aduierta se assi en esta prepoficion, como en las de mas que son rayzes, o primeras poficiones, de donde se componen los verbos, mediante las Interposiciones: las quales (Sacando las primeras poficiones, y el Ni: particula que termina Infinitiuo) se deuen contar y acudir, adonde esta la tal, o tales Interposiciones, y alli se vera su significado: pues que con este intento las puse. ¶ Cumani, Yr a recebir a alguna persona al camino. Cumoni, Venir a recebirla. Esto es encontrarse, o juntarse con ella. Y assi Cumanĩ Forcejar contra el agua, yendo rio arriba como q̃ se encuẽtra cõ el agua, o junta ragua, o vino cõ otro. Porq̃ para mezclar cosas q̃ no son liq̃das, como Arena con arena, o cõ cal. Cupacut sperani, Iuntarse las gentes, ganados, sementeras, o quales quier otras cosas vnas cõ otras. Y esto es tãbiẽ mezclarse. &c. Cutatzeni, Añadir, o ji-

Nota. tar cimiento en el suelo q̃ alçamos en q̃lquier parte con

re con aquella tierra, o los de mas materiales. &c. Cunarhini, juntar, o congregar vnas cosas con otras, o muchas personas ayuntar algo en vn monton. Y assi, Cunarhicata, cosa mezclada. Cunuparhani, juntar alguna cosa con las espaldas, assi como, las corcobas, o ropa, y otras cosas que suelen lleuar estos naturales ẽ algunas mantas colgados dela cabeça. ¶ Cuthucurhini vel. cutunarhiquarheni, cõponerse vna cosa de muchos ñudos, encaxes, o coyunturas: las quales en las cosas viuas se llaman, Cutucurhiqua: Empero en las cañas y cosas semejantes, se llamaran assi los ñudos. Mas el espacio, o interualo de vn ñudo a otro se dira, Cutuqua. Y assi las yeruas como el carrizo, o el cañutillo. ¶ Cu cu cuturhas, el sarmiento, la caña, o las rayzes muy ñudosas: y aũ la persona enana. &c. Y por esta razon dizen, Macutumuqua, vna palabra. Tziman cutumuqua, Dos palabras. i. cosa que se junta vna con otra, o se añade vna a otra en la boca, assi como, a los pintores, o entalladores, si dexassen corta, o falta alguna parte, o miembro dela ymagen, para dezirles que lo alargasen señalarianles el lugar, mediante la Interpocion, assi como, Cutuhcutani, para las manos. Cutundutani, para los pies. Y assi en las demas cosas que requieren añadimiento.

Cuna.

Cutu.

¶ k V.

¶KV, Significa Rehundir, aumentar, o engroſ
ſarſe alguna coſa. Kuni, Rehundir, o crecer, o
aumentarſe el pan. Eſto esaſsi por ſacarſe mu-
cho pan de alguna medida de trigo, como por
hincharſe el pan, viniendo en augmento creci
endo la maſſa por ſer ſazonada con la leuadura,
como leudandoſe en el eſtrado, o en el horno,
quando ſe cueze, &c. ¶Kumani, Engroſſar, o
hincharſe el trigo, mayz, o cueros en el agua. Y
de aqui ſe llaman Kumacha, los cortidores.
¶Kungueni, Ahitarſe. Eſto es hinchar, o leuã
tarſe el pecho. ¶Kuparhani, Hartarſe. Y eſto
dizen, porque ſe hincha la barriga. La qual de-
uen de tener por coſa trafera, o eſpaldas de las
tripas, o vientre, porque ſino es aſsi, no ſe co-
mo poder ſaluar eſta yrregularidad y trocamiẽ
to que ſe comete. ¶Kuparatha, El viẽtre, o pan
za. Ytſi kuparhani, Hinchir el vientre de agua.
Y lo miſmo de otras coſas, nombrandolas. Ytſi
kuparhari, Ydropico. Ytſi kuparhacha, Ydro
picos. Ytſi kuparhaqua, Laydropeſia vel. Aq̃l
humor aquoſo que haze crecer, o hinchar el vi
entre. Y aſsi Kutani, Hinchar los carrillos, o las
hanapolas, o qualquier hoja de roſa, o flor grã
de que los muchachos ſuelen hinchar, i. hazer
que ſe hinchen mediante aquel viento, que alli
juntan, o echan &c.
¶Kutì, Significa ynclinar, o acoruarſe algo.

Kutitzeni

Kutitzeni, Ynclinar el cuerpo, o cabeça hazia tierra. Kutiquatzeni, es lo mesmo. Y tambien inclinarse los arboles. Kutiquatani, Hazer hazer a otro y nclinar, aunque sea arbol. Kutihtficuni Estar ynclinado en la cabeça, o cumbre de algo. Kutinducuni, En el pie, o al pie de algo, Kutipeni, En casa, o llano, o mercado. &c.

¶ KVNCHV, Significa encoger, o encrespar se alguna cosa, assi como, Kunchukunchurhas, Cosa muy encogida, o encrespada. Porq̃ si quieren dezir, muy enmarañada, o arrebujada: como hilo, o seda, y otras cosas, dirã. Xerèxeres, vel. Xerequarheti. Xereni, Arrebujar, o emmarañar algo. Xerecata, cosa marañada. Xerequa, el nido. Xerequarho, lugar de nidos. Xerequa vri, El hazedor. Xerequa vqua, la tal obra de hazer nidos. Xerequa vraqua, el instrumento que haze hazer los nidos: assi como, El pico del paxaro, o las manos. &c. Lo qual pongo por exemplo para todos los Infinitiuos. ¶ Y assi Xero xerontzcani. vel. Xerorezcuhpeni, Reboluer, marañar, o ynquietar: de saso segardo algun pueblo, o gente. &c. Y desta manera hallado qualquier nõbre verbal, o abstracto, o qualquier Infinitiuo: sabiã sacar por qualquiera de los todos los de mas semejantes: pues quasi es regla general y quedo puesta en el Arte. Pa. 66

Xere.

Xero.

Kunchuhtfini hauiri, Encogerse, o encrespar se los

se los cabellos. Kunchuhcuni, encoger los dedos, o dedo de la mano, como las aues quando buelan, o hazen presa, o la persona manca. Kũ chundurhani, encogerse los dedos de los pies. Et sic de aliis.

✱ ¶KVMANDA, la sombra: y de aquies. Kumando, lugar sombrio y vmbroso. Kumahtsicurhani, dar la sombra en la cabeça, o cumbre. Kumanducurhani, en el pie. Kumanda hucangarh vni, tener paño en el rostro. Kumahtacurhani, en el lado de qualquier cosa. Kumangarhini, añubrarse el sol, o el rostro de algo con aquella sombra que causa la nuue, o qualquiera otra cosa. Kumanchuni, estar debaxo de la sombra. Kumanchuqna, la rama, o cosa que causa aquella sombra, so la qual se amparan, assi como, tambien los tirasoles: aunque sean los ventalles que sobre si lleuan en las processiones. Y tambien se pueden llamar. Kumahchacurahperaq̃. i. que haze hazer sombra sobre los cuerpos generalmẽte: y viene de Kumahchacurhahpeni. Kumandani, hazer, o causar sombra qualquier cosa a otra con su propia sombra. Kumandahperani, vnos a otros. Causar la tal sombra.

✱ ¶CVTZV, significa limpiar alguna cosa, assi como. Cutzuhtsini, limpiarse la cabeça. Cutzuhtsicuni, limpiarla a otro. Cutzuhtsicuhperani, limpiarse la cabeça vnos a otros. Cutzungarhini

garhini, el roſtro. Cutzurhuni, las narizes, o frẽ
te. Cutzumuni. vel. cutzumutani, limpiar, o ha
zer hazer limpiarla. Curzumuqua. vel. cutzu-
mutaqua, aquel inſtrumento que limpia, o ha-
ze limpiar. i. que haze hazer que ſe limpie labo
ca: que ſera qualquier pañizuelo. Cutzunduni
impiarſe los pies. Cutzuhchuni, no ſe vſa ſino
Cutzuhtzuni, por. Cutzuhchuni, para las ptes
baxas, y eſto por la pulicia como queda dicho
Cutzuniquarheni, limpiarſe todo el cuerpo.
Cutzungarhiquarhenſtani, tornarſe a limpiar
el roſtro. vel. cutzungarinſtani. Cutzungarhinſ
quaro, el purgatorio. i. el lugar adonde ſe buel
uen a purificar. Cutzumutarani, mandar, o ha-
zer hazer a otro que ſe limpie la boca. ¶ Y no- Nota.
teſe aqui vna declaracion, en la duda y error q̃
algunos tienen, porque dizen que algunas ve-
zes entran en el verbo eſtas Interpoſiciones
Ta. vel. Ra, y otras la vna, diziendo que ſe pue
den poner ſegun mejor ſonare. &c. Ya eſto di
go yo que los yndios bien guardaran eſta re-
gla, Empo cõ tan poca declaracio, no lo ẽtende
an ni podran percebirlos eſtudiãtes, aunque
nas lo tengamos en nueſtro pecho. Para lo
ual doy por Auiſo, que todo verbo compue
to deſta prepoſicion pudiera tener Ta, como
. Cutzumuni. i. limpiarſe la boca, y cutzumu
ani, hazer hazer q̃. ſe le limpie, o q̃ rea q̃llo q̃ tenia

y eſto

Nota. Y esto mediante el pañizuelo como instrumento y tercera persona. Y, Cutzumutarani, Allẽ de esta tercera persona instrumental con que hazemos: significa otra tercera en quien mãdamos, o hazemos hazer la tal cosa cõ aquella Ra, que viene de Arhani. Y si me dixeren, que tambien es instrumento la Mano, y le auiamos de dar le la Ta, o la Ra. A esto respondo, que sin la mano, poco seruiria el pañizuelo: y allende de tener particula, o Interposicion propria: podemos dezir. Que quien haze, o dize: es primera persona. Y a quien dize, o haze que haga, es segunda. Y en quien haze, o mediante quien. i. El instrumento sera tercera persona. &c. De manera que quando el verbo tuuiere propria la Ra, entrara Ta, en la tal composicion: como dezimos, Yo te hare bueno, Yo te hare ser bueno, Yo hare que te hagan bueno, o, Yo hare hazer hazer que te hagan ser bueno. &c. Masambas salen y vienen de Arhani. Y alli se puede ver en el Vocablo Auecani, y en el Arte. Plana 44. hasta. 50. Y aun tambien salé Cutzuri, cortidor. Cutzucha, los cortidores. Cutzuni, Curtir.

✱ ¶ KAMA, Significa cumplidamente acabar qualquier cosa conforme al lugar que la Interposicion señalare: assi como, Kamahtfitani. vel Kamahtfitayarani, Cumplidamente acabar de occupar

occupar, o hinchir la cumbre, o cimeria de algo dequalquier cosa que sobre ella pusieren. Kamandutani, vel. Kamandutayarani, al pie, o enel pie. &c. Kamaparhatanstani vingapeni, cobrar, o hẽchirse de nueuas fuerças. i. sacar fuerça de flaqueza. Y lo demas se hallara en Ya-Cani.

¶ K V H T Z V, significa lo mesmo que Kunchu, saluo que, para doblar, o encoger qualquier miembro quela Interposicion señalare: parece que quando es de voluntad la mano doblada por el juego del cobdo, o sangradera, o el pie por la rodilla: vsan mas Kuhtzuhcuni, y cuhtzunduni: que no Kunchuhcuni, y Kunchunduni. &c. ✻ Excep.

¶ C V R H A. significa oyr, preguntar, responder y pedir, doctrinar, poner en buenas costumbres, y aun castigar: vt. Curhauani, oyr algo de lexos como la campana, la boz, o grita de la gente, el bramido, o graznar de los animales y aues, Porquanto aquel sonido viene por los cãpos, o ayres: para adonde sirue la Interposicion Va. Curhamarhini, preguntar algo. Curhamarhicuni, pregũtar alguna cosa a alguno siendo medianero, interceſſor, o embiado por alguna otra persona. Curhanguni. pro. Curhancuni, oyr lo que alguno dize, o lee, estando fuera y el que le oye dentro de casa, sala, o camara ✻

&c. Curhangani, Oyr el q̃ eſta fuera lo que ſe haze, o dize dentro. Aũque para el q̃ no quiſiere vſar de tanta pulicia. Baſtara el verbo general, que es Curhahchani. i. Oyr lo que ſale, o ſe pronuncia organizado por la garganta de qualquier perſona, aue, o qualquier otro animal: aunque no ſea intelligible, o perceptible. Curhamarhipani, Yr le preguntando a vno. Curhacupani, Yr le reſpondiendo: o tambien pidiendole algo. Curhacuponi. Venir reſpondiendo, o pidiendo algo a alguno. ¶ Curhantzpeni, confeſſar. Y viene de preguntar, generalmente los Sacerdotes alos penitentes: y cada vno por ſi, ſe puede dezir Curhantzcani. Que tambien es compueſto deſta Prepoſicion, y de Hantzcani. i Preguntar y reſponder en conuerſacion, o platica enhilada, o propueſta: que ſera inſtrumental Enque, Con que, o Porque profiguen. Veaſe mas largo en la H. Curhantzcani, confeſſar a vno. Curhantzzingani, Ser confeſſado o preguntado. Curhantzpeni, Confeſſar generalmente. Curhantzperangani, confeſſarſe generalmente todos. Eſto es que ſon preguntados, y reciben reſpueſta vnos de otros. Aunque no ſea ſino vno el confeſſor. El qual como queda dicho y tractado (al principio del Arte en los Pronombres: en la nota y plana. S. Por ſer ellos muchos, le hazen a el Plural de adon-

Curhachani.

de ſale

de sale aquel Imperſonal: que propriamente tienen appropriado al Sacramento dela confeſſion. Curhantzperaqua, La confeſsion. Curhantzperi, El confeſſor. Curhantzpecha, Los confeſſores. Curhantzingari, El confeſſante. Curhantzingacha, Los penitentes, o confeſſantes. A differencia de Curhamarhini· Preguntar. Curhamarhingani, Ser preguntado. Curhamaritſpeni, Preguntar, inquirir, o eſcodriñar por coſas, o delas vidas agenas de parte de otro. Y tambien pedir generalmente algo preſtado, o a diuerſas perſonas, como el tributo. &c. Curhamarhihpeni, Preguntar. Curhamarhihperangani, Preguntar vnosa otros. ¶ Curhangunguehchani, Tener deſſeo, o gana de oyr algo. Curhacuni, Pedir, o oyr algo a alguno Y aſsi delos demas: como Curhandini: Tener prompto el oydo alo que le dizen. i. Ser bien doctrinado: o de buena criança: y eſtar attento oyendo para hazer, o poner por obra lo que le mãdã. Y aſsi tãbiẽ ſe llama Curhãditi, el ſaraute o iterpte q̃ declara y haze lo q̃ le dizẽ. Porq̃ a los q̃ aſsi no lo hazẽ, les diran No curhanditieſti i. No es biẽ doctrinado. &c. Y pa eſto y q̃ no ſalgã los tales cõ ſus malas coſtũbres: entra luego el Curhãditàni, caſtigar. i. Hazer hazer q̃ lo ſeã: mediãte el caſtigo, como dizẽ ẽ mi tierra, q̃ el tõto, ruyn y necio: por la pena es cuerdo.

¶ CVERA, significa desatar librár y absoluer: como tambien.

¶ KATA, significa atar, encarcelar, o ligar, assi como, Cuerani, desatar. Cueranstani, tornar a desatar. Cueramengani, ser absuelta, o desatada qualquier cosa: y de alli se entiende tambien el penitente que estaua atado, o ligado cõ los peccados, y el encarcelado por sus delictos en la carcel. Cueramenganstani, tornar a ser sueltos, o desatados, y assi. Cueratspenstani, absoluer. i. tornar a desatar qualquier ligadura.

Nota. ¶ Aunque ya por reuerencia del Sacramento quasi no lo vsan para otras cosas: sino. Cueranstani, para cosas yrracionales como lios, y cargas, que por estar assi atadas y liadas se llaman, Katacata, y tambien, las cargas de leña, o yerua por traerlas atadas, o liadas con aquellas angarillas. Empero en su modo de hablar: alliende deste tienen Yrhini, liar. Yrhiraqua, el cordel, soga, o lia delgada, que quiere dezir, lo que haze hazer a la tal cosa ser liada. Como son las cargas de algodon, lana, o ropa, que se llamará Yrhicata, Aunque para todo y generalmente sirue el Cueranstani. Cueraquarhenstani, tornarse la propia cosa a desatar, y la persona quãdo se muere, o sale al puerto, o le absoluieron, o se desnuda, o desata de la carne, o cuerpo del qual va libre: figurado, o sacado por las ro-

Yrhini.

pas

pas,o vestidos, o qualquier impedimento.
¶ Y assi,tambien significa librarse de algun peligro,assicomo,las preñadas que se dira Cueraanstani,tornarse a desatar,soltar, o librar el vientre. Cuerahtsini,la cabeça, ocumbre. Cueranduni,los pies. Cuerahchani,la garganta, o cuello. Aunque sea dela bota. Cuerahchuni, desatarse. Cueratzaparhani.vel, cuerareparhani, desflomarse. Porquãto aquel Tza,que esta por Cha,o el Re, siruen para al cuerpo. Y phara,a las espaldas. En lo qual, o alo qual estan atados los lomos,dela qual ligadura les parece que se desatan,o sueltan. &c ¶ Cuerahcuni,desatarse las manos,o desatarlasa otro. Cueranducuni,desatara otro los pies. Cuerahchacuni,la gargãta o cuello. Y tambiẽ la bota,cuero,o costal:porq̃ aunque nosotros dezimos la boca del cuero,bota,o costal,ellos no,sino juntasen vna orilla cõ otra;como si se dscosiessen,porq̃ en tal caso dirian Cueramucunstani. &c.
¶ Katani,Encarcelar. Katape, El que encarcela. Kataperaqua;La que haze hazer encarcelar. i.el alguazil: y la vara de justicia,o el cepo. Porque tambien ala vara pueden dezir y dizen Tsiriquarhequa. Kataperaquarho: La carcel,lugar donde encarcelan.
¶ Katãgani: Ser encarcelado. Katangacha, en carcelados. Y es de notar que carece del nume

Nota.

mero singular, y que sirue de aprisionar en el alma, o cuerpo. Assi como Katapeni, Prender, o aprisionar generalmente: del qual verbo y otros semejantes, en quien esta Sum, es, fui. Yn cluso vienen los nombres verbales, que terminan en Pe, y quedan puestos algunos enel Arte. Plana. S2. y linea. 22.

¶ Katahcuni, Ponerse a gorcas, o manillas. Y assi Katahuani Animaechani, Aprisionar las animas como los demonios, o la descommunion, que los Sacerdotes pronuncian, o ponen. Y aun podra dezir la persona en esto, tocante al anima. Karaquarhesca, i. Yo me ate, o encarcele. Empero no dira Cueraquarhesca, sino, cueraquarensca, o, cueraraquarhesca, Torne me a soltar, o saluar, o librar, o escapar, mediante el fauor dela absolucion. Saluar, o librar: mediante la penitencia, o satisfaction, a quien deuia la deuda. Escapar, mediante el buen tiempo que traen por llamar, o de buena diligencia y felice succesſo en qualquier trabajo, assi espiritual como corporal. Y aqui se comprehende qualquier modo de atar, ligar, o encarcelar, y desatar, librar, soltar y escapar. Aunque para este postrero es mas proprio el Cueraraquarheni. Y assi, Cuerarani, Escaparse. Cueraratani, Hazer hazer que otro se escape. &c.

Nota.

¶ Ypues

¶Y pues queda dicho del ligar, y soltar: quiero poner lo que dezimos nosotros Amarrar, y desamarrar. Assi como, Hòtani. vel, Horhetani, Amarrar, o atar alguna cosa, al, o en el pilar: o arbol, como a los negros que açotan, o a los caualios, &c. Hohtsini, Apretar, o amarrarse la cabeça. Aunque sea con algun paño, o venda, quando duele. Honduni, Atar, o amarrarse los pies. Hohtsicuni, y Honducuni: Atar, o amarrar los a otro. Y assi las demas partes, pues que en el desatar no ay difficultad, mas de lo dicho. En la plana. 59. y 60. *Hota.*

¶CVRHI, Significa quemar, abrasar, o chamuscar alguna cosa. Assi como Curhini, Quemarse la cosa. Cuhirani, Hazer hazer que se queme, o quemar la. ✱

¶Curhitsini, Quemarse la cabeça, o cumbre de algo, Curhitsicuni. vel curhutsicuni, Quemar la a otra. Curhũduni. vel, curhĩdini. Quemar se el pie, o pies. Curhinducuni: vel, curhuncuni, Quemar, o chamuscar los a otra cosa. Curhihchucuni, Las partes baxas. Y de aqui podran entender (pues que todo esto es general) que se podra dezir de la persona, que se las quemo con el braserillo. Y tambien la leña, o fuego, que suelen poner, y encender, y quemar en los hornos, o de ba- *Curhun.* *Nota.*

Curhu. xo delas treuedes y ollas. &c. ¶ Curhupeni, q̃marse la casa Curhuuacurhani, las çauanas. Curhungueni, quemarse algo en cosa hueca. assi como, Estopa, algodon, lana, o paja en algun hoyo, o vasija. &c. Yaun de aqui sale y se entiende curiosamẽte. ¶ Curhungueni, Aborrescer Esto es quemar, chamuscar, o abrasarse enlo hueco, o interior del pecho, con la leña delas obras, o palabras, con que el otro le atiza. Y assi Curhungueh peni, aborrecer, o enemistarse generalmente. Curhunguẽgani, vel. curhunangani, ser aborrescido. Curhungueh peri. vel curhunahperi, el aborrecedor enemigo. Curhungueh perata, vel. qua, o, curhunah perata. vel, qua, El aborrecimiento, o enemistad, assi como, vno con otro, o los demonios, con el genero humano. &c. Y tambiẽ sale y se deriua. ¶ Curhurhaxeni, ayrarse i aquel fuego dela colera, que haze encender a todo el cuerpo, para donde sirue aquella Xe. Curhuraxeti vel, curhucurhus kuiripu, persona ayrada, o rezia de condicion que tambien se puede dezir. Thithis, El qual

Tinga. viene, o se deriua Tingarani, que es latir o causar aquellos rayos penosos con que el fuego, o calor atormenta, o da pena, assi como, Tingatingathsini, latir la cabeça. Tingatingãduni, los pies. Y assi las demas partes señaladas cõ las Interposiciones, aprouechandose delos nombres

que

que salen de cada Infinitiuo, como queda puesto enel Arte. Plana. 66.

¶ C V rhuueni. vel, Tzitini, Significa dessear, cobdiciar algo. Y mediãte las Interposiciones entenderan la parte cobdiciada en las personas assi como, Curhuuengarhicuni. vel, Tzitingarhicuni, dessear, o cobdiciar a haz, o rostro de alguna persona. Curhuuehcuni. vel, Tzitihcuni, dessear, o cobdiciar las manos. &c. Y porquanto este desseo, o cobdicia puede ser ẽ buena, o mala parte, deuen los confessores preguntar al penitente. Namundare curhuuengarhicuhpesqui vel, Tzitingarhicuhuasqui cuhtsinchan, si es varon. Y si es muger Tzihuintzã. Y añaden enesta pregunta Yquimengata hvmbo. vel, Thauacurhita hymbo. i. Por maleffecto, o por peccado. &c.

Tziti.

¶ C V E N A, Significa lamer algo, o echar llamas el fuego. Y porquanto yo no me se determinar si se deriuan, o sacã alas llamas, porque se semejan alas lenguas, o alas lenguas porque se semejan alas llamas. Empero como quiera que sea sepan q̃, Cuenarheni, es lamer se el cuerpo qualquier cosa. Cuenahcuni, lamer se las manos. Cuenaparhani, las espadas. Cuenanduni, lamar se los pies. Cuenahtsini, no se dira, porque aura muy pocos que se puedan lamer la cabeça. Cuenahtsicuni, lamer a otro la cabeça. Cuenanducuni,

los

los pies. &c.

Nota. ¶ Kuenarani, Hazer, o leuantarse la llama del fuego. Cuenacuenarhupani, Yr se aumentãdo las llamas, como quando se queman los rastrajos, o çauanas. Yno se engañe naquien llamar a

Tinga. la llama Thingaraqua: Pues no es ni significa si no latido, y la llama se llama Kuenaraqua, del Kuenarani. Y assi Thingahtsini, Latir algũ nacido en la cabeça. &c.

✱ ¶ CVINA, Esa feytar, tresquilar, o rapar y este puede venir del sonido de la tisera, o tiseras. Y tambien de Cuihnarhi: que es vn genero de macanas, que ellos tenian, y vsauan en sus guerras, que tenian al cabo vn pedernal tan agudo, que adonde dauan el golpe todo lo rapauan. Y assi la nauaja se llamara, Cuinarahperaqua. vel, Tzinapu. Y de aqui sale Tzinaphiquarho, lugar de nauajas. i. adonde las toman, o cõpran: porque alli ay la piedra de que las hazen. Y assi por la semejança diran a las nuestras, Castiranaputhzinapu. vel, cuinarahperaqua.

Tzina.

Nota. ¶ Y esta differancia se note en todas las cosas assi como, Yxuanapuahtziri. i. Mayz, que es el trigo desta tierra. Castiranapuahtziri, El trigo de castilla. Phazquarhonapucurucha, El pasçado de Phazquarho. Cuinaquarheni. vel, Cuinãgani, Rapar, o afeytarse. Cuinarani, o Cuinaratani, Hazer hazer tresqlar, afeytar, o rapar a otro.

Mas

¶ Mas si quiere dezir, Cuinacuni, Entender e ha, tercera persona: como tambien se entiende enlos semejantes verbos. Assi como, Cuinacu Pedro vuahpani. i. Afeyta, o tresquila le a Pedro su hijo. Vandapacu Pedroni, Lleua a Pedro su mensaje. i. Habla, o yntercede, o procura por el. Y assi estara en Accusatiuo, o Dativo expresso, o subintellecto a quien afeytan, o hablan por yntercesion del tal. &c. Cuinahtsini, Rapar, o afeytarse la cabeça. Cuinahtsicuni, Rapar, o afeytarse la a otro. Cuinanduni, y Cuinanducuni, para los pies.

¶ Empero lo que dezimos altibaxos, o apanderetes, diran Ketzuhtsini, y Ketzuhtsicuni. Cuinamuni, y Cuinamucuni. Y Ketzumuni, y Ketzumucuni, La barba cerca dela boca: como el beço. &c. Cuinahchani, y Cuinahchacuni, y, Ketzuhchacuni, vel, ketzuhtzacuni, por mas elegancia, haz ia la garganta, o cuello. Cuinangarhini, y Cuinangarhicuni, y Cuinangarhicuhpeni. &c. Sirue para el rostro, o la haz de algo. Y desta manera sirue tambien al tresquilar las ouejas, y altusar de la smulas, y potros. Y las demas cosas: señalando las partes con las Interposiciones. &c. Segun quedan enel Arte puestas Pagina. 141. Ketzu.

¶ Y este altibaxo, o panderetes viene de Ketzunarhini, id est, Pizcar con los dos dedos, o con

o con las vñas qualquier cosa blanda, assi como, hazen a los tamales, queso, o pan, quando comiẽdo hazen aquellos altibaxos. Y lo mesmo se entiende de los ratones, o hardillas quando roen algo, y aun al mayz quando lo despicã, que diran Ketzuhtzucuni, porquanto se haze aquella obra en la parte baxa. Y assi las de mas en todo señalando la parte con las Interposiciones. Empero si fueren las tales cosas amordiscando, deriuar sehan de. *Ketzuh.*

✱ ¶ CATZA, Porque significa morder, assi como, Catzahtsicuni, morder en la cabeça a gena. ¶ Y tambien lo vsan quando les duele mucho la parte que la Interposicion señala, como dezimos nosotros, paresce que perros me roen, o de spedaçan tal parte. ¶ Y aun sirue tambien, para quando falta algun bocado de la boca en el paladar, o labios, y en las narizes, o orejas, que dirã, Catzahtzati, catzamuti, catzarhuti, catzanditi. i cayo, o faltole aquel pedaço, o bocado al paladar, labios, nariz, y orejas. Empero si yo propio me quito el bocado, dire. Catzamuquarhesca, para los labios. Y assi de las manos y pies. &c Porque en las orejas, cabeça, nariz, ni espaldas, bien seguras estã las personas de se poder morder. Y assi diran, Catzanducuhatireni. i, muerde me en el pie, señalando los neruios que se llaman Cuhangapequa, o la persona que se dize

Kuiripa

Kuiripu,o el perro, que se dize Vichu.&c.

¶Empero porque querria declarar lo mas que pudiesse,digo que.

¶KVANGA,Es cosa fuerte,hierta, ore- ✠
zia.Y assi Kuangapeni,Ser fuerte,rezia,o hier
ta.Kuangapehtsini,ser duros,o rezios los cabe
llos.Kuangapehcuni,Tener las manos hiertas o aterecidas de frio. Kuangapenduni,Tener assi los pies.&c.Kuankuangas sicuiri i,cuero muy hierto,duro y cudrio. Y assi de todos los nombres verbales,que pueden salir de cada In finitiuo que acaban en S,doblan la dos primeras sylabas,y significan Muy,como se vera en los Superlatiuos.En el Arte. Plana.85.

¶CVATA,Significa cosa blãda y tractable ✠
a differencia de Quahta:que es la casa o casas.
Cuacuatas kuiripu,Persona muy mansa y pacifica,o conuersable.Cuacuataxeni,Ser qualquier cosa pacifica,mansa,o blanda.Y assi se entiẽde de personas,o animales,y aun de seda y cabellos,porque no hazen resistencia al doblar.
Quatapehtsini,Tener los cabellos blandos.
Cuatanduni,Ser tierno, o blando de pies:assi como,los enfermos,o niños que no tienẽ fuerça en ellos.Y para encarescer el Suplatiuo grado,diran.Cuata cuatanduhani.Y assi de las demas partes que las Interposiciones señalaren.

¶Y de aqui sale,Cuatatscani,vel,cuatatstieni,

Ser

Ser impotente, i. blando, o que no tiene fuerçaenla cabeça, o punta dela lança. Y por no diuidir materias, Noten que

¶ PVNA, Significa cosa lene, muelle, o blanda &c. Punapeni. vel, Punapetieni: Ser alguna cosa blanda al tacto. Pumpunas, Muy blanda, Pumpunaxeni, Ser muy blanda. Pumbunarhani: Ser muy blãdas las cosas al tacto. Assi como la seda, el vello la harina muy cernida, o las carnes muy blandas. Y assi de las personas que tienen, Cha. q̃ las declara: o termina la pluralidad: diremos Pumbunarhacha Kuiripuecha. Y aun pa los caualios y semejãtes cosas q̃ enla declinaciõ señale, Plan. 83. q̃ podian tener el tal plural porque para las demas cosas lo sera y esla Rha. Assi como mantas, o vestidos. &c. Y tambiẽ se verifica en los pies, y manos que dizen Phamẽ durhani, y Phamehcurhani, aunque sea vno. Y esto por la pluralidad delos dedos, allẽde d̃ sus proprias Interposiciones, con las quales señalaran la parte, o lugar muelle, o dela tal blandura, como Punapehtsini, Ser blando algo en la cabeça, como son las Aues, o gatos en la pluma, o pelo, Y las personas que tienen los sombreros turquescos, o de tafetan. &c. Punapenduni, ser blandos en los pies, agora sea en las proprias carnes, o como en el çapato tapetado, o de seda. Mas pa dez ir Muy blãdo como el vello, diran

Pumpuman

Phame

Pumbunandurhani. ¶ Empo para dezir, q̃ esta duro el pã, carne de tassajos, queso, madera &c diran Chupeti, de Chupeni. Chenchupeti, Esta muy duro. Mas para las cosas sobredichas, y el tocino y qualquier apostema, que de madura quiere rebentar de blanda (para differẽciar de lo podrido, saluo a la leña) diran. Thayameni Chen thayameti, Esta muy blando. Y Tzinõda chen thayathayangarhini, Esta cienaga, i. la lama, o barro de su sobre haz esta muy blando, al modo que dezimos Tiembla, &c. ¶ Y tambien sale de aqui Phuchameni, Estrujarse alguna cosa. Assi como los hygos, o platanos, o qualquier otra fruta muy madura, &c. *Chupe.* *Thaya.* *Pucha.*

¶ K V I, Significa criar, crecer, o hazer mercedes. Kuiripeni, Venir creciendo qualquier cosa, o ser liberal, o franco. i. que haze mercedes. ¶ Y de aqui viene Kuiripueni, Ser persona, Y Kuiripetieni, Ser franco, o liberal. Y Kuiripera ni, que es alimentar, nutrir, o criar a otra cosa. Assi como, Nuestro señor Dios, y los padres, o maestros, o alas amas, o ayos q̃ crian o doctrinã. ¶ Kuiripenstani, Engendrar. Y assi se dize, çanden kuiripen phamorstani, Haz me merced en condolescerte comigo, o en doler te de mi. çanden kuiripen vehcondens, Dame este fauor y ayuda de me hazer limosna. ¶ çanden kuiripen vehpouachens, vel. *Kuiri.*

Veh

Vehpouachenſtani. &c. Notando queaunque es Infinitiuo, pide otro Infinitiuo, o Imperatiuo del verbo que quiſierẽ, como ſea deprecatiuo. Porquanto aquel Aduerbio Cez, ſignifica poco, o poca cantidad. Y Den, por la N, del aduerbio, eſta por R enel affixo. Y aſsi puedẽ entrar losotroseneſte modo de dezir. Aſsi como çanthſimi kuiripen angandarhũſtani, que quiere dezir, en ſentencia. Haznos merced de nos ayudar, o fauorecer. Y ſegun la letra dize, y es coſtumbre de neceſsitados, o que ſe ſienten indignos: encogerſe, y no oſar de mãdar mucho. Y aſsi dizen, vn poco, o con miſericordia amivenga creciendo eltu condoler, o eltu hazer merced, o eltu perdonar, o eltu librar. &c. Yen lugar de aquel A mi, pueden dezir, A noſotros. Mas ſi quieren dezir A ti, o A voſotros, cõuertirſe ha el Infinitiuo, o Imperatiuo poſtrero, en Futuro de Indicatiuo: aſsicomo, çanguinikuiripen *Dios* angãdarhũſtaue *Dios* cõ ſumiſericordia, o liberalidad te ayude o fauorezca.

✱ ¶ C O C O, Significa coſa hoyoſa, o ſumida, y con la vna Co, ſolamente, ſignifica coſa ancha, aſsicomo, Cocongarhini ezquarho, Tener los ojos ſumidos, o el roſtro hoyoſo. Cocongarhinitſintſicata. vel. Ymberaqua, Ser hoyoſa la pared, o la cerca. Cocondurhani tener aſsi los los pies. Cocohcurhani, las manos. &c.

¶ Condeni

¶ Cõdeni, Ser el lugar, vestido, o calçado muy ancho, espacioso, y holgado. Empero Cahtzarhiquarheni, Ser apretado, o muy justo al cuerpo. Cahtzanduni, alos pies. Y assi Condurhaqua, la anchura del pie, y Catzanduni, sera morder en el pie. &c. Kondamani, rodear. Kõdamaqua, el rodeo espacioso del camino. Y esto particularmente se pronuncia como Ko. &c. Condini, Tener anchas las orejas adonde se ponen los çarcillos, que son como rincones, o esquinas. Congarhini, Ser ancho el rostro, o la haz de alguna cosa. Y de aqui sale Congarhiqua, el anchor del rostro, y la plana de qualquier hoja, y vna yerua de hojas anchas, que es buena para llagas. &c. Conondini, Tener anchas y buenas orejas, y largas como bestias. Condurhani, Tener anchos pies. Cohcurhani, las manos. &c. Coxurhani, Ser ancha la cama, andas, nauio, o debaxo del braço. Cohcohcas, cosa achuela. Cohcohcaxeti. vel, Cohcohcaxesti. Ser anchuela alguna cosa. &c. Como se vera en los Diminutiuos, En el Arte. S7. *Catza.*

¶ Cotzeni, ser ancho el termino, o compas de qualquier cosa en la tierra: assi como, Vrhuapan cotzequa, El anchor de vruapa. Vrhuapãcotzequarho, Toda la anchura, terminos, o comarca. Y assi de los demas pueblos Reynos y señorios. &c. Copu: camino ancho y espacioso: que nosotros llamamos Real. *Cotzeni.*

¶Corhouacuzcani, ynquirir, o pesquisar. i. q̃-rer saber algo por rodeos &c.

¶KVMBV, significa chichones, o torondones, o montones, o altillos que sobre pujan en alguna parte. Kumbuhtsini, tener louanillos, o torondones en la cabeça. &c. Kumbu kumbunanurhani, altillos en el patio que hazen las sepulturas. Kumbu kumbunangarhini, en la haz o rostro. Empero si es vno, o mas como no seã muchos dizen. Kumbungarhini, y no. Carhapengarhini. *Carhab.*

¶CVPV, significa cosa redonda, y quasi me paresce semejante a esto tra, assi como. Cupuhtsini. vel. Kumbuhtsini. vt supra. Cupucupurhangarhini. vel. kumbu kumbunangarhini: Empero en algunas cosas entra mejor esta, assi como Cupuhrsini, cosas que en la cumbre tienen la tal redondez, como bordon. Cupuhtsita, el pomo de la espada. Cupu, las ciruelas. Cupunchaqua la nuez de la garganta. Cupus, las ampollas, o c panillas q̃ haze el agua. Cupu cupurhandœni lugar q̃ tiene los tales altillos. Cupù cupurhàs cosas como las cuentas en sartas, o cuentas añudadas, o las personas que de flacas se les parecen por todo el cuerpo los encajes y juegos de los hueSSos salidos. &c.

¶CHACA, Reyr se mucho, o estar tẽdida alg̃a cosa ẽ la pte q̃ la Interposició señalare, assi como

como .Chacàndirani, Serrisueño. Chaca chacamuni. vel.chacátzquarheni.reyr mucho dando grandescargajadas &c. Y lo demasaqui tocante.vide en Erhe. Chacatsicuni,estartẽdida enla cumbre alguna psona,o cosa larga. Chacanducuni,alrincon,oesquina.Chacaruni xangaro,enelcamino. Chacauacuni,enel cãpo, &c

¶CHAMA. Significahazer ruido lasarmas o la pared,o cosa semejante quando semenean o caen assi como. Chamamaspani.vel.chaman chamamaspani,yr haziendo ruydo lo tal.Chamamasponi,venir haziendo el tal ruydo. Chamanstanitsintsicata,desrumbar lapared,i,derribarla apedaços,o toda sinladeshazer,sino que ella conaquella suga y estrepito sedesmorona y deshaze.&c.Chamaquarhensti ymberaq̃ desrumbosela cerca. Empero.Chamahcamani, caersse,o yrse ella mesma disrumbando. Mas si la cerca no esdepared:llaman la . Vatzotaqua. Vatzotani,hazerlatal cerca.Vatzohtsitani cercar algo enlacumbre. Vatzonducuni, enlos pies,&c. *Vatzo*

¶CHARA, Significa hazer pedaços ,o rebentar,o chascar algunacosacon estrepito, o sonido ,deadõde sederiua,assi como. Carharehesicuni, hazer pedaços la cabeça de alguno. Chararenducuni, Hazerle pedaços lospies. Carhare paracuni,lasespaldas.&c.

 ¶Y tambien

¶ Y tambien significa el golpe que seda enlas tales partes con puntillazos, o punta pies: por que suena, aunque no quebrante nada. Charanarhini quaxanda. vel. vanita, rebentar los huevos, o granos de mayz quando los assan, o tuestan, y assi las demas cosas. Charanarhini kereri vel. vrhani, hazer pedaços tablas, o xicaras con el tal sonido. Charhacharãditi cuyame atziri. vel. charachar anditi mizto hayaqui, el puerco tasco el mayz, o el gato chasca al raton i. que quando lo comian hazian el tal ruydo cõ las muelas. &c.

✻ ¶ CHAS, significa dar golpe con palo, o piedra, assi como, Chasahtsicuni, dar en la cabeça, Chasangarhicuni, dar en la cara, Chasanducuni, dar en los pies. Chasaparhacuni, dar en la espaldas. Et sic de alijs.

✻ ¶ CHERE, queda dicho en el Arte lo que significa Plana 139. como, Cherequatanitastso, tsitsiqui siricata, poner alguna manta, o flores en sartadas en el suelo. Cherequahpani, poner dentro de la casa las tales cosas. Cherequaltsitani vel. cherehtsitani, poner las en la cũbre o cabeça, Chereq̃ndutani vel. cherẽdutani, poner las al pie, o pies. Cherehcuxani, tenerlas en las manos estando haziendo algo. Cherehcunsolamente ponerlas en la mano. Cherequandutani. vel. cherenditani, ponerlas en el rincon, esquinas

esquinas. ¶ Empero es de notar que quando entra la Qua, significa apresuramiento, o presteza en el poner la tal cosa. ¶ Y ten que adonde acote, o señale esta Prepoſicion quando puse algunas por principio y exemplo para los estudiantes de como se auiã de aprouechar dellas para poner qualquier cosa, y el lugar adonde: No puse muy claro el como se aprouecharan para las leuantar y es muy facil. Porque no aymas de tomar la Prepoſicion, o primera poſicion que significa la cosa que se a de poner, y en lugar de la Interpoſicion que significa el lugar adonde, ponga se Nga, en todas generalmente, asi como. Yrangatani, leuantar cosas redondas Cherengatani, mantas, o cosas enhiladas. Et sic de Alijs. Segun queda dicho, en la Pla. 76. *Qua.* *Nga.* *Exemp.*

¶ CHVVY, significa estar, o poner de coclillas. vt. Chuy peni, estar sentado de coclillas dẽtro de casa tianquez, o prado. Chuuy quatani. poner algũ chiquiuitl, alguna persona estando de coclillas: que dizen. Chuuy quataxundi. vel kuripu. vel. vichu. vel. tzicata. vel. miztu. i. chiquiuite, persona, perro, gallina, gato. &c. Chuuy quahtsitani, encima de algo. Chuuy quãditani, al rincon. &c. Lo restante vease enel Arte. Plana. 141. ✻

¶ Esta otra rayz de Chũbi, parece tener la misma significaciõ q̃ Chuuy, asi como. Chũbipe- *Chumbi*

nr, Estar encogida dentro de casa, o tianguez, Chuuyhcuxani, Tener las tales cosas, y andar con ellas en la mano. Et sic de alijs.

✱ ¶ KOMBO, Significa (y no segũ dizen) el sacar algo del agua. vt, Kombohmarhihuani curucha, vel, tzacapu, vel, chuhcari, Pescado, piedras, palos, &c. Sino q̃ quando se hunden: echã aquellas burbullitas. Y a este tono se toman los borbollones d lo que hierue, o los borbollones de sangre. Q̃ue se dira Kombotazmoni, Por aquel sonido. &c. Para lo qual si esta en el fondo apegado al suelo, como las piedras, o sobre aguado como las personas, o peces, diran Thaponani, que quiere dezir, y se entiende echar mano ala tal cosa, que esta en el agua.

Thapo.

✱ ¶ KOMBZ, Significa aquel sonido que haze lo que en el agua echan: pues queda dicho, q̃ muchos verbos se deriuan segun el sonido, o representacion del golpe. Assi como en el agua Kõpz vel, Thõczameni, echar a otra cosa. Porque segun queda dicho los primeros son Passiuos, y los segundos Actiuos. Y vienen estos y otros muchos que se hallaran del sonido, y de Arhani, o dela Interposicion con quien se juntan los tales verbos.

Tonez.

Nota. ¶ Y noten se estos Exemplos, para por ellos sacar otros muchos. Assi como, Kuiczkuiczatani, Sacudir algo con alguna varilla. E

Kuicz.

sto

ſto es que la hazen cauſar, o haze hazer aquel ruydo dela ſobredicha manera. ¶ Thzincz, El ſonido del dinero, o coſa ſemejãte. ¶ Thzincz thincz. vel, Kuícz kuincz atani, Hazer hazer al dinero el tal ſonido. ¶ Thoncz òrhini, Saltar de alto abaxo. *Thzincz Kuincz Toncz*

¶ Chops ameni, Hazer la piedra, o coſa ſemejante aquel golpe, o ruydo quando cae en el agua. *Chops.*

¶ Xecx orhini, Caerſe en el arbol las ramas, o las hojas ſecas. *Xecx.*

¶ çarhu çarhundini, Chupar cañas dulces, &c. *çarhu.*

¶ KVíNTSI, vel, PVNTSI, ſignifica Poner, o leuantar puñaditos de coſa menuda, o molida, o cernida. Aſſi como la poluora, ciſco de las fraguas, arena, harina, tierra, y aun la maçamorra, o migajas del vizcocho, que quedan en el ſuelo del pañol en los nauios: lo qual generalmente ſe llama Q hu. q'huas, ſi eſta muy molido. Mas ſi eſta en grueſſo modo, granos, o migajas, ſe diran Purupurus. Y aun deſte poſtrero ſe dize Vuacha purupururacha. vel, Purupururhati: porquanto ya queda puesto el plural, id eſt, Gente menuda, porque los vnos comiençan a andar, y los otros eſtan en las cunas, otros comiẽçã hazer mãdados, y otros dha ſta nueue, o diez años aginetear. &c. Y tãbiẽ los menuditos terrones, paſſarã por eſta regla. *Q hua. Puru. Nota. Curhu*

Empero los grandes llamar sean. *Pupzcata.*

Pupz. ¶ Kuintsi, vel. puntsiquatani, poner vn poquito, o puñadito de las cosas sobre dichas en el suelo. Kuintsintsitani, vel. pũtsintsitani Kuintsiquahtsitani. vel. puntsiquahtsitani, poner la en

Differen. la cabeça, o cumbre de algo, con esta differencia que quando entra la Q_ua, significa hazerse o ponerse la tal cosa en effecto con mas apresuramiento, o presteza. &c. Vsando de los demas lugares (sobre esta y las demas Prepositiones) con las Interpositiones, *Kuintsi* vel. puntsindutani, poner las semejantes cosas al pie o pies de algo. ¶ Mas si es que lo derraman con el puño, o la mano: assi como, el trigo quando lo si-

Q_hua. embran diran, Q_huauacuzcani, que esta compuesto de Q_huaqhuas, q̃ es cosa menuda, granos como el arena, o las semillas menudas, y de

Nota. Huczcan, que es sembrar: y assi se entendera aquello del Euangelio en la sexagesima, quãdo

Vapa. dize que la semilla cayo en el camino que sera. Q_huaruarani. vel. vaparuuarani. Aũque este postrero se diradela semilla gruessa, como el mayz, o garuanços &c. Q_huahtsicuyarani. Vel. vapahtsicuyarani, caver sobre las piedras.

Huczc. &c ¶ Notando que. Huczcani, es sembrar con los dedos semilla gruessa como mayz, o me-

Escuni. lones, y aun el trigo desta manera. ¶ Escuni. vel. Euascuni, sembrar semilla menuda la qual se dira

sedira. Euaqua, y la grande sedira. Kayri. &c. *Kayri.*
¶ Empero para leuantar estas y otras qualquier cosas que se ponen: no ay mas de conuertir la Interposicion que señala el lugar en NGA *Nota.*
assi como. Kuintsingatani. vel. puntsingatani. &c i. sea alçada, o leuantada, o hagan hazer leuantar la tal cosa. Y de la mesma manera sirue para cosas redondas Yra. vel quirangatani, y para cosas largas Yhchangatani, y por consiguiente las demas cosas segun la significacion de la cosa que señalare la Preposicion, o primera posicion segun queda puesto al cabo de las Interposiciones. &c. En el Arte. Pag. 171.
¶ KVETZA, significa ser pesada la parte, ✻
o cosa que la Interposicion señalare, o estar agrauada con la tal pesadumbre, vt Kuetzapeni, *Cetemeni.*
ser pesada vna cosa. ¶ Cetemeni, ser liuiana. Kuetzapehtsini, ser pesada la cabeça, o cumbre Cetemehtsini, liuiana. Kuetzapengarhini, ser el rostro y ojos pesados, o agrauados de sueño Kuetzapenduni, ser pesado el pie, o los pies. &c.
¶ CVENDE, significa derretir, o regalar alguna cosa que esta condensada, o espesa, o quajada con el frio, assi como. Cuendeni, derretir manteca, que algunos la pronuncian mandica. Sebo al qual y al xabon llaman xepu, qualquier resina a la qual llaman Xunganda. Y assi auiendo ✻

endo se puesto por medicina en alguna parte, si con el sol, o qualquier calor se torna a derretir señalaran la parte con la Interposicion. Assi como, Cuenderi, la colera, flemones, o tremadales. &c. Cuendengarhinstasirahati atangarhiqua, i. Tornarse a derretir el licor que se pusieron, derramaron, embarniçaron, o con que se vntaron, o pringaron el rostro. ¶ Y de aqui se colegiran los significados de Atani, hermano de Arhani. Assicomo, Ytsi atahtsini, derramar agua en la cabeça, o cumbre. Y de aqui sale el baptizar. Ytsi atanduni, En los pies &c. Mandeca atahtsini, Vntar cõla mãtecaẽla cabeça. Ni atani tehpani, Vearegar, o a echar agua a la hortaliza. Y esto dizen quando con la mano, o con xicaras riegan. Porque siempre sembrauan sus axialesẽ tierras llanas, a las quales llaman Tehpà qua. Y assi Niatani, thepanuzcani, Ve arregar, o echar agua desta manera en el patio. Atandini, Es refregar, vntar, embarnizar el oydo, o canto, y esquina de las orejas, o qualquier otra esquina, o rincon. Mas Thepandini, Sera echar en la tal parte con la mano, o con alguna vasija. Empero si es cosa que corre, o que se echa gota a gota, qualquier licor que sea, diran, Yurhundini, el qual significa correr, como se vera luego, vsando de cada Interposicion para el lugar que quieren señalar.

Nota.

Atani.

Tehpa.

Yurhun.

¶ Atan

¶ Atani trompetas, vel, flautas, Tocar, o tañer las trompetas, o flautas. &c. *Atan.*

¶ Atani, thirerani, Administrar, o seruir en el dar de comer. Atani ytsimatani, Administrar, o seruir en el beuer. Porque para no se confundir con tantos significados tengan entendido, q̃ significa auer ministriles, o ministros, o seruiciales en la tal obra, nombrando la, y se diran Atacha. Assi como, Olio atacha: los sacerdotes, que administran el sancto olio. Vrhan atacha, los xicareros, los que administran aquel barniz a las xicaras, las quales se llaman Vrhani, Vrhani atarhini, o athareni, Olear, i. Vntar el cuerpo. *Vrhani.*

¶ Y porquanto algunas vezes vsan la E, indifferentemente, y la I, podrian dezir Atarhihpenstani. vel, Atarhehpenstani, Olear, id est, Vntar los cuerpos. Pamingan. vel, Pamengani, id est, Ser lelleuada, o lleuar se le algo a alguna persona. Kuiquirhingani, o, Kuiquirhengani, Seraçotado. Kuiquirhini, vel, Kuiquirheni, Açotar. &c. Y assi señalar la parte en que se haze la tal obra con las Interposiciones. *Nota.* *Kui.*

¶ KVERE, significa ser pegajoso, como resina, o çarças. Kuerèni, Pegarse, prender, o asir se alguna cosa a otra señalandola. Kuerehtsini, Pegarse, prender, o asir se en la cabeça. Kuerenduni, En los pies. &c.

Kuerequa

Kuerequa, Tierra pegajosa, de que suelẽ hazer las ollas. Kuereri, Qualquier yerua que se pega a la ropa. Y assi llaman a la que Iuan infante descubrio, que es buena para heridas, o llagas. A di

Situ. fferencia de las çarças las q̃les se llaman Situni.

¶ QVERE, Significa llegar, o arrimarse, juntar, o pegar se vna cosa a otra, o con otra. Assi como, Q uerequarheti Pedro cauiqua i. Pedro junto o encorporo en si a la borrachera. Esto es para su daño, o prouecho. Y assi dlas mas medicinas, o purgas, que tambien dezimos nosotros, Bien se le pego, o bien le labro, o asio se

Quere le a las orejas. &c. Q uerehperani, Tener acceso ellos con ellas, o ellas con ellos. Esto es juntarse muy biẽ apegados. Mas siẽpre esto es en los de pequeña edad, y en los buenos, o santos: se entendera en buena parte, como los niños que se juntan, o pegan con sus madres. Y lo demas a esta materia pertteneſciente pueden los confessores mirar en las letras, o vocablos, q̃ comiençan en P, y en T, y en Q ueni.

✱ ¶ çarhi, Significa sacar la lengua las culebras, o biuoras. Y por este modo se entendera de las llamas muy delgaditas, y coladas por los muy pequeños resquicios que parescen lenguas de serpientes que se dan mucha priesa a las sacar, y tornar a meter. &c.

¶ çarhimarhinicatamu, Sacar la lengua la culebra

bra y no el perro. ¶ Cuenamarhini, El perro, o la persona, o qualquier otro animal que tenga la lengua ancha, acuya similitud son tambiẽ las llamas. &c. *Cuera*

¶ çatèçatecàs, Significa arboles, o personas delgadas, pequeñas, y reuegidas. ¶ çathexurhini, Estar la tal cosa enhiesta, no señalando el lugar. Y tambien significa, hazer pinitos los niños, que comiençan a andar. çatemucuni, Estar assi ala puerta, o ala orilla de qualquier rio, o laguna, o boca de alguna cueua, y no sentado, como dizen. ¶ çunu, significa cosa velloſa, a diffe renciade çanu, que significa Hazerse, o pararse lienta y humida alguna cosa. ¶ çunurani, enmohecerse le a alguno alguña cosa. i. quecriã como vello. ¶ çanurani, Humedecersele algo, papel, hostias, o cosas semejantes. ¶ çatzeni, Embeuer, enjugarse, o consumirse, o yr secando poco a poco qualquier licor. Assi como Agua, vino, azeyte, o miel: segun el lugar que las Interposiciones señalaren. ¶ Y de aqui viene el çahpandini, que dize el padre Maturino, al principio de su Arte. Y es muy curioso, si lo considera mos: porque la primera syllaba, nos declara el enjugamiento o consummacion La segunda, nos declara la prosecucion. Y la tercera el ugar que es en los rincones, o esquinas delos dientes o muelas, y acaba cõ el Ni, que haze y perficio *çanu.* *Nota.* *çapa:*

na

na Infinitiuo i. ãcabar de vn golpe la vãsija be
uiendo. ¶ çununantsini, ser como velloſa la ca
beça de los muy ternezicos niños, o las delo
tiñoſos, o que anſido pelados y les tornan a na-
cer los muy tiernos y raros cabellos. çununar
garhini, tener vello, aunque propiamente quie
re dezir, tener el roſtro tal: quaſi como vello-
ſo, aſsi como los barbiponientes. ¶ Y eſte mo
do de dezir eſte compueſto de la Interpoſicion
junta con la Prepoſicion mediante Harhani, q̃
ſignifica hazer tal, o ſemejante el lugar, o par-
te ſeñalada con las Interpoſiciones: qual tiene
el ſignificado la Prepoſicion, veanſe los Exem
plos en la *H*. ¶ çunu çunuparhani, Ser vello ſa
las eſpaldas, o cortezas, de perſonas, yeruas, o ar
boles. ¶ çununda, lana, o vello. ¶ çunuri phe
tani, Regoldar de haito. i. ſacar aquel regueldo
como mohoſo, o peludo: porque ſino es de a-
hitos, o haze dia de eſtomamo diran. Phètani,
ſolamente: ad differencia de Petàni, que ſignifi
ca ſacar afuera alguna coſa. Y de aqui viene

Peh'e.
Phete.
Petah.

¶ Petahpechaeni, Ser los que generalmente ſa
can la gente de las caſas para que venganala Do
ctrina, o alas obras communes.

Çuuan.

¶ çuuãdapetani, Sacar el baho. ¶ çuuãdaatah
peni, abahar a otros. ¶ çuuarãni, echar deſi aq̃l
baho qualquier coſa caliente, o la tierra quan-
do ha llouido en tiempo caluroſo. &c.

¶ *E*, ſignifica

, Significa muchas cosas, y las mas principales põgo primero. Eni, ser, o la cera. ¶ Ezcani, mirar. Ezqua, los ojos, o la vista, o vna yerua q̃ haze ver visiones. ¶ Exeni, tambien es, o significa mirar. Aunque propiamente quiere dezir ver. Aprouechanse el vno del otro para los Preteritos, y de aqui sa lẽ los cõpuestos sobre la Prepositiõ Era. ¶ Escuni, sembrar en almacigos. ¶ Esquarheni, o esq̃rherieni, ser diestro en q̃lquier officio, o Arte. ¶ Etscuni, encẽder. ¶ Ezcuni, tãtear, o mirar cõ atencion algun lugar si es a como dado, o apto pa loq̃ q̃riã. ¶ Erani, hazer ser. ¶ Ehrani barhini, motejar, o deshonrar, o mirar a vna cosa, como dezimos nosotros, contẽplarla d̃ pies a cabeça, o de alto abaxo, y assi. Erambarhiquarheni, escoger, o elegir loq̃ quisierẽ, i q̃ se mirẽ muy bien en aquello que quierẽ para su prouecho, o daño. ¶ Eràcuni, escoger lo mejor entre la fruta, rosses, aues, o qualquier cosa.

¶ E R A, significa mirar, y tãbien hazer mirar con atẽcion, assi como. Erahtsini, y erãgarhini ver, o mirarse la cabeça y el rostro. Y porq̃nto naturalmẽte no nos podemos mirar, o ver nr̃a ppia cabeça y rostro, podemos nos los mirar, y ver mediãte el espejo, el q̃l se llama erãgarhiq̃

Eraparha

Eraparhani, Mirarselas espaldas, o mirar atras. Eranduni, mirarse los pies &c. Ezraqua, los antojos. i. que hazen hazer ver. Erahtsicuni, Erangarhicuni, Eraparhicuni, Eranducuni. &c. Mirar a otro las tales partes. ¶ Erahtsitani, Erangarithani, Eraparhatani, Erandutani, Hazer hazer las mir[illegible] con candelas, achas, o entorchas. Y assi se dize, Erahtsita mesarho. i. Alumbra, o haz con essa lumbre hazer que se parezca la cũbre, o sobre la mesa. Eranduta Iuanoni, Alumbra a Iuan. i Haz hazer que se le parezcan los pies. &c. Eratani Acatar, o tener por tal qualquier cosa, como lo señalare su proprio substantiuo. Assi como, Dioshtsini erata hati ysquicuhchemendo vuahpaecha esca, Dios nos acata, mira y tiene, o haze el caso de nosotros que de proprios hijos. Nanahque eratangahati ysqui has hymbo achaesca: Fulano es tenido y acatado ẽ aquella reputacion de ser señor. Y assi de las fiestas y de las de mas cosas. ¶ Erateni, mirar a qualquiera cosa sin apartar della la vista: que dezimos nosotros, Mirar de hito en hito. Erangascani, mirar de la tal manera al rostro de cosas biuas solamente, porque para la haz de las paredes, o ymagines, o las hojas de libros estando enhiestas y aun para hazer hazer que se mire alguno en el espejo dnã, Erangarhitani. Empero si estuuieren tendidas, estẽdidas, o echadas

en qual

en qualquier parte se ruina la Interposicion de cosas anchas en menor proporcion que largas, como sean llanas, assi como. Eraſcuni, mirar el quinto en las planchas de plata, las letras en los libros, la enfermedad encima, o sobre la lengua. &c. ¶ Erangani, mirar en cosa hueca: como dezimos nosotros dentro de casa, de los hoyos, barrancos, cueuas, o tinajas. &c. Y tambien se toma por mirar en algun retrato, materia, o dechado, para por el sacar, labrar, escreuir, o pintar otro: el qual dechado se llamara. Erãgãqua. Y de aqui viene Erangaqua phicuni, tomar exemplo, señalando de quiẽ, o de que. Assi como Erãgaqua phicuche ſancta Maria magdalena ni penitencia vqua himbo, cahas erangaqua phicuhe curhirame Iudas ni hin de qui nitaxatãqrhe qua himbo vtamengaca, tomad por exemplo a ſancta Maria magdalena, en la, o cõla obra de la penitencia: y no tomeys al mezquino, malauenturado, maldito y quemado de judas, el q̃l por ſu desesperacion fue condenado. ¶ Eraxani, mirar por vno para q̃ no le acontezca algo, o no caya en alguna culpa, o deffecto. Lo qual ſe llamara Kamangar hinſqua, y el peccado ſe llamara Thauacurhita. Eraxapani, yr en proſecucion mirando por alguno: assi como los padres miran por ſus hijos, y el Angel de la guarda por cada qual que le esta encomendado. E

Kamãga

S rangu

ranguni, Mirar adonde va alguno. Y tambien guardar qualquier ganado. Assi como dezimos nosotros, Voy a mirar a Fulano, donde va, o voy a mirar, o auer el ganado. ¶ Erarãdini, Cõuertir, o boluer el rostro y vista compassiuamẽte hazia alguno, queriendole fauorecer, o perdonar. Y assi diremos a Dios. Acha çanthsiriererarãdins, i Señor buelue, o cõuierte a nosotros tus ojos misericordiosos. En lo qual se demuestra con aquel Aduerbio çani, La humildad conque lo pedimos, y que nos contentariamos cõ que nos boluiesse a mirar, en señal de amor y reconciliacion: aunque mas del lado fuesse, y quasi con el trastornamiento de ojos, o vista hazia el rincon de la verguença, o miseria en q̃ estamos, &c.

¶ Eracumani, Escoger algun ganado, o qualquier cosa yendo de camino. Y tambien escoger, elegir, o tomar el camino, o derrota para el lugar o parte adonde quieren yr.

¶ Eranumani, Mirar al alguno passando adelante, i. Dexarlo en aquel lugar, &c. Y assi se dizẽ las biudas, o niños huerfanos, Eranucataecha, Y por otro cabo se dizen. Varhinchacha, Biudos, o biudas: de Varhini i. Morir, &c. Empero. Erõpani, Yr le aguardando. Eroca, Aguardar, o esperar alguna cosa cada qual por su prouecho, o daño, para si. Erongarhini, Esperar

Varhi. Ero.

rar, aguardar con el rostro, a el que viniere i. Atalayar. Y assi se dize. Erongarhi quarho, lugar de atalaya. Y tambien se toma por yr, a espiar. Y dezir sea la espia, Erongarhuri. Eroerõ garhi ri, Siempre continuarla vela contra los enemigos. &c. Mas espiar a acechando a alguno, o como el gato al raton, o el demonio a los Christianos: dezir sea, Hacutzetzeni. Y assi generalmente: Hacutzetspeni. Hacutzetspeti, El acechador. Y viene compuesto de Hacuri i, Estar y occupar el lugar de otro. Tze, En la tierra. Tsi, Siendo agena. Pe, General mente &c. *Hacutze*

¶ ERHE, EHE, CHACA vel. Tere, Significa reyrse. Y la differencia, vease en estos exemplos assi como. ✻✻

¶ Erhèmexani vel. Ethendirani, Tener siempre la boca llena de risa. Erhemexari vel. Erhẽdirari, la tal psona jocũda placẽtera y risueña.

¶ Ehèntzquarheni vel. Ehe ehemeni, Reyrse mucho las mugeres. 1. Que ellas solas hazen aquel dexo en el reyr. *Ehé.*

¶ Chacàntzquarheni vel. Chaca chacamuni, Reyrse mucho ellos, o ellas: que dezimos no sotros, dar grandes cargajadas de risa. Y assi sera menester lleuar atencion en cada Prepossicion, o primera posicion de estas que pongo, pues de ellas salen tantas y tã differentes cosas *Chacá.*

¶ Terequarheni. vel. tere teremuni, vel. teren
tzquarheni, Reyrse generalmente: segun te
nemos de costumbre. ¶ Y aduiertase aqui po
que no se engañen en que sera Terequarheni
Reyrse. y Tereni, podrirse, el qual no tern
Tereni. Terequarheti, sino tereti i pudrioſe. Terehtſ
ni, podrirse la cabeça, o cumbre de algo. Y tam
bien la espiga, o flor, o maçorca. &c. Terendu
ni, podrirse el pie de algo. Y assi delas dema
partes señaladas cada qual con su Interposició
Terendapu, las ouas, o qualquier humidad ve
de que causa el agua. Teretzenda, la podridum
bre de la tierra. Terendo, lugar podrido, assi co
mo vnos altillos que ellos hazen para que salg
mas fertil lo que siembran. Terequa, qualquie
genero de hongos, o turmas de tierra. Tere-
parha, La color leonada porque se tiñe con v
naconio yeruacabelluda y encrespada que e
quasi al tono dlas ouas en el agua. Y esta sale cō
la humidad delas aguas detras dela corte
za delas enzinas. &c. Teremequa,
la toua delos dientes. Teretzequa
phamenchani, estar enferma la
persona de tabardete, o sarampiō: porque la tal enferme
dad assimilan aqua qui
ercosa que en la tier
ra se pudre. &c.

¶ Harhan

ARHANI, vel Hàxeni significa ser tal la cosa qual señalare el Substantiuo, o el Aduerbio, o la Interposicion. &c. Y aduiertase que estos estan compuestos del Aduerbio. Has. i. cosa tal en semejança como lo comparado. Y en el primero entro la Ra. Que puede venir de Arhani, o tambiẽ y mas naturalmente significa aqui pluralidad, assi como. Y siendo hàrhati y naranjas y squi nucheui, Assi totalmente son estas naranjas como las mias. Xarhatix, vel. xarhachax hapinasi-rahati auandarhonapu y rechequa. i. los tales posseen el Reyno celestial. &c. El segundo esta compuesto con Sum, es, fui. Hàxeni por, Hàsèni. Y puesque este Aduerbio siempre pierde la S, en composicion: saluo quando se pospone a nombre Substantiuo, noten se estos Exemplos.

Has

Xarba

Nota.

¶ Oçoma, Kuiripuẽ hàxesti, caruno kuiripuesti, La mona es como persona; mas no lo es. Empero si alguno preguntase a otro que deque manera es: Respondiendo le dira. Kuiripuẽ has i como, o semejante a persona. vel. kuiripuen-haxeti. i, como persona es. &c. Mas sino la cõ

paran entender se han estar suppuesto, o subir
tellecto el substantiuo. Assi como, si hazen al
go, y con la priessa les quierē dezir, que lo lle
uen, o traygan, porque esta bueno, o sazonado
diran, Haxesti pa. i. Bueno esta lleualo, &c.

Nota. ¶ Salen de aqui Xantsiti. vel, Yshantsiti, talti
ne, o assi es en la cabeça, o cumbre. Xahcurha
sti vhcumu hy uatsi. vel, Amatsi, y squi hucha
semejantes, o assi tiene las manos el texon co
mo nosotros. Y assi las de mas partes, median
te la Prepossicion. Empero, porque no se offu
quen en la conuersion de letras, sepan que mu
chas vezes por guardar la pulicia, hallaran Xa
xeni, por Ys, Has Eni. Yxa, por, Ys ha. &c. co
mo mas largo se puede ver, y la fuerça desto
dos Aduerbios, ys, v, has, y aun delos nom
bres acabados, en S. en las faltas y conuer
sion de letras, y en el Futuro del imperatiuo. Y
en el primer Exemplo dlos Diminutiuos, y o
significan, Casi. Y tambien en los comparati
uos negatiuos: adonde al cabo dellos hallara
los Adiectiuos verbales, para dezir, Muy blan
co, muy prieto, muy colorado, &c. En el Arte
Pagina 77. y 87.

¶ HAMANI, Estar con prosecucion en a
quel estado, o vida que el suppuesto señalare, o
tener la tal costūbre, o ser cosa, o lugar dela ta
costūbre, o cōdicio. Assi como Yshamahati

pro

pro, Ysxamahari, i. Assi biue o tiene costũbre de biuir. Ysquima Angel, i. Como vn angel. Empero como tracten de la costũbre, o condicion, fragancia, o qualquier olor bueno, o malo: no ay para que poner otra vez el suppuesto. Assi como, Kuripeta hamani, Cozer carne, i. que esta estante en el agua distancia de tiẽpo, a diffe rencia del remojar. Hamaquarheni, Cozer la para si, o cozerse la mesma persona. Mas si entramos en lugar oloroso, o hediendo, o hablamos del, diremos, Hamarhandoesti, Es lugar oloroso, o hediondo, o dela tal costũbre y cõdiciõ. Y assi con sus Interposiciones se señalan. vt, Hamarhahcarhasti, En la casa. Hamarhahrsi curhahari, En la cabeça, o cabeça agena. Hàma rhauacurhati, En el campo, o campos. &c. Hapani, Yr echando a'go en augmento pro fecuti uo sobre alguna cosa que fue el fundamento, sin sacar nĩgũa cosa dela q̃ se añade. vt, Los ricos acrecientã los dineros en las cayas, y los peccado res las culpas y pecados. Empo Hapà hapàme ni, tartamudear. Hapahapameti o, hapàdirari, el tartamudo. i. q̃ lleua, o pfigue la tal costũbre en el hablar. ¶ Hamàni, passar ẽ camino por al gun lugar. ¶ Haxapani, Biuir descuydadamente, o descuydarse en qualqer cosa. Y lo mesmo es, Handetzeni. Y puesto q̃ hasta agora no se aya escripto tal modo de hablar, podra se dezir

Nota.

Hapàni.

enel pulpito por exclamacion prouocatiua, y
con mucha elegancia. Oh haxapacha acha Di
os euerimanaramingaqua hymbo, ysco haxa
pahe. vel, hashaxapahe vahnanamanstani, C
descuydados enel seruicio del señor Dios. Ce
sad d no os dscuydar, o no osdescudeys, ẽ o
boluer, o conuertir. Mas para estos sera mejo
añadirles el Datiuo: paracuyo seruicio, o a qu
en se han decõuertir, pues que enesta lengua
Cu. tambien la Cu es señal de Datiuo, como enel l
tin la Prepositcion Ad, lo es de Accusatiuo. A
si como, Hashaxapa vahnanahcumanstan Di
osen hyndequihtsinihapinga. i. No osdescu
deys sembolueros, o, de os conuertira Dios, e
Has. qual nos possee. Y esta compuesto de Has, qu
en Imperatiuo vedatiuo sirue de No, y otr
vez el mesmo Aduerbio, que enel otro signifi
Nota, cado señala cosa tal. Y de Arhani ẽ la A, signi
ca hazer hazer, y de Pani, que es lleuar alg
prosiguiendamente. i. el tiempo perdido, o sin
prouecho. Masaunque he puesto este exem
plo para que se conozcan los dos significado
deste Aduerbio vedatiuo, demonstratiuo, y cõ
paratiuo: digo que el segundo viene de Harh
ni. i. Estar. Y de Xa. i. Actualmente. Y de Pani
que todo junto quiere dezir, no dilateys tien
po en conuertiros a Dios, o no esteys en es
sa ociosidad del tiempo que passa. &c. ¶ Y he

me alargado para dar auiso, aque los estudiantes no se descuyden, pues que en qualquier lengua podria mudar significado vna letra. Assi como en la nuestra Hoguera, Hyguera. El q̃ nos posee, o el q̃ no os posee, o el que no posee, Machico, o mas chico. ¶ Y en esta lengua los q̃ dizen que no son menester tantas Aches declaren me que significara, àtihqui, Imperatiuo de Arhani, si le quitassen la H, y le hiziessen nombre, prolongãdo la primera I. Yassi otros exemplos, como puse al principio de la tercera Parte del Arte, adonde tracte delos Aequiuocos. Pagina. 134. ¶ Hando, Lugar tal qual significare la Preposicion de qualquier verbo. Assi como, Xando. i. lugar despoblado. Ambando, lugar claro, o desembaraçado de toda superfluidad. Chechendo, lugar temeroso, y viene de Cheni. Y assi delos de mas. Y tambien salen de deste Aduerbio, y otras vezes del verbo Harhani, que significa estar ¶ Hahtsicurhini, En lo alto, esto es, o quiere dezir estar despues de auer subido, porque es preteriro de Infinitiuo como se puede ver en su lugar, y assi, Harhucutini, Frontero, o en la frente de algo. Hahtacurini, En el lado, o al lado de algo. Haparhacuti A, o en las espaldas de qualquier cosa. Hahchucurini, debaxo de alguna cosa. Empero si fuere, o se tomare por aquella parte baxa, adonde sale

Notã.

Cheni.

ſale elſol, o por la capilla, y a'rar mayor, o me-
dio dela meſa, diran Hahchurini. Y eſta cauſa e-
Regla. eſtar en medio los tales lugares baxos ¶ Y pu-
es ſe quedan en Aduerbios las Prepoſiciones,
que no rigen caſo, y en eſta lengua no lo rigen
doy por diffinició q̃ carecen dellas, y en ſu lu-
gar ſiruen las Interpoſiciones que mudan ſig-
nificado Y por eſta cauſa les viene bien que ſe
llamen Prepoſiciones las primeras pŏſicione-
delos verbos, que haſta agora las han llamado
rayzes, las quales ſon eſtas que yo pongo deſta
lengua. Segun eſta enel Arte, Pagina, 143

✱ ¶ HARHARE, Significa apartar, aſſi como
Harhareni, apartarſe de algo Harharetini, apa-
tadamente i, Deſpues de ſe auer apartado. De
manera, que eſtos y los de mas ſemejantes a e-
llos puedē ſer Preteritos de Infinitiuos y Ad-
uerbios. Y pues que queda tan amplamente tra-
ctado delos Aduerbios, all i los hallaran con ſus
differencias y romances, y algunos entre e lo
que ſe han tenido por Prepoſiciones. Enel Ar-
te, enla Pa. 92 Harharetani, Apartar a otro, o ha-
zer le, que ſe aparte. &c.

¶ Harhacuni, Ahoyar, o horadar haziendo agu-
jeros como no ſea cō eſcoplo, el qual ſe llama,
Harhatequa, d̃ Harhateni, que es horadar, o el
coplear con el tal inſtrumento en maderos o
piedras

piedras. &c.

¶ Harhahtſicuni, horadarſe la cabeça. Yaſsi las de mas partes. pero ſegun aura pocos que en ſi hagan las tales coſas, ſino es Harhamani, Paſſiuo. 1. Ser tal ẽla boca. La qual abertura ſe llama Harhamequa y los labios. Penchumequa, digamos pues, Harhahtſicuni, horadar la cabeça a otro. Harhahcuni, las manos Harhahtacuni, El lado, o coſtado, Harhanducuni, los pies Aſsi dicho. A Chriſto nueſtro redẽptor. &c. ¶ Harhangarhicuni, horadar, o agujerar la haz, o roſtro de la pared, o de qualquier otra coſa. Harhangarhicutini, en aquel tal lugar horadado. Yaſsi todos los demas. Harhapacurhitini, En las eſpaldas o detras de qualquier coſa. Aſsi como de la caſa, &c. Harhata, El hoyo, ſepultura, o qualquier agujero. Aunque ſea hoyal de los botones, o los ojetes. Y eſto no viene de ſer redondo ni largo, ſino de aquella diuiſion, o apartamiento que ſe haze en el cuerpo de la tal pieça. Harhareni, Apartarſe vna coſa diſtincta de otra. Aſsi como, Harharetireni, Iuyguri vambuca, Apartoſe de mi, al que tome por marido. Harharetani, Apartarlo, o hazer apartar, o que ſe aparte. Harhapangurhini vel, Harhangurhini. A partarſe vna coſa de otra. Harharehperani.

Tambien es Apartar se vno de otro. Aunque
sirue mas generalmente para pluralidad. i. vnos
de otros. Harhacuhpeni, Apartar alos que está
juntos. Y assi, Harharehperansqua. vel, harha
cuhperansqua, El diuorcio, o apartamiento de
los que estan juntos. &c. ¶ Empero deue se no
Nota. tar que, *Harhaperani*, estener amistad vno cõ
otro, para differenciar de *Harhangurhini*, que
significa apartar. Y assi diran para muchos *Ha*
rhaperhangani lo qual se compone de *Harha*
ni. i. Estar. Y de *Pera*. i. vnos con otros. Y del
verbo Impersonal que declara la cantidad de
la gente, id est, Estara vna, o en vna cosa, o
negocio todos ellos de conformidad. *Harha*
peranstani, tornarse a confederar y tractar, o
boluer a estar en la amistad passada. *Harhape*
ransqua, Aquella reconciliacion, o confedera
miento. *Harhacue*, el amigo. *Harhacueecha*, los
Curhu. amigos. Assi como, Curhuhnaqua, el enemigo:
Hacaçh. Curhuhnaquaecha, los enemigos. &c. ¶ *Ha*
cahcuni, creer. i. estar firme cõ alguno, cõ cer
tidumbre y gran fixeza. ¶ *Handio*, solo. Han-
diohco, solo, solamente, o solito. ¶ Hanguarhe
ri, el libre, o soltero. *Hanguarheni*, Biuir desta
manera.

¶ *HAVA*, tambien sale de aqui interpuesta
la Va, la qual significa el espacio, o interuallo,
que ay de vna cosa a otra. Assi como *Harhon*

diro

diro, vel, harhauacuratiro, Aquel lugar, termino, o espacio entre las dos cosas. Y assi, Hahqui munchuhcurhaquarho harhondiro, El lugar, o enel lugar, espacio, o interuallo entre dedo y dedo delas manos. Lo de mas tocante alas partes, o miembros del cuerpo, miren lo. 4. o. 5. Planas adelante. ¶ Hauarani, leuantarse de algũ lugar. Hauari tornarse a leuantar, o remouer. ¶ Y assi quiero poner aqui vna Prepoſicion sola q̃ en esta lengua ay: si ay alguna que tenga apparencia de regir algun caso. Assi como, Kuiri pueueri pheuangaquarho hauahenani: varhy quarho hameri, que quiere dezir, Desde el nascimiento de la persona hasta la muerte. Que en su modo de hablarse aprouechan dela passiua, porque no tienen articulos, como en nuestra lẽgua, y assi dizẽ Parir, y ser parido, como dezimos nosotros Nacer, o parirle, parirla, parirlo. Como si dixessen, Desde aq̃l lugar, o tiempo q̃ salio, o se leuanto, o fue lançado, saliẽdo, o leuãtandose del vientre, hasta el termino, lugar, o tiempo dela muerte &c. ¶ Nahxã yauanesquî yxu, notero, phazquarho hauahenani, Echero hameri niyarani. vel, Echero niyarani. i. Quetanto ày, o quetan lexoses, leuantando nos, o saliendo de aqui, o del lugar, en donde tiñen de prieto i. Phazquarho, hasta Echero, pro. Echerio. i. Mexiuhco: porque dizẽque es de tierra echada

Nota.

Prepoſi.

Nota.

raechada amano. &c. ¶ Yxàtini, pro, Yshatin
Nota. haua henauacatatani andarhe varani, vel anda
rhearani, a estas oras, o quando el sol aya esta
do, o este assi, o de stamanera adõde yo seña lo
cõ el dedo, me partire, leuãtãdo me dlta! lugar,
y psecutiuamẽte, vre y llegare ãte el rostro, o
acatamiẽto del padre. Y aqui no se permite,
Hameri. Hameri. Porque es cosa racional para adonde
hazemos el mouimiento, el qual significa aque
lla He, y auia de ser Accusatiuo, y pues que ella
no lo puede regir, no se sies la falta del Accusa-
tiuo, o de no ser ella Prepositio: pues que pue
sto q̃ fuera lo vno y lo otro, ella se pospone al
Substantiuo, como los otros Aduerbios, y nun
ca se antepone, assi como Huuatahameri, vel
huuatarho hameri i. El monte, o el lugar del
monte hasta i. hasta el monte, o el lugar del mõ
te, o poner nos en el monte, &c. Y no nos ma-
rauillemos ni riamos, porque si nos parece que
ellos en esto hablan al reues: la propria opiniõ,
o reputacion ternan ellos de nosotros pues que
los lenguajes tienen cada qual su ordẽ, modo y
Harhan manera ¶ Harhangueni, Occupar, o estar en to
das las cosas. Harhanguehpesti. vel. Harhan-
guehperi vel harhanguehperiesti acha Dios,
nuestro señor Dios el q̃ esta en todas las cosas
Nota. hinchiẽdo y occupãdo las. Mas si quisieren de
zir de solas las del cielo dirã. Harhãguencheri,

harhan

harhãguẽ arhani, ser misericordioso a vno. Harhãguẽ ahpensri, cõ todos generalmẽte. En po aduiertã, porq̃ no se ẽgañen en q̃. Harhãgueh peni. Tãbi ẽ es occupar, o hichir la casa, como las pulgas, o la gẽte, o q̃lquier cosa la hinchẽ y ocupã, assi como dezimos la casa, yglesia, o los llanos d̃ aues, ganados, o gẽte. Y porq̃nto esta Interposiciõ Gue, significa cosas huecas y el todo de q̃lquier cosa dizese. Harhãguenã gate Pedro, pobrezillo miserable d̃ Pedro. Como si dixesse: d̃ suẽturadillo pobrete acoruado, ẽcenagado, o atorado ẽ algũ barrãco, o q̃lquier hoyo, o cosa hueca, de donde no puede salir sino es mediante la mano de la misericordia. &c. Gue

¶ HATZINI, Poner algo en q̃lquier parte. Empo si qerẽ vsar d̃ elegãcia, señalen la pte cõ las Interposiciones: segun quedan puestas por pricipio d̃ las Interposiciones d̃l Arte. Pla. 141

¶ HANTZCANI. En el Arte. Plana. 55.

¶ HIRE, significa diligẽcia, o ap̃suramiento en la pte q̃ la Interposiciõ señalare, assi como. Hirehchani, darse priesa, o ap̃surar todo el cuerpo. Hirehcuni, ẽ las manos. Hirẽduni, ẽ los pies. Y tambien significa resollar, o anhelar. vt. No nah hirehtahacaphamẽguequahibo. I. qhuanĩgueta hibo. i. no puedo resollar, o d̃scãsar cõ o por el dolor d̃ pechos, o d̃ costado. hireta, el resuello: a differẽcia d̃ yreta. i. el pueblo, o abitaciõ

de ratante

de gente porque Yrècani, Es abitar, o estar, c
morar en alguna parte. Hire hiremeni, Reso-
llar tan apriessa, o apresuradamente que no le
alcança huelgo a huelgo. &c.

✻ ¶HIRI, Significa absconder algo, si ande se-
ñalar el lugar endõde se absconde el cuerpo de
la tal cosa: porque al modo de otros semejantes
Hizçani verbos sera. Hizcani, Soterrar, o ẽcubrir y abs
conder algo. Y para mas claridad y que por e-
ste exemplo saquẽ otros semejantes. ¶Hiriq̃
rheni, Absconderse la propia cosa, o persona Y
porquanto las cosas insensibles no se podran
absconder, diremos. Hirihpani, Absconder al
go en el fuego debaxo de la ceniza que no se pa
rezca, assi como los hueuos, o la lumbre que cu
bren de noche. Mas si lo quierẽ tomar en el sig
nificado solo de cubrir: diran para todo general
Tuhcha. mente. Tuhcha curani, Pero ya que se diga pa-
ra el fuego y otras cosas que se cubren con la ce
niza, cal, o arena, o tierra, no se dira para cosas
que ande assar, sino. Hirihpa quaxanda. i. Abs
conde el hueuo en la ceniza, o rescoldo. Hirih
pacu quaxanda tatani: Assale al padre algun hu
euo, o hueuos. Hirihpaquarhe, Assatelo, o assa
lo parati. Empero si ade estar dscubierto, y por
que no se que me lo hã de assar dãdo bueltas cõ
Hurhih. ello, dezir sea. Hurhihpani. Y assi qualquier car
ne. Hurhihpatàni, hazer hazer dar aquellas bu-
eltas.

eltas. Hurhihparaqua, El assador. &c. ¶ Hirihtsitani, Absconder alguna cosa en la cabeça, o cumbre de algo. Hirindutani, A los pies. Hiriuatani, En los campos. &c. Hiri hirimuni, Negar, absconder, o encubrir la verdad en la boca. ¶ Hizcani, Enterrar a vno. Hizingani, Ser enterrado. Hizperăsqua, La sepultura, o sepulchro ¶ HIYA, hallar sea, En el vocablo Puna. *Hizca.*

¶ EL CVERPO CONSVS MIEMBROS.

Iuinehtsiqua, Remolino, o coronilla de la cabeça. ¶ Hauiri, Los cabellos. ¶ Ehpu, La cabeça. ¶ Camatsita, Sessos. ¶ Viruni, Càxco, o calauerna ¶ Cenecenendiqua, Sienes, ¶ Ehtzeruqua, La frente. ¶ Cutsiqua, Las orejas. ¶ Enguenda, la cera de los oydos. ¶ Xucuhtsiqua, Cejas. ¶ Chehtũba, Las pestañas. ¶ Ezqua, vel hani, Los ojos. ¶ Vuapehtsitaqua, pupila, laniña del ojo. ¶ Tocondi, Tuerto. ¶ Yerendi, Vizco. ¶ Vrahpehtaqua, Lo blanco del ojo. ¶ Caxarhi, Lagaña. ¶ Veranda, Las lagrimas. ¶ Ahcangarhiqua, La cara, o el rostro. ¶ Yrhangarhiqua, vel chucuingarhiqua, Mexillas. ¶ Puçangarhiqua, los carrillos. ¶ Vrhi, Nariz. ¶ Kuatiruqua, Los mocos. ¶ Kuatiru, El mocoso. ¶ Kuatingarhi, El

rapaz.i.la cara,o el rostro lleno dmocos ¶ I
rharuqua,las vẽtanillas de la nariz. ¶ Tsing
rhuqua,los pelos de la nariz. ¶ Penchumeq
los labios. ¶ Tsimequa, La barba,o las barb
¶ Harhamequa,la boca,¶ Sini,Dientes. ¶
rhe erhendiqua,las muelas.¶ Sini tsintsiri,
zias ¶ Catamu,la lengua. ¶ Auandehchaq
Paladar.¶ Cuechenda,saliua ¶ Cuenderi,g
gajo o cosa que se pega. ¶ Tirhinchaqua,v
vandaraqua,la campanilla. ¶ Cunahraqua,
gaznate.¶ Quenche quenchemequa, Quix
da mandibula. ¶ Coconchaqua, el cogo
¶ Anganchaqua,El cuello. ¶ Cupunchaq
La nuez de la garganta muy salida. ¶ Cuna
qua,Garguero,o tragadero ¶ Vandaraq
La comun.¶ Cunahquarho, Enel pescueço
en la garganta ¶ Pexo ahcapaparhaqua,Las
paldas. ¶ Kesnambo, El hombro. ¶ Quirh
cui hixuquarho, Enel sobaco. ¶ Hahqui,d
de la muñeca hasta el hombro. ¶ Cucuis,El
do. ¶ Parahcurhaqua, La palma de la man
¶ Tehqui,Las vñas ¶ Munchuhcuihaqua,
dedos de la mano. ¶ Cutuhcurhaqua,Las c
yunturas de los dedos ¶ Axosquarhequa, l
miembros. ¶ Tzirini,El espinaço. ¶ Tzica
rhaqua,Los lomos ¶ Quintsimarhani,
costillas. ¶ Couaquarho,Los pechos. ¶ Ytz
qua,Las tetas. Tambien se dize, Ytzuqua,

lech

leche. ¶ Cuentze cuentzerhutaqua, la paletilla. ¶ Cuentze cuentzerhutaquarho, En la boca del estomago. ¶ Kuparhata, la barriga. ¶ Tùpu, el hombligo. ¶ Mintzita, el coraçon. ¶ Tauàs, el higado. ¶ Andumuqua, la hiel. ¶ Xaramuta, Los bofes, oliuianos. ¶ Virambeuaqua vel, tzicauapu, El baço. ¶ Catzahueta, la mollexa. ¶ Capahtarhaqua, Los riñones. ¶ Siturhi, Las tripas ¶ Hatzpaqua, el buche. ¶ çutupu, El quaxar. ¶ Yamendo kuparhatarho, En el vientre. ¶ Kuangapequa, Neruios, o venas. ¶ Pafiri, las venas pequeñas, o las cuerdas. ¶ Tzihueretieueri kuratzehchuqua, El miembro viril. ¶ Cuxareti eueri kuratzehchuqua, El miembro de la muger. ¶ Tziueritieueri euaqua. vel, tzihuequa, La simiente del hombre. ¶ Pirhanda, Los dos compañones. ¶ Vpauehtaqua, Los encordios. ¶ Thetequa, Las nalgas. Y de aqui viene, el Theteni, Que es ventosear. ¶ Charhas, El ojete. ¶ Tisitsqua, Los pelos que ay en las partes baxas. ¶ Chucuihtaqua, Coyuntura de la cadera. ¶ Xenguetsqua, Las caderas. ¶ Quirhi guirhihtaqua. Las ynges. ¶ Tzicahtaqua, Los muslos. ¶ Hurhinxqua, Las rodillas. ¶ Angangasta, Las espinillas. ¶ Phundancharaqua, la põtorilla. ¶ Etuqua, touillos, y sal. ¶ Yrhandurhaq̃, los carcañares. ¶ Chãbãdurhaq̃, el pie todo, o el peine dl. ¶ Cõdurhaq̃, la plãta dl pie

¶ Cocondurhaqua, La fuente del pie. ¶ Mu
chundurhaqua vel. mũchurhutaqua, Los ẽd
del pie. ¶ Vni, los hueſſos. ¶ Ceneuata, El tu
tano. Y aſsi a todo el cuerpo diran. Kuiripeta
Ahngangataquarheni. Aunque tambien diz
Kuiripeta, por qualquier carne. ¶ Kuiripu, p
ſona. ¶ Tzihuèreti, Qualquier varon, o m
cho. ¶ Cuxàreti, qualquier muger, o henbr

¶ LAS POTENCIAS DEL ANIMA.

Memoria, Miuanſqua. ¶ Entendimient
o ſentido. Pihquarheraqua. ¶ Voluntad
Heyaqua vel. Vèqua.

¶ LOS SENTIDOS CORPORALES.

¶ Ver, Ezcani. ¶ Oyr, Curhanguni vel. Curh
dini. ¶ Guſtar, Thzemuni. ¶ Oler, Sipiru
¶ Palpar, Phà arhàni.

¶ LOS PECCADOS MORTALES.

Soberuia, Teparaquarhequa vel. Teparaqu
rheta. ¶ Auaricia, Ancheuendiraqua. ¶ L
xuria, Amexengaqua, vel. Ambetzequa.
¶ Yra, Cururaxequa. vel Curhupacurhiqua.
¶ Gula, Thiahchaqua ¶ Embidia, Ypuper
qua. vel. ra ¶ Pereza, Xepequa. &c Y pues qu
esto y todo lo demas tocante ala Doctrina lo
criu

Nota.

riuio y puſo el Padre Fray Maturino enſu De
ocionario, con otras muchas deuociones a-
iſe puede ver. pues que eſta tan curioſo y no
menos prouechoſo. Y ſi yo pongo aqui, o puſi
re mas, en acabando eſte en.odo del Dictiona-
io, o modos de dezir, ſera para aque los eſtudi-
ntes ſe exerciten en conſtruir y ſoltarſe a ha-
lar &c. Y tambien para doctrina a los Yndios.
¶ HVVANI, Traer qualquier coſa de algu
na parte. Y aſsi por eſte modo diran tambien
o que dezimos noſotros traer, o remouer, lan
ar, o echar alguna coſa de lo interior del cuer
po a las partes eſteriores, o fuera del por la par
e que la Interpoſicion ſeñalare. Aſsi como.
¶ Verandahuuangarhini, Traer, o echar, o lan
ar lagrimas por los ojos y roſtro. ¶ Yurhiri
huuarhuni, Por las narizes. Y aſsi en lugar de la
ſangre pueden poner. Kuatiruqua. i. Mocos o
a ſuperfluidad que ſale, o el organo de las nari-
zes lo atrae hazia aſsi. Yurhiri huuahchuni, E-
char ſangre por las partes baxas. Empero ſi di
zen. Hurhiri huani, ſin ſeñalar aquien, o en que
parte, entiendeſe por la Regla, menſtruo, o co
ſtumbre de las mugeres. Y tambien echar, o lan
çar materia por los tales lugares, o partes, es Y
uani huuani. ¶ Yuani huuahtſini, Tra-
er la cabeça, o echar de ſi aquella materia. Yua-
ni huandini, de los oydos. &c. Mas no ſeñalan-

Verani.
Yurhiri.
Kuati.

do aquella manera de remouimiento, ni el lugar, o parte, entender se ha estar preñada la muger. i. Que tiene aquella materia en el vientre. Y tiene Impersonal y Passiuo. i. Estar, o ser todas preñadas, o la cosa y preñado que en el viẽtre padesce ¶ Y para el Abortar si es en sangre que aun no esta organizado, o formado, diran. Yurhiri huuani. Pero si lo esta diran, Yuata, vel vuatsi huuani. ¶ Yuatzeni, empreñarse la muger quando se sabe cierto, que no es de legitimo matrimonio.

Yuata.

✱ ¶ HOTA, *Vide* en *Katani*. Pagina. 61.

✱ ¶ HOPA, Significa ceñir, o trençar la parte que la Interposicion señalare. Assi como, Hòpahtsini, trençar, o ceñir la cabeça: como las aldeanas se trençan las aluanegas. Y de alli viene Hopahtsiqua. i. Trançadera, o trença que sirue a la cabeça: como lo acostumbran estas naturales ceñirse los cabellos, quando hazen tortillas o muelẽ. Hopacurhini. Ceñirse el cuerpo. Y assi qualquier genero de cinta, pretina, o tal auar te. &c.

✱ ¶ HOPO, Significa lauar qualquier parte del cuerpo, señalando la con la Interposicion por que sino señalã, diran generalmẽte Hupàni. El qual sirue para la ropa, lana, o carne, y cosas semejantes. Mas si se lauan echando, o derramando el agua, o qualquier licor, diran, Yquàni. Y

Hupani.

Yquàni.

para

para vañar a otro Yquarani. Y assi, Tayacata ca iz tyripeti yquaracata, El caliz de plata sobre dorado. i. vañado con el oro. Empero al nadar llaman Xarhiani. ¶ Hopohtsini, lauarse la cabeça. Hopongarhini, el rostro, o los ojos. Hopohuni, las manos. Hopondunt, los pies. &c. Y assi torno a repetir, que es Cutzuhtsini, limpiarse la cabeça. Cutzuhtsicuni, limpiarla a otro. &c. Segun se vera en su lugar. Pagina. 52. *Taya.* *Xarhia.* *Cutzuh.*

¶ HVCANI, Tener, o vestirse aquello que se señalare. Y tambien aplicar acõmodando assi qualquier cosa, a differencia de Vhcamani, que significa traer algo consigo: como las cuentas, que traen en que rezan, y tambien los lacayos, moços de espuelas, o los otros moços, o pages: los quales generalmente se llaman Vhcangacha. Y assi Vhcambecha. pro, Vhcampecha. i. El que tiene a su cargo, y trae alguna cãtidad indeterminada de gente. Yxu vrhuapan chen hucapoticupanda, Aqui en Vruapa en diuersas partes tienen cantidad de hauacates. vel, Camisas hucani, vestirse la camisa. i. Aplicarse la al cuerpo. Hucahtsini, tener en la cabeça, o cumbre alguna cosa Assi como, El chapitel en las casas, o la tiña en las personas Hucaparhani, alguna cosa aplicada a las espaldas de otra. Y assi tambien sera la corteza, Vease en el Arte, y se vera la differencia. Pagina. 103. *Vhcan*

✱

AME, Significa Amargura, Aſſi como, Kamèni, vel, Kamemarhani, Amargar. Kamemuni vel, Kamekamemuni, Tener amargor en la boca. Kamekamechàni, Amargar, o requemar la garganta. Kamekamehcundèni vel, Kamemarhandeni, Alguna parte, o lugar adonde ay, o ſale algun humo, o olor que requema la garganta. Kamemunſtani thirequa, Amargar la comida al que ya ſe quiere morir. Y aſſi dizen por methaphora, Thirequakameratſpeni. i. hazer alos caſados comer pan de dolor y amargor, i. Reboluiendoles. Y lo meſmo ſe puede dezir ẽ las coſas a eſte propoſito. Kameri, Coſa amarga. Kamemba, Los aſenſios. Cami, la retama. &c Y lo demas tocante alos vocablos, que comiençan en la K. hallar ſe han en el Dictionarito, en los que comiençan en la C. Pagina, 44. Y ẽ Kero, junto a Q ueni.

Nota.

Kero.

✱ MANA, Significa Menear, o reboluer alguna coſa, o ſeruir. Aſſi como. Manaquarheni menear, o reboluerſe la propria coſa. Manarani, menearla alguno, o menear la a otro. Manahtſini, menear la cabeça. Manahcuni, los pies. ¶ Manarani, menearſe temblando de frio. Y tambiẽ ſeruir, o adminiſtrar generalmẽte. Manaracuni, ſeruir a vno. Manamazcani, hazer

Mana.

zer alterar a alguna gente. ¶ Manomani, mene r, o reboluer el cacao, o q̃lqer cosa semejante. *Mano.*

¶ MA HPA, Significa pegar alguna cosa a- ✠ lõde la Interposicion señalare. Mahpahtsini Pegarse algunacosa en la cabeça propria, *Mah*ahtsitani, en cabeçaagena. Mahparhuni. vel, mahparhutani, ẽla frẽte propria, o agena. Mah pangarhini. vel, mahpangarhitani, en la cara, o ostro proprio, o ageno, o alguna haz, &c.

¶ MEHTZA, Significatrãspassar, asomar, ✠ parecer dela otra parte, o en la propria parte ue la Interposicion señalare, como Mehtzan arhihati siranda, Passa, otraspassase el papel. Mehtzahtsini, asomar, o aparecer en la cabeça uuas, sarna, tiña, o qualquier otra enfermedad, señal. Y tambien, asomar el humo, o fuego en cumbre dela chimenea, o enlos hornos dela aleras, o asomar encima de alguna cosa, que or abaxo se barrena y horada. Mehtzarhuni, ara la frente, o cosa frontera. *Mehtzahcuni*, el, mehtza heumani, traspassar la mano, o ma- os con algũ clauo, o qualquier licor, o plomo erretido. Mehtzacuni. vel, mehtzacumani, aspassar qualquier cosa indeterminadamẽte laclaridad, que passa qualquier encerado, o vista traspassar qualquier vidriera. &c. Por uanto enel segundo Exemplo sirue a tercerã ersona.

¶ *Mecu,*

¶ MEçu, Significa sumir, o abollar alguna cosa con la fuerça de la mano, o de qualquier cosa. Assi como, *Meçùrhethsicuni*, sumirse le la cabeça al niño nierno. Y tambien lo que dezimos, Sumirlos cascos cõ piedra, o qualquier otra cosa. Y tambiẽ se dize, çumirhehtsicuni, vel, meçumheparhacuni vel, çumirheparhacuni, Sumir con el dedo en las espaldas de qualquier cosa. Y assi de las de mas partes. &c.

¶ MACHV, Significa torcer algun miembro, assi como, Machuhchacuni, torcer el pescueço a alguna cosa, como a las personas, o alas aues. Machuhchaca kuuirini, *i.* Torcime el pescueço durmiendo. *Machuparhani*, torcer, o poner las manos atras, como hazen algunos, andandose passeando. Machuparhacuni, torcer las a otro a mal de su grado. Y no significa atar las manos atras, como dizen, Machunduni, Torcerse le el pie a alguno. Machunducuni, Torcer el pie a otra cosa. &c.

¶ *M*ATO, Significa reboluer, o entretegerse vna cosa a otra, o con otra, o entre si mesma, Assi como, *Matomato apani*, yrse alguna yerua, o vexuco asiendo, entretexendo y reboluiendo con algun arbol, o qualquier otra mata. *Matohtsicuni*, Reboluerse a la cumbre, o cabeça de algo. Matonduquarheni. vel, matundusquarheni Enredarse los pies la propria cosa. *Matonducuni*

uni, Arrebujar, o enredar los pies a otro. A un
ue sea culebra, que se le rebuelue a los pies.
Matonarhiquarheni. vel, matonarhihperani, re
oluer, o entretexerse, o amarrañarse las cule
ras, o las vendas, o hilo. Y todas las demas co
s semejantes &c.

MAYO, vel, MAO, Significa Trocar: de ✠
donde salen engeir, desdezirse, trasuntar,
trasladar qualquier escriptura. Assi como, ma
ohtacuni. vel, mao htacuni, Trocar qualquier
osa por otra: como la plata por tomines, y los
oblones, cruzados, florines, ducados, coro
as, tostones, reales, o tomines, medios, o quar
los, tarjas, o quartos, marauedis, o blancas, o
uris, o cornados &c. Mayongarhitani. vel,
aongarhitani, Trasladar alguna escriptura
or otra.

Mayò parhani, mudar, o trocar el nombre.
ayoparhàtani, mudar el nõbre a otro. Mayo
rhatàngàni, Ser le mudado, o trocado. Ma
ohtacuhperani, mudar, o trocarse. i. Entrara
uir a vna persona, quando sale otra, o vn fray
o vn clerigo en lugar de otro. Mayohtacuh
rani, remudarse los tamemes, o trabajadores.
ayohtsitani, engerir. i. mudar, o trocar las ra
s ẽ lo alto. Mayopamsistani, desdezirse. i. tro-
r las palabras, tornando las a pronunciar en
ro modo del que antes las auia dicho. &c.

¶ Mayamur-

Maya. ¶ Mayamuni, pagar. *Mayamuqua*, la paga. *Ma*
yamunitani, tornara pagar lo que se deue. Por
Hatzini. que deuer algo, se llama, Hatzingaquarheni Y
assi el deudor se llama Hatzingaquai heri. Y los
deudores Hatzingaquarhecha. Esto es en quiẽ
se ha puesto, o depositado alguna cosa, y viene
de Hatzini, que es poner algo, o depositarlo en
alguna parte. Hatzingaquarhera, la deuda. &c.
Y lo restante de *Hatzini*, Veaise enel tal voca-
blo. Enla plana. 101.

✠ ¶ *MINTZI*, Significa anhelar, o resollar,
confiar o desconfiar, y aun espirar. Assi como,
Mitzita, el coraçon. i. el que da vigor, fuerça y
animo, resuello, cõtento, y aun descontento a
qualquier cosa sensitiua. ¶ *Mintzitani*, resollar
¶ *Mintziquarheni*, descansar. ¶ *Mintzicani*,
confiar. ¶ *Mintzitaqua*, resuello. ¶ Mintzin-
Nota. garhini, Tambien significa perecerse en el ro-
stro qualquier enfermedad, que con su fuerça
se demuestra: como el dela grancalentura, que
enciende el rostro, o la terciana que lo abuhe-
ta, descolora, o enamorillece. Y assi del que se
quiere morir, &c. Y tambien lo que dezimos cõ
pañia que guarda el rostro, o, da animo ala otra
persona de noche, o de dia. i. yr, o estar cõ algu
na cõpañia por no estar sola. ¶ Mintzita hena
ni, espirar. i. resollar ala partida. ¶ Mintzin tã
bien es Aduerbio, y significa Poruẽtura, y situe

enlas

enlas cosas de encarecimiento de consejo y auiso. Assi como, Nahmintzin misquarhehaca i. muy triste estoy, o mucha pena, trabajo y angustia tẽgo. Yacans thauacurhini mintzi de v tam ingauaca. i. Cessa de peccar, poruentura, o quiça no seas condẽnado. Apayni hurhenguarheni mintzindeni tata xucauati, Deprẽda yo, poruentura el padre me reñira. Esto se entiende, sino deprendo. Y assi delos demas, a differencia de Notero, que tambien significa Quiça, o poruentura. Assi como, Yquini no thireuaca ambaqueti thirequa yn phauenchaqua hymbo noteroni varhiua. i. Si yo, o como yo no comiere buenas comidas, quiça o poruentura me morire. Arhireni hurhimbeti, noquidero. vel Notero quini ne exe. i Dime derechamente si poruẽtura alguno te vio. Noretero Kuuihãbihca yqui hononguaca tatate, O poruentura dormias quando boluio tu padre. &c. ¶ Y tãbien para los nõbres superlatiuos. Y para dezir Muy reuerenciable, o muy amado, pornan dos Aduerbios. Assi como, Nahmintzĩca sirequa, muy reuerenciable. Nahmintzin phampzqua, muy amado &c. Hallar se han en el Arte, Pagina. 81

Notero. Yquini.

Arhire.

Nota.

Nahmi.

¶ MVNCZ. Significa dar puñada en la parte q̃ la Interposiciõ señalare, assi como, Muncz ahtsicuni, dara otra ẽla cabeça mogicõ, o, puñada, Muncz angarhicuni, en el rostro. Mũcz auacuni

✻

✻ ¶ *MVRV*, Sihnifica arrancar alguna cosa, A
ssi como. *Murutsiquarheni*, sacarse, o arranca
se los cabellos la propria persona. *Muruhtsic*
ni, vel. *murutsini*, Arrancar los a otro. Y assi en
las demas partes como queda dicho en la Prepo
Ani. sicion *Ani*, La qual significa lo mesmo en las p
tes del cuerpo. Mas para arrancar arboles, o y
eruas no sirue la otra, assi como. *Murutzatani*.
vel. *murutani*, y no *Anitzatani*, &c ¶ *Muruh*
tsitani, Arrãcar los tales arbolillos, o matas que
Mencha con la mano se pueden arrancar. Porque si es
con açadon, diran. *Menchangatani*. *Murundu*
tani. vel. *murunduczcani*, Arrancar herueçue-
las al pie de alguna cosa. &c.

✻ ¶ *MIV*, Significa contar, o computar, Acor-
darse y saber, o enseñar el camino de alguna co
sa, o parte, assi como. *Miuqua hatzini*, Poner, o
hazer cuenta. Assi como. *Miundahatzini*. Es po
ner señal. *Miuni*, Contar. *Miunguquarheni*,
tomarse cuenta la propria persona, trayendo a
la memoria quando ha hecho. ¶ *Miuni xangari*,
Saber el camino. *Miurani xangari*, Enseñarle,
o encaminar a otro. *Miuatãstani*, Hazer hazer
a otro acordar, o que se acuerde, o traerle algo
a la memoria: la qual se llama. *Miuãsqua*. *Miuatf*
penstani, acordarse, o tener cuenta de las injus-
rias. *Miutzecuni*, tomar cuenta a alguno. *miu-*
tzecuhuani Pedron, ca loanon, a pedro y a loã

mis

Miutzetſpeni, tomar cuenta generalmente, &c. Y de aqui ſalen. Minchurinſtani. i. atricion o contricion informe: que es arrepentimiento de auer peccado, y no queriendo mas peccar mortalmente, no ponen las deuidas diligencias ni deteſtan y aborrecen el peccado como es razon, aunque ſe acuerdan y traen a la memoria muchas coſas de la pena y gloria. &c.

¶ *Miri*, Significa oluido, aſsi como. Mirimirinaxenſtani, Biuir en grãde oluido de los beneficios y mercedes recebidas. *Miricuxani*, Biuir y andar ſerena y ſoſegadamente. Aunq̃ ſea fingido, quaſi repreſentando oluido de q̃nto ay en el mundo. Miricurhini, oluidar generalmente. ¶ Mirhindani, Errar en cantar, eſcreuir, o hablar. Y aſsi de las demas coſas en que cabe el yerro: al qual llamã. Mihrhindaqua. Mihrincheni, oluidar, o errar el camino. Y eſta por miritzeni, Lo qual entienden y dizen por auer ſe dormido mucho. Aunque para eſto el curioſo Infinitiuo es, Kuuitzeni. ¶ *Mirunga ſcani*. Perder la memoria de auer viſto alguna coſa: que dezimos noſotros. No me acuerdo a ueros viſto, o ſi te vi no me acuerdo. &c. *Mihrhmarhini*, Perder la habla repentinamente por algun golpe, o cayda, o grande y repentino dolor. &c. *Kuui*.

¶ Nah,

NA H, es Aduerbio y significa Qu
o qual, o como, o de que manera. E
pero siẽpre esta, y sirue en interr
gaciõ, o respuesta. Assicomo. Na
xan è, quanto en cantidad Namu
chex. vel. namunxsie, Quantos son. Respue
sta. Nahuan. i. Nose, Namunandixsiteroe,
Quantos son ellos, yo no lose. Nahcan, quãdo
Vease en el Arte lo demas en los Aduerbios I
terrogatiuos. Plana. 92.

Naqui

¶ NAPI, Significa engullir alguna cosa si
maxcar. Assicomo. Napini, y napimarhuni, tr
gar assi cosas en numero. Napichandini, traga
de presto. Assicomo las pildoras. Naquicuni. I
naquipacuni, Loque se detiene, o añuzga en la
garganta. &c.

¶ NIRANI, Yr a qualquier parte. Nitsiqua
rheni, Yrse la propria cosa, o pson a por si mes
ma. Nitzeni, Yrse, o entrarse debaxo de la tie
rra. Nirahmapani, Yr siempre prosecutiuamen
te Nirahmapaqua. aquella prosecucion per
durable. Vtas nirahmapan, Siempre, por siem
pre, o para siempre jamas perpetuamẽte, y sin
fin. &c.

, Significa cubrir, o atajar la parte quela In
terposicion señalare. Assicomo, Ohtsini,
cubrirse qualquier su mesma cabeça con
algun paño, o toca floxamente, a differẽcia de
cubrirla

cubrirla con alguna cosa que sea cosida, o apretada, Assi como. Thipihtsini, cubrirla, o poner se alguna escofieta, o garuin, o paño de cabeça. &c. Ohtsicuni, o Thipihtsicuni, cubrir a otro la cabeça con las tales cosas. Porque si es cosa tiesse como sombrero, casquete, o casco, celadas o capirotes de aues deuolateria, se dira. Ahcapahtsitani. Como queda dicho en la A. Ongarhini. vel. thipingarhini, En el rostro, al modo d las monjas. Omuni, Tapar se la boca. Omucuni, taparla a otro, aunque sea con la mano. Opahchani, cerrar, cubrir, o taparsele a alguno la garganta Assi como, a los asmaticos &c. Ohcuni, cubrir las manos. Thipihcuni, poner se guantes Los quales se llamã Thipihcuqua. Ouani, cubrir los pechos. Thipirhiquarheni, Apretarse muy bien, o faxarse el cuerpo. Onduni, Cubrir se los pies. Onducuni, Cubrir los a otros. Thipinduni. Calçarse calças. Thipinducuni, a otro. Yassi. Ohchuni, Cubrir se las verguenças, y, Thipihchuni, Ponerse çaragueles, o calças. A lo lq̃ llaman Thipihchuqua. &c. Onurhini, Cubrir, o absconder encubriendo a alguna persona porque no sea vista, o manifestada. ¶ Ongani, Encerrar qualquier cosa. i. Atajar por todas partes y dexarla en medio. Yassi. Ongueni, Passiuo es ser concebida la criatura. i. Encerrada, o cubierta, o atajada dentro del hueco de la matriz. Y

Ahcapa

Thipin

tambien lo puede dezir la muger actiuamente, y en este significado se toma aqui, como Eranguen i, que se entendera lo que dezimos los Españoles. Mire cada vno su pecho. &c. ¶ Ombẽstani, Atajarse, o confundirse la persona en q̃lquier negocio, no teniendo que hablar, o respõder. Omberangar stani, Ser qualquiera confundido, o conuencido en qualquier negocio.

Oh. ¶ Ohtacuni, Atajar el acequia, o reguera del agua. Ohtacuni, Cubrir el lado de alguna cosa. &c. Y no se engañen pensando que no ay differencia de Ohchacurhani. i. Hazer cubrir, o mãdar cubrir alguna cosa, y Vhchacurani. i. Bendezirla. ¶ Omeni, Estar ayslada qualquier cosa. i. cercada de agua. Omequa, La ysla, o yslas. Ostani, Tener las ventosidades. i. Tenerlas cubiertas, cercadas, o ysladas. Y assi de las demas cosas.

Nota. Vhcha.

PANI. Lleuar. Y assi ẽtra ẽ todo los verbos que significan prosecucion continua. vt. Nirahmapàni. i. tiempo prosecutiuo, o perpetuo. Y esta compuesto de yr y de lleuar prosecutiuamente. &c. Y tambien sale del, Phaarhani, Escripto con aspiracion,

que

que significa palpar, o tocar la parte que la In-
terposicion señalare. Assicomo. Phahtsicuni,
Palpar, lleuar, o poner las manos sobre la cabe-
ça de alguno. Phahtsini vel. Phahtsiquarheni,
En la cabeça propria. Phangarhini, vel. Phan- *Phan.*
gasquarheni, Traerse las manos por el rostro.
Phangarhicuni vel. Phangascani, Traer las ma-
nos por la haz, o rostro de alguna cosa.

¶ *Paxàrani*, Apartar, desuiar, eximir, o salirse *Paxà.*
alguna cosa particular de la regla, o camino, o
comun. Assicomo. Paxanguhini, Apartarse
dos caminos, o dos personas vna de otra de la
generalidad del camino real, o compañia que
leuauan hasta alli, o qualquiera que esta reser-
uado del trabajo comun, o qualquier pecho, o
subsidio. Y en estos naturales qualquier offici-
al. Porquanto eran muy estimados y reserua-
dos de qualquier trabajo comun.

¶ PACHV, Significa cortar alguna cosa de v *
a vez, o de vn solo golpe. Assicomo. Pachù-
hehchacuni, Cortar pescueço y garganta de
vn solo tajo, reues, o golpe. Y esto es lo que de
ordinario nosotros cortar la cabeça. Y los natura- *Karuh.*
les, Karuhchacùni, Por amor de la Interposici
on. Y assi para la propria cabeça dirá, Pachureh
cuni, cortarse la cabeça, o cubrede algo. Y tã
bien las espigas, o flores, o cabeçuelas de yeruas,

Mas si lo corta arrebatando, o poco a poco, se
uirael, Karhotsicuni. Y con los dedos, o mano
solamente tronchando, o cogiendo lo sin otro
instrumento diran, Cachuhtsicuni. vel. Cach
pahtsicuni. Y assi en las demas partes confor
me a la Interposicion. Como se vera en la Pla. 3

¶ PHO, Significa tocar, o palpar, metiendo
los dedos, o la mano. Assi como. Phondicuni
meter los dedos en el, o en los oydos de algun
cosa. Phondini, meter los en el proprio oydo.

Vmindi. Mas para tapallo, o cerrarlo se dira, Vmindi
Churun. y para limpiarlo escaruando, Churhundiri. ve
Tsicuix. tsicumdini. Y lo mesmo se puede dezir en toda
las demas partes, mudando las Interposiciones
Assi como, Phomuni. Phomucuni. Churhun
ni Churhumucuni Tsicuimuni. Y, tsicuimucu
ni, Para los labios. Empero para el espacio que
ay entre diente y diente sino cabe el dedo, o
mano no diran. Phouatani, sino. Churhuatan
Chu. vel. Tsicuiuatani. Limpiar, o escaruar los dien
Tsicui. tes. Phochani, meter la mano en la garganta co
mo quando prouocan vomito. Empero siendo
Churu. con pluma, o qualquier otra cosa, dezir sea Chuh
rhuchani. Lleuar hazia dentro y hazia fuera la
tal cosa. Y el Tsicuichani, se entiende escaruan
do, queriendo sacar alguna espina (o pinzas, o
apartar alguna carne superflua, o podrida es-
caruando para apartarla. Y assi con estos signifi-

cados

cados se han de vsar en todas las partes que sirven Phohracuni, meter los dedos en el costado como hizo sancto Thomas a Christo nuestro redẽptor. ¶ Y Churhucuni, dar de mano, o tocar con los dedos en el costado, atizando, provocando, o despertando al que está durmiendo, o descuydado, o embeuecido. De adõde sale y se deriua Churhureni, dezir alguna cosa a alguna persona contra otra, o suscitar a los casados con algun deffecto que el marido, o la muger ayan hecho, aunque sea mentira. i. Despertar, o tocarle con palabras suscitaderas dela innocencia, o sana voluntad que tenia a aquel'a persona: con intẽto de remouer aquel amistad, y conuertirla en odio y aborrecimiento ¶ Y assi Churhurehpetspeni, o, Arhitspeni, prouocar discordias. Empero Tsicarhihpeni, es reboluer, y sale de Tsicàni. i. mezclar qualquier cosa, como no sea liquida, porque si lo es, dizan Yuuetani, Tsicani, vel, Yicuni es amassar i. reboluer, o mezclar. Mas el segundo se entiende o toma por aquel souar. Y al meter los puños, llaman Tohcuehchacuni. Y de aqui sale Dar capones en la cabeça con los artejos de la mano quedizen, Tocuehrsicuni. Tocuehcuni, En las manos. Tocuenducuni. En los pies de otra. Y assi de las demas, mediante las Interposiciones. &c.

Tsicarhi.

Yuue.

Tohcue.

✱ ¶ PHANGA, vel, PHANCZ, Significa derramar, o arrojar semilla menuda, o arena, o qualquier otra cosa que sea grano &c. Assi como, Phàngàuaczcani, derramar, o sembrar lo en el cãpo, o ẽlas huertas. Phãgahtsitamani, tẽder o sẽbrarlo. Empo Phãczahtsitani. l. Phanczautani l. Phanczangarhitani. l. Phanczandutani. Segũ las dmas ptes, o lugares q̃ las Interposiciones señalarẽ eñsta postrera, dana ẽtender: derramar, dando aq̃l golpe con las tales cosas con tanta presteza o enojo, o aceleramiento, quanto el golpe, o sonido significa &c.

Panez.

✱ ¶ PACS, Significa dar palmada, assi como Pocz significa dar la con la mano encogida. Y assi viene su significado segũ el sonido, que haze, o causa en la parte, que la Interposicion señalare. Pacsangarhitani, dar estendida la mano en el rostro, y tambien en la haz de la pared, o de qualquier otra cosa. Empero Pocz angarhitani, dar, o herir con la mano encogida: como quando la encogemos, para con ella poder coger agua Pacsaparhatani, y, Pocz aparhatani, dar, o herir de la tal manera en las espaldas. Y assi ẽlas dmas ptes, segũ señalare la Interposiciõ.

Pocz.

✱ ¶ PHAM, Significa tener, dar, o causar pena, cansancio, o fatiga, cõgoxa, o dolor en la parte, que la Interposicion señalare, segun q̃ dare sto en el Arte al principio delas Interposiciones y con

y con sus Exemplos para todas las partes del cuerpo. Assi como, Phamèhtsini, doler, i, dar pena o dolor la cabeça, dando, o hyriendo enella con alguna cosa, o dando pena, y enojo, o por encendimiento de colera, de donde procede el dolor. ¶ Y tãbien dizen, y vsan mucho, Phameuani tsitsiquichirequa, embiar d lexos, o traer, o lleuar alguna fruta a alguna persona. Phameuangani, Ser le embiada, o lleuada. Phameuahpeni, llevar la tal comida, oq̃lqer otra cosa a los trabajadores al campo, por aquella Interpolicion Va, la qual señala, y sirue para el vientre, y para el pecho por defuera, por aquella llanada que tiene assimilada ala delos campos &c. ¶ De adõde tãbien sale, Phamarhani, dar pena a otro. Phamaquarheni, recebir la propria persona aquella pena, o dolor intrinseco en el coraçon. Phamahpeni, Dar pena a otros ¶ Phamangarhani, Cansarse, o molerse el cuerpo con q̃lqer trabajo. Phamãgazcani, cãsar, o moler, o atormẽtar a otro, como, lama la cãualgadura, o psona pesada d cõdiciõ. ¶ Phamõdaq̃rheni, i. Phamõquarheni, tãbiẽ se toma por cõfessarse i. recibiẽdo pena ẽ todo el cuerpo pronũciarla Porque aqui esta Mo, por Mu Phamènuni, recebir pena, o darse la alguna cosa que dexa, quãdo qere yr a alguna otra ptc. ¶ Phamondani, tener lastima d q̃lqer cosa, i. como ver, puocar

o tocarle, dandole pena enel coraçon, la pena, tormento, fatiga, o anguſtia agena. ¶ Phàmahtſini, por qualquier coſa, tormento, pena, anguſtia, o dolor enla propria cabeça. Phamahtſicuni, enla cabeça agena: aſſi como dezimos nosotros, Yo te atormentare, o le atormentare la cabeça. Y aſſi delas mas partes, ſegũ tantas vezes que da repetido. Veaſe enel Arte. Pag. 141.

✱ ¶ PHAMANI, Significa embolver, o rebolver alguna coſa con otra, Aſſi como los tamales con las hojas del mayz, o alos niños con los pañales, los quales ſe llamaran Phamàqua. Y aſsi, Phamahtſini, la cabeça propria Phamahtſicuni vel, Thipihtſicuni, la cabeça agena. Phamanduni vel, Thipinduni Phamanducuni vel, Thipinducuni, los pies. Pharhampharhã arhani, Embolver la criatura, o qualquier coſa. Y tẽgaſe aduertencia eneſta prepoſicion Phama, lo qual he pueſto dos vezes, porque vean mas claro, y noten, como el Accento muda ſignificado, y podraſer, que Phàmaquarheni, venga dela primera que ſignifica dolor, y Phamàngarhini dela ſegunda, porque deue de venir el cãſancio, o de eſtar cercado, o embuelto el cuerpo en trabajos, o con ellos. &c.

Nota.

✱ ¶ PAHCHA, ſignifica Clauar, o hincar eſtacas, o rachuelas en la parte ſeñalada con la Interpoſicion. Y eſto ſe entiende hyriendo, o dãdo gol

do golpes con martillo piedra, o palo en la cosa que hincã. Porque si es a fuerça d los dedos o manos, dezir se ha Yncharani, Hazer entrar, o hazer hazer que se meta la tal cosa por aquella parte, o lugar. Y este postrero viene de Yn chàni, que es entrar, o meterse alguna cosa en otra. Yncharani, meter, o hazer entrar a otra cosa en qualquier parte. Y assi seruiran estos Exõplos en estos dos significados, assi como, Pahchahtsicuni, meter, o enclauar en la cumbre, o cabeça d algo. Assi como, las espinas que los Iudios metieron, o cõq clauaron la benditissima cabeça de Christo nuestro Redemptor, dando encima dellas, &c. Ynchahtsini, meter las a fuerças d dedos y manos, apmiãdo las fin dar golpe. Y assi Pahchahcuni. vel, Ynchahcutani, en las manos. Pahchandicuni. vel, Ynchandutani, en los pies. Pahchaparhatani. vel, Ynchaparhatani, ẽ las espaldas. Y aqui es d notar, q Phachaparhatani. tãbiẽ significa Crucificar 1. Affixar las espaldas. Cuyo significado tiene tãbiẽ este verbo. Porque quando clauan la manta, o petates en la pared, que se dize Pahchangarhitani, quiere dezir, Affixar la tal cosa al rostro, o haz dela pared, y desta manera, Cruz hymbo pahcha parhatangani, Ser affixadas las espaldas a la cruz Pahcha parhatacata, sin nombrar otra cosa, o de quien: entiẽde ya, y tiene cierto por el crucifixo, Yncha.

crucifixo, assi como, nosotros, q̃ pa señalara sãt
Andres, o a otra cosas, aũque estan en la cruz
tados, o clauados los señalamos &c. ¶ Empo
ñaidendo ala prepositiõ R he, antes de la que se
ñala la pte, o lugar, significara estar algo lexos
el que claua, o arroja las tales cosas, o ellas pro
prias, como clauos, estacas, espinas, o saetas: a
si como, Pahchapahcha angati sant Sebastian
phitaqua hvmbo, vel, Pahchambarhengasti, i
Sãt Sebastiã esta lleno, o le cubrierõ el cuerpo
con saetas, o flechas. Pahcharhehtsicuni, Arro
jarse las, o clauarle a alguno con ellas la cabeça
Pahcharhenducuni, en los pies agenos Pahcha
rhenduni, en los proprios. Mas si le hincan a ca
Checan. soa alguna espina, o aguja, o qualquier otra cosa
delgada, diran, Checanduni. Y si fuere garran
cho, o cosa gruessa, o entra mucho quedarse a
en Pahchanduri &c.

✱ ¶ PAHCA, significa auer obscuridad ẽla pte
q̃ se señalare la Interposiciõ. vt, Pahcàpehtsicu-
rhani, ẽlo alto, o cũbre de algũa cosa. Pahcahpẽ
dicurhani, ẽlas esquinas, o rincones. Pahpahcã
do, lugar muy obscuro. Pahpahcandoeni, Ser
lugar muy obscuro, &c.

✱ ¶ PHACA, significa desterrar a algũa pson
o sobrar alguna cosa vt, Phacarhetani, arrojar,
o lãçar, o lo q̃ dizẽ, ẽmi tierra, rẽpujar algũa co
sa, o cuerpo hazia a alguna pte. Phacahtsicuni,

vel,

vel, Phacahtsitani, derribar, lãçar, arrojar, o rẽpujar algũa cosa: Assi como la cimeria de algũa hazina d leña, o gauillas, o alguna cosa: echando la i rẽpujarla de lo alto, o cũbre, derribandola abaxo. Phacarhehtsitani, ẽtremeter mas palos pajas o plumas metiẽdolas por fuerça, o rẽpujando pa meterlas entre las otras en lo mas alto de la carga, o hazina, o rimero. &c. Phacauatani Desterrar a vno. i. lançar, rẽpujar, o cõ la fuerça de la razõ arrojar, y echarle del pueblo. Empo, si se escriue sin aspiraciõ, significa sobrar algũa cosa ẽ la parte q̃ la Interposiciõ señalare, assi como, Pacàmuni, sobrar la comida, q̃ es pteneciẽte a la boca. Pacamucata sobras de comida. Pacarani, sobrar el tributo, o q̃lqer otra cosa. Pacarata, las tales sobras. ¶ Phacocani, recoger sustẽtãdo algũa cosa, y aũ rechaçando echarla de si a rẽpujones, asi como, el q̃ me q̃ siesse a sir d las greñas. &c. Empo, Tapocani, sera rechaçar, recoger tomando alguna cosa, y dteniẽdola, o asiẽdola cõ la propria mano, assi como, naranjas, o q̃lqer fruta, y aũ piedras, que vengan por el ayre, si se atreuen a hazerlo. &c.

Pacà.

Tapoca.

¶ PHARA, Sin la significacion, que queda dicha en las Interposiciones, (que señala las espaldas, o cosa trasera de alguna cosa) significa tambien, y nos da a entender, y demuestra (quando es Preposiciõ,) ser cosa redonda

lo que

lo que señalamos y segun el lugar. Afficomo Parhahtsipani, lleuar a la cabeça alguna xicara o chiquitillo redondo como lo lleuã estas naturales, quando van al tianguez, o mercado. Parhahsitani, poner a otra persona la tal cosa sobre la cumbre, o cimeria de qualquier cosa. Parhapirhani, lleuar la tal cosa o algun lebrillo de barro embrocado, y puesto en las espaldas. Y de aqui viene Parhaquahpen, que es el mundo, i. la redõdez. ¶ Parhãparhas, Cosa ãcha, o quadada, como tablas, o tierras. Y aun al mundo figurandesta manera, y diran, Parhaquahpen parhamparhaxeti. i. El mundo es redondo, concauo, o quadrado. Parhantsi el clauo o clauos. Por aquella cabeça, que assi tienẽ. &c. Parhandi, la offrenda. Parhandi harzini, poner qualquier genero de offrenda &c. Y notese que aun que dizen A nuestro señor Dios, que es, Pharaquarheri, no se deriua de aqui sino de Pharhamparha arhani, que como queda dicho, significa embolluer, o cubrir alguna cosa, dando sobre ella muchas buelras, y cubriendo la muy bien. i. Estar el mundo tan cubierto y cercado, y embuelto con las buelras del cielo, que en ninguna parte del mundo hallarán ninguna cosa, por pequeña que sea, q̃ no este cubierta, embuelta, y tapada con el coberror del cielo. Cõ el qual nos cubre, y ampara el solo, y verdadero

Phara,

Pharaquarheri, Yrey celestial. ¶ Parhani, tambiẽ es verbo simple que significa Atrauesar: sobre las tiseras de la casa aquellos palos sobre q̃ ponẽ la paja por defẽsa dlas aguas. Y a los tales palos llaman Parhaqua. De adonde se deriua el pueblo de Parhaquarho. *Parho.*

¶ PHARHACV, Significa hazer fuerça entre las dos manos para torcer, o dar bueltas q̃lquier cosa que con ellas, o de la tal manera estregaren, assi como. Pharhacuni, torcer algun cordel con las manos: porquanto quando lo tuercen, da las tales bueltas aquello que con ellas, o entre ellas tratan. Y tambien hazer agujeros pequeños, en qualquier cosa de madera con vn instrumento que los carpinteros tienen para horadar sutilmente, a poder de la fuerça que hazen, estregando entre las dos manos, para que con aquellas bueltas y fuerça horaden la tabla. ¶ Pharhacutarani, Hazer hazer, o mandar a otra persona que haga hazer al tal instrumento que horade la tabla, xicara, o qualquier cosa semejante, i horadar las cõ el tal instrumento. ¶ Pharhatacuni, Sacar lumbre cõ vn instrumento de palos, sobre quien con la fuerça y torcer entre las dos manos sacan el fuego. Al qual instrumento, y a vnas estrellas que se le parecen, llamã Pharhatacuqua. Y estas son la çayada, o astillexos que van empos, o siguiendo

Vuacha. do alas pleyadas, o siete cabrillas. Las q̃les sella-
man Vuacha. Y esto porque estan juntas y chi-
Pipichu quitas como niños, losquales niños se llaman
Vuacha Y los pollos Pipichu; y no Pheuen-
da, Y assi salen de tal regla los niños y pollos.

✱ ¶ PHENA, Significa descubrir la parte seña-
lada con la Interposicion assi como, Phenahtsi-
cuni, Descubrir, o destocar la cabeça a otro.
Phenauacuni, los pechos. Phenahchuni, las par-
tes baxas. Phenanducuni, Los pies. Yassi la Pro-
pria persona vsara de Phenahtsici. i. Destocar-
se, o descubixarse ella propria &c ¶ Phenauá-
czcani, descubrir, o trastornar algunas cosas en
el campo para hallar loque que buscan. Phenah-
cazcani, Reboluer y trastornar, desembaraçar
o descubixar en casa los impedimientos que ta-
pan y cubrẽ aloque se buscan Phenaphenantz-
cani, Hazer la tal obra frequentadamente y dõ
de quiera. Y tambien sirue para los penitentes,
que es lo proprio que dezimos nosotros, bus-
car, o desembolver, desembaraçar, o escudriñar
con diligencia buscando, o para que se manifie-
ste lo oculto, secreto, o abscondido. Y assi en
este sentido se dira alospenitentes. i. Si an he-
cho las diligencias, o sean preparado deuda-
mente. &c.

✱ ¶ PHERA, Significa arrimar, o recostar en
alguna parte qualquier otra cosa, o en la mesma

quela

uel à Interpoſicion ſeñalare. Aſſicomo. Phe
ahtſicuni, recoſtar, o arrimarſe en alguna pte
lta, o cumbre de algo. Pheramucuni, eſtando
ſentada la perſona arrimarſe ala orillade la la-
guna, o ala boca de alguna cueua, o ala puerta d
qualquier parte. Pherancheni, recoſtarſe enſi-
la de caderas. Y por eſto llaman. Pheranchecq,
los Ycpales que tienen aquel reſpaldar, oa o-
ro qualquier aſſiento ſemejante. &c. Pherare-
a ni, hazer hazer a otra coſa que ſe recueſte, o a
rime. Pheranchetani. Pheranditani. Pheramu
ani. &c. Phera pheranderi, ſer coſa, o lugar, o
arte ladeada, o recoſtada. Pheracz quarheni,
ſtar la cara hazia arriba. Pherauazq rheni, arri
nar aſſi meſmo, o haz ia ſu vientre, o pecho
lgũa otra pſona. Pheracumani, caer de eſpaldas
¶ PHEVANI Parir Peuãgani, ſer parido,
nacer, Peuatahpeni, partear. i. hazer hazer pa-
ir, o ſer cauſa inſtrumẽtal para ello. Pheuatah-
e, la partera, o la adminiſtradora de las coſas ne
ceſſarias en aq̃l parto. ¶ Pheuame, vna yerua
exucal que yo halle y deſcubri en tierra cali-
e. Prouoca el menſtruo y ſocorre en el parto.
orq̃ haze parir mas facilmẽte. Porla q̃l cau-
a ſe llama, o la llaman deſtamanera. Y pregũtãdo
o a los Mexicanos el nombre della (deſpues
le eſtar experimentada, Y muy aprouada
n muchas enfermedades. Aſſicomo,

dolor de

plèue.

dolor de cabeça, de costado, Gota goral, Hich
zones, llagas, y buuas. Y no se pudiẽdo escapa
de mi importunaciõ, me dixerõ, Cempualpa
q̃ dizẽ que quiere dezir, veynte medicinas,
remedios contra enfermedades. Tengo la po
vn genero de Aristolochia, y contraria a las pr
ñadas &c. Pheuenda, qualquiera cosa rezien na
cida, hasta el tiempo que la madre la desteta, o
deshecha, o lãça de si. Assi como, carnero Phe
uenda, el cordero. Tentzu pheuenda, el cabr
to, o cabritos. Patus pheuanda, el patillo, o an
sarõcillo. Aunque las anades que andan en las la
gunas se llaman Cuiris, y las ansares, Vcacu. Y
assi. Cuiis pheuenda, y Vcacu pheuenda. Y re
cha acuitze pheuenda, biuoreznos. i. Cosa pe
queña, o rezien nacida de la principal y mayor
Nota. cosa del genero de las culebras ¶ Y no se enga
ñe nadie en dezir, o pensar que es blasphemia
llamar al señor Obispo. Yrecha obispo. Pues q̃
dizen Yrecha acuitze. Mas es bueno nota: que
al Rey nuestro señor le dizen absolutamente,
Yrecha Y a los demas los señalaran cõcõdiciõ
estado, dignidad, o especie. Y assi pueden de-
zir. Acha obispo i Señor obispo vel. yrecha
obispo i. el supremo, o mas principal en su obis
pado, Dignidad y estado. vel. Teuhtsicuri. i.
el que esta en lo mas alto, o encumbrado en me
dio de todos. &c.

¶ Petah,

¶PETAH, Hallar sea con sus differencias. Plana. 84.

¶PETO, Significa quemar totalmente alguna cosa. Assi como. Petòpani, vel. Petohpani, quemar toda la leña de vna vez. Petopeni, quemarse ella misma. Petomarhutspeni, andar la quemando generalmente de casa ẽ casa. &c.

¶PHICHARHANI, Dezir, o llamar a migo a qualquier persona. Assi como. Christo dixo a ludas. &c. Phichahperani. vel. phampzperani, amarse vnos a otros. Phichahperata. vel. phampzperata, la tal amistad, o amor, o charidad, y conformidad entre las personas, Saluo que Phichaquarheni, significa ser amiga q̃l quier persona de otra siendo liberal, solicita y muy prõpta en los negocios de la otra persona Phichaquarheni, hazer luego con grandiligẽcia y sin mas tardãça qualquier cosa que se le encomienda. Phichaquarheri: la persona tal en diligencia, que dezimos nosotros que no se duerme en las pajas. Y esta compuesto de Phirani. i. Tomar, y de Cha. que señala el cuerpo. i. arrebatar el cuerpo repentina y diligentemente. Pihchangataquarheni, leuantarse vna persona con mucha presteza. Phihchamarhiquarheni, leuantarse la gente repentinamente. &c.

Phampz.

Nota.

¶PHIRANI, y HVPICANI, son en algo semejante, y poresso los pongo jũtos, y significan

nificantomar, o descoger, o abrir, coger, asir
tener, o apretar alguna cosa. Assicomo. Phiyi
cuihinda. i. toma esse pan. Phirahcuni, abrir, o
desdoblar la mano, o manos. Phiràcuni, Abri
el libro, o libros, o qualquier emboltorio, o qua
quier genero de ropa doblada: en cuyo signifi
cado se entiendelo del libro. i. Desdoblarlo
desencogerlo, estirarlo, o estenderlo. Porque
siquieren dezir que abran, o cierren las mani
zuelas, passara por la regla d̃ abrir qualquier pu
erta, o llaue. El q̃l verbo es Mitani, y pa cerra
Micani, &c. ¶ Phicuni, Traer hazia si alguna
cosa con las manos. i. Tomando, o asiendo, o a
llegar, o aplicar la hazia assi. Pihtsiquarheni
tomar, o aplicar algo para si. Phitzeni vel. qua
neni, generalmente, tomar algo prestado. Phi
tzengani, vel. quanengani lleuar alguna cosa
prestada. Phitzehpeni, tomar generalmente, o
aplicarse algunas cosas. Empero, para pagar, o
trocar qualquier cosa, mirese en el vocablo,
Mayo. Y de aqui tambien viene Phiuaczcani,
i entresacar qualquier cosa. Porque quando la
toman y sacan de entre las otras le tiran, o apli-
can hazia si, Y aun tambien Phicuni, significa
dar tirones, o estirijones. Y esto se entiende
quando lo lleuan tras si. Aunq̃ sea medio arra-
strando, como no interuenga soga, o cordel, o
por los cabellos, porq̃ ẽ tal tiẽpo seruira Antzi-
cuni

Mita.
Mica.
Phicu.
Qlua.
Antzi.

ni. i. Arrastrar, o estirar algũa cosa. Assicomo las vigas q̃ se traen arrastrando, mediante el tirar, o estirar delas sogas. Y assi se llaman las vigas Antzihuaqua. i. cosa q̃ se arrastra por los cãpos, mediante el tirar, o estirar de otra cosa. Y assi se entendera el Antzitani, por tirar, o estirar tender, o estender qualquier cosa, o con la tal fuerça. De manera que como no llegue la cosa a lleuarla arrastrando, seruira el Phicuni. ¶ Y porque no se engañen en el accento: sepan q̃ Phicùni, significa coger qualqer cosa, assicomo, hortaliza, o fruta, rosas, o flores, y quanto mas quisieren. Porque en este se deternan, o prolongarã a V, y en el primero y en la siguiente Preposicion, la primera. I.

¶ HVPICANI, Se note, q̃ Hupitsini, es tomar, o ap̃tarse su ꝓpria cabeça q̃lquier ꝑsona, o q̃lqer animal como hazẽ los conejos. Hupihtsicuni, a otro. Hupimucuni, tomarle por la boca como a los cauallos pa echarles el freno, o coger es dela riẽda junto ala boca. Hupihchacuni, asir, o coger ẽ adulterio, o maleficio semejãte los delĩq̃ntes. Hupihcuni. por hupihcucuni, coger o tomar, o ap̃tar la mãno, o manos de alguiẽ. No ãdo q̃ los verbos q̃ truxerẽ la vna Cu. ꝓpria, o en cõposiciõ ꝑderã la otra quãdo significare la mano, assicomo, Putihcuni, besar a algũo la mano, Varhohcuni. i. cortarsela, q̃ auiamos d̃ d̃zir Varoh

Puti hcucu, y, varhohcucu. Empero de Phicu ni. i. coger diremos. Phicucu pirerini naranja i, cogele naranjas al cantor. &c. Hupirhucun coger, o tomar avno por la frente, o narizes. Hupiratani, hazer hazer, o mandar, o consentir que se tome la tal cosa, Asi como Cauallo no vecahati hupirahquarheni, el cauallo no consiente que lo tomẽ, asgan, o coxgã, o no se dexa tomar. Y assi de las demas cosas.

✱ ¶ PIRE, Si el Accento, o prolõgacion fuere sobre la E, significara cantar. Mas si fuere sobre la I, significara arrimar pegar, o jurtarse a la parte, o con la parte que la Interposicion señalare Assi como. Pirèni, cantar. Pueni, arrimarse generalmente a qualquier cosa. Piretani, hazer hazer cantar a los otros. Assi como, el que tañe el teponaztli. Al qual en esta lẽgua llaman Cuirhi gua. Porque quando le tocan, o tañen haze con su sonido cuin cuin cuin. Y porquanto el q̃ tañe comiença a cantar, o entona a los otros se dira. Pirèrati. vel. piretati. Y assi se dira el que entona en el choro, o en qualquier otra parte haziẽdo hazer, o prouocando a los otros a que cantẽ

Pihtsi. ¶ Pihtsini. vel. Pihtsiquarheni, arrimar alguna cosa a su propria cabeça. Pihtsitani, Arrimar qualquier cosa a la cabeça, o cumbre de otra. Pitzeni, arrimar, o poner alguna cosa Rascõ las dela tierra. Pitzequa, la suela, o suelas de zapatos

patos. Pitzehenani, començarse, augmentar. Pizcuhenani, hazer la parecer. Y assi se llama ra el cimiento Pitze henguarho, vel, Pizcuhen guarho, de aquella primera thonda, orden, o le chada, que comiença a rayz dela tierra. Y, Vn da hẽguarho, đ, Vndani. i. Comẽçar. vel, vecz cuhenguarho, đ Fundar, que es Veczcuhenani, vt, Sant Pedro sancta yglesia veczcuhenasti. i. Sant Pedro fundo y fixo la yglesia, sacando los cimientos muy de rayz. &c. Y tambien se puede dezir el cimiento, o qualquier principio. Veca tze hengua. vel, Vecatze henguarho. Y sale de Vecatze henani. i. començar, o principiar algu na cosa, yendo, o queriendo la lleuar en augmẽ to. Assi como el principio del mundo, y del ser de todas las cosas. Las quales salierõ de aquel cẽ tro dela voluntad y mente diuina, adonde esta uan asidas, y pegadas: y de donde procedieron en augmento. &c. ¶ Pihchuni, tener accesso a qualquier muger, o hembra. Pihchungani, es el passiuo. i. aquella obra q̃ se les haze. Y, Pihchuh perani, es el reciproco. i. Arrimar, pegar, o jun arse las partes baxas vnos con otros. Y porquã o la malicia humana ha hecho desonesto a este Verbo: puesto que la gẽte simple con aquella inceridad lo vse. Empero los mas taymados, pu liticos, y sabios vsan. Quereni, que es Agente. Querẽgani, el paciẽte. Quèrehpeni, el general.

Pizcu.

Vnda.

Veczcu.

Vecatze

Pihchu.

Quèrhẽ

Queretſpeni, encoſa agena. Y viene de Que ni i. Subir, o caualgar en alguna coſa. Y lo demas tocante a eſta materia, pues eſtan neceſſaria a los confeſſores, miren lo en las Prepoſiciones Que, y Thi. &c.

✱ ¶ PITSI, Significa bruñir la parte, o ſobre la parte que la piedra tomare, o cogere debaxo, Aſſi como, Pitſichas, coſa muy bruñida, o liſa. Y aun tambien ſe podria entender por los caluos. Aſſi como, Pitſichantſiti vel, Picacantſiti vel, Virahtſiti kuiripu. i. liſo, lampiño, o pelado en la cabeça, Pitſichangarhi, en el roſtro, Pitſingarhicuni Bruñir o aliſar el roſtro, o haz dela pared, o del papel, o encerados. Pitſinducuni, el pie de algo. Aſſi como, de los candeleros, o calizes quando los bruñen ſobre dorandolos.

Vira.

✱ ¶ PHITA, ſignifica aquella preſteza, impetu, o violencia: con que ſe raja o abre, o hyende qualquier coſa. Y aſſi ſe llama la flecha Phihtaqua. i. violenta, o apreſurada rajadora, o abridora &c. Phitarhecurhini, Abrir, o rajarſe con impetu, o preſteza, o repentinamente qualquier pared con algun temblor, o qualquier tabla con el calor, o qualquier madero ſeco. ¶ Y tambien es verbo ſimple, y ſignifica ſacar, cogiendo alguna coſa de alguna parte. Aſſi como, el agua de qualquier parte que eſtuuiere, o la comida de dentro de qualquier vaſija. Y aun de aqui viene Phi

Nota.

e Phitanstani tasta, Descoser qualquier ropa. Y tambien quiero añadir, que no solamente de la ropa. Empero de qualquier cosa que cabe costura, pues que quiere dezir, Tornar a sacar los hilos, o hilo que metieron. &c. ¶ Phitàrani, Sacar alguna muger, o qualquier cosa de su casa. i. hazer la hazer que salga, mediante aquel a quiẽ mandã, o hazẽ que la saque: Assi como, el alcahuete a las personas, el cantaro, o jarro al agua, o vino y el garfio, o garauato a la carne, y la hataca andaluza, o cuchara al caldo, cozina, o potaje. Y es de notar, que este verbo Phitani, significa coger, o sacar la cosa con presteza. Empero Petani, significa sacar qualquier cosa con mas reposo y sosiego. Y tambien porque no nos engañemos. Phètani, es regoldar. Y esta compuesto de sacar, y de aquel sonido, que hazen con la boca, o causa el regueldo quando sale, o lo sacan fuera. &c.

Nota.

Petàni.

Phètani.

¶ PHIQVARHE, Sin la significacion, q̃ queda puesta en las Interposiciones, significa tambien tener tiento en la parte que la Interposicion señalare. Assi como, Phiquarhehtsini, Tener tiento en la cabeça, porque no se les caygalo q̃ sobre ella lleuã. Thirẽ phiquarhemuni, tener tiẽto eñl comer. i. ser atẽtado, y tẽplado ẽ comer. Phiq̃rhemuni ytsimani. l. ytsimani phiq̃rhemuni vãdani. l. Vãdan phiq̃rhemuni,

Xahca. tener tiento, o cordura en el hablar. ¶ Y àssi contraria Xahca, la qual significa, lo que dezimos, Sacar fuerça de flaqueza, exprimir estrujando. Y tambien dar se mucha priessa, o apresurar la parte que se señala. Assi como, Xahcarhuni, Estrujar, o exprimir qualquier licor, o çumo, que se exprime, o sale con aquella fuerça, o violencia. Xahcarhucata, la caxca, o la tal yerua despues de exprimida. Xahcangarhini. vel, Xahcangarhinstani: hazer fuerça, o fregar mucho, quitando con difficultad las manchas del rostro. Verànda xahcangarhini, exprimir dlos ojos aquellas lagrimas, o por el rostro. Y viene de Veràni. i. llorar. Veranda, lagrimas.

Verani.

Vandani Xahcaxahca muni vel, Xahcapemuni vandani, exprimir muy a priessa, y ambundante las palabras. i. Hablar muy a priessa, o apresuradamẽte.

Phiqua. ¶ Phiquarhecuni tenertiẽto en las manos. Xah-

Hireh. capehcuni vel, Hirehcuni, hazer se fuerça, o forçar, apresurando y dando priessa alas manos. Phiquarhenduni, tener tiento en los pies. Xahcapenduni vel, Hirenduni, dar se priessa, o apresurar los pies Hirehchani, Ser diligente, o hazer algo con diligencia de todo el cuerpo.

¶ Phiquarherani, tener tiento, o sentido en to-

Nota. do el cuerpo. Y assi se diran, A los cinco sentidos Yumuphiquarheraqua Y a la persona prudente, y atentada en sus negocios, diran, Phi-

quarhera

q̃rhrerari kuiripu. Plural. Phiquarheracha kuiripu. pro. Kuiripuecha. Porquanto muchas vezes por elegancia pierde el Subſtantiuo la terminacion plural, porque queda terminada en el Adiectiuo, y no ſe dexe de notar para otros ſemejantes.

¶ P O C O, Significa Dar eſtocadas, o punçar cõ alguna coſa, que entra mucho. vt, Pocorhehtſicuni, en la cabeça. Pocorhehtacuni, en el lado o coſtado. Pocorhenduni, en los pies, Pocopocoarhani, Dar muchas eſtocadas, puncetadas, o garrochadas en qualquier parte. Y tambien ſignifica ſalir de golpe la grueſſa llamarada de fuego, o aquel golpe grueſſo y eſpeſſo de los hornos de los olleros, o dela cal, quãdo la q̃mã. &c

¶ P V N A, Significa conſummir, o gaſtar, o enuejecerſe algo, o comer coſa blanda con mucha prieſſa por tragar là de preſto vt, Pumàrhehtſini, O por mas vſitado, Hiyahtſini, Enuejecer, raer, o gaſtar ſe el pelo en los ſombreros, o enuejecerſe. Gaſtandoſe la paja en la cumbre, o cauallete de las choças, o caſas. Punarheparhani vel, Hiyaparhani, Gaſtarſe, enuejecer, o raſgarſe qualquier ropa por las eſpaldas. Punarhẽduni vel, Hiyanduni, Gaſtar, o enuejecerſe los çapatos, o cacles, curaras, o ſandalias. &c. Puna punandini, Maxcarcoſa blanda, ſegun q̃da pueſto, Pag. 69. Aũq̃ entiẽdo q̃ tãbiẽ ſignifica Gaſtarla,

Hiya.

ſtarla, o hazerla mas blanda con los dientes y muelas, pues allí nos señala la Interpoſició. &c.

¶ Y la otra ſignificacion de Puna, mireſe entre los vocablos, que eſtan y comiençan en C. Pa. 68. Porquanto algunas coſas pongo fuera del concierto de las letras, por ſer mas prouechoſas al concierto y propoſito de las materias y modos de hablar, pues quees lo principal, para que los eſcriuo, y pongo en eſte modo. Aſsi como tambien puſe la K, entre la C. Paraque ſe vea, y note la differencia que ha de auer en la pronũciacion. &c.

Nota.

✻ ¶ PVNTSI. Vide Pa. 77.

✻ ¶ PHVRE. Significa andar, o paſſearſe por la parte que la Interpoſicion ſeñalare, o haſta llegar a la propria parte, o lugar. Aſsi como, Phurhehtſicurhani, andar, o paſſearſe por la cumbre, o en lo mas alto de algun cerro, o por medio de las açuteas. Phurhehrucurhani, ẽla frõtera parte de alguna coſa. Phurhehcarhani, Dẽtro de caſa. Phurheuacurhani, en los campos, o calles y infructuoſamente. &c. Phurhehchuarhani, llegar haſta la halda, o lo bago dla ſierra.

Andah. Pitzira. Phurhehtſicuyarani, vel, Andahtſicuyarani, llegar haſta la cumbre, o coronilla de alguna coſa.

¶ Empero Pitziramani, viene de yr, quaſi rendiendo con proſecucion de camino, que aun no han acabado de ponerſe, o cogerel medio de la coro

la coronilla.&c.

QVACA, Significa Mojar, o remojar qualquier cosa, segun la Interposicion señalare. Assi como, Quacahtsini, mojarse la cabeça propria, o cumbre de alguna cosa. Quacahtsitani, mojar la a otra, i. hazer hazer que se le moje. Quacangarhini, y, quacangarhitani, el rostro, o la haz de qualquier cosa. Quacahcuni, y, quacahcutani, para las manos. Quacanduni, y, quacandutani, para los pies. Quacarani, mojar, o remojar, o echar en mojo generalmente qualquier cosa.

¶Y de aqui sale qualquier fruta, o leña verde, o el pescado, o carne fresca. A lo qual dizẽ, Quacari. Mojado, verde, o fresco. Porque todos estos significados tiene, Assi como, la fruta passada: o seca, y el pescado, la ceniza y los tassajos, y, a qualquier leña seca, llaman Karhiri, segun ya queda puesto en su lugar. *Nota.* Pagina. 45.

¶Q VANI, Significa tyrar para herir, o llegar con lo que se tira, o arroja al lugar, parte, o persona, segun señalare la Interposicion: Assi como, con flechas, piedras, palos, o naranjas.&c.

¶Quhanini, tyrar, o arrojar algo. Quhanicuni

Tirar

Tirar, o arrojar alguna cosa delas sobredichas a qualquier persona, o animal, o a qualquier otra cosa. Y assi se dize, Q huanicuqua, aquella obra y arco del tirar. Q huanicuquarhani, la mano derecha, i. la del tyrar, o arrojar, o mas presta, y prõpta, y fuerte para qualquier cosa. ¶ Y es de notar, que aqui no seruiran las Interposiciones para señalar las partes del cuerpo, quando flechan si no las partes, o lugares, adonde la tal cosa esta. vt, Q huanihtsitani, tyrar a la cumbre de algũa cosa. Q huaniparatani, a las espaldas. Q huaninNota. dutani, a los pies. Q huaningarhitani, a la haz, o rostro ¶ Y de aqui viene Q huaningarhini, q̃ est tirar, o herir en el proprio rostro con alguna pedreçuela, o cosa semejante. Q huaningarhinstani, tornarse a herir. Q huaningarhinsqua, aq̃lla obra de estar tyrando chinas, o pedreçuelas al rostro. ¶ Y porquanto esto tiene dos entendimientos lo quiero declarar. Y es, que assi como el escrupulo es la china, o pedreçuela, que se mete en el çapato, y da pena, lastimando el pie, de adonde dezimos nosotros, escrupulo de consciencia, id est, Aguijoneador, o lastimador, que hyere y despierta la consciencia. &c. Assi tienen estos naturales, y toman tambien el Q huaningarhinstani, por Considerar, id est Venirse acordãdo, o yr presentando qualquier cosa con la cõsideraciõ, mediante la razõ

o pala

o palabras conque conuencen: que son quasi co
nochinas, o pedrezuelas, que les hieren y la-
stiman, despiertan, y auian el rostro. &c.

¶ Q huan inchetayarani mintzita. i. Arrojar el coraçon alo alto, o al cielo. Q huanizcuyara-
ni. Arrojar el coraçon. i. las consideraciones, o memoria alas tierras, o partes que an visto o an dado. ¶ Y si queremos dezir que tiren aqualqui er cosa viua. i. A sestando la ala cabeça, o aqual q er otra parte. (Porquanto no tienen muy vsita das las Interposiciones para señalar las tales p tes del cuerpo quando tiraren con arcabuz, o con balleſta o quando tiran con las flechas) diran al q̃ mãdã tirar. ¶ çacuq huaniniehpurho. vel. Aq huaniniehpurho. i. tira, o da, o asesta, o hie rele en el lugar de la cabeça. Y assi de las demas partes, y miembros del cuerpo, segun se puedẽ ver mas larga y cumplidamente en la Preposi-cion. H I R I. A payni. vel. çacupayniq huanini hantzrihho. i. tirele yo, o sacudale hiriendole en el pie, o lugar de los pies. &c. *Hiri.*

¶ Q V A, Significa guardar deffendiendo al- ✻
gun a cosa que nadie toque a ella. A differencia de Patzàni que sera tan bien guardar algo por que no se le pierda, y assi Q huàni: guardar las semẽteras porque no se las coman. Mayormẽ-te quando las siembran: porque asacan el grano se dan mucha priesa a los cuervos: los quales se *Patzan.*

llaman

llamã Q uàqui. Yaũ elſapo Còqui, Yeſteape llido les viene deſudulce cãto. Alqual con los demas dequalquier Aue q̃ ſea, llamã Veràni. i. llorar, o graznar. ¶ Patzàni, guardar q̃ſquier coſa ſecretamente porque nadie lavea, o detal manera q̃ noſele pierda. Yaſsi diremos. Q uaq̃ rheni. vel quamucuquarheni, guardar deffendiẽdo. Si rue para guardar las ſementeras: ahuyentando las aues a poder de vozes. Y tambiẽ ſirue pa hazer callar, o que ſe tenga ſilencio. Aſſi como. Q uamucuquarhevuatſiteni. i guarda, o haz callar, o Ponſilencio a tu hijo. Eſto es con hablar, o dezirle q̃ calle. Patzaq̃rhetomines, guardate eſſos tomines ¶ Q uahchacuq̃rheni guardar, o deffender el cuerpo de algũa pſona q̃ tiene por propria ſuya Aſsicomo, eleſpoſo q̃ toma el cuydado de velar, defender, y guardarala eſpoſa que para ſi ſeñala. Q uahchacuhpeti, el tal eſpoſo. Y aſsi ſe ẽtenderaaquello del 5. Cap. de ſant Matth. quando dize q̃ vino el eſpoſo alas virgines. Y deaqui viene. Q uahpenſtani, librar, amparar, o defender alguna pſona. Q uahpehpẽſtani, defender, amparar, o librar a otros generalmente Aſsicomo, Nueſtroredemptor: que es Verdadero. Q uahpehpenſti. Y aſsi. Quahpehperanſqua, es aquella deffenſa, amparo, o libramiento. &c.

Verà.
Patza.
Nota.
Matth. 5

¶ Mas ſi quieren dezir ſimplemente, ſeñalar, o reſer

o reseruar, diran. Mindani, Y para señalar poniendo señal por memoria diran, Minda hatzini. Porquanto la señal se dize, *Minda*. Y assi, Mindaquarheni, señalar para si qualquier cosa nombrandola. Mindacuni, Señalar para otro. Hiquinimindachehaca, Yo te lo señalo, o señalo la para ti. Minda hatziquarheni, poner señal en cosa propria, para por la señal conocerla. *Minda*.

Mas si es poner mojones, o linderos diran. Hamequa hatzini, Porquanto Hamengurhini, esa lindar dos heredades vna junto a la otra. Y assi se entiende de qualesquier terminos, Reynos, y Señorios. &c. *Hame*.

¶Q HVARAHPA, Significa tender alguna manta, o petate en la parte que la Interposicion señalare. Assi como, Q huarhapahtsitani. vel. qhuanahtsitani, Tẽderla sobre mesa, o mãteles, o cosa semejãte. Q huarahpangarhitani, Desdoblando la manta, o petate tenderla en la haz, o rostro de la pared. Mas si es ponerlos, o adornar la casa. Assi como los velos la quaresma para tapar los retablos, o las cortinas, o guadamacies, o paños de corte. Y aun por falta de estos pobres adornan sus yglesias, llamarã. Q huangarhitani, adornar, tapar, o cõponer el rostro o haz de las tales paredes. Y assi de las demas partes. &c. *Quãga*.

¶Q uarha

✱ ¶Q VARHA, Significa quebrar, o desgouernar alguna cosa a poder de fuerça, y sin golpe de piedra, palo, o martillo, porque entonces como queda dicho seruiria, o seria la Interposicion. Caca, y assi. Quarhahchani, quebrar el cuello de alguna vasija, o de alguna muñeca de flãdes, o cosa semejante. Quarhanduni, los pies. Quarhahtani, el lado, o muslos. Y de aqui llaman alos rẽcos. Quarhahtacha, y alos muy viejos que tienẽ caduco, y desgouernado el cuerpo llamaran. Quarhahtacha. Y alos que tienẽ desconcertada, quebrada, desgouernada, o desencaxada la rabadilla dizen. Quarhahchucha, vel. quarhahtzucha, y assi. Quarhahcucha, a los de las manos, y. Quarhanducha, alos de los pies. Pues sabido esto, junten a Sum, es, fui, y diran. Quarhandutieni, ser perniquebrado. Quarhahcuchaeni, ser cosas que tienen los braços quebrados. &c. ¶Quarhacuni, quebrar qualquier palo, o vara. Quarhahcuni, q̃brar el braço

Nota.

✱ ¶Q VENI, Subir por escalera de palo. A la qual llaman. Quequa, a differencia de subir por qualquiera otra que tenga gradas. La qual se llama. Pisqua. Porque entonces tambien diran Carharani, como para subir qualquier cuesta arbol, segun queda tractado en su lugar. Y assi me parece, que esta Prepositeion, propriamente quiere dezir, Assiendo, o agorrando se al instrumento

Carha.

ſtrumento pordonde ſuben. Aſſicomo aſus eſ calerillas, que ſon de ſolo vn madero, y ſolas v nas Mueſcas por eſcalones enque ponen los pies. Empero con las manos ſe vanaſiendo y a garrando: como tambien los Gatos, o perſonas o la hiedra van trepando, y aſiendoſe alos ar- boles quando ſuben. Y aeſto todo llaman Que- ni. Y deaquiſale Quèreni, Segun ſe vera. Pa- gina. S 2. que ſignifica jũtarſe, aſirſe, o pegarſe v na coſa ſobre el cuerpo de otra. Y aſſi ſe entiẽde dela copula carnal. &c. ¶ Quehtſicuni, ſubir, ẽ cũbrar, o ponerſe encima dela cumbre, cabeça o coronilla de algo. Quehtſitani, Poner, o ſu bir las offrendas ſobre las ſepulturas. i. offrecer Quenuni, venir allegandoſe haſta ſubir enel pa tio, o cimiterio. Quemani, Subir, o poner al- guna coſa ſobre el agua. Quemeni, Meterſe la propria coſa, o aſirſe, o ſubirſe ſobre el agua. Y aſsi diran Quèmemàni, Vadear, o paſſar a pie qualquier rio, o laguna. ¶ Quencheni, ſubir, o ponerſe ſobre lo alto, o en el cielo. Y por eſto ſe dize. Quenchequarenſqua, Aquella obra de boluerſe Chriſto a entrar enel cielo. i. la Aſcen- ſion. Quenchequaihenſquarho, El lugar, tiem- po, o el dia dela Aſcenſion. Quehpeni, Subir, o ponerſe enel mercado, o tianguez. Queua- cuni, En los campos, o eredades. i. apartarſe ha zia los rincones, o eſquinas. Quepar hacuni, ſu

Queni,

Quẽo

bir, o caualgar sobre las espaldas del caualllo, o de qualquier otra cosa. Quetzenstani, Tornar a descendir, o apearse hazia la tierra. Quetzeni, baxar cuesta abaxo. Yassi se dize Hidequihtsin hapinga acha Iesu christo quetzetiynfiernos, varhichao, i. lugar de los muertos, o. Cumiehchuquarho, i. lugar de vn genero de troxes, quasi a manera de tinajas en que guardan algodon, o diuersidad de baratijas y semillas: vsan las mucho en tierra caliente. Quehtacuzquarheni, Allegarse la gente de diuersas partes, i. Congregarse en vno.

✱ ¶ KHERO, Significa raer fuertemente con cuchillo, o cosa de hierro, o cortar poca cosa al rededor algo. Assi como, el raer de los nauos, o el señalar de las naranjas dulces, o el circuncidar de los Iudios, o cosas semejantes, señalando las partes con las Interposiciones, segun donde q eren raspar, o quitar algun pegote. De manera que para el raspar con cuchillo, o hierro, es mas natural esta que no el Varhò, que significa cortar. Y assi el dia de la Circuncision, estara tan elegante, y aun pienso que mas conforme a la Etymologia, dezir. Acha Iesu christo eueritzihuequa varhohtsicuminquarho. Aunque les an en señardo y dizen Himancangui Achale su christo tzihuequa qhuerohtsicumengaca. Lo qual despues de ser circumloquios (pues que tiene

Himah.

Pheuansqua

Pheuanſquarho, y, Quenchenſquarho) eſta y lo eſcriuen. Quero por, khero, como en otros muchos lugares de prouados (ẽ lo eſcripto) dl verdadero, y Etymologico ſentido y pronunciacion.

¶ QVITI, Significa refregar, o eſtregar, o deſgranar algo entre las manos. Aſſi como quitihtſini, Eſtregar, o fregarſe la cabeça, como quando ſe la lauan, o friegan pa ſacar la caſpa. Quitihtſicuni, fregarla a otro. Quitinduni, vel. quitinducuni, los pies proprios y agenos. i. Eſtregar, o fregar para quitarles las eſpinacas Quitingarhini. vel. Quitingarhicuni, El roſtro proprio y ageno para quitar las lagañas, o mocos ſecos. Mas ſi es blandamente, o con paño no ſe dira naſſi, ſino Cutzungarhini. y Cutzungarhicuui. i. limpiar la tal parte ſegun queda ya pueſto en ſu lugar. *Cutzun.*

¶ Quitini, Deſgranar qualquier ſemilla, o eſpiga entre las manos, ſaluo al mayz que dizen, Piuni. vel. Piyuni. *Piuni.*

SIRHA, y, SIRA, Alçando, o encogendo mucho la lengua, quaſi como q̃ ſe ſea al paladar al tiempo de pronunciar la RH, o para quitar eſte trabajo Qhirhi, tambien encogendola en la propria *Qhirhi*

letra. Aunque no tanto, significan herir, o lastimarse la parte que se señalare. Assi como, En aql Euangelio de S. Matth. En el primero domingo de quaresma, quando le dixo el demonio a Christo: allegandole con el Psalmista la guarda y sustentamiento de los Angeles, porque su pie no fuesse lastimado, offendido, o herido en la piedra, o con la piedra, &c. Dizese. Himboquire no tzacapu himbo sirhandu yarauaca. i. Poner el pie de golpe sobre alguna pedrezuela q̃ este tan alta que pueda lastimar sin rasgar, o cortar la carne. ¶ Empero porquanto tiene otros dos significados que son Sirhahtsini. i. Abituacion, o costumbre de que nunca se cayga de la cabeça a aquella. Sirùruqua, alias mecapal. vel Sirhanduni, i. Tener costumbre vicio, o maña de nunca se quitar las calças, o çapatos. Assi como los que duermen con ellos. Sirhahcuni, nunca se quitar los guantes. &c. Y la otra significaciõ es estar vna cosa pegada, o junta con otra. ¶ Y por mas declaraciõ digo que Sirangua, es rayz o cepa de qualquier arbol, o yerua. Sirahta poni, Echar la principal rayz todas las demas que della salen y proceden en diuersas partes.

Nota.

¶ Y assi se dira a qualquier sacerdote. Thuquire sant Pedro siràhta pòqua è xamahaca. i. Tu S. Pedro que estas, eres, y vienes, procedes y sales de aquella rayz tan principal y verdadera, y prime

ra

ra fundadora, que es sant Pedro, de donde tu, y los de mas procedeys. &c. Y dela mesma manera particularizando aqualquier frayle, religioso, o religiosa, nõbrãdo el fundador dela ordẽ o religion &c.

¶ Siruqua, la cepa, desde las rayzes arriba. Siruri, las vastigas, o sarmientos. Y assi se entiende tambien, y toma por el linage, que tambien llamamos nosotros, o dezimos buena, o mala cepa &c. Nanahque, y rechao siruquaesti, i. Fulano es dela cepa, o linaje del Rey. Y assi delos demas que quisieren nombrar. *Nota.*

¶ Y porquanto todos estos postreros, se pronuncian en la R, sin encogimiento de la lengua. Y en el sentido y significado de herir, o lastimarse es menester encoger la lengua, so pena, de mudar el significado Podran dezir, y vsar con tanta seguridad del Quiri, que significa tambien herir, o lastimar. Y la differencia, que ay, es que la primera significacion, se entiende de cosa que esta fixa, o queda, quando ponen encima la parte, que se hyere. Y estotra segunda, yr se rodando, o desliçando, o resbalando, haziendo ruydo, o, ludiendo: quando lastima la parte applicada sobre ella Assi como, poniendo los pies descalços, sobre garuanços secos, o quando se ponen algunas cosas entre el cuerpo y la cama. Assi como, los ñudos del cordon,

o algunas nuezes, o piedras, o cosas semejantes. Y tambien los que se lastiman, yendo caualleros con el quadril, o ancas del cauallo. Y assi se note que se dira Q hirhitzen, para el cuerpo Q hirhi itsini, para la cabeça. Q hirhih cuni, para las manos, como quando alguno cae de manos sobre las tales cosas. &c. ¶ Y assi al rodar dela mano del morrero, y de qualquier garrucha, o polea, pueden dezir, Virhihpani. Porque va dando buel tas redondas como la bola. La qual se llama Virhihpaqua. O tambiẽ se puede dezir Q hirhihpani, por aquel andar menando se de vna parte a otra. Y por aquel ruydo, o sonido, o cruxir que consigo lleuan. Mayormente la polea quando suben, o baxan con ella qualquier cosa pesada, que va haziendo Q hirihhiri, qhiri. Y dezir se ha ella Q hirhihpaqua. ¶ Y aun ala imitaciõ del tal ruydo llamã, Q uirhiqui, Alcernicalo, y, Q uiritsi, a los periquitos papagayos Y estos es, porque quando cantan, o lloran, hazen el semejante ruydo. ¶ Y tãbiẽ llaman Quirihpaq̃, A vn instrumento musical de vna quixada, con que tañen, o hazen ruydo, quando representan el bayle de los chichimecas &c

Nota.

Virhih.

Q huirhi

¶ S I R I, significa ensartar, coser, o poner algo en ordẽ. Assi como, Tsirsiqui sirini, Ensartarrosas, o flores, Y assi de las demas cosas que nom-

Tsirsiqui.

braren

braren, como son cuentas, hygos, caxcaras de naranja, y el pescadillo, que ellos ensartan. Las quales cosas y otras semejantes se llamaran Siricata, despues de ensartadas, y diran, Masiricata, Tziman siricata, &c. Asi como nosotros dezimos vna sarta, o sartal, dos, tres, &c. Y esto aunque esté en varillas. Aunque a lo tal tambien podran dezir, Thurhunarhicata, como se dize en el Andaluzia Spicha, que viene, o se derriua de espetar. Que en esta lengua es el verbo Thurhunarhini, Siriquaztani vandaqua, Ordenar, o enhilar qualquier plarica. *Thurhu. Spicha.*

¶ Y pues tenemos la significacion destos dos verbos, Note se, quede Sirini, sale Siricuni, Coser. Y tambien Siringurhini, Asirse vna cosa con otra, como los Gonces, &c. Sindanarhiquarheni, Encadenarse vnas cosas con otras. Sindasindaquarheni, Y ra sidos vnos a otros en orden, como los ciegos. Y assi se puede dezir a los que lleuan atados, o en cadenas enhylados vnos tras otros Sirisiriquarhepani i lleuar los desta manera Sirisiriquarhengani, yr, o o ser lleuados assi. Sindari, llaman al cordel, y tambien a la disciplina. Y esto por similitud. Porquanto esta hecha, y encadenada de cordeles. Y por estas conjecturas llaman a la cadena de oro Tyripeti sindanarhicata. A la de plata, Tayacata sindanarhicata. *Nota.* *Tiripeti.* *Tayaca.*

¶ Y siempre se note, que anteponen los Substantiuos alos Adiectiuos. Sirihticuni, Coser algo enla cabeça, o cumbre de algo. Siriparhacuni, enlas espaldas. Sirihcuni, enlas manos. Assi como, la manga, o guantes, por no se los quitar, Y assi delas demas partes. Siriquarheni, Ponerse la gente en orden enhilados vnos tras otros. Demanera, que significa estar en hylera, o enrenglera, &c. Y del segundo, que es Thurhunarhini, y significa ospetarse: salen Punzar, segun enla parte que quisieren, mediante las Interposiciones. vt, Thurhuhtsini, Punzarse la propria cabeça. Thurhurehtificuni, Punçar la aotro. Thurhurenduni, y, Thurhurenducuni, palos pies ppriosya enos. Thurhutzeni, Pũçar enla tierra, oenel suelo dequalquier cosa. Y assi diran para el papel, y cosas semejantes, el Thurhutzeni. Mirense los de mas significados, Enel tal vocablo. *Thurhu*

✻ ¶ SINCHA, significa incensar, o leuantar y hazer aquella media neblina, y obscuridad medio parda, que causa el humo quando sale, o la noche quando comiença a alobreguecer. Y assi se llama Sinchangarhitaqua, el incensario. i. el que echa el tal humo, o pardilla obscuridad hazia el rostro delas ymagines. Sinchangarhitani, incensar o sahumar la haz o rostro de alguna cosa. Sinchãgarhini, Incẽsar, o sahumarse cada

da q̃l ſu pprio roſtro, Sinchahchũi, tomar alg̃u ſahumerio por abaxo. Sichahchucuni, ſahumar las aotro. Y aſſi las d̃ mas ptes cõforme a las iter poſiciones, como Sinchauacurhani, d̃rramar, o tenderſe el humo por los campos, Sinchahpe ni. vel, ſinchahcarhani. Tender ſe el humo por el tianguez, o denrro de caſa, o en los llanos.

¶ Y de aqui ſale el color amulatado, o de humo que ſale del incienſo, y noſotros, dezimos, Mẽ brillo cocho. Y aſſi, Sincha ſinchangarhini. vel, ſiua ſiuangarhini, ſer la haz, o roſtro de qualquier coſa de la tal color. Sinchaſinchahcu rhani. vel, ſiua ſiuahcurhani, las manos. Sincha ſinchandurhani l. ſiua ſiuãdurhani, los pies. &c Siraua ta, qualquier humo geueralmente. Y por uentura de aqui ſe der iua el pueblo de Siraue- ni. Aſſi como el de de Siuinani, de Siuini. i Re molino, Siuini hauarani, leuantarſe remoli- nos. &c.

Nota.

Siua.

Siraua. Sirauen. Siuina.

¶ S I T V, ſignifica coſa muy raſgada, o hecha pedaços, bel hazes, o andraxos. Aſſi como, Sitù ſiturhàs ſao, ſayo muy hecho pedaços. Y aſſi de las demas coſas que quiſieren nombrar. Situ ſiturhas xucuparhaq̃, Veſtirſe, o cubrirſe cõ ve ſtidura, o ropas ſemejantes. Situhcurhini tzapa ni, Raſgar las tales coſas con las manos. Situndu rhini tzapani, Raſgarlas con los pies. &c. Situ- curhini, Ceñirſe la tal manta, o ropa hecha pe- daços

✻

Xucupa.

daços. *Sirusiturhahcupani*, lleuarla tal ropa ceñida, o apretada al cuerpo, quando lleua colgando de si los pedaços, belhezes, o andrajos. Como quando Methaphoricedezimos nosotros, Las tripas lleua, o lleuan colgando. Y assi en la verdad vienen estos significados de parecerse, o assimilarlas tales cosas rasgadas alas tripas. A las quales llaman Siturhi. ¶ Situni, la çarça. *Sitamarhini*, concebir en el pecho alguna cosa de otro conjecturando, segun las apparencias de bien, o mal que nos demuestra, *Sitamarhingani*, la tal cosa, que es tenida, o reputada, segun sus apparencias. Y es lo proprio que dezimos nosotros, Bien, o mal me parece, o mala espina tengo, o sospecho de Fulano, segũ los indicios que he visto. &c.

Sita.

✱ ¶ SICVI, significa desollar. Assi como, *Sicuihtsini*, desollarse la propria cabeça. *Sicuihtsicuni*, desollarla a otro. *Sicuingarhini*, El rostro proprio. *Sicuigarhicuni*, la haz, o rostro de qualquier otra cosa. *Sicuinduni*, desollarse los pies. *Sicuinducuni* los pies agenos, o qual'q̃ arbol en aquella parte tal. &c. *Sicuiquarheni*, desollarse la propria cosa. Assi como las culebras. &c. *Sicuitani*, desollar a otra qualquier cosa, nõbrandola. *Sicuitangani*, ser desollada la tal cosa. Assi como las vacas, o qualquier otro animal, platanos, o arboles. Y assi ayvno entierra ca

ra caliente que se llama *Sicuixequa*. Porque cõ el calor del sol, el propria se dessuella. Y tambi en las personas que en la propria tierra se dessue llan de vna cierta enfermedad, que sale por to do el cuerpo, a manera de afrecho, o saluados, la qual se llama Sicuixequa. ¶ *Sicuiqua* ángata pu, vnos arboles. *Sicuiqua* hucà raqua, la fruta a guacates, de vn cuero, o corteza que se dessue lla muy facilmente que lleuan estos arboles en tierra caliente. La qual tierra se llama Hurhio, por razon que hyere, o reuerbera en el lael sol, al qual llaman Hurhiata. i. el que haze calentar, y parecer el resplandor, y claridad del dia, al qual dia llaman, Hurhiaqua. ¶ Y assi sale de aqui Hurhenstani, Tornarse a calentar del frio que tienen, o han cogido. Hurheri, las eras que se hazen abrigadas, y calientes para sem brar algunas semillas Hurhependo, lugar cali ente, o abrigado. Assi como, Thzirapendo, lu garfrio.

Sicuixe

Hurhio

Hurhe.

Thzirà

¶ Hurherani, calentar qualquier cosa liqui da. Thziraperani, Enfriar, o poner la a en friar.

¶ Hurhepenguequa, Deuocion, id est, fer uor, y calor dentro del pecho. Thziraben guequa. Indeuocion, id est, frialdad, o res fria miento del pecho, o del coraçon. Hurhehtsini vel, Hurhepehtsini: Calentarse la cabeça.

Thzirah

Thzirahtſini.vel, Thzirapehtſini, Enfriarſe l
cabeça. Hurhehcuni.vel, Hurhepehcuni, Ca
lentarſe las manos. Thzirahcuni.vel, Thziran
duni.vel, Thzirapenduni, Enfriarſe los pies. Y
aſſi, Hurhepehtſitani, vel, Hurhehtſitani, Ca
lentara otro la cabeça. Thzirapehtſitani, vel
Thzirahtſitani, enfriarſela &c. ¶ Hurheriphi
rani, tener calenturas. i. que aquel calor toma y
coge a toda la perſona. Y de la meſma manera
Tziraqua phirani, tener frios y ciciones. Hurhe
riphiqua.l. Thziriphiqua, las tales enfermeda
des. Hurhepequa, la calor. Thzirapeq̃, el frio.

A, ſignifica Eſtar, o poner alguna coſa, junta de otra en la parte, o hazia la parte, que ſeñalare la Interpoſicion. vt Tàngarhcuni.vel, Taquangarhcuni, Ponerſe vna perſona, o qualquier coſa delante de otra, como dezimos noſotros, Fulano, o Fulana ſe me pone delante de mi roſtro, o delos ojos, o de mi preſencia. Y pueſto, que la preſencia, ſe repreſenta en todo el cuerpo, entiendeſe generalmente por la parte del roſtro. Taparhacuni.vel, Taquaparhacuni, Ponerſe detras, o deſpues o alas eſpaldas de alguna otra coſa. Y aſsi tambien ſe entendera, y ſe toma por la ropa, o qualquier

o qualquier otra cosa que se pone encima de o
ra, quasi como detras, o alas espaldas. &c. Ta-
uacuni. vel. Taquauacuni, Ponerse, o estarse en
medio del pueblo, o dela gente, o ganado. Ta-
tzeni, Estar junto a la tierra, o suelo de qualqui-
er cosa. Tatzequanirani. vel. Tatzepani, yr en
los postreros, o postreramente. Porquanto e-
ste Aduerhio. Tatzequa, significa ala postre, o
postreramente. Assi como Vrheta, significa
primero, o primeramente. Y assi. Vrherucutspe *Vrheta.*
ni, es ser caudillo, guiador, o primero y capitan
enqualquier cosa que otros van a hazer. ¶ Ta- *Tatzih.*
tzihtsini, Poner alguna cosa sobre la propria
cabeça, porque otra cosa no le stime. Tatzuhtsi
cuni, Ponerle a otro en la cabeça el tal amparo,
o deffensa. Tatzunduni. y Tatzunducuni, para
los pies. Tatzuparhani. y Tatzuparhacuni, Pa
ra las espaldas: porque no seles la stimen como
hazen estos naturales para la deffensa delas es-
paldas quando lleuan las cargas a cuestas. Y tam
bien qualquier ropa que ponen sobre los caua
llos para yr en ellos por falta de silla. &c. ¶ Y
de aqui sale el Tatzuni, segun queda puesto, en
los Exemplos. Y assi como dizen Tatzuparha
cuni cauallo. i. echar cobertura en las espaldas,
o sobre las espaldas de los cauallos. y Tatzuhchu
cuni. vel. Tatzuhtzucuni, para las ancas.
Pueden seruir para las psonas y qualquier otra
cosa,

Siranda. cosa,o animales:nõbrdolas. Asi como Siranda tatzuparhacuni.vel tatzuparhacuni siranda,i. Poner sobre las espaldas del libro aquella co-

Sicuiri. bertura,o guarnicion despues decosido, o en-

Tazma. quadernado,señalado,o nombrando si es Sicuiri,i.cuero,o seda,o pergamino.&c. Tazma rhuquarheni, arroparsemucho i. echarsemu-

Nota. chas ropas vna sobre otra. Y dãstamanera,y por estasconjecturas sacaran (desta Prepoſicion y de cada qual delasque eneste Vocabulario, o Dictionario, y modos de hablar he puesto) otros muchos verbos,nõbres y aduerbios,pues q̃ da puesta la regla eñl Arte.Pa.13 S. Y cõ esta intẽciõ lo hago,por euitar,plixidad, y aũtajar camino cõ el mas,puechoso matalotaje q̃ yo

Tatiata. puedo. El qual matalotaje sellama Tatiyata.

* ¶ TANGA,significa affixar alguna cosa largo ẽla pte q̃la Interposiciõ señalare. Y tãbiẽ hazer algũacosaen muchas,o diuersasptes. Assi como *Tãgàtzeni*,hincar,o affixar eñl suelo q̃lquier estaca. Assi como paatarloscauallos en las çauanas,o estas naturales q̃ndo quieren vrdir sus telas,q̃ hicãtreseſtacas. Yassi sellamaran *Tãgarzeq̃* lastales estacas, *Tãgaparhacuni*,affixaralgũatrãca detras,o alas espaldas dla puer-

Pahchã. ta,porq̃ no ẽtrenadie. *Tãgangarhitani* l. *Pahchãga rhitani*. *Tãgãganrhicuni*.vel. *Pahchãga rhicuni*,affixar,o hicar las tales estacas ẽla haz,

o rostro

o rostro de q̃lquier animal, o pared, o hazer hazer las fuertes y ffixas en la tal parte. Y assiẽ las demas, vsando d̃las Interposiciones. Y aũ d̃a qui tãbiẽ sale la Etymologia d̃la estãcia d̃ Tangàtzèquarho, q̃ aũq̃ yo no he stado en ella deue d̃ tener buenos pastos y cãpos pa poder apacẽtar los cauallos y adõde se soliã hicar las tales estacas. ¶ Thãgarhiq̃rheni, vel ahngãgatã q̃rheni vxuq̃rheni, tener tẽdida la sarna por todo el cuerpo, o estar lleno della quan largo es. Thangahcarhani, estar la casa ẽbaraçada cõ muchas cosas. Thãgomarhuq̃rheni. vel ynchomarhuq̃rheni. Thãgomarhuquarhepani, vel. ynchomarhuq̃rhepani, ẽtrar, o yr ẽtrãdo en diuersas ptes, o casas. Thangomarhuquarheponi vel ynchomarhuq̃rheponi, Venir entrando por la multidud, pluralidad, o diuersidad d̃ casas. Thãgãdemani, yr por diuersas ptes. Y aqui podran los p̃dicadores declarar en aq̃l passo del Euangelio de sant Marcos. Capi. 16. q̃ndo Christo nr̃o redemptor mando a sus discipulos que fuessen a predicar por todo el mũdo. &c. Thangan de mahe parhaquahpeni vandahtsicuhpeni. S. euangelio. i repartios por el mundo a predicar el sancto euãgelio, vel. Nihe parha q̃peni andã dicuz q̃rheni. S. euangelio vandahtsicuhpenirani. i. Yd por todo el mũdo. Esto es llegãdo a todas las ptes, redõdez, y ricones d̃l y p̃dicad. &c

Thanga.
Ahngã.
Yncho.
Regla.
Mar. 16

¶ Than

¶ Thangantzmahe ytſi. i. Repartid el agua q̃ vaya por diuerſas partes. Thangauacuzcani yt ſi, notero euaqua. Tender, eſparzir, o repartir ẽ los campos el agua, o qualquier ſemilla en muchas, o diuerſas partes. Thangahtſicuzcani, tẽder, o repartir las tales coſas, o qualquier otras ſemejantes en la cumbre, o cabeça de algun cerro. Thanganducuzcani. vel. Thanganduczcani, Al pie de qualquier coſa. &c.

✱ ¶ TANCZ, Significa aquel ruydo, o ſonido que cauſa la coſa redonda quando da en la p te q̃ la Interpoſicio̅ ſeñala. Aſſi como Tàncz atàni tarhanduqua: notero naraſſus, notero tza capu, hazer, o cauſar el tal ruydo quando da en el ſuelo la pelota, o naranja, o piedra. &c. Tãcz ahtſini, Darſe en la cabeça la propria perſona con el puño cerrado, o con las ſemejantes coſas. Tancz ahtſicuni. vel. tancz ahtſitani, dar, o cauſar el tal ſonido con las tales coſas en la cumbre, coronilla, o cabeça agena. Tancz angarhini, y, Tancz angarhicuni. vel, Tancz angarhitani, En el roſtro, o haz propria, y agena. Y aſſi de las demas partes.

✱ ¶ TAMA, Significa cundir qualquier mancha como ſea de ſebo, azeyte, o manteca en la parte que la Interpoſicion ſeñalare. vt Tamàn garhini, Mancharſe la haz, o roſtro de qualquier coſa. Empero ſi la mancha no fuere de tas coſas, o

Nota.

ſas, o de qualquier gordura: dezirſea. Hangarhi ni, &c. Segun ſe vera en la Prepoſicion. Has. l. haxe. Pag. 91. Tamanduni, manchar ſe los pies Y aſsi. Tamangarhitani, y Tamandutani y Tamahtſitani, y Tamaparhatani. &c. Sera manchar a otra coſa en la tal parte, ſeñalada cõ la Intorpoſicion. i. Hazer hazer la manchar, o que ſe tiende a mas la mancha. Y deſta ſemejança diran Tamàrani. i. Manchar qualquier coſa con aquella gordura o pringue: y tambien los pintores quando ſobre algun color dan con otro para lo obſcurecer, o darle mas ſombra, ſegun ẽ a parte que quiſieren ſeñalar, ſegun queda dicho. Hãgarhi.

¶ Tamaracata Coſa manchada de la tal pringue azeyte, o groſura. Tamari, Aquella pringue q̃ cauſa la mancha. Tamaraqua, La mancha. Aunq̃ Tamanda, llaman a qualquier tronco de arbol que eſta ya medio podrido: y deue d̃ ſer la cauſa porq̃ como eſta tan aguaraçado, parece que eſta manchado, o traſpaſſado de aquellas tales manchas. Tamaq̃, las tierras por dõde apaſſado o paſſa limo, o cieno de q̃lquier agua. Porq̃ nto las dexa como manchadas y traſpaſſadas de aq̃l color. De lo q̃l no les peſa a los q̃ en ellas q̃eren ſẽbrar Melones, y otras coſas ſemejantes. Nota.

¶ TAMO, Significa hũdir, ſumir, o ahõdarſe q̃lquier coſa. Aſsi como Tamòi hetzeni, ſumirſe la tierra. i. abaxarſe mas q̃ la otra: como acon- ✠

tece enlos terremotos. Tamorhehtſini, ſumir
la tierra enlacumbre de algun cerro, o yr alto
dando, o corroyendo qualquier llaga enla ca
beça. Tamorhenduni, en los pies. Tamorhen
garhini, enla cara, o enla haz.

¶ TAPA, ſignifica coger, o recoger algũa c
ſa pa poner la ẽ guarda, o recaudo. vt. Tapàta
pàntzcani, coger algũa coſa q̃ ſe a derramado,
derrama. Tapàmarhinſtani, coger muchas co
ſas derramadas, como los granos, d aljofar, o m
yz, o q̃lquier fruta, o coſa ſemejãte. Tapauacu
Nota. cani. vel tapauaczcani, coger la ſementera. Y t
bien coger ſeroja s como haz ẽ eſtas pobres
cogẽ vn palillo, o ſeroja de aqui y otra de acu
lla q̃ndo no lleuan hacha pa cortarla leña. La
qual hacha (ſegun q̃da dicho en otra parte) ſe
llama Chapàraq̃, i la que haze hazer cortar lo
Chapa. maderos, o leña. Y ſera el verbo Chapani. Cha
pãducuni, trõcar el arbol cortãdole por el pi
Y aſsi dlas demas ptes q̃ quiſierẽ ſeñalar. Chapa
ni, tãbiẽ es cortar aq̃llas piedras q̃ ſe tienẽ por
preciosas pa las poder labrar. Deadõde vienen
allamarſe Chapàcha, los q̃ las labrã. Tapãdireni
coger o recoger con la boca las cerezas, o las v
uas, quãdo picando del razimo las ſolemos vna
a vna enbocar, guardar y poner ẽ cobro ẽ la bo
ca. Tapachandini, echar las todas juntas en la cu
ſtodia y guarda de la boca; aſsi como las tienẽ

deſgra

desgranadas en la mano, &c.

¶ THARHA, significa meter algũ palo, o cosa semejãte por la parte q̃ la Interposicion señalare, vt. Tharhàngani. vel. tharhàngànstani cuchillo, meter cuchillo en la bayna, o la trança en el agujero. Tharhacuzcani, hincar algun palo. Tharhandini, meter o poner q̃lquier cosa en la oreja. Assi como los escriuanos suelen poner ẽ la oreja la pluma, o pendola, o las mugerẽs las clabellinas, &c. Tharhahchucuni. vel. tharhahchutani tzicata, espetar, o poner la gallina eñl assador. Tharharutani, espetar la carne, o poner ẽ el assador qualquier cosa de la tal manera.

¶ THAVA, significa pisar, o hollar, o darcoces. vt. Thauahchacuni, pisar, o hollar el cuerpo aq̃lquier cosa. Thauarheni, darle vna coz. Thauathauaarhani vel. thauambarhini, darse de cozes. Thauãgarhicuni, pisar en la cara, o rostro, o hazde q̃lquier cosa Thauanducuni, en el pie, o pies. Thauaparhani, en las espaldas. Y assi vsan como nosotros desta Methaphora diziendo, Fulano haze esto: por q̃ tiene espaldas, o estriua ẽ fulano. Nanahq̃ ys vsirahati, hiboq̃ nanah q̃ni thaua parhahaca. ¶ Thauanurhini, llorar, pisar, o estriuar, o dar algũa coz, o estriujõ ẽ algũa cosa, dexãdola otras y passar, o pseguir ade lante cõ mayor animo y nueuas fuerças. Y assi os religiosos podran dezir. Thauanurhihens

cacuhche ys quixan yamẽdo parhaq̃hpenapu
Dios himboetaqua, i Que quando passaron
estas partes dexaron y acocearon, tornando
menos preciar todas las cosas del mundo por
mor de dios. Y assi todos los Xp̃ianos para d̃zi
que acocean, pisan, o menosprecian al demo
nio: porquanto ya enel Baptismo y con qualq
ra buena obra le han acoceado y dexado atras
confuso y menospreciado, podran dezir. Tha
uanurhinstahacacuhche.i, acoceamoslo. vel. A
mutanstahacacuhche .i. Menospreciamoslo
Amutã Porque Amutanstani, es el proprio vocablo d̃
tornar a menospreciar qualquier cosa, &c.

¶ THEPA. Vide. Pa. So. y significa regar.

¶ TEHTE, significa estar, o poner algo dela
do. Asicomo. Tehtexurhini, estar delado. Teh
tehcarhimani, poner assi a otra cosa. Tehtehca
rhiriramani, Mandar, o hazer q̃ bueluan dela
do aloque estaua de otra manera. Tehtetehte-
Thete. quarhepani, yr d̃lado Tehtehquarhemoni, bol
uer delado. ¶ Theteni, significa tambien, ven
tosear Y ala semjança d̃ mal olor que suele sa
car consigo aquel inficionado huelgo, llaman.
Thena. Thetex, al Escarauajo ¶ Thenàni picar qual-
quier abispa, alacran, o araña, o auejõ &c. The
Thimà. naraqua, el aguijon conque pican. ¶ Thinàni, v
na araña ponçoñosa q̃ se llama Phalangio. &c.

¶ TECZ, vel. THENCX, Significa dar,
herir

herir, o tocar, con vna cosa en otra. Assi como, Tecz arhùtani, dar con los estremos, o cabeçue las delos dedos delos pies, topando, o tocando, o encontrando en otra cosa, i tropeçar, o dar tropeçon. Y lo mismo, o Thẽx arhutani se pue de dezir en los delas manos. Aũque esta mas vsi ado el delos pies Y por ellos se toman. Tecz an garhitani, llegar la punta de algũ palo, o cosa se mejante, a la haz, o rostro de qualquier cosa. *Thenx*

Nota

¶ Empero, dando golpe con las tales puntas en a tal parte, diran Thenx angarhitani, Thenx ihtsitani, para la cabeça i topar, o encontrar la cabeça con las puntas delas tales cosas. Thenx ingarhini, para el rostro. Thẽx ahcàni, para las manos. Thenx andùni, para los pies. Y assi Thẽx ihtsicuni, y, thenx angarhicuni, y, thenx ahcu ni. Porquanto esta pierde la vna ẽcõposiciõ Y Thẽx anducuni. &c. Hazer lastimar herir, o to car a otras personas en las tales partes. Y assi en as de mas, conforme a las Interposiciones. vt, Tecz auayarani, Herir se tocar, o lastimarse en el coraçon la propria persona con alguna aflt cion, pena, o consideracion de alguna cosa, q̃ le llega, y toca en el coraçõ. Tecz ahcucuyarani, la stimar, o tocar a otro en el coraçõ cõlas tales cosas

¶ TINGA, Vide Pag. 62. y. 64.

¶ THIPI, significa tapar, o cubrir, o ẽboluer a pte q̃la Interposiciõ señalare, segun queda

puesto en la Pag. 119. ¶ Thiripini, emboluer el mayz de la manera que estos naturales lo suelen lleuar, o poner en el tributo hecho cargas, y rebuelto con heno, o paja. Las quales cargas, o qualquier emboltorio se llaman Thipicata.

Tepeni. ¶ Tepeni, hazer trenças, o en pleytas. Las quales se llamaran Tepecata.

✠ ¶ TIRHI significa colgar qualquier cosa de la parte, que la Interposicion señalare. Assi como Tirhintsini, colgar algo de la propria cabeça, ó de la manera que los muchachos ladrones suelen traer vna campanilla, que la justicia les pone, para que por tal sean conocidos. Tirhindiri, en las orejas los çarcillos. Tirhingueni, como la lengueta de la campana. La qual se llama Tirhinguequa, por auer perdido el nombre de badajo, y tambien el coraçon. El qual dizen que esta colgado de dentro del pecho. ¶ Tirhitsitàni, l. tirhiquahtsitani, colgar ẽ la cũbre, o cabeça de otra cosa. Tirhĩgarhitani, l. tirhiquangarhitani colgar qualqer cosa eñl roſtro, o haz de la pared, o de q̃lqer otra cosa. Tirhĩgarhicuni, l. tirhiquangarhini, estar colgada qualqer cosa en el tal lugar. Y assi de las demas ptes y lugares q̃ q̃sierẽ señalar con las de mas Interposiciones.

¶ Tirhimani, colgar algo en el agua. Assi como para sacar agua del pozo, el qual se llama Tirhimaquàrho. Y tãbiẽ quando ẽ tiẽpo del verano po

n en

nẽa ẽfriar el agua ẽ los frascos. Los quales, y los cantaros pa este effecto se llamaran Tirhimaqua y la soga, Tirhimataraqua. ¶ Tirhihtapani. l. tirhihcupani, lleuar algo colgado de la mano. Tirhipani, colgar algũa cosa gñalmẽte. Y de aq̃ tã biẽ le toman y ẽtiẽdẽ por ahorcar a qualq̃er p sona, o animal. Tirhihpahpeni, ahorcar. Tirhipahperi, el q̃ ahorca. Tirhipahperaqua, la horca.

¶ THIRI, significa aq̃l ruydo, tropel, o sonido q̃ haze la gẽte, o q̃lq̃er ganado, quãdo andã alterados d̃ algo, o cõ algũa priesa. Y tãbiẽ aq̃l sonido q̃ lleua el fuego por las çauanas, o montes quãdo va talãdo, abrasando, y aburãdo lo q̃ del ante halla. Y a esta semejança se llama Thithis, el cruel. Thithixeni, ser cruel. Thiritzataq̃rheni curhini, p̃nder de p̃sto y tomar fuerça el fuego. Thirirarhani, arder cõ grã fuerça. Thirirapani, yrse el fuego por q̃lq̃er pte lleuãdo aq̃lla braueza, o yr la gẽte, o ganado por q̃lq̃er pte cõ el tal estrepito. Thirirahtsitani, q̃marse la cabeça, o cũbre. Y tãbiẽ Thirirahtsini. l. tirinurhani, ãdar la gẽte, o ganado cõ aq̃lla furia, sobre el patio. Tirihcarhani, dentro de casa. Thiriparhacurhani, a las espaldas de algũa cosa ¶ Y tãbiẽ significa salir rõchas, o granos, alterados, y ẽconando se cõ aq̃l ardor, ẽcẽdimiẽto, o calor de fuego q̃ paresce tener dẽtro. Asi como Thiriretaq̃rheni En todo el cuerpo. Thirirẽgarhini, eñl rostro,

Thithis.

Mas Thiritzangarhini, seruira para el rostro, quando va con furia quemando la haz de qualquier cosa. Y assi Thirirenduni, las ronchas, o granos en los pies. Thiritzanduni, yr la llama del fuego achucharrando, churruscando, aburando, talando, abrasando, y quemando los pies de qualquier cosa. Y assi Thirirehchuni, y, thiritzahchuni, las ronchas, o granos en las partes baxas, o q̃ mal se los çarahuelles, o las partes baxas de la capilla, o sierras, o qualquier otra cosa. Y assi delas de mas, señaladas con las Interposiciones. ¶ Thiczthiczarhani, aquel compas, y aguijon ear de fuego en el latir de qualquier Apostema, grano, o diuiesso. Thiczthiczahtsini, en la cabeça. Thiczthiczangarhini, en el rostro. Thczthicz anduni, en los pies.

✱ ¶ THIRV, significa Raspar lastimando, y dessollando el cuero, por adonde passo algun palo o piedra, o cosa semejante. vt, Thirurehtsini, en la cabeça. Thirurẽgarhini, ẽla cara, o rostro. Thirurehcuni, ẽlas manos. Thirurẽduni, ẽlos pies.

✱ ¶ THIHCVI, significa hincar las rodillas, o sentarse sobre los pies. vt, Thihcuixurhini, hincarse, o poner la rodilla, o rodillas en el suelo. Thicuihtsicuni, en los altos, o cumbre de qualquier cosa, como de las ymagines, o sacerdotes &c. Thicuiparhacuni, a las espaldas. Thicuinducuni, Al pie de la cruz, o de qualquier otra cosa.

Thihcui

Thihcuimucuni, Ala orilla, ribera, o puerta de qualquier otra cosa. &c.

¶ THIXA, Auer, o tener aspereza la parte cõ la Interposicion señalada vt, Thixandèni vel, Thixandoeni, ser lugar aspero Thixahtsini, ser aspera qualquier cosa en la cabeça, o cumbre. Thixanduni, los pies asperos, y mal tratados del camino. Thixahcuni, las manos asperas y mal tratadas del trabajo: mayormente si tratan con la cal. Aunque los callos se llaman Taquis. Y assi Taquis hucahcurhani, tener callos en las manos. Taquis hucandurhani, en los pies. Taquis hucaparhani, tener callos en las espaldas: como estos pobres, de lleuar las cargas. Taquis hucah tsitani, sobre las rodillas, a causa de estar mucho en oracion &c. Thixauacurhati, çauanas, o cãpos asperos. Thixauacurhapahati curhuneni, va haziendo, o lleua gran ruydo el fuego por las çauanas, o campos. Demanera, ãũque sepa resçen, toda via diffieren en el Accento. *Taquis.*

¶ THIANI, significa propriamente el coyto, o ayuntamiento carnal. Y pongolo para que los confessores adviertan y entiendan a los penitentes. Porque puesto que Pireni. vel, Pihchuni. vel, Quereni, lo significan y dan a entẽder, segun queda puesto en la Pagina. 82. Salẽ empero de aqui otros verbos, que no pueden salir ni deriuarse de los otros. Assi como, Thia

cuni

cuni, tener acceſſo con la muger de otro. Thia mẽgani, ſer el, al qual ſe le hizo, o haze la bur la, cogẽdole otro la muger. Thiangani, diran ellas, q̃ lo padeſce. Thiahpeni, hazer la tal obra. A ſi como los garañones, carneros, toros, gallos, caualos, en aq̃llas hembras, q̃ generalmente les eſtan encomendadas Thiaſpeni, aprouecharſe delas mugeres agenas. ¶ Y dizeſe ſolamente de los hõbres porquanto no les es pmitido tener mas q̃ vna. Y eſta por la yglesia catholica, ſope nade ſer hurtadas y agenas las demas. ¶ Thiah chucuni, cometer el peccado nefando, o ſodo- miacõ otro varõ, por q̃ pala muger, o mugeres ſe dira Tzimoroquereni, l. querehpeni, l: tzimo roarhani, l. Ahpeni, i. por dos ptes, o por dos lu gares: Thiahchucungani, l. Cuecetzieni, Padeſ cer en la ſodomia, o ſer el ſometico, hijo del de monio. Thiahchucuhpeti, el q̃ gñalmẽte es ha zedor del tal peccado nefando y endiablado.

¶ THIRHA, ſignifica dar recatonazos, o en cuentros con la punta de la lança viril, en la par te q̃ la Interpoſicion señalare, y ſin hazer, o a- brir herida ẽ la tal parte. vt, Thirhanchurhini, andar por los rededores, catando, y tentando ſin corrõper, o meter dẽtro la lança. &c Aunq̃ eſto no lo quiſiera poner, ſi algunos no lo vſa- ran, pero pues no ſe puede vſar ſin peccado (cõ el. Yrhihcuquarheparini hupinguarheni, El peccado

Nota.

Thiachu

Quere. Cuecetzi

Thirh.

peccado de molicie es tan põderado de sant Pablo, q̃ alos que lo hazen, impossibilitadela entrada eñl cielo) no es razõ q̃ los cõfessores lo ignorẽ, pues q̃ algũos de los peccadores loexercitan. 1 cor. 16

¶ TZIni. P. 63. y significa d̃ sear, o cobdiciar.

¶ THOCZ, significa q̃brar alguna cosa hueca, o dar golpe con ella. Assicomo Thoczaheuni purhechẽ, quebrar la olla. Thocz ahtsicuni, dar golpe enla cabeça con la cosa hueca, o q̃tẽgael tal sonido. Assicomo, cõ las naranjas muy maduras. Thocz angarhicuni, dar, o herir eñl rostro, o haz de q̃lquer cosa. Thocz thoczaparhacuni. dar muchos golpes cõ las cosas semejantes en las espaldas, o trasera de alguna cosa. &c.

¶ THONCZ, Vide Pag. 76.

¶ T Humps, significa caer, o echar eñl suelo q̃l quer cosa d̃ carne, o carga. vt, Thũps ataq̃rhemo ti siturhi, salirse, o echar fuera todas las tripas. Thũps atzearani, caerse d̃ su estado yeñl suelo Assi como la persona desmayada, oel razimo de platanos, o cosa semejante. Thũps aparhacuyarani, caer, o dar aq̃l golpe, o causar aq̃l ruydo alas espaldas de algũa cosa. Thũps atani, echarlo enel suelo hazi ẽdo, o causando cõello el tal ruydo. Y assi, segũ queda dicho, cõforme al sonido del golpe d̃ muchas, o diuersas significaciones.

¶ THVRV, significa andar haziatras, y acuchillar, o pũçar algũa cosa blanda, como papel,

ociene

o, cieno, vaũ la carne, paq̃ se asse, o se sale mejor, o dar los golpes cõ la fuerça, q̃ ha menester vn nauo, o melon, y la propria carne para ser partida Assicomo Thuruthurutscani, andar hazia tras, vel, Thuruthuruquarheni. ¶ Tambiẽ significa passar de la otra parte con alguna cosa, o hincarse algo en la mano. Assicomo, Thurhurehcuni haliqro, vel thurhurehcumani, traspassar d̃la otra parte. Thurhurenduni, en el pie. ¶ El Ma, significa passar por de la otra ꝑte lo q̃ se hincan, Thurhumeni, ser lodoso, o cienegoso lugar. Segun se vera su significado en el Arte. Pag. 158.

Curbu, Vimbi, significa echar fuera, o sacar alguna cosa chica. Assicomo Vimbitazmoni curucha, sacar el pece del agua. Vimbimarhihuani curucha, sacar muchos peces. Vimbitamani, echar, o sacar algo de casa, o algun perrito. Vimbitazpemani, Echar a vno de casa.

✠ ¶ VANA, significa atrauesar algo en algũ cabo, vt, Vanàmutani, atrauesar algũ palo ẽ la puerta. Vanàpani, ẽ medio d̃ casa. Vanãgarhitani, ẽ la pared, Vanaparhatani, en las espaldas. Y esto se entiende quando con los cabos, o extremos llegan o passan de los, de donde se atrauiessan las tales cosas largas, Porque sino passan, o llegan seruiran. Ycha. Vide Artem. 139.

¶ Vapa

¶ VAPA Hallarse ha Pa. 78. Y tambien significa jugar qualquier juego.

¶ VAra, significa estar, o poner despaldas algo vt. Varàxurhini, estar echado de espaldas. Varaçuzcani, vel, varaxuzcani, poner de espaldas Varamutani, poner algo de espaldas ala puerta Vara chuni, Estar assi en la capilla. &c.

¶ VARHO, vide. Pa. 152. en el voc. kero. l. 21

¶ VAS, significa, echar cosa larga en alguna pte. Assi como. Vàs ahpàni chuhpiriro, echar algo en el fuego. Vàs angarhitani, echarselo en la cara, o haz de qualquier cosa. Vas atzearani, caerse del todo en el suelo: o tierra. &c.

¶ VAHTZA, Hallarse ha en el vocablo Yauani. 182.

¶ VAXA, Significa assentarse, mirese en l Arte. Pagina. 143.

¶ VMBA, significa estar muchos jũtos, o cosas amontonadas vt. Vmbàxurhingati. Estan juntos en vno. Vmbaxurhini, estar juntos De la tal manera. Vmban vmbar andergani, Estar juntos en muchas partes, o lugares. Vmbaquatahpeni, juntar la gente en vno. Vmbaquahtsitani, ponerlas encima de algũa cosa. Vmbaquatani, en el suelo. Y tãbien significa tener algũas cosas menudas en la mano Vmbahczquarheni

¶ VIRHV, significa estar echado en donde la particula señala. vt. Virhupeni, estar echado en casa,

encaſa, Virhuuacuni, enel campo, Virhuxuni, enel hecho, o cama, Virhumucuni, ala orilla. Virhuhchucuni, en lacabecera decaſa, por dedentro, o enla capilla. &c.

✱
AHCA, Hallarſe enla Prepoſicion Phiquarhe. Fa. 141.

¶XAXV, ſignifica adormeterſe la parte q̃ la Interpoſicion ſeñalare. Aſsi como. Xaxùhtſini, para la cabeça. Xaxùngàſcani, encenderſe el roſtro con aquella peſadumbre y adormecimiento de aq̃l que ſequiere emborrachar, o quaſi eſta borracho. ¶Y tambien ſe toma por aquel adormecimiento, o entomecimiẽto q̃ cauſa la grancalentura: que pareſce que aquellas partes ſe van hichando. Xaxuhcuni, adormecer, o entomecerſe las manos, por cauſa de algun golpe que ayan dado. Mayormente ſies con el cobdo, o por algun peſſo que ayan pueſto enlos braços. Xaxundurhani. vel. Xaxunduni, para los pies. Xaxutzeni vel. Xaxuhchuni, las nalgas de eſtar ſentados. &c.

✱ ¶XENCHE, ſignifica coſa de hortaliza, paja, o cabellos. vt. Màxenchèqua, vna hoja. Xenchequahtſitani, poner encima de alguna coſa la hortaliza. Xenchequamutani. vel. Xenchemutani, enla puerta. Xenchengatamotitarhiyatà,

ta, lleuo el viẽto la hortaliza, o la paja. Xenchen tsiti hauiri, el que no se compone los cabellos, Xenchehtzcani, poner la tal cosa en la cabecera de casa por dedentro, o en la capilla. ¶ Xuòrhi ni, el ruydo del agua en el raudal, o molino, &c *Xuorhi*

¶ XERE. vel XERO. Pagina. 51. ✻

ACANI, Cessar de hazer algo. Yacàhmànstani, cessar en la obra prosecutiua del pecar, ¶ Y tomase tambien por estar harto, o cansado de aprender alguna cosa, o de buscarla, no saliendo con ella, o no la pudiendo comprehender, o hallar. Assi como. Yacansca hirhingani, notero, hurhenguarhecuecani, cesse de buscarlo, o querer aprẽder. ¶ Yachàtani, acabar, o cumplir qualquier obra, que por el puerto y organo de la garganta ha de passar. vt. Predicar, leer, cantar, reñir, comer, obeuer, &c. ¶ Kamàcuni. vel ùtani, Acabar de hazer qualquier otra cosa. ¶ Niyatani. vel. Niyàhtsitani, vel. niyàtsini, cumplir alguna cosa. ¶ Empero para dezir, o significar que sabran hazer vna cosa saliendo en perfection con ella hasta el cabo diran. Handiherani atraruerse a salir cõ ello. No handiherani, no se atreuer a salir con ello. Esto es no se atreuer a hazer ala tal cosa que sea tal, Porque si es para ha *Yacha.* *Kamà.* *Vta.* *Niyà.* *Hãdiho.*

blar

Vinga. blar, y otras cosas de Animo, o osadia y atrevimiento diran, Vinganuquarheni. vel, No vinganuquarheni &c.

✠ ¶ YANGA, significa cansancio, o floxedad pesadumbre, o desbagaxamiento: descoraçonado, o desanimado en la parte señalada. vt. Yãgà yangama xeri, estar dela tal manera en todo de cuerpo. Yangarsini, ẽla cabeça. Yangangascanitner cansados, o fatigados los ojos y rostro, quasi sin vigor ninguno: que dezimos nosotros desojados de tanto leer, o mirar qualquier cosa. i. cansar la vista. Yangauani, dar el tal trabajo, o cansancio al pecho, cantando predicando, o hablando mucho con alguna eficacia. Yangaparhani, en las espaldas escriuiendo o cosiendo, &c Yangahcurhani, las manos d trabajar escriuiendo, o labrando. Yangandurhani, en los pies. Yangahtarhani, los muslos deca minar, &c.

✠ ¶ YAVANI, Caer el yelo, o elar. Yauàrheni, elarse qualquier cosa. Yauahtsicuni, elarse la cumbre, o cimeria de qualquier cosa. Assi como, la coronilla ẽ los cerros, y las espigas, o flores o semillas de qualquier yerua, Adifferencia dela cabeça de qualquier cosa animada. Porq̃ aũque yela, todauia queda con el proprio prouecho y virtud que antes tenia. Yauapathacuni, elarse detras, o las espaldas de algo. Assi como

mo la corteza, o cascara de qualquier fruta, huē
uos, y arboles. La qual generalmente se dize
Hucaparaqua, de hucani, el qual se puede luego
ver en su lugar. Pa. 109. Yauarhengueni, elarse *Huca.*
todo sin quedar nada. Yauaqua, el yelo. Yayauàs, cosa muy elada, o muy fria. Y assi diremos
Yauandini, elarse las orejas. Yauargarhini, tener elada la cara. Y tambien Vahtzangarhini. Esto es, o se entiende lo que dezimos, tener quemado el rostro, assi de frio por el primero, como de calor por el segundo. Yauahcuni. vel. vahtzacuni, las manos. Yauāduni. l. vatzāduni, los pies *Vahtza.*
¶ YECA. Significa embarrar, señalādo la pte con las Interposiciones, Empero para dezir encalar. Porquanto en sus casas auia pocos que vsasen de los tales materiales, diran. Hapu himbo *Hapu.*
yecàrhetani. vel. yecàrheni. vel. yecahtsitani, embarrar, o encalar la cumbre de alguna cosa. Yecāgarhitani, embarrar la haz, o rostro dalgo.
¶ YECS, significa caerse, o arrojarse, o lāçar de si alguna cosa de ropa seda, hilo, o algodon. &c. Yècauaczcani, o yècauàtani, lançar, o arrojar el enfermo de si la ropa. Yèczahtsitani arrojarla en la cabeça de otro, o en la cūbre de algo. Yecsangarhitani, en l rostro de otro, o ē la haz de algo. Yecsaparhatani, en las espaldas de alguna cosa. Yecsanduta, a los pies. ¶ Yecsatani, caerse el pañizuelo, o cosa semejante. &c.

✱ ¶ YENGVE, Significa estar alguna cosa tuerta, o torcida o ladeada en la parte que la Interposicion señalare. Assi como, Yenguè yenguèquarheri, recostar qualquier cosa, o tener costumbre de andar siempre de la tal manera. Yenguentsini, la cabeça, o cumbre. Yenguer diarani, en la boca, i. ser boquituerto. Yenguehcurhani, las manos, Yenguer durhani, los pies, i. ser manco, &c. Mas si esta en la cabeça, o cumbre de algo diran Yenguehrsicuni. Yenguengarhicuni, estar alguna cosa arrastornada, o ladeada en la haz, o rostro de otra cosa. Assi como el Cruci fixo en la ymagen, o pintura, de como nuestro padre sant Francisco recibio las llagas, o plagas, &c.

✱ ¶ YERO, significa arrojar alguna cosa en la parte, o hazia el lugar, o cabo que la Interposicion señalare. Yeròngarhini, arrojarle algo a alguno, como no sea cosa de ropa, hilo, o seda segun quedadicho. Yeròndutani, arrojarlo al rincon, o esquina de alguna cosa. Yerõdutani, en los pies, o a los pies de alguna cosa, &c.

✱ ¶ YQVI, Significa enojar, o aborrescer, o maldezir a otros. Y de aqui se deriua el exconulgar. vt. Yquiuani, enojarse, i, turbarse el pecho con aquella alteracion. Yquiuaquarheni, enojarse la propria persona. i. alterarse toda por lo q̃ dizen, o hazen cõtra ella. Yquiuatsperani, enopacu

arse vnos con otros. Yquimucuni, vel Curhu
pacurhini tener enojo, o yra o enojarse por las
palabras solamente que contra el se pronunciã
¶ Yquichani, vel, ycnahuani, tener asco con a
orrecimiento de alguna cosa. ¶ Yqu mehcha
i, Maldezir o murmurar. Yquimehpeni, vel,
quimehchahpeni, generalmente. Aunque el
urmurar, propriamente es Acùni para vno
Acùhpèni generalmente para todos. Vanda
zepeni, tambien es murmurar. Vandatzehpen
ani, vnfamar tendiendo o publicandolo que
yo, o vio. Mas ynfamar notablemente dirar.
asipetimento vandatzehpãstani. ¶ Yehcàn
ni, vel. Ehcànguni, mentir contra alguno.
ncanspeni, contra muchos generalmente. Por
e Ehcamani, vel. Yehcamani, es mentir. Aun
e el postrero no vsan tanto a differencia de
ècamàni, i, echar en el agua alguna ropa, o y-
ua. Ehcandani, Mentir a alguno o prouocar
que mienta. Ehcaniẽgani, ser d quien an mẽ
o, o dicho la mentira.
Vnarhicuni, culpar a alguno, o inponerle fal
mente alguna cosa. Vnarhitspeni, generalmẽ
Vnarhimingani, ser le impuesto falsamẽte al
delito, o culpa.
Y assi para concluir y cerrar esta materia
o que Yqmehpeni, es de la yglesia solamẽte
uimehperata, maldiciõ, o descomuniõ, Assi

Curhu.
Ycnah.
Acuni,
Vanda.
Casipeti,
Ehcangu
Yehcamã
Vnarh

Vhcha. como. Vhchacurani, bendezir. Vhchacurhap-
raqua, la bendicion. Yquiquarhecata, cosa maa-
dita. Vhchacuracata, cosa bendita. Yquimeng-
Yqni. ri, cosa mala, o vellaca. Ambaqueti, cosa buena,
Amaa o agradable. Curhendero, bienauenturada. Cu-
Curhen rhenderoeni, ser dichosa, se hice, o bienauentu-
Tarho rada qualquier cosa. ¶ Tarhoeni, ser fiel y agra-
ta. Phucundinsrieni, ser ingrata y desconosci-
da. ¶ Teruhpataquarheni, confessar de plano
qualquiera. Hiri hirimuni, absconder, o no pro-
Hiri nunciar la verdad. Vahnarchenstani, desampa-
Vahnan. rar la negando. ¶ Diosen xuhcachani, Reñira
Xucah. Dios, i blasfemar. Y assi de qualquiera otro san-
cto, o persona. Diosen kuiripel c ani, bende-
zir, agradecer, o dar gracias a dios, o a los demas
por qualquier beneficio, o buena obra, &c.

¶ Y R I, vel. Y I R I, Significa cortarse con cu-
✠ chillo, o con nauaja en la parte que la Interposi-
cion señalare, Assi como. Yrihtsini, vel yiriht-
sini, Cortarse en la cabeça. Yrihtsicuni, vel yi-
rihtsicuni, cortar a otro en la cabeça, afeytandole.
Mas si es de otra manera la cortadura, o heri-
da, vease en la Preposicion, Arha. Pa. 21. Yrihih-
cuni, vel. yirihcuni, cortarse en las manos. Yri-
xuni, vel. yirixuni, en os molledos d los braços
i, meter o ẽtrarse e los cordeles en algun tormẽ-
to. Yrihchucuni, vel. yirihchucuni, cortarse en
las partes baxas. Mas acabarlo de cortar dezir

sea

se ha Varahch uni.l, Varahchucuni, a otro. &c

¶ Yriuacuni, vel, Yiriuacuni, abrir el vientre a pescado, o carneros, o qualquier otra cosa. &c

¶ Y R H I, significa señales hondas, causadas d̃ algun hilo, o cordel, que ha sumido la carne, o las rugas de la ropa, o del cuerpo, segun en el lugar que la Interposicion señalare, Assi como, Yrhihtsini vel, yrihtsini, tener sumida en la cabeça aquella señal, que les hazen a estos naturales los mecapales, por la costumbre antigua de cargar se, y, llaman a este mecapal Siruruqua y al Angarileja. Acapuqua Yrhiruqua, vel Xehquerhuqua, las rugas de la frente. Y assi Tasta yrhingarhi, ropa de las tales señales, o rugas. Y a este tono se llamara asi la cotonia. Yrhiuani, hazer, o tener rugas en la barriga, o viẽtre. Cruz y rhinduqua, las gradillas o mulduras del pie d̃ la cruz. Y assi las de mismo duras, señalando la parte cõ las Interposiciones.

Siruru.
Acapu.
Xehque.

¶ Y O, significa cosa larga, o alta, Asi como, Yòtati, vel, Yosti, vel, Yorhatieni, Ser alta, o larga. Yosti kuiripu, persona alta. Yotati huuata, mõte alto Yorhati kuiripuecha, notero Cãdela, cachuhcari, largas personas o candelas, y palos. Y assi ẽ Pluralidad, los pescados y culebras. &c.

¶ Yohtsi curhani, tener alguna cosa la cumbre, o cabeça larga, o alta en el espacio supremo, Assi como, el Açutea en la casa, y sobre el cerro la ca

çuela, o coronilla. Yohtsini, ser de cabeça larga. Yohchani, ser largos de cuello, pescueço, o garganta. Y assi se dizen las Garças. Yohcha Yongarhini, Ser larga de rostro, o de carrillos Yohcurhani, tener, o ser largos los dedos de las manos, o las proprias manos, o los braços. Y tãbiẽ las hojas d̃ q̃lquier arbol, o yerua. Yõdurhani los pies. ¶ Yòyòhcas, cosa medianamẽte larga.

¶ KAE, significa cosa grande, Assi como, Kaehtsini, de gran cabeça, o cabiz grande. Kaengarhini, cara grande, o de grande y abultado rostro. Kaendurhani, grande de pies &c.

¶ TEPANI, vel, Teparieni, Ser gordo (a differencia de Thepani. i. regar con xicaras, o qualquier instrumento. De donde viene Thepauacuni regar el viemtre. i. echar triste las xeringas o medicinas) Tepahtsini, ser gruessas las espigas, o cosas semejantes, largas, y que en la cũbre son gruessas, o gordas. Teparhati tucino, Gruessos tocinos. Tepãduni, vel, Tepandurhani, Ser gruessos los pies, o tener los gruessos.

¶ CO, significa cosa ancha. Vease en la Preposicion: Coco. Pa 70 ¶ YVRHENI, correr el agua o q̃lqer licor. Yurheq̃, el rio, o arroyo. Yurhẽgarhini correr por el rostro q̃lqer agua o sudor. Aũq̃ seã las lagrimas. A las q̃les cosas si caẽ o salẽ fuera del rostro, diran Yurhũgarhini. i. Yus yusangarhini, por lo q̃l no me qero de-

ter

terminar, q̃l destas dos salga de q̃l. Mas de q̃ Ve
rànda xahcangarhini, correr por el rostro las la
grimas exprimidas de los ojos. El q̃l exprimir
tãbiẽ, o mas propriamẽte es Xahcarhuni. Ve- *Xabca.*
rànda, las lagrimas, y, Ve juà, el lloro. Y viene
de Veràni, llorar. &c. Ve se el Arte, o nel. 2. y. 3
Parrapho, en la Pa. 137. ¶ Y V R H V, significa *✻*
en jugar, o enflaq̃cerse algũa cosa, Assi como,
Yurhutzẽgarhini, enflaq̃cerse el rostro, o enju
garse la haz dela pared. Yurhutzeni, enflaq̃cer-
se el cuerpo dela psona, o enjugarse algũa cosa.
¶ Y de aq viene Yuscani, q̃ es, ppriamẽte lo q̃ di *Yus.*
zẽ ẽ mi tierra Escurrir. i. salir aq̃lla substancia, o
agua de los paños mojados, o de q̃lq̃er yerua, o
cosa de q̃ sale el çumo, o substãcia esprimiẽdola
Al q̃l exprimir, o torcer llamã Tzitàni. vel, tzi *Tzita.*
tàrhucuni. Y assi se dize la soga Tzitaqua i cosa
q̃ se tuerce cõ fuerça. A differẽcia dl torcer To
miza, o cordeles ẽtre las dos manos, retorciẽdo
el vn cabo con el otro, lo qual se dize Pharhacu *Parba.*
ni, vt, Pag. 131. ¶ Yurhutzẽstani, ẽgẽdrar. i. ẽju
gar, o enflaq̃cerse. Y ppriamẽte tornar a escur-
rir, esprimiẽdose aq̃lla substancia generatiua.
¶ Yùs yùs arhàni, gotear qualquier cosa. Mas
escurrirse las canales, o tejados, es, Yusinstani. Y
trasuinarse, o reçumarse qualq̃er cosa por algũa
pequeña hendedurilla, se dira Tzuhrhẽnani. *Tzub.*
Aunque sean las goteras, que del trasuinamiẽto

del tejado viene a juntarse, y caer en casa. &c.
¶ Yurhumutani, hazer correr, o gotear la leche, o qualquier cosa en los labios. Yurhunditani, dentro de la boca: como los rayos de la leche o cosa semejante. Y assi, Yurhutsitani, Yurhungarhitani, yurhuhcutani, yurhundutani. &c. cō las Interposiciones, que señalan los lugares, en el Arte. Pag. 141.

¶ ACABASE EL ARTE DE la lengua de Mechuacan, con el Dictionarito, o Copia verborum, de los mas principales Verbos, con sus Ethymologías. Cassi al modo que leua el Ambrosio Calepino. Para que por esta breuedad y Reglas tan prouechosas se puedan aprouechar los estudiantes.

Ahonra y gloria de la sanctissima Trinidad, Padre, Hijo Spū sancto. Impresso é la Ynsigne ciudad de Mexico: En casa d Pedro Balli.

1574.

¶TABLA Y RESOLVCIon delas Preposiciones verbales, o primeras posiciones delos mas principales verbos, que eneste Dictionario, y Arte se contienen, para que de cada qual dellas, sepan sacar muchos verbos. Notando, que quando viere puestas estas letras Ar, que quiere dezir Arte, o enel Arte. Y quando estas Dicti se entendera Dictionario. Y quando P. dize Plana. Y quando L. linea, o renglon. ¶ Primeramente se ha de mirar el Prologo, y Tabla de cada qual delas tres obras. Y tambien las Erratas.

A

Acà.y,ahcà..3.y,119
Ahcò.Pa. 6.
Acùni.P. 185
Ahchù. Pa. 30.
Acàpuqua.Pa. 187
Ahm.vel.Ahn. Pa 8.
Ambà.Pa. 6.y.186.
Ambè.P. 7.y.8.
Ambò.Pag. 9.
Amurans 170.
Andà Pa. 10.
Andàh.P.10.y.144.
Angàta. P.31 L.14.
Angà 18.y. Art.140
Anì.Pagina. 19.
Apàrhe.Pa. 20.
Aquàrhe. Ibidem.
Arhàre.P. 33.
Arhà.Pagina. 21
Arhàni.P. 20.y.25.
y enel Ar.44.
Arhìni.enel Art.45.
L.5.
Arhìre. Pa. 115.
Arhò.Pa, 23.
Arhù.Pa, 22
Asì.pagina. 23.
As vel.Aspe. Pa.24.
Atàni.Pa, 80.
Atàrhe.Pa. 81.

Ahtè Pagina, 24
Atsime.pagina, Ibidẽ
Ahtsi.pagina, 29
Ahcù pagina, Ibidẽ.
Ahtsirhe, y, Auina.pagina 25
Ahnarhà pa.25.L 22
Axàni pagina, 30
Anchè pagina, 31
Antzì.pagina, 136
àvècani pa.25.L.18
àkuìqui pa 29.L.12
Axàrah Pagina, 31
Axàndi.P.Ibidẽ.L.11
Axàhua pag 31.L.23
Axòsquarhè Pagi, 22

C

¶Cacà. Pagina. 32
Cacò.Pag. 34.L 15
Càcz. Pagina 36
Càngà pagina, Ibidẽ
Camà.pagina 46
Camàh pagina, 47
Carà Pagina, 37
Carhà pag.37.y.150
Carù. pagina, 121
Cachù.pagina 35
Catsi.pagi.35.L.26.
Casipeti.pagin. 185
Cuerà.pagina, 58
Catzà. pagina, 48
Càhtza. pagina, 71
Catìhta.pagina, 36
Carhàh, pagina, 41
Carhàngu.pagin 44
Carè. Pagi. 40.L.20
Carhàxa, P. 41.L.10
Cu.P. 48.y.Ar. 145
Cùrha. pagina, 55
Curhènde.Pagi.186
Cùma. Pagina, 48
Cumarhi.P.49 L.4
Curhàh. pagina, 56
Curhàn. Ibidẽ.L 11
Curàngu. 57.L.14
Curhî. pagina, 61
Curhù.Pa 61.y,184
Curhùpe. Pa.62 L,1
Curhùngue.62.L.6
Cùpacùtſ. 48 L.24
Cupù, pagina, 72
Curhùue. pagina, 63
Cutàtze.pagina. 48 L 27.
Cutù, y Cutùcutù. Pagina. 49

Curzù Pag. 52.y,100
Cuatà. pagina. 67
Cuirís. Pa. 134.L.14
Cuendè pagina. 79
Cuenàma. pagi a,83
Cuecètzi pagi.177
Cuenà. pagina, 63
Cuerà pagina.59 L.5
Cuerára. P. 60 L.25
Curhùngue.pagi. 98
Cuinà. Pagina 64
Cònde. Pagin.71.L.1
Cocò. Pa. 70.y,188
Corhò. Pagina. 72
Cròps. Pagina 77
Còrzeni.pagina. 71
Chacà pag.72.y.89
Chanà pagina. 73
Chamàhca. 73.L.17
Chapà,ẽ Tapa.168
Charà.pagina. lxxiij
Chàs pagina. lxxiiij
Checà,pagina, 126
Chenà pagina. 26
Cherè Pagina.74.y
Art. Pagina. 139
Chumbì,Pagi a .73
Chupè. pagina, 69
Chùny. Pagina. 75.
Art. Pagi 139.L 18
Chungua,eñi Ar.140
Ci ùihu. Pag.123 L.8
Churhù P.122.y,Ar. ✠
Pagina cxl.
çàtze.Pagin 83 L.17
çaçù. Pag 29.y.147
çàn kurrì.pagina.lxx
çanù.Pagina.83.L 16
çarhì.pagina. 82
çarhù. Pagina. lxxvij
çarè çarè. Pagina 83
çetè. Pagina. lxxix
çunù Pagin.83.L 13
çununà lxxxiiij L 2
çurù Arte. Pagi 139
çuuàn. Pag. 84

K

Kaè,en su lugar.pagina .188
Kamà.Pag.54.y.87
Kamè Pagina. 110
Karhànche. Pag.xlv.
Karhàta. Pagina.xliij
Karhànsta.Pag.xliij.
Karhì Pagi xlv.
Karhìri. Pagina.Ibidē

Kayri. Pa. 79
Karhò. Pag. 122. L. 2
Karhòh, Pa. 44
Katì. Pa. 58
Kathàcu. Pa. 60
Kerò Pa. 110
Ketzù Pa. 65
Ketzùh. Pa. 65
Kuenà. Pa. 64
Kuerè. Pa. 81
Kombò. Pa. 76
Kòmpz. Ibidem
Kuetzà Pa. 79
Kurhù. Pa. 46
Kù. Pagina. 50
Kuangà. Pa. 67
Kumbù. Pa. 71
Kuintsì. 77
Kuìcz. Pa. 76
Kuincz. Pa. 77
Kuuìtze Pa. 117
✠ Kuirì peraahngãgata quarhequa. Hacangurhiqua Pa. 103
Kuiqui. Pa. 81
Kuì. Pa. 69
Kuirì, Pag 69 y 106
Kùngue. Pa. 50. L. 11
Kùpa. Pa. 50 L. 12
Kùma Pa, 50. L. 8
Kumànda. Pa. 52
Kunchù. Pa. 15
Kuhtzù. Pag. 55
Kutì. Pa. 50

E

¶ E, nota bene. Pa. 85
Eni. Art Pagi. 135. L. 16. y. Pag. 100. L. 6
Echù Ar. pag 139
Ehè, y, Erhè Pag 89
Ehèntzqua. Pag. 89
Ehcàn. Pag. 185
èrani. Pa. 85 L. 15
Eràcumà. Pa. 88
Erànuma Pa. 88
Eràhtsita. P. 86
Eràngа. Pag 87 L. 6
Eràngaqua. 87. L. 12
Era Pa. 85
Eràrà. Pa. 88.
Eràcuni. Pa. 85. L. 21
Eràta. Pa. 86 L. 12
Eràte Pag 85 L. 20
Ehràmba. P. 85 L. 15
Eràxa. Pag 85. L. 22
Erhème. Pa. 89

Eiò. Pa. 88
Eiòng. Pa. 88. L. 28
Escuni. Pa. 85
Esquarhe. Pa. Ibidem
Esteu. Pa. 85. L. 13
Exè. Pa 85. L. 6

H

¶Hacà. Pag. 98
Hacù. Pag. 89
Hanàni. Pa. 92
Hàna. Pag. 93. L. 15
Hanè. Pa. 149
Hàndih. 182
Hàn. Art. 92. L. 13
Hanèri. Pa. 100
Hàndo. Pa. 95. L. 13
Hànga. Pa. 106
Hàntzea. Pa. 10
Hatzini. 101, y. 114
Hatzinga. 114
Hàrhani y Hàxe. 91
Harhàngue. Pa. 100
Harhàte. Pag. 66
Has, y Hàxè. Pa. 91
Harhàti. Pa. 90
Hàxapa. Pa. 39. L. 25
Hapà. Pagina. 93
Hauà. Pa. 98
Hinhò, Ar. Pag. 8. L. 11. y, Pag. 100
Hàna. Pa. 92
Hnè. Pa. 101
Hirì. Pa. 102, y. 147 y. 186.
Hizcani. pa. 102
Hiyà. pa. 143
Hizingani, P. 103
Hopè, Hupà. pa. 108
Hòta, vel, hòreta, Pagina. 16
Hucà pag. 109. y. 182
Hupi. pag. 137
Huihè, pagi. 161
Huhuze. 16. L. 25
Hurhih. pagina. 102
Hùcz. pagina. 78
Hutù. Ar. 141
Huuà. pagi. 107

M

Macùni. pa. 28
Machù. pa. 112
Manà. l manàra p. 110
Manò pagi. 111
Màhpa. pa. Ibidem
Matò. pag. 112
Mayà. pag. 114

Mayò. y.maò. Pa. 113
Menchà Pa, 116
Meçù. Pa. 112
Mèhtzà. Pa. 111
Mìnda. 149
Mi i. Pa, 117
Mirù Pa. 117. L.21
Mintzi. Pa, 114
Murù Pagina 116
y Arte 120
Miùtzè Pa. 117. L.1
Miuqua Arte Pa. 20.
Murù. Pagina 116
Miùncz, Pagina 115
Muàoſqua. Pag. 116
Linea, 25

N

¶Nàh. Pa, 118
Nàhxayauà. Pa. 99
Nàmun. Pagi, 118
Nàhtu. Pagina, 26
Nahpi. Pag, 118
Nàhminrzi. Pa. 115
Nirani. Pag, 118
Naquì. Ibidem
Nèhma. Pag. 29
Niàta I.niyàta. P. 181
Nòndiàti. Pagi. 27.
Li. 1. y Ar. 22
Nòre. Pa, 32. L. 4

O

¶Ò. Pagina, 118
Ohta. Pagina 12
Ombèn. Pa. 120 L 4
òme. Pa. 120
òngà. Ibidem
Oçòma. Pagina, 91

P

¶Pacà Pagina, 129
Phàmà. 126
Phàarhà. Pagina 120
Linea, 26
Pàhca. yphàca. P. 128
Pàhcha. Pagi, 126
Phàngà Pagi 121
Phìcò. Pa 129. L. 16
Pachù Pagi a, 121
Phamàni Pag. 126
Phame. Pagina, 68. y
enel Art. 142
Phangà. Pag, 124
Phaò. Pa. 125. L. 22
Phàncz. Pa. 124
Pàni. Pagina, 120
Phàmanga. Pagi. 125
Linea. 18

Phamò. Pa. 125 L 22
Phàn pz. Pagi. 135
Pharhà. Ar. Pa. 140
Phàrhà. Pag. 129
Pharhàcu. Pag. 131
Pharàmpa. Pa. 130
Pharhàta. P. 131. L 22
Patzà Pa. 148
Pacs. y. Pocz. P. 124.
Perànı. Pagina, 25
Paxàra. Pagi. 121
Phènà y. pherà. 132
Phèta y Petà. P. 84
Petàh. Pagi. 84
Petò. Pagina, 135
Phèuame. Pag. 133
Phèua. Ibidem
Pherèn. Pa. 132
Phìcharha. y. Phirà. Pagi. 135
Phicù. Pagina, 136
Pihchu. Pagina, 139
Phìquarhe Pa. 141
Phita Pa. 140
Pirè. Pa. 138
Pire. Pa, 138. y, 175
Phirà. Pa. 141. L. 1
Pitsi. Pa. 140
Pihtsini. Pa. 138
Pitzinu. Pag. 144
Phitana. Pa. 141. L. 5
Pisqua Pag. 150
Pocò. Pagina. 143
Pìtzem. P. 126. L 16
Pìzcu. Pa. 139
Phò. Pagina. 122
Puchà. Pa. 69
Phucù pagina, 31
¶ Puna. 68. y. cxliij
Phurhè. pa, cxliiij.
Purù. Pagina. 77
Puntsi pa. cxliiij.
Pupz. Pagi. 78.
Puti. Ar. cxlvj. L. 8

Q

¶ Quà. pag. cxlv.
Qhuàni. cxlv. y. cxlvj
Quacà. Pa. cxlv
Quanìnga. P cxlvj
Quanìncha. cxlvij
Qhuà. cxlix. y. ar. 100
Quanè. Pa. 136
Quaquas pag. 77
Quauacuzca. Pagina. 78
Quarhà pa. 150

Quhuaràhpa.Pa.149
Quenchè.P.151 l.20
Quèni. Pa. 150
Querè.Pa.82.y.130
Quèua.Pa. 151.l.26
Quirà.enel Arte. Pa. 138.y.139
Querzè.Pa. 152.l.3.
Quirìhpaqua.P.156
Quirhi.P.153.y.156
Quiritsi.Pa .156
Quiti.Pa. 153

S

¶Sinchà.Pa. 158
Sicuì. Pa. 160
Smdànarhi.Pa. 157.
Linea 16
Sirà.vel.Sirhà.P.153
Sirì.Pa. 156
Siràua.Pa. 159
Siuà. Ibidem
Siui. Ibidem
Sirà.Pa. 160
Sirù.Pa. 36.y.187
Sirùqua.Pa. 155
Sitù.Pa. 82.y.160

T

¶Tà. 162
Tacù.Ar.Pa. 148
Tamà. 166
Tamò. 167
Taniporo Animaeue ricèzequa.Pa. 166
Tiangà. 165
Tangò. 161.l.12
Tangà. 164
Tàrcz. 166
Tapà.Pa. 163
Thapò.Pa. 76
Taquis. 175
Tharhà.Pa. 169
Tarhò.Pa. 186
Tàtzè.Pa. 193.L.6
Tatzù.Pa. 164.L.2
Tatzì.Pa. 163
Tiayà.Pa. 69
Tàzma.Pa. 164
Thauà.Pa. 169
Tècz. 170
Thenà.y.thiua.170.
Thepà.Pa.80.y.170
Tepàni. 188
Tepèni.Pa. 171
Terèqua.Pa. 90
Terùh. 186
Thère. 170

Tehtē, Pa. clxx
Thènx, pagina. clxxj
Thihcui Pag. clxxiij
Thiàni. clxxv
Thiàmen. clxxvj. L. j
Thiàtſ. pagina, Ibidē.
Thiàhchu. Ibidem
Tingà. Pa. lxij. y. lxiij
Thipî. pagina, cxix
Thipî. cxxvj. L. xiij
Thzirà, clxj
Tzurhè, clxxxix.
Thirà. pagin. clxxvj
Thirēphi, cxlj. l. xxv
Tirhî. pagina. clxxij
Thirì, pagina clxxiij
Thirù. pagina. clxxiij
Tirhìma pagi. clxxiij
Tirhìhta. Ibidē.
Thziti. clxxvij. y. lxiij
Tzità. pagina, clxxxix
¶ Tziti, pagi. clxxvij
Thithixe, Pag. clxxiij
Tzihue, pagina, xxxj
Tſitſiquî. pagina. clvj
Tſicarhi. pagin. cxxiij
Tſicui pag. cxxij. l. xvj
Thſinguî. Ar. cxl
Thzinà, pagi. lxiiij
Thzincz, pa, lxxvij
Thixà, pa. clxxv
Thòcz, pag. clxxvij
Thiczthicz, clxxiij
Tocue, pag cxxiij
Thoncz. P. clxxvij. y. lxxvj
Thumbì, Art. cxxxix
Thàmps, pa. clxxvij
Thùquire. cliij. l. xxv
Thurù. clxxvij
Tzutì, Arte. pa, cxxij
Linea. iij

V

¶ Vandàri pa. cxlij
Vandàtzeh, clxxxv
Vanà, clxxviij
Vahnàn, clxxxvj
Vapà, clxxviij
Varàhchu, clxxxvj
Varà, clxxix
Vas pag, clxxix
Varhì, pag. lxxxviij
Vaxà. Arte. pag. cxliij
Linea. 3
Varhòh, pag. cxxxvij
y. clxxix.

Vahtzà. Pag. 183
ùnarhi. Pa. 185
Veràni. 142 y. 148
Veràndа. 107. y. 189
Vèczcu. Pa. 139
Vecàtze. Pagi. Ibidẽ
Verù. Pagi. 25. L. 10
Vèzca. Pagina. 25
Vaxà. 179. Enel Arte. Pag. 143
Vxù. Pag. 19. L. 26
Vymbì. 178
Vingà. Pag. 182
Virhù. Pag. 179
Varhò. Pag. 152 L. 21
Vmìndi. Pagina. 122
Vmbà 179. y. Enel Arte. 140
Virà. Pagina. 140
ùhca y. Hùca. P. 109
Vhcha P. 120. y. 186
ùnda. Pag. 139
ûtani. Pag. 181
ùtas. Pag 118. L. 22
Vuàchà. Pag. 132

X

Xahcà. Pagina. 142. y. 180.
Xanchà. Arte. Pa. 139
Xarhà. Pag. 9
¶ Xàxèni. 92 L. 14
¶ Xàn. Pag. 92. L. 6
¶ Xarhipe. 24. L. 27
Xarhìa. Pag. 109
Xuòrhi. Pag. 181
Xaxù. Pag. 180 L. 7
¶ Xècx. Pag. 77
Xehquerhuqua. 187
¶ Xenchè. Pag. 180
Xucàhchani. 186
Xerè, y, Xerò. Pagina 51. y. 181
Xarhì. pagina. 24

Y

¶ Yachàta. Pag. 181
Yacàni. Pag. Ibidem
Yangà. 182
Yenguè 184
Yauàni. Pag. 182
Ychà. Ar. Pag. 139
Yecs. 183
Yecàmàni 185
Yehcàm. Pa. 185.
Yecà. 183

Ynchà. Pag, 127
Yquàni. 108
Yicuni. Pa. 123. L. 20
Yshàma. Pa, 92. L. 28
¶ Ysmacuni. vel, çacuni. Art. 46. L. 6
Ytsi Kùpa. P. 50. L. 20
Yuàta. Pag, 108
Yuàni, enel Ar, P. 135
Yuàtze. P. 108. L. 9
Yquìuaquàrhe. 184
Yrhìni. Pag, 58
Yrhihcu. Pag, 176
Yurhìri. Pa, 107
Yurhù. Pag, 80
Yuuê, y, Yìcu. 123
Yerò. 184
Ycnahuà. 185
Yqui. 184. y. 186
Yquinino. Pag, 115
Yrhà. 138. y. 139
¶ Yxatin hameri. 100
Yiri. Pag. 186
Yrhi. Pag, Ibidem
Yri, pagina Ibidem
Yò, pag. 187
Yùsca. 189
Yurhè. 188
Yurhù. 189
Yurhùmu. 190
Yurhùtze. 189. L. 21
Yuànihuuàtsi. P. 107
Linea, 26
Yùsyùs. 189
Yquìquarhe. 186
Yùmu phiquarhè raq̃. Pag. 106
Yuntzimoporo ahperi thauacurita. Pagina. Ibidem

¶ LAVS DEO.

INSTRVCTION

PARA PODERSE BIEN CONFE
ſſar en la lengua de Mechuacan. En la qual ſe
contiene la preparacion compendioſa. Decla
rando la tambien por los Diez mandamiẽtos
dela ley, y por los Articulos dela Fee. Y de au-
ditione verbi Dei. Pſalmo de Miſerere mei, y
las Lerania s, y preparacion para biẽ morir, por
via de conſtruction, con otras coſas y deuocio
nes: por el muy. R. P. Fray Ioan Baptiſta de
lagunas, Diffinidor dela Prouincia de Mech
uacã, dla ordẽ del ſeraphico. P. Sant Frãciſco.

¶ YESTI PHA MONGVARE qua himbo cezhãtzquarehqua.

Hukuiripu, thuquire phamõ guarhecuecahaca thulicheueti Thauacurhitahibo. Curhangu, hucauaqua rhenſparinimendo, hinguirengate chenbimboeſcacurhanguni. Hiboquire no cuuare nihco phamonguarheuaca, hymboquinemendo thſirinamberamengãſtauaca thucheueti thauacurhita. Ca hiboqrehtuno phamonguarhen phiquarheni, karhaquarheuaca cuuarequarhe parini. Yſquix arhucurhiq̃ vhaca, cuhchacuquarhecha, yhchaqui phamõ

gua

guarhen phiquarheni tauacurhita cuhtsitaqua rhehaca, himboquix noterupeti phamongua rhehaca. Cahimboquire thu cezmẽdo phamõ guarheuaca, taniporore hurhen dangauaca, y yaeratzens, ca hin himbo cez curhangu.

¶ Ytiquimaro, hinguire marhiçacuquarhecahi mahcanguire ambemaro ahperi thauacurhita himbo vecatzenchamaca, hingun ysquirehthu misquarheraquarheuaca, xaporo himbo miuãs parin, ysquire xaporo himbo teru can virhih carhicumaca Acha Diosen hindequihrsini ha pinga. 1

¶ Ytihquitzimoro, ysquixaporo himbo cuua renihco Pamonguarhehaca. 2

¶ Ytihquitaniporo, ysquitauacurhirinah phe na phenantzcauaca hinde eueri thauacurhita miuanstani yquitihqui no phamonguarheua ca minchurhinsparini. 3

¶ Ytihquimaro, qhuaningarhins y ya hinguirẽ gatemarhiçacuquarheca yquire ambemaro ahperi thauacurhita himbo vecatzenchamaca. Xaparoremarhiçahcuquarheca. Vrhetaretihq marhiçahcuquarheca ysquirengate xaporo an dumuquarhepihca, himahcan vndani ysqui rehco pheuangaca. Thure himahcan vndanva poromendo andumuquarhepihca hurhengua rheparini, ca vandatzequarheparin, hingun karinda haparini, ca phamonguarheparin, thu 1. Parte.

cheueti thauacurhita mayocurhiqua hymbo. Cahin andumuquarheta yamẽdore ambetans ca thucheuetithauacurhita hibo, yandemendo xahcunsca thucheueti Anima, hingunde hasqua rhohco hatzinsca.

2 ¶ Ytihquitzimoro, Eratzens ysquire, thauacu rhita hymbo vtaca, cuẽcuenmahcunstani thu- cheueti Anima, xahcunscaremendo ysqui dia blo hyndequicherahpequan hangarhica yqui chaquan hangarhini. Cayquirengateexepirin ga vuache ysquire xahcunsca thuremendo va- rhipiringa ahtzi tzequareta hymbo camisqua rheta hymbo. ¶ Ytihquitaniporo, Miuans ys

3 quire Ahperi thauacurhita hibo, euaquarhens ca Auandarho napu yrechequa, ca himanapu kamacatenithipiquarheta hinguire ayauamen gaphica yquire ytsi atahtsicungaca. ¶ Y-

4 tihqui thaporo, Eratzens, ysquirehtu euaqua rhensca thucheueueti casirhequa. Thure ytsi a tahtsicuhperaquarho, Dios vuahpa erangaphi cacamen, de thuacurhita hymbo yquimengari diablo hapinguarhemba vquarheca. Cayqui y quicuhchacuquare, nahmintzinde vehcomana taquareca amutaquarhensparini ¶ Ytihqui, yu

5 poro Qhuaningaris, hynguire vecatzenchama ca Ahperi thauacurhita hymbo thure thauacu rhita hymbo miuparharaquarheca vtas phame quarhequarho hini chuhpiriendo, noçan pa a-

tzequan

zequanhando, hymaquire thzendanſrien phi
quarherauaca Kamacaten phamequarhequa hi
bo, yquiquini dios huramuche piringa variqua
ambemaro ahperi thauacurhita hucarata-
rini.

¶ Ytihqui cuiporo, miuans yſquire vtatſpera- 6
quarho, yamendo tzamẽgauacathucheuetitha
uacurhita hinguire hymbo vtamingauaca, yan-
demendo miremengauaca, ſanctoechani ardã
garhicuhuãiri, cakuiripuechani, cahigunthu
yſqui xanangelecha, cahindequihtſinĩ hapinga
acha Dios. Yqre xas varhuaca, roterupeti pha
monguarheta hymbo, rahquireruvaporo tha-
uacurhita miricurhica, hatixyaru yhchaquix
nimiuatanſtauaca varhiquarho. Yquire yyano
terupeti phamõguarheuaca, hihchaeti yquimẽ
gaecha Diabloecha hihchaquixni miuatã ſtaua
cachurhurehpecheparini, hinguntetungaſpa-
rini, acha Dioſen andangarhicutini, cahingũx
ſindu Angeleecha thſirimeracheuati Cahin
gũ hindequihtſinhapinga, hindequindu mina
tanſtauati. Cahimahcan nahrẽgatevquarheuat
Cayqui yqui vuache, vyarecurhanguca yſqui
re xaporo hymbo vecarzẽchan auaca thuhche
uetithauacurhita hibo, yſquire xaporo himbo
vehcomanataquarheuaca Cayyãguaqhuan in
garhins, erarzenſparini yſqteparimendo eſca
Dios eueri vehcõdehperata, nahqrearu nitata

rheca phamerangani vtasmendo nirahmapani: Caquiru hinde cez vehpouachenstauati hide quihtsini hapinga. Hingunguini ynscuuati ysquire xaporo marhiçahcuquarhepihca, vehcondeparinguini, atuandarhonapu yiechequa hinguire terungarhiuaca vtas nirahmapani, yquire yya terupetimendo phamonguarheuaca. Oyquiyqui vuache qhuaningarhinschū demiuā sparini ysqnahmitzi phamopēsriesca hindequihtsin hapinga, hindequiquini xaporo vehcondenscuecahaca: nahquire aru nitarheca vtamengani vtasmendo nirahmapan. Eratzēstero thucheueti kamangarhinsqua hibo hingun thucheuetiphucundinsqua hibo, qhuaningarhinsparin, ysquire teruhcanvirhih carhi cumanscti hidequiquini vca, hindeqquini cuerauaca paringuini. Euahpēsamhameriphamesi vingatsquarhe cheparinguini, hi gun pahcha parha tangasti, thucheueti thauacurhita mayocurhiqua himbo. Hindequini rziperahati ynscuparinguini pauan pauan ysquire xaporo himboeca. Ca yquirēgua yseratzenstahaca carexu caquarheua ysaparini. Cayqui yquiacha Dios, hi har haquate thauacurhiri, phucundinsri, miscquarhe raquarhehaca, hymboquiquini vaporo himbo thauacurhicheca, çanden era randinstani acha çanden vehpouachens ysquiquini xaporo thauacurhicheca. Himendo yyate rumah curan

Nota.

Consideratio & oratio vtilis.

curanstahacaacha ayamarhinscuecan tatani
ysquixan hucheue thauacurhita, hyngun teru
mah curãstahaca nomen yquimengãscuecani,
cahtuni teru mahcuranstahacapenitenciavcue
cani hucheue thauarhita hymbo
¶ Ytiqui Tzymoro curhãgu hucauataquarhẽs 2. Parte
parini, ysquixaporo himbo cuuarenihcos pha
monguarhengahaca, hymboquire ambongas
cauaca noretero hymboeca ysquire mẽtapio a
yamarhinstauaca tatanphizcu hensparini, ysq
re xaporo hymbo phamonguarhẽ phiquarhe
phyca, cez curhangu. ¶ Ytiquimaro esti cuua-
rehnico phamonguarhequa, hindequimiuatin
ambemaro ahperithauacurhita oparhatacuha
ca tatani. ¶ Ytiquitzimoro hindequi miuati, no 2.
xandathantzihaca ysqui xandamiuansta haca
hyngui ahperi thauacurhica. ¶ Ytyqui tanipo
ro, hyndehtu cuuarenihcos phamonguarheha 3.
ti hyndequi vandangueuaparini phamongua-
rhehaca ysqui noyacanstauaca thauacurhini.
¶ Ytiqui thaporo, hyndehtucuuarenihco pha
monguarhe sirahati, hyndequima hucauacupa 4.
rini no vecahaca vehpouacunscuecani yqui
vehpoua tanganstahaca teruuatan gansparini
hingui hymbomintzita ambetangahaca, cahin
gun hindequihtutembutahpehaca, vtas, no hu
rah cunsparini, hingun hindequi no terumah
curanstauaca mayamuh penscuecan hatzinga-
qua

quarheta hingui sipahpepihca, nocatero quanehpephi. Cahinde xas vqua himbo, oparhata queparin cuuarenihco phamongua rhengasirahati.

5. ¶ Ytihqui yuporo, hindehtu cuuarenihco phamonguarhe sirahati, hyndequi hecahtsitanihco nirahaca phamonguarheni, notero exehpeparinihco, notihqui ambe ca miuanspari curhãtzperata, cahin hymbo etaquaambemaro ahperi thauacurhita miripacurhihati.

6. ¶ Ytihqui, cuiporo, hindehtu cuuarenihco phamonguarhesirahati, hindequimiriuequa hĩbo handetzeparini noçancanihmarhihaca, Yquiquarhecata Descomunion, yquimen ambemaro hymbo vecatzenchamapihca. Noretero no aca vandani phamonquarheta hymbo, hymboquire no ambongascahaca ysqui ahperi thauacurhitaesca. Cahymbo cuuarenihco phamonguarheta esti yquire no ayamarhinsca tatani.

Nota.

7. ¶ Ytihqui yuntzimoro, hindehtu cuuarenihco phamonguarhesirahati, hindequi miuaparini nothantzica, ysquixtemban hingun no yauanequa mitehperaca hinguiquereca, nocaxtero vamban hingun mitehpera hyndequi quereca nocaxtero hechetsio no yauanequa mitehperatin querehpera, yquixmiuatin no thantzica cuuarenihco phamonguarheta esti.

¶ He

¶ Haritero namuporo hyndequi hyn bo cuua renihco phamõguarhengahaca, hynguixni Ta tamiuatapan ſtauaca phamõguarhequarho Ca hyn hymbo cezmendo erãn erãrãtzpõguahe, phena phenantzparini, caminchurhinſparini. Nocareteromẽ cuuarenihco phamõguarheca Yquiremencuuarenihcos phamonguarheca, noremendo ambetamenganſca thucheuetitha uacurhita, carerumen ma ahperi thauacurhita cundaquarheſca. Cahyn hymbo vuache, chen de hymbo eſca tapio phamonguarhenſtã phiz cuhenſparini, yſquire xaporo phamonguarhẽ phiquarhepihca, ca yandeniendo yamarhin-ſtauaca tatani.

¶ EXAMINACION Y PREPA racion, para bien confeſſar, ſobre los diez mandamientos de nueſtro ſeñor Dios.

HuKuiripu Yyaeratzens Di osyhcheuiremba vandan gucata hynguirechen hym bo eſca patzacuni, hyn bog re euahpe quarhenſtauaca. Noretero noniyarahaca ro reterocacanarhicunſtahaca

¶ Ytiqui

1 ¶ Ytihqui maesti, Vãdangucata hyndequi ys
rhahaca. Marehco pampzcauaca Diosen yamẽ
do amhameri tazcunsrini. Noretero vuatsite e
chanihco chenpampzuahaca, nocatero tem-
pzteni, carengua himahcan Diosen cuerata ha-
qui pampzcani, teparimendo ahperi thauacu-
rhita esti. Nocaretero men, thze narhiambema
ro Diosyhcheuirẽba hacahcuqua nohacahcu-
parini, noretero cacõgasparini. Canocaretero
men hacacu. Vintsiaquarhera, nocatero siqua
mequa, nocatero ahtzangarhiqua, nocatero ha
cahcudiablo eueri karhaperata, nocatero am-
bemaro vmpsquarheta yyanan yquire thuuin
ytsi atahtsica. Nocarehtundero phamenchapa
rini, mintzicuhambihca vransqua xurhihcani
ysquiquini vratanstanphiq̃rhepiringa, norete
ro hymahcan Diosen angapazquarhenstahan
ga, noçanmintzìparini, ahperithauacurhitaesti
Nocaretero siquamenchan ambemaro curha-
marhihuapi sipahperatahymbo, nocatero am
bemaro hymbo hacahcuparini ysqui hyhcha
ambongascahaca. Cathuchahtu Xurhimẽcha
eratzenshe ysquihtsi xaporo hymbo Karha-
peca, ysquihtsihtu xaporo hymbo hacahcutah
peca, vmpsquarhe parini amhameri karhape-
rata himbo, thuchahtsimendo hapimanstauaca
yhcheuiremba Kamãgarhinsq̃ hinguihtsi ka
rhahuahaca.

¶ Ytihqui

¶ Ytihqui tzymoporo vandangucata y sarha- 3
i. Has hecahtsitanihco vecauata, Dios yhche-
uiremba hacangurhiqua. Eratzens noreteroeh
cambarin vecauataca ambemaro hyndequino
thsirimepihco, noreteromendo handieracay s-
quimendo thsirimeni, nocaretero no ambe tzã
dirin vnda thsirimerani. Nocarehtundero ahe
siraqua hymbo vecauata ambe maro vcuecani
hynguire novca, nocaretero vecauatarspe am
bemaro yntspecuecani, care no ynipe. Nocare
tero thsirimera vecauataparini Dios yhcheui
remba Sancto hacangurhiqua y squire no veh-
pouacunstauaca hyndequiquini teruhcan vi-
hihcarhichemacatachãvtaparini, nocaretũde
ro ambe thauacurhicuecani vnda vecauatani,
Nocareteroma arhi ysqvecauatauaca Dios yh
cheuiremba hacangurhyqua thantzicuparini
ambemaro ehcambarini. Thsirimera chãandã
garhicuyarini, justicia putih thsicuparinika
taperaqua. Eratzens vuache notero nema hyn
hymbo no cez amingaca, nocatero vehcoma-
natangaca, thuremendo hiboescateruuatãsta
ni. Nocaretero ãbemaro ayauacuphi Dioscn
ni varacucuecani, hinguiretihqui noniyataca
ca handerzequa hymbo.

¶ Ytihqui Taninu vãdangucata y sarhati. Min 3
dauacare Domingoechan, cakuuimcheroe-
shan sanctoequa hymbo. Cez mauans namun-

dare

dare xama hãdetzequa hymbo no curhahchah
pe missa Domingo echani, ca kuuincheto echã
no caretero xepequa hymbo. Nocaretero mẽ
haphi hymaqui nonen haca me missa arhinsti,
yquire nomindaca Sanctoequa hymbo, Do-
mingo hymbo nocatero Kuuincheto hymbo
aparini ysquitata noma harhasca: teparimendo
thauacurhitaesti. Nocaretero namunda ambe
anchequarhe, nocaretero xangari Domingo hi
bo, ca kuuincheto, nocaretero ma anchequa-
rhetaraphi, Kuuincheto hurhiyaqua, nocarete
ro Kuuincheto hymbo Ambe thauacurhi Am
vparini, nocaretero am hameri vãdauasquarhe
hyndequino çanihm haxesca vandangue-
uaqua, no hucauansparin missacurhahchah pe-
ni, nocatero vandahtsicuh perata. Ca nocare
tero ma thauacurhira Kuuincheto hurhiaqua.

4. ¶ Ytihquithanu vandangucata, hyndequi ys
arhahaca Hãgangarhi vacare tatateni, ca nana
teni. Eratzens vuache noretero namunda no
hangangari huaca tatateni hyngun nanateni, no
retero anuthauans, ca noretero curhuraxecuh
ua, nocaretero curhũguehua, nocaretero varhi
phacà xahuaphi, canocaretero xucahua, nocare
tero varhihua, nocaretero no ynshuaphi hyn
guix ve tarhencha hanga, ca nocaretero manif
saarhinstinamurans, nocaretero hyn amuta
huans yhchàquiambe theruncheça, norehtun

dero

dero no Kuiri pehchauaca yhchaq xni eràxa-
parini curhanditaca Q huaningarhins, norete
ro no hurendahuaca vuatsite echani, nocarete
ro no curhandi tahua yquix ambe Kamanga
rhinsea nocatero hymahcanguixsini amutã
stahaca.
¶ Yuhqui yumu, vandangucata, hyndequi ys
arhahaca Has vuandicuhpe. Eratzẽs noretero 5.
ma vuandicuca, nocaretero vuandi cucueca hã
bi, nocaretero mencastahpe vuandicuratahpe
ni, nocaretero ma phaca xaphi varhiratani, no
caretero thu ambe misquarheta hymbo vephi
varhicuecani, noretero nitaxataquarheparin
vndaphi arhani ysquire no Kuiripu èpiringa,
nocaretero arha hambi ysquirehtu no pheuan
gapiringa. Nocaretero ma varhican teruzcu,
nocarerero ma yuàri varhiqui, ca hymbo varhi
ri vecòpa vuatsi, nocaretero ani ytsimatahpe,
nocaretero vecahani atahpecuecani ytsimatah
peni vuatsi huuatspecuecani. Thuquire yua Nota.
phica, noretero vecahanga vuatsi huuacueca
ni, noretero am hucaquarhephi, nocaretero
tzinauaquarhe, hymboqui vuatsi vecopapirin
ga, hingun noretero Karhixecuecani hatzirah
quarhe ambe hynguix vsirahaca vanambecha,
nocaretero thu hucaquarhe, ca nocaretero ma
vuatsiten hahchacu, nocaretero vephi vs-
quire ma vuatsite varhirapiringa. Nocaretero
men

men hayapanguens yquinema varhica, nocarhetero thu vrhunda hauata hyndequi hymbo vndaca xucahperangani.

6 ¶ Ytihqui cuimuvandangucata, ysarahati. Has ambetzeparin querehpe. Acueca xarahati, ysquino vqueuaca thiatsiequa amexengaqua. Hyndequimama teruremahaca quereni. Miuans noretero maquereca, nocaretero maquerecuecahambi amexengaqua hymbo, canamuchextu hynguire querehuaca, nocatero hynguire vandangueuahanga querehuacuecani, hyngun namundechandequerehua, canarehtu yōgachan querehua. Hyngun namundechande phiquarhengue querehua cuecan, canahrehtu yongan ysphiquarengue. Caxamahtu vambuchariephi, nocatero mamitequate ephi, nocatero tempztemitequaephi. Eratzens noretero maqhuanitephi eratenthauacuriracuecani, nocaretero mathzehcucuecani vndaphi axani macuxaretivandacutarani, nocareteromachanaraphi ambetzequa hymbo. Ca hyngundu miuans vuache, namundare nouecauacu tempzteni yqui vecahanga ysquihtsi pinguripiringa, nocaretero Kura tzequan vhcamahani q̄recuecani, nocaretero thzecu ambe yquichaquan has vratani. Cez miuans namundaremendo veparini yquichaquan has vandangueua Noretero yrhicuquarhephixarhara xeparini,

nore

norehtundero ehcandaro tembuchaca, nocare
tero ma queretini vandatzens, nocaretero va-
nambe parin thziuequare, ma querenphiqua-
rheni, noretero thantzica ysquiangà hinguire
queremphiquareca.

¶ Cathucuxareti miuans, no quindero maque
reca. Canamundaquiniquere, canah quinthu
yonquere, hingun caxama tembuchatie, noca-
tero mitequatee, nocatero vampztemitequa-
embae, nocaretero thu vambuchatie, cayh-
chaquixni quereca, noxtero mitehpera. Ca-
nocaretero maariphi ysquiquini casta piringa
ysquiquini no vanda maruche piringa. Era-
tzẽs vuache, namundarexamahtucurhu ven-
garhicuhuaphi tzihuitzani quere tarahquarhe
cuecani. Canamũdare xamahtu hayapanguẽs
tzepumbaxeparini casingurhitavcuecan, noca
retero yquire vandangueuahanga vcuecani,
nocaretero ma axaphi tzihueretini mavanda-
cutarani, yquimengatavcuecani. Nocahtsite
ro macuxaretin hyngun ambetzequa vanda-
phi, nocaretero charaphi yquimengatavandã
gueuaparini, nocaretero hurendaphiambetha
uacurhita. Cahingun miuans noretero amutãs
ca vampzteni: noretero no hangangarhica, na
mundarexama curhuraxeparini no heyacu y-
quiquini quere cuecahanga, vquire no phamẽ
chahanga. Canoquindero namunda nahvhca

A la mu ger.

maca casingurhita vcuecani, noretero vephi
ys vhcandahquareni casingurhita hymbo.
¶ Ytihqui yuntziman vandangucata. Ysarh
7. hati. Has sipahpe, Mius vuache higuire sipa
peca, nocaretero sipahpecuecahanga, nocare
ro ambehco e, nocaretero ca marhuua, nocaret
ro masipahperara ambe, nocaretero âbekarar
pi, nocaretero Karhapeambe inspequarhepar
ni nocaretero piuaquarheparini, nocaretero
ambe andape karhapeparini, nocaretero vepl
Karhapecuecani, nocaretero am euandarhipẽ
nocaretero ambe maro ambe tatspe, nocare hi
dero, macasta sipahpetarani, nocaretero may
qua aminga, hymboquire harzicutam engam
uaca yntsinganstani. Noretero men Kathape
phi, care hymahcan no cezatsipe mayamuqu
hymbo. Eratzens noretero namunda hapind
quarhe mayamuqua hyriguix phurhepecha a
chequarhetspeca, nocaretero men hin anche
quarhetahua Phurhepechani higuithu hapi
ga hyndequi no thantziraeca. Ca norehtund
ro am euahpeca, nocaretero hamèqua hauatat
pemà. No caretero no inspẽs hinguire phitzel
pephica. Yquire mi teca hindequi hapinga yn
cuns Ca yquire no mitehaca ynshua vehcon
phiquarherachan, hynetanguire hyn ynscun
piringa. Cayqui varhica hyndequi hapimbih
ca inshua vuahpaechani. Ca yquixngua no
nen

nen vuahpaecha ynshua Mitequa embaecha
ni.

¶ Ytihqui yumdanimu, vandangucata, ysarha 8
hati. Hastziperatspe ehcarspeparini. Yquire
maehcanguca arhihu y chaquixnicurhahcha
ca y squireehcanspesca, ysrearhihuatia: Has
mendo hacahcuhe hinguini ehcanguca Nanah
queni, no anthsirimesti, Diablorenihco vanda
ratasphti. Cayquitzanguarheca hynguire eh
canguca care teruuatanstaua ysarhiparini. Thu
nanaque, çanden Dios hymboeraqua veh-
pouachens hynguiquini ehcan checa. Cayqui
no tzanguarehaca y squire ehcanguca, hasmen
do teruuatans, nintzinde yquiuatauaca. Ca no
rehtundero ma ehcangutarahpephi. Ca noca
retero men thsirimeraquarhe ehcambarini, no
caretero ma rhsirimeracu ehcanguparini, noca
retero thsirimeracutara ehcansperata hymbo.
Nocarehtũdero men kataperaqua putihtsicti
ehcãbarini canocatero ma ehcanguparini veh
comanata. Ca higũ noretero mẽveq̃ hibõmẽ
do thauacurhita curhahchape curartzpera
ta hymbo. Canoretero vndaca. Ma ayãnguni
hynguire curhahchahpeca. Curhantzpera
tarho, nocareterero tzandahpe hyndequi spari
ni ephica, teparire kamangarhinsca vuache.
Cezmẽdo miuataquarhẽs, nintzinguini Dios
yquimehchauati.

9. ¶ Ytihqui yunthamu vandangucata hyndequi, ysarhahaca. Hascurhuuecu temban thucheueti hingunguequate arhani. Eratzens vuache noretero curhuuecuca matemban thucheueti hingunguequate ysquire querecupirīga. Miuans namūdare curhuuecu, no caretero thumēcurhuuetarhaquarhephi Ohuache teparimendo cheparhariesti xas vqua bimbo.

¶ Yihqui temben vandangucata hyndequi
10 ysarhahaca. Hasambetzititspe. Miuans noretero ambetzititspeca sipahpecuecani, nocatero ābe euahpecuecani, noretero tzititspepari ni arhahar ga yputspeni. No yndè hapimbirīdi. Hihapibirīga arhani. Era yseti vuache yyaquini ambōgastasca curhem has, ynguire chē himboèca patzan, ca ambongascani.

¶ DE LOS SANCTISSIMOS SAcramentos, Y muy prouechoso para todos

Indèqui ambemaro ahperi thauacurhita hucarini xacho quarhehaca maro Sacramento, ahperithauacurhisirahati. Eratzens vuache noretero y tsi atahtsicurga ambemaro

thaua

thauacurhita hucarin, no caretero curhàntzin-
gaphi, noterupeti hacahcuparin acha Diosen
hyndequihtsini hapinga, no carehtundero ma
camendo hucauacuphi, no heyan ynscucueca
ni hyndequimendo ambe tepariephica, noca
tero tarheta. No caretero matem: untaphi.
¶ Cathu cuxàreti miuans, noquindero maten
buhtaphica yquire ytsi atahtsica, cezmiuans.
Thukuiripu noretero ambe ma ahperithaua-
curhita hucarin Dioseo tembuchaca, noteruh-
pata quarheparini Cano caretero xas Confir-
macion hucà Spiritu sancto eueri tete cahcuh
peransqua. Quiarhinga haca, cez hayapara-
tahperaqua, hyndequi mendo hurhimbeti
Christiano êrahperàh quaesca, hynguix Obis
poechahco hymbo esca hatzitspeni. No caqui
dero Tata xas vhchacura cuerachenstani pha-
monguarheta hymbo, ambemaro thauacurhi
ta hucarini ysquire yyahurhendangahaca.
Cano caretero atangaphi Sãctissimo sacramẽ
to ahperi thauacurita hucarini. Cay squire pha
monguarheta hymbo xanda vhchacuranga, ys
quirhetu xanda atangaca Sanctissimo sacramẽ
to ahperi thauacurhita hucarin, thuremen-
do ahperi thauacurhisca. Qhuaningarins v-
uache, ysquire xanda terumah curanspica, ah-
perithauacurhita oparhatacucuecani tatani
curhantzperata hymbo, ysquiquini xanda cu

rhamarhica, ahperi thauacurhita curacheni, noretero curhacuhanga ysquire no ambe miuanstamphi quarheca, o: arathacuparini: xanda rentumendo ahperithauacurhisca. Era yseti vuache, yyare curhanguca ynguiquini ambongastaca curhemhas. Q huaningarhins. Vt ī Dictionario, s. Potencias, Sentidos, y. 7. peccados. Pagina. 106.

¶CONFESSIONARIO BREVE.

Considerando el ayuda y Auisos, que para los penitentes he puesto, y porne en este Breuezito Tractado, (siēdo Dios seruido.) Quiero tambiē poner vn Modelo, ayuda y aliuio. Por do de se comiēcen a ensayar en esta lēgua los nueuos Confessores. Paraque hagan recoger al penitente, q̄ va fuera de proposito, como hallaran algunos, que ni atan ni desatan. Y assi sera menester, pregūtarles lo q̄ haze al caso. Y esto con discrecion a cada vno, segun cōuiene. Y no pongo segun nuestro Phrasis el Romance, porque conforme mas con el suyo.

¶PREGVNTAS GENERALES.

¶Nahreatie.
¶Care tēbuchatie. l. Vambuchatie.
¶Que officio tienes.
¶Y eres casado, vel. casada.

¶Quan

¶ Namundevexurhi, xepequa himbo, no curhantzīga.

¶ Himahcanguire, curhantzingaphica, care miuatin, ambe maro ahperi thauacurhita, oparatacuphi tatani?

¶ Care vtas phamonguarhehani, y squi huramucátaesca?

¶ Nahcande, curhantzinga.

¶ Care himahcan, cuerámengans, thucheueti thauacurhita.

¶ Care niyátaphi penitēcia, hinguire thantziramengaphica.

¶ Care phenaphenatzqui, yacahmanscuecan thauacurhini?

¶ Hengua huntzingari, care hucauataquarenstaua.

¶ *Quātos tu años por pereza no confessaste.*

¶ *Y quando tu confessaste, y tu acordando, algun gran peccado, encubriste al padre?*

¶ *Y tu siempre confessauas, como es de precepto.*

¶ *Quando te confessaste.*

¶ *Y tu entonces fuiste absuelto, de tus peccados?*

¶ *Y tu cumpliste la penitencia, que te fue señalada?*

¶ *Y tu escudriñando la conciencia, quieres cessar de pecar.*

¶ *Bien esta, persignate y tu atento estaras.*

Ensoberueciſte.
Teparaquarhe.
Fuiſteauariento.
Ancheuendiraphi.
Enlaluxuriapeccaſte.
Amexengaquahibo thauacurhi.
Ayrado,algũo dſſeaſtela mnerte
Curhuraxetin,nemaphacaxa varhiratan.
Enlagulapeccaſte.
Thiyahchaq̃ himbo thauacurhi.
Fuiſteembidioſo.
Ypupephi.
Fuiſteperezoſo.
Xepephi.
Heziſteeſcarnio.
Terezmarhuhpephi.
Dixiſte contumelias.
Xucahchahpe, noretero xucahpephi.
(ſtea otros.
Emborrachaſtete, oemborrachaſtea otros.
Cauiphi, noretero thucauirahpe
Tuuiſteodio.
Curhunguehpe.
No oyſte miſſa.
Nomiſſa curhahchahpe.
Leuantaſtefalſo teſtimonio.
Arhiparhatatſpe, ehcanſpeparin

Quãtas vezes, te vel, tu Namundaret

Nohagas maeſto, porq̃ grã pecadoes. Haſtero-menysv, himboq̃ teparitha uacurhi-taeſca.

¶ Yquire ma ehcãguca, ne maayanguparin Mayopamuns Dios hymboetaqua.
¶ Care am ſipahpe
¶ Ynſpens.
¶ Care ma hyngun yqui varſpera haqui.
¶ Teruuatahperãs he Dios hymboetaqua.

¶ *Si tua alguno leuantaſte teſtimonio.*
Deſdizete por amor de Dios.
¶ *Y tu burtaſte algo.*
¶ *Bueluelo.*
¶ *Y tu con alguno eſtas enojado.*
¶ *Perdonaospor amor de Dios.*

¶ AL VARON.

¶ Care maquere.
¶ Namunda.
¶ Noretero vandangueua, querecuecani.
¶ Namuncs è.
¶ Ca vambuchatie, notero ahtſindie.
¶ Care ma ambeta, noretero vingapequa exèra.
¶ Camitequateè, noxtero tempzten hyngũ mitehpera.
¶ Namundarhequahtſi mitehpera haqui.
¶ Tanindarhequa.
Carethiahchucuhpe,

¶ *Y tu a alguna tuuiſte acceſſo.*
¶ *Quantas vezes Poruentura deſſeaſte juntarte con alguna.*
¶ *Conquantas.*
¶ *Y es caſado, o biuda es.*
¶ *Y tu a alguna corrõpiſte, o forçaſte.*
¶ *Y es tu parienta, o de tu muger?*

¶ *En que grado ſoys parientes.*
¶ *En el tercero,*
¶ *Y tu bas ſodomitado,*

obe

noretero thiahchu - cũga. ¶ PARA SOLA LA MVGER.

¶ Caquini maquere. Namunçsè.

Namũdarenema, vãdã [illegible]aphi, ysqqoi q̃re piringa. Ca tẽbuchati è. Notero ahtsin diè.

¶ Camiteq̃teè. Notero vãpzte mitequaem baè Namundarequa.

¶ Caqtimatzimoroq̃ re Namũdare ãgaphi.

¶ PARA

¶ Caremisq̃rhehaqui, hymboquire Diosen thauacurhicusca?

¶ Care terumahcuran stahaq, nomẽ, thauacu rhiscuecã. Yestipẽitẽ cia, hĩguiq ni, thãtzira chehaca Diosẽqhuani metaparini Ni dioseo carearhiua v Aue m. Cayũ pr̃ nr̃. ¶ Caru ta tzeq̃, vuaq̃rheuacare tanim achurí, Arhiaru tihqui ma Aue m, iya.

Nota.

o has sido sodomitado.

¶ Y ati alguno tuuo ac cesso Quantos.

¶ Quantas vezes tu a alguno desseaste, que ati se ayuntasse. Y es casado, o biudo es.

¶ Y es tu pariẽte, O son parientes de tu marido. En que grado.

Y ati algũo por dos lugares tuuo cucta. Quãtas vezes.

¶ Y tu tienes pesar, por que tu a Dios offendiste.

¶ Y tu propones, de no mas le offender.

¶ Esta es la penitencia, que yo ati señalo, estando en lugar de Dios. Ve ala yglesia, y dirás cinco Aue marias, y cinco Pr̃ noster. ¶ Empero despues açotar te has tres noches. Di primero vna Aue maria agora.

¶ Abso. Misereaf &c.

¶ Para

¶PARA LA COMMVNION.

¶Thu xp̃iano, care hacacuhaqui Dios tata ni hindequi yamendo cezeca, hyndequi vca uãda ca echeri. R. Ca no tata, hacahcuhaca.

¶Carehtu, hacacuha quiachalesu xp̃oni Dios vuahpa, hideqhtsi ni mahco acha echeha ca, hindequi xarhanga rhinoca Hidequi pha merivecatzẽchamaca, cahtutzitaq̃rhẽs R. ca ho tata hacacuhaca.

¶Carehtu, hacacuha qui, spũsanctoni, ca sã cta yglesiani, hidequi menihco terupeti ha rhasca catholica.

¶Ca sanctoecha eue ri ambaquequa himbo yntsimbetahperaqua.

¶Ca ysqui thsirimen dos rhauacurhita, veh pouatsperaq̃nstauaca.

¶*Tu christiano, y tu crees en Dios padre, el qual todo poderoso es, el que bizo el cielo y tierra.* R. *Si padre creo.*

¶*Y tambien crees en el señor Iesu christo, hijo de Dios a nos vn solo señor es, el que vino apareciendo en este mundo. El qual en tormentos padescio, y tambiẽ resuscito.* R. *Si padre, creo.*

¶*Y tambien crees en el spiritu sancto, y la sancta yglesia, la que de vna vez derecha esta catholicamẽte, y de los sanctos la bondad, y la communion.*

¶*Y que verdaderamente los peccados, perdonados seran.*

¶Yque

¶ Yſquihtuthſiriskui ri pehtſieata, tziquen ſtauca. ¶ R. Caho tata, hicahcuhaca.

¶ Carehtu hicahcuha qui yſqui thſirimeſca tzipequa, hindequi no nahcan Kam curhiua cá. ¶ R. Caho tata.

¶ Care vehpouacuh-uanſtahaquituhcheue ti curhuhnaquate e-chani, mintzitahimbo hauatahenani.

¶ Care vehpouatah-uinſtahaqui hyngui-re yquiuatahuapihca.

¶ Care, curahquarhe haqui, xachoquarhe cuecaniacha Ieſuchri ſto eneri Kuiri pehtſi-cata, hideq quiniphih panſtauca.

¶ Hengua, arhi yya, ysarhini era tzenſpa-rini cuhtzuquarhenſ-quahimbo, cahtuqhua ninche tayararaparin.

¶ *Y que tambien verd deramente los cuerpo reſuſcitaran.*

¶ *R. Si padre, creolo.*

¶ *Y creestambien, qu es verdadera la vida per durable, que nunca ſe a cabara.*

¶ *R. Si padre.*

¶ *Y tu perdonas a tus e nemigos, de todo cora çon teſaliendo.*

¶ *Y tu pides perdon a los a aquellos, que bas in juriado.*

¶ *Y tu pides para ti, que riendo reſcebir de nue ſtro ſeñor Ieſuchriſto el ſu cuerpo y ſangre, lo qual te ha de ſaluar, vel, librara.*

¶ *Bien eſta, diagora, aſ ſi en el dezir, conſideran do con humildad. Y tam bien arrojando te a lo al to con el penſamiento.*

¶ O Se

¶ Cayquiyqui Acha Dios, hiquini, no nitatarherieca xachoquarheri, carutuhcheueti vandaqua hibohco hucheue Anima euah pequarhenstauati.

¶ *O Señor Dios, yo a ti no soy digno de rescebir Emperoportus, vel, en tus palabras mi Anima sera salua.*

¶ OTRA MAS LARGA PREPAracion y muy necessaria para los que quieren comulgar. Que se les diga vn dia antes.

¶ *Probet autem seipsum homo & sic de pane illo edat & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indigne iudicium sibi manducat & bibit. Paulus. Ad Corint. Cap. xj.* 1. cor. 11

Hampzqua echa hucauata q̃ rhensparini, curhanguhe hinguixni yya hurhendahaca, acha Dios phichaquaemba. S. Pablo, ysxni arhiparin. Yqui nema atangacuecahaca Sanctissimo sacramẽto, vrhetatihquithzehcuquarheue, eratzequarheparin. Cay yanan atangaua sanctissimo sacramento. Cahindequi nocez hantzquathetin atangauaca, notero ambemaro ahperi thauacurhita hucarin, hyndemendo vtat speraquahco xachoquarhesindi. Cayquiyqui vuacheecha Eratzenshe ysquihtsi hinmendo xachoquarhesirahaca, hindèquihtsin

hapinga

hapingaacha Iesu Christo, hyndequi vcaaua
da caecheri, ca hyngun yamendo ysqui xa
cuerauacara hynì auandarho ca yxu echeren
do. Ca hyndexni yamendo erauascahati, hy
dexni tzantzehati ysquihtsi xaporo vhaca
ysquihtsihtu xaporo vandahaca, ca hynguih
tsihtu vandangueuahaca: hymahcan vndan y
quihtsihco pheuãgaca, vya, yxu hameri hono
ni Q huaningarhinshe vsquihtsi xachoquarhe
cuecahaca yya Sanctissimo sacramento Acha
Iesuchristo euerikuiripehtsicatamendo. Hyn
dexsini ynscuuati Auandarho napu thipiqua
rheta, ysquihtsiru cez hantzquarhetin xacho
quarheuaca, terupetimendo hacahcuparini cah
tu cez hambarini Acha Diosenmanaracuni, no
tero nien vndansparinithauacurhini. Ca hyn
gũxnthu hĩde huramucheuati ysquihtsi panga
uaca vtatsperaquarho, hiniquihtsi nonahcã ya
cangauaca phamerangani, yquihtsi yya ãbe ma
ro thauacurhit hucarin xachoquarheuaca sanc
tissimo sacramẽto. Cayquihtsihtu yya amutans
parin no phamõguarherini varhiuaca vtamiga
uacahtsi. Era vseti vuacheecha, ca nohtsitero a
rhahaca yva cheraquarheparini ysarhani, çan
thsini hurhẽdan. Namuporo xamaesqui hinqui
cuhche? vuaca hĩdequihantzquarheq̃esca, him
boquicuhche no vtatspaqua xachoq̃rheuaca y
quicuhche atangauaca sanctissimo sacramẽto

arhani?

arhani. Ca hihibo vuacheecha yqhtsi ysarhaha
ca, curhãguhecez, hĩgui xni arhiuaca ãbõgastã i
¶ Yyaqhtsi atangacuecahacasanctisimo sacra
mẽto, yuporohtsi eratzeq̃rheuaca. Ca hymah
canguihtsi hando phiquarhetzeuaca, ysquihtsi
cez hãtzquarhetixaca yni yuporo hibo, Ami
tiras yengo quarhepatini, atangauacahtsi sanctis
simo sacramento. Cayqngua nema sitamarhi
quarhehaca, ysq no cez hãtzquarhetixaca, yni
yuporo hibo, ysqhtsi yyacurhãguuaca, hasmẽ
doatangaue sanctisimo sacramẽto. ¶ Ytihqn a 1.
hacahcuuacahtsi, yiqsanctisimo sacramẽto hĩ
bohaca. Achã Iesu xpo eueri Kuiripeta, ca yu
rhiri, hihcheuiẽhasancto Anima hucarin, ca
Diosequa hucarin. Cahtsihtuhimboesca tẽben
thã Articulo hacahcutahperaquahacahcuni, ys
qui hui hẽdah: ehaca hucha eueri Nana sancta
ygleſia. ¶ Ytihqtzimoro, Eratzequarheuacah 2.
tsi, nohtsitero ãbe maro ahpi thauacurhitaopa
rhatacutatani, cheta hibo, nocatero Kuratzeta
hibo, himahcãguihtsingate phamõguarhesca,
Nocatsitero ambe maro sacramẽto vehcõdẽgas
caahperi thauacurhitahucarin. Ca nocahtsite-
rohtu xas ahperi thauacurhita hucari ytsi atah
tsicũga. Ca nocahtsitũdero xas cõ firmaciõ hu
ca, spũsctõeueri tetecacuhperansq̃, q arhĩgaha
cacez hayaparhatahpaqua, hideqmẽdo hurhi
beticez hãdah paq̃esca, cahtu hurhibe tixpiano

erah

erahperaqua eſti, hinguixco Obiſpoecha hi-
bo eſca hatzitſpeni. Nohtſiterohtu atangapi,
ſanctiſsimo ſacramento, hyndequi hoſtia him
bo haca. Cano cahtſihtundero, ahperi thauacu
rhita hucarin, xasatarhinganipi ſancto atarhi
peranſqua. Nocahtſihtundero ahperi thaua-
curhita hucarin tembuperapo. Eratzens he v
uache hecha, hyndequi ambemaro ahperi tha
uacurhita hucarin vehcondengahaca maro ſa
cramento, ahperihtu thauacurhiſiratati. Cahi
hymbo camendo eratzenſquaeſti. Eratzens
hechunde, yſquihtſi xandaterumahcuranſpih
ca, ahperi thauacurhita oparhatacu cuecanta
tani, curhantzperata hymbo. Cayſquixnitara
xandacurhamarhica ahperi thauacurhita cu-
rhacheni, nohtſiterocurhacuhãga, yſquihtſi
noambemaro miuanſtanphiquarhehanga. Ca
yſquihtſihtu xanda vhchacurhangaca phamõ
guarheta hymbo. Cahingunthu yſquihtſi xã
daatangaca ſanctiſsimo ſacramento ahperi ta
uacurhita hucarin, xandahrſihtumendo ahpe
ri thauacurhicuſcaacha Dioſen. Cahin hym
bo, eratzẽshe, nohtſiterohtuma hucauacuca,
vehpouatanshe. Canocahtſiteroma ehcangu
vehpouatansherihqui, arhiparini, hinguihtſi
arhihuapihca Cayquinguatzanguarheca, hi
guihtſi ehcanguca, teruuatanshe, vehpouatãſ
parin. Cayquingua norzanguarheca, haſme n

do

do Arhihe ayangũ, mintzintsi yquiuatauaca,
Cano cahtsitero ambe euahpepi, cano cahtsite
ro ambe karhanspi Canocahtsihtundero qua-
nehpepi, cano cahtsitero ambemaro karhape
pi. Ynspershe, cahtsingua yyanan xachoqua-
rheua sanctissimo sacramento. Cahindequinga
te tihqui, no exensca hingui ynspenstauaca, te
rumahcuranstaue, ysquimendo ynspenstauaca.
Caxasterumahcurãsparin atãgauati Sanctissi-
mo sacramẽto. ¶ Ytihquitaniporo. Terumah 3.
curans he ysquihtsi yacanstauaca thauacurhini
nomen phinutansparin. Cahindequi vandan-
gueua haca ambemaro phinutanscuecan thaua
cur ita, hindechuhca vtatsperaquahco xacho
quarhesini, yqui atangauaca sanctissimo sacra-
mento. Ca hinhymbo terumahcurans he cez
hàmani. ¶ Ytihqui thaporo, hurhe penguepa 4.
rinimendo, vequi he xachoquarheni Sanctissi
mo sacramento, qhuaningarhinsparin hinguia
ca vandani hindequihtsin hapinga acha Iesu
christo, ysaparini. Ego sum panis viuus qui de
celo descendi, siquis mãducauerit ex hoc pane Ioan.
viuet in eternum, ysti. Hieca tzipeticurh Inda
hiquini auandarho vehenan andahpenoca, y
quine Maauacahi Curhida tzipeuativtasmẽ
do nirahimapan. Ysquiterupeti ysarhani mapi
ringa. Hindequireni nemacez hantzquarhetin
xachoquarheuaca, euahpe quarhenstauati. Cay

Cõsidera. qui yqui Acha Dios Kuiripehchanga, yamẽdo parhaquahpen andandicuzquarheni, thuquihtſin yntſingarhitaquarhehaca Sanctiſsimo ſacramento hymbo. Oh, curhendero Kuiripu, chemendo thipiquarherieſti, hyndequi cez hantzquarhetin xachoquarhehaca Acha Dioſen, Sanctiſsimo ſacramento himbo. ¶ Ytihqui 5. yuporo, Dios eueri vehcondehperata, cahin hĩbo yengoquarheparinthſi, xachoquarheuaca Sanctiſsimo ſacramento, hymboquimendo teparivehcondehpensrieſca Acha Dios, nahquihtiaru noatatarheſca, himboquihtſithauacurhĩta hymbo, vandamendo teruhcan virhihcarhicumaſca acha Dioſen. Caru teparihtſimendo ãdumuquarhẽſtahaca, yſquihtſi xãdamẽdo xachoquarhehaca, cez hãtzquarhetĩ. Ca hin himbo vuacheecha, qhuaningathins he Pauan hameri yni yuporo himbo. Hindequi niyatauacacezmẽdo, pauan Atangauati Sanctiſsimo ſacramento. Ca nahquihtſiaru noaſpemuhaca y quihtſiatangahaca, caru Anima aſpemuhati. Himboqui hihcheuiremba thirequaeſca. Hyndephichongarhirahati Kuiripuni ca hyngũ tetecahcuhati Ambaquequa himbo. Ca notero nemano cez hãtzquarhetin xachoquarheca Sanctiſsimo ſacramento, hynguihtſi hymbo arhingaſca y ya ambonganſtangani. Ca no caterohtunemano cez niyatahacaambe maro hynguihtſi curhah

curhahchahpeca. Ayãguhe Tatanicurhantzpe rini, cahtsi vua hynguixni arhiua tata. Era yse-ti vuacheecha. Arhiux nisca, ni he Ni põguani cahtsingua tzipa hũguapohe. Caruiyaahchuri has pingurhipohe Tempzteechan hyngũ, him boquihtsi no xasphiuaca xachomuquarhẽ San ctissimo sacramento, mintzinthsi amutanstaua ca. Caru cezmendo chemucuparin Diosen, pa-tzaquarhehe thuhchaeueri Anima.

¶LAS PALABRAS PA-rala sacratissima Commu nion.

Domine non sum dignus, vt intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea. Cayquiyqui acha Dios, hyquini no nitatarhe riesca xachoquarhe ni, caru tuhcheueti vandaqua hymbohco, hu-cheui Animangate euahpequarhenstauati. vel. Cayquiyqui acha Iesu Christo hyngateni, no nitatarheriesca, ysquire ynchangueuaca huche ui Animarho. Caruarhiacha ma vandaquahco, hymboqui nangateni phihpaquarhenstaua-ca. Math. 8.

¶DESPVES DE AVER Comulgado, les digan.

Rachen phampzqua echa v
acheecha, yyahtſi xach o
quarheſca acha Dioſen hid
quihtſin hapinga. Cahin hin
bo yya vndaparini, erambeč
rhehe, cezmendo patzaqu
rheparini, caeraxaquarhep
rin, Mitzinxni verachēſtauati hídequihtſin
hapinga acha Dios, hindequixni yya yreua
cuuaca. Noamucuuareh perataeſti, caruthſin
meſti, Cayqhtſiteromē Anibemaroahperith
uacurhita hymbo vecatzenchamauaca, cà
quanxni verachenſtauati hindequihtſin hap
ga. Cayquixni verachenſtauaca hindequihtſi
hapiga, vanacurhinxnihco Diablo ynchauac
uari. Cayqxni ynchauacuuaca, thſir mendoxn
vanàmberauati, hinguxni camendo curhu
gueuati. Hin himbo erambequarhehe, hymb
quixni no yquin.ēgaridiablo vtashacurzech
na cathauacurhiracuecāxſiri. Cahtſi phacor
cuua yſq xārhauacurhita, hīguixni thauacurh
rauaca. Cayyaquihtſi xachoquarheſca acha D
Oracion. ſen Arhihengua yya vsarhini, Cayquiyqui
cha Dios Acarem vehcōden, hymboquire
ynſingarhitaquarhehaca tuhcheueri ſanct
Kuiripehtſicati. Hiquini kuiripehchahaca
cha hymboquire nahmintzin kuiripetieſca
Himboquire vtaserocahaca Thauacurhiri p
nite

nitencia vratan, cahingundeni no veca haca A-
chacauquan cacanſcuecan, nahquiquini yaru-
vandamendo teruhcan virhihcarhi chemaca. *Oracion.*
Cayquiyqui acha dios, hiquinai gate Kuiripu-
hauacurhiri. Vehcovehco marhihaca tuh-
cheueti phamerhiquarhequahimbo, hinguire
phamerangaca hinden euahpenſcuecan: çan-
denangate euahpensacha, hingunden angan-
darhuns tetehcacuparin ambiquequa himbo
varhiquarho hameri. Cahingſiduçandẽ Kuri
pen pahta quarhen hini auandarho, himahcan
guireni verachemonguauaca hucheui Anima.
Hymboquiquiri vtas nirahmapan kuiripeh-
chapauaca Angelechan hingun, cahtu yamen
do ſancto echanhingun. Yſeuengua.

¶ DECLARACION YSERMON de los articulos de nueſtra. S. Fee catholica.

VICVNQVE VVLT *Symbol.*
ſaluus eſſe, ante omnia opus ẽ *Atanaſ.*
vt teneat catholicam fidem.
Quam niſi quiſque integram
inuiolatamq; ſeruauerit abſq;
dubio peribit in eternum Yſa
cuecayarhahati. Hindequi
nevecahaca euahpequarhẽſ
cuecani, hynkceſtiyſquimendo hucauarhara

ca teruhcan patzangueuaparini yni hacahcuqua. Ca hyndequi no hacahcuhaca, yamendo, ysqui xaneca hacahcuqua, hindequi nahxahnihco hacahcuhaca, hinde nomendo cueratauati vtamengan Yni vãdaqua aticaranisant Athanasio. Cahtu sant Pablo ys arhahati. Hebre. 11 *Fides est sperandarum substantia rerum, argumẽtum non apparentium.* Hacahcuqua, ys esti ysqui ezqua, hinguicuhche himbo am hameri ero quarhehaca, hyndequimendo vecatzehengua esca, yamendo am hameri vqua hymbo, hyndequino xarhatahaca yhcheuiremba phiquazcuh peraqua Ca andi xamas hacahcuqua arhingahaqui ysqui mahco esca, hinandiquicuhche yamendo, tzimoro himbo exehaca ysqui xanèca cuerauacata, vretacuhche exehaca xarharàqua himbo, ca yma ysco èqua himbo Yqui ma tzacapu vrapeca, ca xama xarharaqua himbohco exengapirini? no amu vuache, yquino hucapiringa equa, yseti, yquino arhingapiringa tzacapu arhingani, no cez exengapirindi ysqui tzacapu. Ca hin himbo ambongasqui he ysquĩ himbo exengasirahaca, himboqui hucaca equa (tzacapuequa) cayquĩ ambenstauaca yhcheui remba equa, himahcandu ambenstauati xarharaqua. Caru hinde hacahcuqua, himbohco xarhingahati ysqui mahco esca, himboquicuhche hyn himbo veczcuhenauaca ambaqueti vqua

In hac diffinitione, fides dicitur substans ędificio spũali, quod ẽ gr̃a & gloria.

Cõpaciõ

Ephe. 4. Vna fides

Vide Rid. m. v. di

qua vni. Ca yyananguhche mayamungauaca auandarhonapu xarhamequarheta. ¶ Yſqui macuirhipu hyndequi quahta vquarhehaca. Vrheta vapzcuhenahati Tzacapu, hymboqui Tetecas hauaca Tſintſiqueni, Yh conchuhtu yshucha, vrhetacuhche Hacahcuuaca, him bo quicuhche teteca xenſparin niyatauaca am baquetivqua, hymbo quicuhche, hin hym bo eroquarheuacaauãdarhonapu mayamuqua. Cahin himbo hacahcuquamendo vecatzehen guaeſti, hibo quicuhche hyn hibo vndahaca pãpzcani Acha Dioſenambaq̃u vparin, hibo qcuhche hacahcuhaca yſq chẽ ãbaq̃eſca. Cahi himbo cuhchehtu vndahaca cherheni, ca che rheparinguhche, vndahacaahtſipangueni thauacurhini, hyngunguhchehtu vndahacapha monguarheni, ca cuhchehtumendo hacahcuhaca yſquiacha Dios vtatſpehaca. Ca hyn dequino hacahcuhaca, no ma ambaqueti vhati, cayqui hacabcuhaca, hacahcuqua himbo cuhcha curapahati cez hangua. Ma mindaxni himbo exeracuecahaca. Yquinemachen hureuga pãpzcani, chendumendo vingatſquarhehatiphampzperaata hibo. Ys tu arhahati Apoſtolſant Pablo, Ro. 1. yſqui hacahcuqua Anima eueri phiquazcuhperaqua eſca. Himbo xarhahati, hymboqui Anima qhuaningarhi haca yſqthſirimeſca dios eueri bacabcuq̃.

ſt.23.q. & Aug. de Trin. c.18. Nõ quia ſit y nanume roin om nibus, ſed ingñe. i. Similitudine.

Minda.

Rom.1.

Cahynhymbo hyndequi thauacurhihaca cau quan minchurhinſtahati, nahquiaru hasnema ayanguuaca yſqui thauacurhitaeſca, hynandíquiaru Anima phiquazcuhaca. Camenthu ys a rhahati ſant Pablo. Hacahcuqua hyndeeſti hin dequino xarharahaca, hynguicuhche no exehaca, ca yquicuhche exepiringa nocuhche andumuquai hepiringa. Yquihucha ambe exehaca, nocuhche arhahaca hacahcuhaca arhani, ca cuhcheru arhahaca, ambongaſcahacayſqui haxeſca arhani. Ca hynguicuhche nomen exehaca, nohtſindero nema ayanguhaca, nocuhche amu arhahaca hy ambongaſcahaca arhani, cacuhcheru arhahaca, hacahcuhaca arhani. Yhcõ chuhtu ys Auãdarhonapuhynguicuhche roe xehaca, nocuhche amu arhahaca ambongaſcahaca arhani, cacuhcheru arhahaca: hacahcuhaca arhani. Cahynhymbo hyndemendo hacahcuquaeſti, hyndequino xarharahaca. Cahtuy ſancto Hacahcuquathſirimeſtimendo, himbo qui Acha Dios, yni hacahcuqua hymbo, vapo ro hauaquarheta hymbo hurhendahpeca, hyn gunxtu Sanctoecha ambongaſtahperi Ysçacu queti caraquen, Conſtantino Emperador eue rihangua hymbo. Hapihtima cuiripu hyndequino carhaxaquarhe hanga Acha Dioſen, hin de vndatima Obiſpon hyngun virgan gaſperani Sancto hacahcuqua hymbo, Obiſpo arha

S. Pablo.

Conſtan. Exempl.

handi

handi ysqui thsirimesca, cahynde micurhiri hyndequi nocarhaxa quarhehanga Acha Dios en, hynde arhahandi ysqui no thsirimesca. Ca hymboqui anguehchapahanga vandani, hymbo acha Dios huramuti, ca cauquan penchume qua machurhemurin, vndati nonà vandani; Ca hyn himbo ambando xarharahati ysquimendo thsirimesca hucha eueri sancto hacahcuqua, ysqui Macuqueca caraqueni Sancta caracata hymbo. Ephes. 4. ¶ Ca hymboquihtsi cez ambongascauaca, himboxni. Y ya taniporo ambongastauaca. ¶ Ytihquimaro, ysqui chequanesca Sancto hacahcuqua. ¶ Ytihquitzimoro, Credo ambongasqua. ¶ Ytihqui taniporo, ysquix Prophetaecha vandahenga Iesu christon himbo. *Ephe. 4.*

¶ Ytihqui maro, curhanguhe, ysquichequanesca Sancta hacahcuqua. Hinde sancto hacahcuq̃ Dios eueri Thsirime q̃esti, hiboqui hima vehe nahaca hacahcuqua. Acha Dios ynchauatati Animani, cahtu Spiritu sancto, ambongastapehati: ca himbo cuhche hacahcuhaca. Nahquiaru ma has Mimixetieuaca, hideru cez mihtauauati ysqui thsirimesca Sancto hacahcuqua. Ysaarhahati sant Augustin. Noma ãbongasqua himangueon ysetiysqui sancto hacahcuqua. Te parimendo thipiquarhetaesti. Cahindequi hurhimbetimendo hacahcuhaca, ca hyndequi *1. Parte.* *S. Augu.*

teru

tarupeti mendo Christiano eca, hyndemendo vanatzemasti thipiquarherieni, hymboqui amhameri thipiquarheta no ambe eica, nahquia ru Tiripeti hyngun tayacata, yſco eſti yſqui atſimu. Caru Sancto hacahcuquua mendo, vanatzemaſti, himboquichen andumuquarhehaca, himdequihurhimbeti hacahcuhaca. Ys çacuti caraniimẽdo Apoſtol ſant Iuan, Apocalypſi hymbo. *Eſto fidelis vſq; ad mortem, & dabo tibi coronam vitæ.* Apo. 2. e Ysati vandan hyndequihtſin hapinga. Carehacahcuua varhiquarho hameri, caquini canaraua Tzipequacanàqua. Yhtu maro, yamendo hucha hacahcuqua hymbo Dios vuahpa exaca, yhcheuiremba vehcondehperaqua hymbo, nahquicuhche yaru noni tatarheſca Dios vuahpa arhingan, cacuhchearu. Hacahcuquua hymbo, cez Dios vuahpa vquarheſca. Cahyn hacahcuquua hymbo cuhche phacorhucuquarhehaca yſqui xan Miſquarheta, hyngun yſqui xan Diablo eueri thzehcuhperaqua. Hin demẽdo yſeſti Hacahcuqua, yſquimendo atapu. Cahtu yni hacahcuqua hymbo. Atama pahandi ſant Pedro. Cahyn hĩbohtſini yeuehpahati, ysarhiparhintſini. *Fratres ſobrij eſtote, & vigilate, quia aduerſarius veſter Diabolus. &c.* 1. Pet. 5 Yſeti. Herachdecha. Eroerongarhiparhini, Phiquaremuhe thireni, ca vandani, himboquixni. Curhuhnaquate Diablo, nuhrumarichepari.

hirin

hiringahaca Achẽſcuecanxni, tuhcha euerĩ Aĩa Ca hyn hymbo chentſimendo hymboeſca ſancto hacahcuqua himbo phacorhucuquareni teteca xeparin. Ys çacuqueti caraquenĩ Ma ſiranda himbo. Notihqui çayoneti, yqui Ytalia Maro ysvecatzemaca. Maſant Franſco tata Hacãgurhingahandi Fray Iuande Capiſtrano. Hinde nirahandix matata hingun, maroambe miſquarhẽ nirhani hidequi Dios hibo etaquaeca. Ys andamucuyatix maro yurhequarho. Ca hymax parhicuhtahpecha vndati no heyanparhicutahuani, ca ysxvndati Mayamuqua curhamengani. Ca yhchangate, nonani phiran Padre echa, hiboquix no ambe vhcamahãga, ca hibo quixtu (Dios hiboetaq̃) chemẽdovehcomphiquarheracha eſca Sant Franciſco tataecha. Ca ys ſingua ma Kuiripu Padre, Karhoparhati manto ca vndatihima yurheq̃rho qhuarahpamani. Ca vndati ma Kuiripuni curhamarhini Tatani ysarhiparhini. Herache. Care hacahcuhaqui ysquihtſini Dios parhicutauaca yxuyni taſta hymbo, yqui qhuarahpameca? Hymahcan hindema Kuiripu tatamayo cucunſti, yſqui hacahcuhaca. Ca ys vndatix quèxuni hyni taſta hymbo, ca hymax vaxa xutini ys pihquarherahandi yſqui ma. Ycharhuta ambaqueti hymbo nirhani. Ys andaratix cezmendo hacahcuparini. Hati ma mihtacuqua.

Chron. F. Minorũ.

Exempl.

Yqui

Yqui hacama acha Hidequichen thipiquarhe rieca, nohtundero no varhichueca, hingun no terohtu no hurhengaehcamani, yqui hinde vn dahaca Ma kuiripuni, am ayauacuni ysarhipa ri, hiquini, inscuuacatu ipeti, hingunguini am bemaro vehcondeuaca, himahcan hinde Kuiripu chemendo mintzicahati, himboqui hacah cuhaca ysqui thsirimendos ynscuuaca, himbo qui no varhichueca, cahtu no hurheni ehcama ni. A qua hucha hucamauacacuhche hacahcuni mahco acha Diosen hindequi yrechaeca yamẽ do parha quahpen, hyndequimendo hucama-ca thipiquarherieni. Hide hucamani nomẽdo thzungam ambe yntsi quarhehpehati yqui ha cahcungaparhinicurhamengahaca. Yamẽdox sancto echa Hacahcuqua himbotzitahuãstahã di varhiriechani, hingunx hacahcùqua himbo

Mar. 11. vratahuanstahandi phamenchachani, hingunx thu hacahcuqua hibo, ezrahuanstahandi parẽ garhichani. Cahimbo ys çacuqueti caraqueni

S. Dion. sant Dionisio eueri hangua himbo. Hinde sant Dionisio nohacah cutiepihti, gentilepihti ca rute parimendo Mimixetiepihti Maro yreta rho hacangurhigahati Athenas, himà hapihti hurhendahpeni mimixequa, himboqui camẽ do mimixetiepihca, cahtu sant Pablo himaniya pihti vandahtsicuhpeni. Cay svndati eratzeta ni sancto Dionysiõ, ysqui hacahcuuaca. Cahi-

mahcan

mahcanmapatengarhi vano patahuamati, hin
dequixasmendo pheuangaphica patengarhiti
ni, cahtu sant Dionysio cezmendo mitengarhi
cupihti hin patẽgarhini. Ysercrini Sant Dio
nysio, vndati ysarhini sant Pabloni. Yquire ez
ranstauaca ynde patengarhini, himẽdo cauquã
hacahcuuaca hinguire vandahtsicuhpehaca. Hi
mahcan sant Pablo erhempzquarheti curahcha
ni, ca vndati ysarhini. Y, xas vqua, nomendo
thzungapeti, cez ysvquarheuari ysquire veca
xarhahaca. Caruni no amu hi vndauaca Mintzi
deauaca, notero siquamequa himbos ysvca a
rhani. Ca hi himbo Thure vandahpauaca, ysa
rhiparide. Thupatẽgarhi Hiquini xarhihaca E
çins Iesu Christo eueri hacangurhiqua himbo.
Ca sant Dionisio yhcom ysarhiti. Ca himahcã
cauquaneçinsti hinde patengarhi. Cahide sant
Dionisio ysexeparini ysquieçinsca hinde patẽ
garhi cauquan hacahcuti (Exehe sant Pablon.
Rom. 8. Ca sant Augustinon Yamendo sancto Rom. 8.
echa eueri vãdahtsicuhperata 37.) Ca hin him S. Augu.
bo, Sancto hacahcuqua thsirimequa estimendo
himboquix vamendo micurhicha ys vandahen
ga. ¶ Ca hin hiboxtu yamẽdo Sanctoecha vuã
dicurahquarheti Sancto hacahcuqua himboe
taqua Arhucurhix qhuaningati, ysq isant E Heb. 11.
steuan, ca sant Sebastian Caarhucurhix, hurhih
pangati ysqui sant Lorenço. Caarhucurhix,
ca

carhuhchacungati, yſquiſant Pablo. Ca arhu cu rhix phachaparhatãgati, ehputeczo p. mẽgati ni yſquiſant Pedro. Hyngunxarhucurhi, vapo romendo hymbo nahmanatangati. Ca arhu cu rhix chuhpiriro vasahtſitangahandi, cahimax harini ys phiquarhera handi yſquitſitſiqui hibo virhuhtſicuni. Ca nahquiſaru yxu nonen ys manatangahaca hacahcuqua hymbo. Caru hihchaqui ambaquecha eſca, vingatſquarhehatix Karhinda harhani, ca vuaquarheni, hyngun vã datzequarheni, hyngunxtu vecahati vehcomphiquarhe rani, ca phamenchacuecani. Yhcha thſirmerafirahati, yſquithſirimeſca Sancto hacahcuqua. Yſçacuti carani ſant Pablo. *Hebre.11*

Hebre.11 *Sine fide impoſsibile eſt placere Deo.* Hyndequi no hacahcuuaca, nomendo çan cas quarheuati acha Dios. Ca hymboqui Diablo hacahcuquã hymbo thauanurhinganſtahaca, hymbo Diablo chemendo thuanſtahati.

Exempl. ¶ Curanguhe mato hyndequi ys vecatzemaca. Hapihtima tepari micurhiri, cayqui hinde vndaca varhicuecani, himahcã vndatithzehcuni Diablo, ſancto hacahcuqua hymbo. Ca hynde micurhiri ys mayocucunſtahandi, hi hacahcuhaca yſqui ſancta Yglefia hacahcuhaca. Ca himahcanarhitimen *Demonio*, ambe hacahcuhaqui ſancta Yglefia'. Himahcandu men yſarhitimayocucunſtan. Articulo hyndequi Crẽ

do

do hymbo caraqueca, yſqui acha Dios tã nim angaqua perſona, mahco Dios eſca. Ca yſquihtu Dios vuahpa thziringuequa-rhenoca ſancta Maria eueri, Kuparatarhio, Spiritu ſancto eueri vqua hymbo, yſqui hynde ſancta Maria pheuaca, vtas manetietini. Hymahcan men Demonio ysarhiti: Ca xama cez eua hynguire xarhahaca, Philoſophia hymbo? No àm ys caraqueti. Himahcan vndatingate Micurhiri vandangueuan thziuengueuaparini, ysaparini. Oh, hy mimixetieca, hy cezmendo phacorhucuquarhehaca hinguiren Demonio terungurahaca. Ysatini, tatzequa no cez phacorhucuti. Ys vndati thzenarhini, ca nohacahcuni, ca congaſtaquarheparini, ysniti xas varhini, çanno veranda cuhchacuquarhequa hymbo, nitha xahtaquarheparin mẽdo. Hymboqui thzenarhiqua hymbo, no terupeti hacacuſca acha Dioſen hidequihtſin hapinga. Hindequi hucha eueri Euahpequarhẽſqua eſca. &c. Camen thu noça yon vndati ma Micurhiri varhicuecani, ca hyma xarhacunſti varhicha Micurhiri, hyndequi thuuin varhica, ca hymboquix mario ha rhaperahanga, hymbos xaracunſti, ca vndati curhamarhini, yſarhiparini? Thu ambe hacahcuhaqui. Hymahcan hynde pha-

phamenchati ys mayocucunsti Hi hacahcuha ca hynguisancta yglesia hacahcuhaca hyndequihtsini Nana echehaca. Hymahcanmen ysarhiti. Ambe hacahcuhaqui sancta yglesia? Ca hinde phamenchati vndati ysarhini. Hynguini hi hacacuhaca, hinchuhtu hacahcuhaqui Sancta yglesia, yamendo Christianoechao. Ys memechan phingutacunsta handicurhamarhini varhicha micurhiri. Ca hynde phamenchati vtasco ysmayocucunstahandi:ca ysnomendo cez nitaxataquarheti Himahcã vndati Tzapamuquarheni hyndequingate xarhacuphica hin phamenchatini, ysaparini. Cayquiyquiharhanguenangateni. Hicuhchacuquarheri, andi xamani no ysv, ysqui ynde vca. Yquireni varhiqua phinoca, himendo vephica Diablõ hyngun vandangurhini, himboquini teparaquarhequa himbo vndaca thziuequarheni, aparini ysquiniche Mimixeca, ysquini cez phacorhucuquarhepiriga hinguireni Diablo terũgutahãga, ca himboreni veczcuyati. Ys vndaca thzenarhini hacahcuquahimbo, ca hibovtamengaca varichao. Ysarhirinia Lẽsti hideq vtamẽgaca. Ca hindequimenihco cez hacacuca, no thzenarhiparini, y q Mahco Diosesca hidèhco euahpequarhẽsti. Hin himbo vuacheechahasxniva namberaue Diablo. Hasthzenarhihe, cahtsi hurhimbetimendo hacahcuua ysquimahco Diosesca.

ca, hindèhco euahpequarhensti. Hynhimbo vuacheecha hasxni vanambetaue Diablo, has thzenarhihe, cahtsi hurhimbeti mendo hacahcuua, ysqui mahco Dios esca. Ys çacuti carani sant Gregorio. 4 Dialo. Huchacuhche yamendo ys hamahaca yxu parhaquahpen ysquima vuatsi, hynguinana emba ongarhirini pheuaca, hi maqui pàhpacàndeca. Hinde, no eromazti ysqui veraqua nah handeca. Yqui vndaca tharhexeni hymahcan nanaemba vndati ayanguri ysqui haca auanda, ca hurhiata, cacutsi, ca vamẽdo hozqua. Cavuatsi no eranchetini vndati hacahcuni, hymboqui naraemba esca hyndequi ayanguhaca, hyndequi erã checa Cahuchacuhchehtu yamendo yseca hymangueon ysqui vuacha. Yquicuhche pheuãgahaca Christiano equarho no cuhche ambe maro ambongasca haca. Caru hymbcetaqua andatzenophiti hyndequihtsin hapinga, cahindehtsini ayanguti yamendo, himboquihynde execa. Caxtu Sancto echa van exeti cahucha eueri Nana sancta Yglesiacatholica hyndequihtsin camendo pham pzcahaca hurhẽdaparhithsini. Cahi hibo andi dingua, no cuhche ys hacahcuua ysqui mendo harhasca mahco Acha Dios? Hyndequi hapimbeca yamendo parhaquahpen? Hyndequi han diohco huramutspe haca? Hyndequi xni pauaca hanchereni, yquihtsi cez hamauaca, manaracu-

S. Greg. Minda.

ni vxu echerendo Penitencia vparhini? Cay-
quihtſi no cez hamauaca pauatixni vtas pha-
mequarhendo. Ca hín himbo hacacuhe, nahqſi
aru no exehaca, mintz in thſi vehcomanataqua
S. Aug. rheuaca. Y sarhahatiſant Auguſtin. Yqui cha-
Minda. rhacu vndahaca vandani, yqui vndahaca phi-
quarherani, hymahcan ysarhingahati, yndè
tatatè, yndè nanatearhingani. Ca hymahcan
hynde vuatſi, cauquan hacahcuhati. Caandi xa
mas ys hacahcuhaqui, cà xama hyndèexè, yqui
pheuaca nanaembaé? No amu. Caru hymbos y⁹
hacahcuhati, hymboquiayangũgaca, yſqui hin
de pheuaca. Hendihè, yqui hucha hacahcuhua
haca tataechani yhchahquihtſini kuiripenſca,
hinguicuhche exehuahaca, andicuhche no ha-
cahcuua Tatan Acha Dioſen auandarho yretiꝰ
Nahquicuhche aru no exehaca, hynãdiquicuh
che tzandangahaca yſquihtſini hinde handioh
co cuerauaca? Yſquihtſindu hinde handiohco
ambe vehcondehaca? Maro minda phihe. Hyn
dequitarhequarhehaca, am hymbos niuacurha
Minda. haquiambe y càrani, caeſcuni, catarheni Hym
bos hamahati, hymboqui hacahcuhaca ysqui
hyma phicunſtauaca, hynguihymbo ma vexu-
rhinandaparhiyarauaca. Ca yqui no hacahcu-
hambiringa, yſqui hyma vehenauaca thire-
qua, no cez ys hambirindi. Ca hyndequihtu
vanaquarhenirahaca, nani yauamendo, am hy-

ringa

finga quarheni, hyndehtu andis Karhimunſta-
haqui, no Kuuiqua niyataparini, nanindi yuh
rhendangahaqui, cana nindi ambe ſipamenga-
haqui, cananindi xucangahaqui. Hindehtu him
bos ys vhati, hymboqui hacahcuhaca ysqui ys
amberini, exeuaca curhemphiquarheraqua. Ca
nahquiaru xucangahaca, no hymboetaqua qua
tara quarhenſtahati, cez nirahati çano veranda
terutzeman himaqui tzanahaca yſqui haca thi-
piquarheta, cayqui niyarahaca cezmendo thi-
piquarhehati. Caxama nipirini, yqui no
hacahcuhambiringa yſqui haca thipiquarhe
ta? No à nipirindi. Cahuchahtu hymangue
on ys vuaca. Huca mauaca cuhchemendo am
be quarheni Sancta hacahcuquahymbo, him-
boqui cuhche thipiquarheuaca hymahcan
guicuhche niuacahancherheni, hymboqui-
mendo vahnandamaſca marhuuani Sancto ha
cahcuqua. Cahymbo ysarhahati Sant Au-
guſtin, yamendo yſqui xan thipiquarheta,
Tiripeti hyngun tayacata, yſcoeſti yſ-
qui atſimu. Carumendo hacahcuqua handi-
ohco vahnandamaſti marhuuani, hymboh
qui handiohco euahpenſtahaca yamendo
Kuripuechani, cahtu handiohco Sancto
èrahpehati parhaquahpeni, cahtu handi-
ohco hauati vrasmendo, hyma hameri-
qui parhaquahpen, Kamacurhiuaca. Cahin

himbo, hindequihtſin hapinga, ys arhiti Sanct Pedron. Luc. 22. *Ego patrem pro te rogaui Petre, vt non deficiat fides tua.* Ysarhaſirahati. Vua uache Pedro Hyquini vehcouehcomarhicheca ratani, hymboquire vtashucari hauacathuhche uetihacahcuqua. Cahyn himbo yscuhchemẽ do hacahcuuaca yſquiſancta Ygleſia hacahcuhaca. Cayhcha xarhingahati ſancta Ygleſia arhiriganiyamendo Chriſtianoecha, yhchaquiſarho ecuhaca Dioſen. *Hindeſancta* Ygleſia Nana etſpexati. Ca yamendo, hyndequi no ys hacahcuhaca yſquiſancta Ygleſia Nana etſpexaca vtamengauati. Ysativandanihyndequihtſin hapinga ſancto Euangelio hymbo. *Mar. 16* *Qui crediderit & baptizatus fuerit, ſaluus erit, qui vero nõ crediderit, condemnabitur.* Ysacuecaxarhahati. Hĩ dequi hacahcuhaca, cahtu ytſi atahtſiua, euahpe quarhenſtauati. Ca hyndequingua no hacahcuaca, vtamĩnganati.

¶SEGVNDA PARTE.

Declaracion del Credo.

YTihquitzimoro, curhanguhe Credo ambongaſtahperaqua hynguihtſi hacahcuuaca. Ysça cuqueticaraqueni maſirarda hymbo hindequi hacangurhĩ gahaca Catholica. Yquirhuui quen

Nota,

quenche quarhenſca hyndequihtſini hapīnga
hymahcan vecz cuhendi ſancta Ygleſia Chri-
ſtianoequa, ca hymabcanx Apoſtol echa ya-
mendo, marhohcoahtāguarhenſtinhapihti hi
ni Heruſalem. Ca hyma andahcha cuhuanoti
Spiritu ſancto, ysvndatix nicuecani terunderū
nandeni yamendo parhaquahpeni vandahtſi
cuhpeni. Caysx vndati curhamucuhperani Sā
cto hacahcuqua hymbo, hynguix Chriſtiano e
cha hacahcuuaca, hymboquix mabco ychaqua
tauaca hacahcun, hymboquix no tachan vmuua
ca. Ca hymahcan Spiritu ſancto phiquaz cuhua
ti mandan Apoſtoleechan hynguix peramoua
ca, hyndequicaraqueca ſancta caracata hymbo,
hynguix tihqui yon vnda hembihca vandahe-
nani Prophetaecha. Yshatzitix temboro thapo
ro hyndequi Articulo haçangurhinga haca. Ys
çacuti caran, Ricardo de Media villa lib 3. *Di Ricard.*
ſt. 25. q.1. *Articulus fideeſt, infallibilis veritas,*
de Deo arctans nos ad credendum. D. ſub neceſsi
tate ſalutis Quia ſecundum Thomam. 2. 2. q. 5. D. Thom
Impoſsibileeſt, etiam fidem informem in eo ma- *lac. 2. b.*
nere, qui vnum articulum fidei non credit, & alia
omnia credit. Articulo mamendo *th* ſirimequae
ſti, hyngui none cez phacorhucuuica, *H*indequi
acha Dioſen hymbo vehenahaca. Hyndeh
tſini hacahcutaran, yshatziti yſqui Katam, hym
boquicuhche euahpequarhenſtauaca. ¶ Ca hī

de Articulo, hīguicuhche hacahcuhaca, yxu vr
datiambongaſqua, hingui Sant Pedro vrheta-
S. Pedro. mendo petànioca ys aparini. *Credo in Deum pa-*
1. y. 2 Ar *trem omnipotentem, creatorem cœli & terræ.* Hy
hacahcuhaca Dios tatani hyndequi yamendo
am hamericez èraca, hyndequi cuerauaca Auan
da caecheri. Ca hinhymbo mandan Chriſtia-
no, hacahcuuatimendo, yſquì Sanctiſsima Trí
nidad eueri. Tanim angaqua perſona, Mahco
Dioſeſca, Hindeeſti Dios tata, ca Dios vuahpa,
ca Dios Spiritu ſancto. Ca nox amu hacahcuua
tati v ingacurhiri echan. Harhaſti mahco Dios
hyndequi tanim Angaqua perſona, mahco Di-
oſeſca, hynguicuhche hacahcuuaca. Cahtu ha
cahcuqueuati, yſqui hyndè, cuerauaca Auanda
ca echeri. Ca yhcha quino ys hacahcuuaca, here
S. And. geechaeſtix. ¶ Ca hyma yſco ys ativãdani ſant
3. Arue. Andres. *Et in Ieſum chriſtum filium eius, vnicum*
dominum noſtrum. Hi hacahcuhaca ma Anga-
quahco Dios vuahpa, hyndequihtſini hapin-
ga, hindequi hacangurhingahaca Ieſu Chriſto,
hyndequi tataembani hyngun cez erarieca, cah
S. Iuan. tu hymangueon ys eti yſqui tataemba. ¶ *Hima*
4. y. S. yſco tanindarbequa ysatiuandan ſant Iuan. *Qui*
conceptus eſt de Spiritu ſancto, natus ex Maria
virgine. Hi hacahcuhaca vſqui hyndequihtſini
hapinga Ieſu Chriſto, Spiritu ſancto vqua hilo
thziringue quarhenoti, ſancta Maria eueri Ku

patha

pārhatarho, Ca sancta Maria, no ambetaquerin pheuasti. Yni vanda quaxtu hymangueon ysaphiti vandani Prophetaecha ysqui sant Iuan, a thasca. Ca hymbo xsiniambongastahaca. Hyndequihtsin hapīga, no am vngati ysquihucha, hymboqui sancta Maria, no matzihueretinini tepihca. Caru Spiritu sancto hibohco thzirin gueuasti, hymboqui Dios Spiritu sancto yncha uataca, ca yquihtu pheuansca, vtas no ambetaquerhini pheuasti. Ysvti Dios vuahpa ysqui hurhiata hindequi tzahcamarhuuati Christal mehtzacumahaca, ca hynde no amu, cacamahati yqui ynchauacuhaca, ca yqui venstahaca. Yhcōchuhtum ys Dios vuahpa, yqui ynchaua cuca sancta Maria, no am phàmati, ca yquihtu pheuansca, nohtu çàn phamaquarheti Sancta Maria. Ca hymahcan vtas ysco manetieti ysqui himahcanguitihqui Dios vuahpa no yncha uacuhanga.

Nota.

Cōpaciō

¶ Hyma ysco thandarhequa ys atiuandan San ctiago vrheti. *Passus sub Pontio Pylato, cruci fixus, mortuus, & sepultus.* Hi hacahcuhaca ysqui hyndequihtsini hapinga vecatzenchàmacaphameri. Vetimendo phameratahquarheni hymahcan vecacutani yqui Poncio Pylato huramutspe hanga, hinguix Romanoecha teruretapihca huramuti vni hini Hierusalem.

Sāctiago mayor

Hyndechuhca huramucuphi, ca hymbo pahchapara tangaphiti Cruz hymbo. Ca hyma varhi parhacupihti, cahtu hiz quenspihti caru no ambe kamangarhinstis ys manatangapihti, caru hyndemendo vecasti huchanthsin nicheh pechecuecani ysquix vandahembihca Propheta echa. ¶ Hima ysco Sanctiago vuengamberi ysati vandani. *Descendit ad inferos.* Hi hacahcuhaca, Hyndequihtsini hapinga andangue yapihti hauanguetiro pahpahcando, ca hini petahuãsti Sancto tataetspechan yhchaqui ambaquepihca, Nomendo amu niyapihti varhichao, caru himahco niyapihti Limbo. ¶ Men thu hyma ysco ysati vandani sancto Thomas. *Tertia die resurrexit a mortuis.* Hi hacahcuhaca, ysqui ma hurhianequarho tzitaquarens hyndequihtsini hapinga, varhi riechan harharehua hensta ni. ¶ Hima ysco ys petamoti sant Phelippe. *Ascendit ad celos, sedet ad dexteram Dei patris omnipotentis.* Hi hacahcuhaca ysqui hindequihtsin hapinga Iesu Christo quenche quarhensca hini Auandarho tahtsicuyaquarho Ca hini, yya, vaxàtati Dios tata eueri qhuanicuquarhan hyndequi yamendo cez eca, hin angueon vs phiquarheraparin ysqui tataemba, mahco equa himbo, hymboquix mahco esca tataemban hingun. ¶ Ca hima ysco, yundanindarhequa ys petamoti sant Bartholome. *Inde venturus est, iudicare*

Sanctiago mẽor.

S. Thom

S. Philip.

Pro, Vaxacahati

S. Bart.

carevivos & mortuos Hindequihtsin hapinga
men no yonguauati vtacuh ia yocan Tzipechã
ca varhiriechan, hima vehenstani himaqui yya
vax taca tataembini. Himahcan thantzisiraha-
ti yqui parhaquahpen kamacurhi iaca. Himbo
qui hymahcan vuaca caheri Iusticia. Ambaque
chan vehcondehuauati auandarhonapu xarha
mequarheta, ca yquimengaechan vtahcuuaua-
ti, nahmintzin pha mequarhequarho. ¶Ca hy
ma ysco sant Matheo ys petamoti. *Credo in Spi* S. Math.
ritum sanctum Hi hacahcuhaca Spiritu sanctõ,
hindequi hymanguron Dios esca ysqui Dios
tata, ca vuahpa. Caru noxamtanichesti Dios e-
cha, yqui no mahco Dios. ¶ Ca hima ysco yspe S. Sym. 2
tamoti sant Symon. *Sanctam Ecclesiam catholi*
cam Sanctorum communionem. Hi hacahcuha
ca sancta Yglesiani, ysquix thsirimendos Chri
stianoecha yamendo manuquarhenstahaca Ha
cahcuqua himbo Ca hima Spiritu sancto, sancto
èralipehati. Ca hindequi no carhabtanganstа
uaca hacahcucha Christianoechao, no cez euah
pequa rhenstauati. Cahtuni hacahcuhaca San
ctorum communionem Sanctoecha eueri yn-
tsimbehperati. ¶Hima ysco sant Thadeo yspe
tamoti. *Remissionem peccatorum.* Hi hacahcuha
ca ysqui thsirimendos thauacurhita vehpouats S. Thad
peraquenstauaca, Caru hindequi no hacahcuua
ca, vtamengauati yamendo Diabloechan hĩgũ.

¶Hima

S. Mathi ¶ Hyma yſco ſant Mathias yspetamotĩ tembẽ tzimandarequa. *Carnis reſurrectionem. Et vitam ęternam. Amen.* Hi hacahcuhaca yſquix yamendo Kuiripuechatzinſtauaca Kuiripehtſicata, yſquix yyahàrhati vanaquarhehaca, xarhatix mẽdo tzinſtauati. Ca hyngun hacabcuhaca Auãda rhonaputzipequa, ca xarhamequarheta, hyndequi no nahcan Kamacurbiuaca. Ca hihchaqui yquimengauaca, yntſingauatix phameri, hindeq no nahcan catſiracuhuamauaca phamerabuani. Erayſeti. Yxu vtanoſti Credo ambongaſtahperaqua. Ca yyahtſi ambongaſtangaſca. Hacahcuhemendo, yſqui ſancta Ygleſia hacahcuhaca, cahtu hurendahpehaqui. Himboqui thſirimeſca ſancto hacahcuqua.

3. Parte. ¶ Ytihqui taniporo. Curhanguhe yſquix Prophetaecha vandahenga Acha Ieſu Chriſto eueriandahpenoqua hymbo, yſquihtu pheuangauaca, yſquix tanim Yrecheclu, vandocan huuaca, yſquihtu vandahtſicuhpeuaca, cayſquihtu pahchaparhatangauaca, cahyma Cruziro varhiparhacuua, yſquihtu hiz quenſtauaca, camentzitaquarhenſtaua. Ys vaporoxvandahembihti Prophetaecha, hymboqui Spũ ſancto yspbiquazcuhuapihca vandaratabuani, yondihquiyquitibquino xarhangarhi no hanga hindeghtſin hapinga. Ca yamendo hihcom ys vẽrheti. No marohco ys nimati. Ys ça cuqueti caraque

ni

ni ſant Anſelmo eueri hangua hibo. ¶ Mẽ ſant Anſelmo vndati eratzenſtan Prophetaecha eueri vqua, ca ys eratzenſparini vndati hauaquarheni, ysaparin. Nahcſixamacez exehani Prophetaecha, hindequi, tihquino vquarhehanga, ynguaru tepari eratzenſquaeſti. Ysaparini cantſiro viruquaxuti. Cachemendo vecahandi execuecan, hyngunambongaſcuecan, ys pahpanditi Tſintſicata erangarhitani. Ca hymahe cahtſitati tſintſicata mehtzamarhimani ezcani, yſqui xaporo ònonãdœphica, himaqx vãdatzequarhehanga, ca hymaquixtu kuuihanga. Cahtu Ygleſiao, yamendo mehtza marhimati ezcani, ca ysambandomendo exehuati tataechani. Arhucurhix vanahcarhahandi, caarhucurhix candela etſcuhandi. Ca hidequitero qhuãgarhiqua hatzicunſtahanga. Camahtu himahcan tiamucuſtahandi, yscurhauatinx vndati tataecha ahtanguarheni. Himahcan ſant Anſelmo nahxan hauàquarhetixàsèxeni, vndati ysarhani vandangueuani. Ca chuhcatero Acha dios, no anthzungam eratahati exerahuani Propheta echan Anima hymbo hinguix vandahenga, nahandini Kuiripeta eueri ezqua himbo yamẽdo exehaqui, ambandomendo mehtzacutamaparini, yxu ononando. Cayquiyqui Acha dios, chẽden thipiſtahaca, xaporo exèrani. Ysarhahãdi Dioſen Kuiripehchan hynde ſant Anſelmo.

S. Anſel Exempl.

¶ Ma

¶ Marohtucurhanguhe yſqui y Sancto hacah cuqua chemendo teparieſca, yquicuhche ha cahcuuaca. Cahtu no harhaſti yſquicuhchehco bacahcuuaca, cacuhcheru anchequarheuaca ambaqueti vqua himbo. Ysçacuticarani ſant Auguſtin. *Si fidem quis dicat ſe habere, opera autem non habeat, nunquid poterit fides ſaluare eũ?* Ysacuecaxarhahati. Ygne àuaca, hi hacahcuhaca, arhani, yqui no çan ambaqueti vhaca, ça xamabacahcuquahco, cez euahpenſtaua? No amu. Ysarhabati Sanctiago. *Fides ſine operibus, mortua eſt.* Hindequi hacahcuhaca, ca no ambe ma ambaqueti vhaqui, hinde varhixati. Ysmendo harhaſti yſqui no Anima hucan. Nahquiaru ytſi atahtſica, yſcoeſti yſqui charhapetitia mu, hindequi Tiripeti yquarhaq̃haca, nocatero tayacata Hinde hinihco xarhangarbihati, caru bini ynchàrintiamuhco hinio eti. Hih cõchubtum ys hindequi ytſi atahtſica: ynihco xarhangarhihati, cahini ynchbarin no ambe ma ambaqueti vquabatbauarhati. Ca hin himbo no cubchebco amubacabcuuaca, ca cubchbearu anchbeq̃ rheuaca, ambaqueti vqua himbo. Hynandiqui Hacahcuqua handiohco, no àh naèſca, hymbo qui Demonio hameri hacahcuhaca, caru no hí bo niuati hanchereni, hy nãdiqui vtas yquinẽ gahaca. Cahyn himbo nah ſitamarhingauati hacahcuti, hyndequi thſiris Chriſtianoeca? Hí bo

S. Aug.

Ia. 1. et. 2

Minda.

Nota.

boſitamarhingahati, yqui noçan chequarhepa
tini petamuſirahaca Chriſtianoequa, ca yquih
ſu hurhenga Pater noſter, ca Credo, ca vandan-
gucara, &c. Ysçacuticaraniſanr Auguſtin van
dahtſicuhperata hymbo. *Neſcio qua fronte audeat quis dicere eſe eſſe Chriſtianum, qui Dominicam orationem & ſymbolum, ac decalogum ignorat.* S. Aug.
Ysarhaſirahati. Nahangarhiri xarhahaqui, Hi
Chriſtianoeca arhari, hyndequi no hurhenga
Pater noſter, ca Credo, ca vandangucata? Yni
hacahcuqua, nocuhchehcoys paramàuaca. Ys
mendo cuhche thſirimerauaca yſqui mẽdo thſi
rimeſca. Hingunguhche hacahcuqua hymboe
taqua, vuandicurahquarheuaca, hymaquix no
hacahcucha yreca, yſquix maratatugaca, San-
ctoecha Martyrecha. Nocuhche vahnanchẽ
ſtauaca Acha Dioſen.

¶ Hyxſini ſitamarhihaca vuacheecha, yſquih- *Notæ.*
tſi noma teruperi hacahcuhaca. Yquihtſi ambe *Exempl.*
eratzetangapiringa, van Dios echan thantzira
mengaparini. Tuhcha xachoquarhecuecan, cau
quan, vahnanchenſpiringa Acha Dioſen. Aqua
yquihtſi Vino eratzetangapiringa, nohtſimen
doangatapiringa Acha Dioſen vahnanchẽſta-
ni. Tuhchahtſi yſco vhcamaſirahaca Hacahcu
qua yſqui ſiranda, hindequiquacaraquerini, tſin
tſicara mahpangarhitaquehaca, ca yqui Ka-
rhinſtahaca, cauquan pecs orhinſtahati. Yhcõ
chuhtum

cbuhtumthuhcha,ys,yquihtſiam arhigapiriri-
ga hacahcuqua hymbo, cauquanthſi hupinga-
rhinguapiringa ſancto hacahcuqua. Hendi he-
no thſirimeſqui? Cani,cuuare xarhaqui? Yquih
tſi terupeti hacahcupiringa,cahtſi no cez ham
birin,manaracuni Acha Dioſen, mihtauaparini
Auandarhonapu tzipequa? Kuiritzecuhpepari
ni,ca patzaparini vandangucata? Cahtſi no cau
quan phamondaquarhepirini ? Hyngunts thu
yacapiringa thauacurhini, yquihtſi thiiris hu-
rhimbeti hacahcupiringa. Cayquiyqui vuache
echa Terupeti mẽdo hacahcuhe yſquihtſi aya
uacuca Acha Dioſen hymahcã guihtſi ytſiatah
tſicũgaca. Cayquihtſingua thuhcha. Makuiri
pun ambe ayauacupiringa yſquihtſi ¡yntſcupi-
ringa,cahtſi no Kuratzepirin, yquihtſi no ynſ
cupiringa? Andino, kuratzepiringahtſi. Aquate
romendo Acha dioſen hinguihtſiayauacuca yſ
quihtſi vtas patzacuuaca hihcheuiremba vãdã
gucata? Cayſquihtſihtumen ihco thauanurhin
ſtauaca Diablo echan, yamendo yquichaquan
has vquahimbo? Cathuchahtſi no çã maro mi
uanſtahaca. Ysthſi phiquarherahaca yſqui no
ytſi atahtſini. Nohtſi maro himbo çan chemu
cubaca acha Dioſen, yſquihtſi yacahmanſpirin
ga yquimengata himbo. Ca yqnihtſingua vtas
ys hamauaca,thſirimẽdohtſiv tamẽgauaca chuh
pirẽdo, hini quihtſingate nahxã cuhtſiq̃ peta

na

harhistauaca. Sini quitsi chamequarhepari, pha
maquarhen. Era vuacheecha, harhahniue xanih
co. Yya vnda he ambaqueti vni, himboquixni
Acha dios vehcondeuaca Auandarhonapu xa
rhamequarheta, hinguixni ayauacheca. Mintzi
qui he Mahco Achadiosen, cezmẽdo hacahcu
parin, himboquix ni angandarhũstauaca am ha
mericez hanguahibo. Erayseti. Arhixnisca.
¶ *Isti. 14. Artic. 1. & 2. de diuin. cõposuit Petr.* ✻
3. Andr. 4. Bart. 5. Sym. 6. Thad. 7. Mathi. De
hum. aũt. 1. Iac. ma. 2. & 3. Io. 4. Tho. 5. Mathe. 6
Iaco. min. 7. Philippus.

SERMO DE AVDITIONE VERBI DEI.

Beati qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud. Lucę. 11. Lucę. 11.
Ysati vandani hyndequih
tsin hapinga hyhcheuirem
basancto Euangelio himbo,
ysaparini. Curhenxtero hih
chaqui curhachahpehaca Di
oseueri vandaqua, hyhcha
qui curhahchahpeparini qhuirarauahaca. Ca, y
Dios eueri vandaqua Anima eueri tzipequaesti
himboqui Anima Dios eueri vandaqua himbo
vigapehaca, ysqui Kuiripetavigapehaca thireq̃
hibo. Caru nox amuthireq̃ hibohco tzipesindi
kuiri

Kuiripuecha, yquino Dios eueri vandaqua hi
bo. Ca hym bo ysarhahati hyndequihtsin ha-
Math. 4 piga. Math. 4. *Nõ in solo pane viuit hõ, sed ex om*
ni verbo quod procedit ex ore Dei Ys arhasirahati. No amu Kuiriputhirequa himbohcos tzipe
hati, caru Dios eueri vandaqua hymbomendo
tzipesirahati, hindequi *Dios* eueri penchume-
quaiho venenahaca. Ca hin hymbo teparimen
do esti hyndequi curhahchahpehaca *Dios* eue
ri vandaqua. Ca ystumacuticarani sant Pabio.
Hebre. 4 Hebreo 4 *Viuus est sermo Dei & efficax, & pe*
netrabilior omni gladio ancipiti & pertingens vs
q̃ ad diuisionẽ animę ac spiritus. Ysarhasirahati.
Dios eueri vandaqua tzipetiesti, yan ẽdo cuchi
llo vanatzehuamati ambaquemuri, no macuchi
llo hymangueon ysambaquenuti ysqui Dios
eueri vandaqua ambaquemuca, hide Animarho
hamerini varahati ynchauacuhpen. Ystu ativã
dan ma Sancto hindequi hacangurhingahãga
Iuã Abad sant Iuan Abad, ysaparini No ambe ma ys tzah
capeti ysquitzacapu, ca tu no ambe ma ys qua
quataxeti ysqui ytsi, himahcãtzacapu ho tiqui
tiquindapahati. Hyhconchuhtum ys hyndequi
Dios eueri vãda q̃ curhahchahpehaca, nahquiva
rutzahtzahcauarhauaca cezru *Dios* vandaqua
hymbo tecz auavarahati, ca vndahati eratzeni
parin *Dios* encarhaxaquarhenstan. Caru hatix
no mi yucata hihchaquinoçã canihmarhihaca
dios

Dios eueri vandaqua curanguni hihchaqui vã dontzquarhetahco arhatanstahaca curhanguni. Hyhcha no amu Dios vuahpa exati, himboquix amutanstahaca hihcheuiremba vãdaqua. Ca hyndehco esti Dios vuahpa, hindequihuca uata quarhen sparini curhanguhaca Dios eueri vandaqua. Ca ys çacuti caranisant Iuan. S. Qui ex deo est, verba dei audit. Ys acuecaxarhahati. Hindeq Dios hihcheuiremba hapinguarhẽ baesca, hynde curhahchahpehati hyhcheuirem ba vandaqua, ca hyndequi no an dios hyhcheuirembaeca, hinde no an curhanguhati Dios eueri vandaqua. *Ioan S.*

¶ Ca yyahtsitaniporo curhanguuaca. ¶ Ytihqui ma, ysquidioschen phampzhuahaca hyhchaqui curhanguhaca hyhcheuiremba vandaqua. ¶ Ytihqui tziman ysquichequan has hura mutspehaca hyhchaqui no heyahaca curhangũ hyhcheuiremba vandaqua. ¶ Ytihquitanimu, ysqui chequanesca Dios eueri vandaqua.

Ytihqui maro himbo, curhanguhe ysquidioschen phampzuahaca hihchaqui curhanguhaca hihcheuiremba vãdaqua, Dios xvuahpa exati, himboquix curhanguhaca hyhcheuiremba vandaqua, ca hyngunthu Iesu Christo heramburhihuasti. Ys çacuti caranisant Lucas S. *Fratres mei sunt, qui verbum Dei audiunt* *1. Parte.* *Lucę. S.*

audiunt, & faciunt. Ysati vandani hyndequihtsin hapinga. Hi mendoheramburhihuasca hyb chaquix curhahchahpehaca Dios eueri vandaqua, hihchaquicurhahchahpeparin niyatahaca hynguixarhīgahaca. Ca hinhimboamlādo xarharhahati vsquihtsin Dios tata echehaca, hibo quihtsin acha Iesu Christo heramburhiraquarhehaca Dios eueri vandaqua hymbo, ca hymbohtsini Dios vehcondehati àmaqua, hyngun

S. Vincen Cōpaciō

òparhaqua. Ys çacuticarani sant Vincente. Ysquicuhche Kuiripeta ynscuhaca thirequa, hymangueon cubchehtuys, ynscuuaca Animan hīgui thireuaca, hynde esti Dios eueri vandaqua, hymboqui Anima Dios eueri vandaqua hymbo tzipehaca. Ca hyndequihtsin hapīga Acha dios, vandahtsicuhperata hymbo vahnanarhihpemansti yamendo parhaquahpen, ca hinhymbo yamendo hurahcungati ysquixan yquimengata. Ca himboqhtu thuhcha yyacurhahchahpehaca Dios eueri vandaqua, hymbohtsihurahcuca chapacuhperaqua, hyngun am hameri yquichaquan has hynguihtsi vhanga thuuiyan

S. Hiero. Ioan. 8.

Ys çacuticarani sant Hieronymo. *Nullum maius eternę predestinationis signum est, quàm diligētes audire verbum Dei, quia vt Christus testatur, Ioan. viij Qui ex deo est, verba dei audit, Propterea vos non auditis, quia ex deo non estis.* Ys eti. Nombe ma hati hyndequi hymbominda phi

que-

que piringa Auandarbo niqua, yqui no hyn-
de hymbohco minda phique hati, hynde ui
hyrengarhiparini, curhahchahpehaca Dios eue
ri vandaqua. Ca men ys arhihuati hyndequihb-
tsinhapinga Iudioechan, ys arhihuaparini.
Hindequi Dios hyhcheuiremba hapinguarhẽ-
baesca, hynde curhanguhati hyhcheuiremba
vandaqua, ca tuhcha, hymbo no curhanguhaca
Dios eueri vandaqua hymboquixni no an Di-
os hapinga. Ca hymbo xarhahati ysqui Dios
chen phampzhuahaca hyhchaqui curanguhaca
hyhcheuiremba vandaqua. Ca tu hatix hyhcha
qui no çan curhangunguehchahaca Dios eue-
ri vandaqua, hyhcha eti hyhchaqui no çanta-
petzehaca curhangun yqui Tatano castahpeha
ca thauacurhita hymbo, noxtero hymahcan ys
arhahaca vandangueuani, oh, anataxarhaha-
qui. Hynde xas Kuiripu mendo vèqua hymbo
ni cuecasirahati cumi ehchuquarho, hymbo-
quino heyahaca arhirahquarheni. Ys esti hyn
de, ysquiterupeti no vepiringa tzinarahqua-
rheni, hyngun ysquihtu no vecani sipiya-
ti hatzirahquarheni. Hati ma mibracuqua, hin Exemp.
dequi na nimaro nirahaca tereri quarheni, yqui
no vingatsquarhehaca Kuiripeta, phitara-
quarhehani hyndequi tereca. Ca hymahcan
guihtu terehaca, hymahcan thu noçan vin
gatsquarhehati sipiyati hatzirahquarheni,

hyndequi tzomeca, hynde ronahcan vranſtaua
ti, notero xas varhiuaca, caru yqui vingatſqua-
rheuaca cez vranſtauati. Hihconchuhtum ys,
hyndequi no vecahaca Dios euerivandaqua cu
rhanguni, no cez euahpequarhenſtauati. Caru
hyndequi vingatſquarheuaca curhanguni, nah-
quiaru chen pha meca vandaqua, yqui vingatſ
quarheuaca curhanguni, cez euahpequarhẽſta
uati. Cahyn hymbo, yquihtſi vecahaca ambà
quecuecani, cahtſi vingatſquarheua curhangũ,
hynguixni tataecha vandahtſicuhaca, nahquix
ru phamerahpehaca vandaqua hymbo hynan-
diqui ſipiyatieſca Dios euerivandaqua. Caxtu
no amu Padre èchahèo arhaſindi vandani, caru
dios mendo vandaratahuaſirahati. Ys çacuti ca
rani ſant Matheo. 10. Non vos eſtis qui loquimi-
Mat. 10 ni, ſed ſpiritus patris veſtri, qui loquitur in vobis.
Ysari vandan hyndequihtſin hapirga, ys arhih
uaparini vandahtſicuh pechani. Tuhchàqui vã
dahtſicuhpehaca, no amu thucha vandaſiraha-
ca, caru Spiritu ſancto eſti hyndequixni van-
daraſirahaca. Ca menthu Achadios ys arhiti
Exo. 4.c Moyſesni. Exod. 4. Ego ero in ore tuo, docebo te
quid loquaris. Ysarhaſirahati. Hiquini vaxa-
mucuuaca thu hcheueti pẽchume quarho, ca hy
maquini hatini hui henda pauaca hyrguire van
dauaca. Ca mendu ysati vãdani Acha leſuchri-
ſto, hyhcheuiremba ſancto Euangelio hymbo.

Lucæ

Lucæ 10. *Qui vos audit, me audit, & qui vos spernit, me spernit.* Yseti, Hyndequixni curhahchahaca thunxsini yquihtsi vandahrsicupehaca, hĩtsinimẽdo curhahchahsindi, cahĩdequixni thũxsini amutastahaca, hynrsinimendo amutãsiasindi. Cahyn hymbo hucauataquarhenspari curhahchapehe Dios eueri vandaqua Cachentsimendo hymbo esca ambongascani xas vandaqua. Ys çacuti carani Macrobio. *Hyndequi* no ambe hurhenga, ys hati ysqui varhini, nocatero ysqui axuni. Cahin hymbo vtas hucauataquarhens he Dios eueri vandaqua curhanguni, hinguihtsi ambõgastãgahaca, hyngun niyatahe hynguihtsi vratangaxarhingahaca, mintzinxsinitàrzequa hurhiyaqua tei gascauati Diablo hyni varhichao yquihtsihco curhahchahperini, ys paramàuaca. Ys çacuti carani Antonio de Florencia. *Lucæ 10.* *Macrob.* *Ant. de fl Exempl*

¶ Maro tepari virhipetsiquarho, hapitirra tepari vandahtsicuhpeti Tata. Cahynde thantziratspepihti ma hurhi vatequa hymahcangui vãdahtsicuhpepiringa. Cahimahcangui hurhi yatahatzitspepihca, hymahcan, vecatzèmati phamenchani Cahimahcanx purhepecha, no hangaspari Kamahtacuyapihti himaDiosco çã curhangucuecani Dios eueri vandaqua. Cahyn dequi hucahuapihca Padreechan, hynde vndasi nahxamendo ahtzitzequarheparini Dioseo

phurhehcarhani, nah xamendo eratzenſparni, hymboquiambenihcom hungauaca ah tanguarhengani. Ca hymahcanangua vndati Diablo èraquarheni matata hyndequi mitengapihca yſquiteparivandahtſicuhpetaca. Ys hecahtſiranihco vndati tiyamu cuſtani mitaquarbo, ys eraquarheparin yſqui nani hurhamphiquatheni. Ys nitamengatin vndati niraniandarheyàrani tatani hyndequi hyma hucahpepihcà. Yſingua vndatix vandangaſperani. Ca hyma vndati diablo ysarhini tatari. Tata, hyquini ſi ta marhinſtahaca yſquire miſquarhenſtahaca, arhireni hynguire hymbo miſquarhehaca, has miſquarhe. Himahcan tata vndati avanguri ys arhiparin. Caho. Himaro himbo chen miſquarhehaca. Yva vandahrſicuhperaquepirindi ca hymboquiphamenchahaca hyndequi vandahtſicuhpepiringa, hymbos chẽ miſquarhehaca. Himahcan diablo, vndati ysarhini. Tata, hasmiſquarhe, minzquidioſen hy arhihpeuaca vandahtſicuhpeni. Thuremiteca yſquix phurhepecha chemendo curhangucuecahaca hyndeq ymbangue vandàquaeca, hi hurhenga ymbangua vãdequahinio arhihpeni. Cahin hibo has miſquarhe, nore amu Kuratzeuaca. Nipa yrchã hymaqui ſiranda parzaquarheca, himboquini çanexeuaca. himahcãdihq tumu cacuſtã gaue. Nani haquiſiranda hinguiſancto Thomas ca-

raca

raca, hyngun hinguihtu Alberto magno caraca tahyanguerani? Ca himahcan tata ys curhahcha tin, nahxantzipequarheti, ca vndati exerani si randa hingui thantzipihca, ca cauquanihco phi ranarhiti exeni. Ca hymahcan phurepecha te-tecashangapihti vaxangani. Ys vndati niran quehtsicuni himaqui vandahtsicuhperangaha-ca. Ca himanipihtima kuiripu quènuni, hynde quichen Sancto epihca, ca hynde miteti ysqui diabloeca. Ys vndati tzirirahcuquarheni, ys a-parini vandangueuani. Andixama ynde van-dahtsicuhpecuecahaqui, hengua curhahchapa chunden, ambe xama arhihpeua. Ysingua vnda tiarhihpeni vandahtsicuhpen diablo, yamen-do thantzipahandi Auandarhonapu thipiqua rheta, hyngun varichaonapu phameri, hyngun du arhihpehandi ysqui thauacurhita hymbo marhi çahcuquarhengahaca Auandarhonapu curhendero èqua, ysquihtu thauacurhita hibo etaqua phamerahperangahaca varichao. Ysin-gua vndati x nahxan hauaquarheni phurhepe cha vehpequarheparini, hymboqui mendo a-tsipeyarhahanga hyngui arhihpehanga. Ys yachatatin vndati quetzenstani vandahtsicuh peraquarho. Ca hymahcan cùmati hynde Sancto Kuiripu, ca xan angahcarhimatin vn-dati ysarhini. Harhaquate thsimiquixni cu-rhahchaca, hynguire Karhauan arhihuaca.

Hyquinicez mitehaca ysquire ne escathu. An dire teruparhani hco xupangarhihaqui vandah tsicuhpeni, ca thuhcheueriè vãdahtsicuhperà qua? Ca no acha Iesu Christo eueriè? Ca hyngun Apostolecha? ca nahre vsqui? Thsirimẽdo hytapetzehaca, thure no amu vehcondehperata hymbosys vca. Ca hymboquini vecauatachehaca Dios tzipetini. Arhireni, an de hibosys v? Himahcandiablo ysmayocucunsti. Hyquinicez ayanguuacahinguini himbosys vca, Hymboquireni dios vecauatachehaca, Thure nimiteca ysquini hy eca, carehtu curhangu hinguini arhihpeca tziriraxequan has vandaqua, hyngũdecurhahchahuaca ysquix nahxan vehpequarhehangacurhangun Purhepecha. Hy si tamarhihua nihco xamahaca thauacurhita hymbo, hymboquix no ma vhaca hynguix vandangueuahaca vcuecan ambaqueti vqua, hyngunx tu no niyatahati hynguix vandahtsicungahaca, ambenxco curhahchahpehati. Ca hyn hymbo yquix varhiuaca vtamengauatix, caru hymboquix hymahcan, no auaca, hyno nani tzangaahani. Hymahcan, hy terungashuauaca ysquix cuuare xarhahaca, ysquini hymendo arhihuapihca tziriraxequan has vandaqua. Ca vsarhirini, ambehmatzensti hynde Diablo. Ca hyn hymbo vuacheecha, niyatahe mendo higuihtsi v ratangaxarhingahaca. Ysçacuticarani Sã

ctiago

ctiago. *Qui aud tor est verbi & non factor, hic cõ para itur viro considerantivultum natiuitatis suę in speculo, considerauit enim, & abijt, & statim oblitus est qualis fuerit.* Ysarhasirahati. Hyndequi curhahchahpehaca Dios eueri vãdaqua, camẽ ãgua, no niyatahaqui hingui curhahchahpehaca, hyndè xàxeti ysqui ma Kuiripu hyndequi erangarhiqua himbo erangarhinstahaca ysqui hangarhica, ca yquierangarhinstahaca, niraha ti hymaquinani vecahaca, ca ysingua cauqua nihco miripacurhihati ysqui hangarhica. Yh conchuhtum ys, hyndequi curhahchahpehaca dios eueri vandaqua, hymahcanihco eratzensta hati hyhcheuirembathauacurhita, ca yquingua venstahaca, cauquanihco miripacurhihati, no maro vhatiambaquequa hyngui curhahchahpe haca. Iaco. 1. d Exempl.

ITihquitzimoro, curhanguhe ysqui Acha dioscheq̃n has huramucuhuahaca, hihchàq no heyahaca curhangun hyhcheuiremba vanda qua. Ca hymbo ys ati vandani hihcheuiremba Sancto caracata hymbo. Deuterono. 28. *Si audire nolueris vocem domini Dei tui, venient super te omnes maledictiones istę. Maledictus eris in ciuitate, maledictus in agro. &c.* Ysacue caxarhahati. Yquire no vecauaca curhahchah pecuecã Dios eueri vandaqua, hindequiquini hapinga, thure yamendo Kamarhiquarhehaca, 2. Parte deut. 28.

yamen

yamendo ysquixan ambe vecatzenchamaqua. Nore marohco ysnimanchauaca yqui quarhe cata hymbo. Yqui quarhecatare hucarin hauaca yretarho, hyngunde yqui quarhecata hucarin andauacuyarauacatarhetarho, hyngundu yqui quarhecatahco hucarin hauati tuhcheueueti marhita &c. Cahtu hynde yqui quarhecataesti hyndequi noniyatahaca vcuni ambaqueti vqua. Ca hinhimbo diablo hapimguarhemba exatihyndequi no curhahchahpehaca Dios

S. Amã Exempl. eueri vandaqua. Ysçacuqueti caraquen Sancto Amando Obispo eueri hangua hymbo. ¶ Men vandahtsicuhpehandisancto Amando, ca hymahcan, ma churindira vndati terez marhuni. Ys vanacurhinihco diablo ynchauacuti churhini, ca vndatiamexeraquarheni. Tehqui hymbo catsimbarhiquarheparin, hyngun sini hymbo catzarhequarhehandi, ysçano veranda niti varhini. Cahtu maro ysçacuqueti caraqueni huchaeueri Tata sant Francisco eueri hangua

Chronic. hymbo. ¶ Maro yretarho, hacangurhingahati Viteruio, ca hyma vandahtsicuhpehandi Tata sant Francisco, ca himahapihti macuxareti, hidequi tsimequanarhahanga matauengua custa parini. Ca himahcan Tata sant Francisco yscurhahchatin, vndati memechã quamucuni yeueh paparini. Ca hinde cuxareti himahcan terez mahuhãdi curhãguparini hingui Tata sant Frãcis-

co

cõ vandahtsicuhpehãga, nomendo hacahcucu handi hinguiquamucuhanga. Ysingua pupata moti Tata sant Francisco diablo vecuni, ysarhi parini. Hudiablo phiyoq yni, y, qui tuhcheue ti esca. Hymahcanx vanacurhinihco, diablo e cha, tzapuyopihti, ca nonah ca men exengan sti hyndecuxareti Ca ystumacuti carani sant Clemente. 11. q. 3. *Quicunq; inquit, cõtristauerit doctorem veritatis peccat in Christum & patrem & exacerbat deum, Propter quod & vita carebit.* Yseti Hindequi canmisquatherahaca, nocate ro tsicarhihaqui hindequi thsirimequa vandah tsicuhpehaca, hi le lesu christo thauacurhicusira hati hingun Diosen yquizcusindi, ca hin hibo no niuatihãchereni Ca hindeq curhahchahpe haca dios eueri vãdaq̃, diostu curhãdicuuari, hi mahcãguivãdatzeq̃rheuaca. Ystumacuticarani Iacobus de vitriaco. ¶ Mẽma kuiripu no heya hãdi curhahchahpẽ yq dioseueri vãdaq̃ vãdah tsicuhperãgahãga. Yq Taravndahãga vãdah tsi cuhpeni, himahcan vndahãdi vẽstani Dioseo, ca eq̃rhox, ma bigũ vandahandi vandàxeni. Ca tata clerigo ys exeparini, vandamẽdo, no casta handi Ca hĩde kuiripu, noçan pandacumaparĩ nirhastivarhini Ca vndati pangan ycinganstã dioseo. Ca hymaq dioseo tziripeca, hin a vmba tangarini, vndati pirẽmingani vehcouehcoma rhihperamengan, ysqx arhasirahaca tataecha.

S. Clemẽ.

Iaco. d. v

Ca hymahcan, hindequitziripequarho angarhu cupihca Crucifixo, vndati tziruhcuquarhenita ni, hinguihimbo pahchahcungapihca, ca vndati tzimarhahquarheni hupindini. Ys nahmitzi hauaquarhēgatierahcungani. Ca hymabcan vndati Tati Clerigo ambong ustabpēstan ys arbih peparin. Minda phibe yſquihtſini dios noçan curhabchacuecahaca hinguicuhche vebcoueh comarhihpecuhaca v, qui varhica, himboqui y Kuiripu no heyahanga dios eueri vandaqua curhagun yqui rzipeti vanaquarhehanga, ca him bodios vtacuti varhichao. Yſingua pīgati que uatangani, ca hini hicingāsti. Ca hī himbo thubcha, hasterez marhuhe dios eueri vādaqua. Has ys ahe yſquix arhucurhiqua, arhahaca ys arhini, has nipaquenuni Men ambecurhahchahpeua. Nohtuhyndebco arhihperangaua, hindequihco ys arhihperangaſinga? Has ys ahe, mintzin tſi ys vecatzencbamuaca, yſquihidengate Kuiripu vecatzencbamaſca.

3. Parte. I Tibquitaniporo. Curbangube yſquicbequaneſca dios eueri vandaqua. Tbauacurbicba, dios eueri vandaqua himbo vndabati vabnana manſtan, ca himabcan vndabati Diablo cbentbiuanſtan, ca bimbo vndabatitſicarbihpen, no be

Iaco. 5. d. yan curbabcbabtabpen dios eueri vandaqua. Ys çacuti carani Iacobus de Vitriaco.

¶ Maro vandabtſicuhperangabandi. Ca bima bapibti

hapiki ima Kuiripu sancto. Cahynde, hecarsitari exenima Diablo, hindequi hecahtsiquarẽ. Cucuche vhcamahãga sipiyati hatzirarin, mandan cucuche himbo terupastahãdi phirãni sipì yati, hynguiatahuahanga pburh epechan. Arhu curhi atandi cuhuahandi cutsi quarho, ca arhu curhiatãgarhicuhuahani czquarho, cahtu arhu curhi atamucuhuahardi perchume quarho, ca hyngundu, arhucurhi ten hcan atauacuhuahandi ca hyngun arhucurhi, çutupu atamucucuhuandi Ca arhucurhi exehuahandi, ysquihco yachàtaq̃hãga vardahtsicuhperaq̃ni, ca cau quanx vingaduquarho vehenahandi curhantzarahquarhen niran, tiamu caminchatahperaqua, ca tirhehchaparin, hynguix Diablo echa hymbo hohcha cuhuapopihca, ca arhucurhix, hocha cungatin vhcangahardi. Hymahcan hi de Sancto ayangutarahquarhen, vrdati Dios en vecauatacuni Diabloni ysarhiparin. Ande himbos ysvhaqui, arhireri ayangun. Hymahcan Demonio ysarhiti. Hi eratzenstahaca ysquix Kuiripuecha Dios eueri vandaqua curhahchahpeparin, vamerdo vahnanamanstahaca dios en, cahaxaquarhenstani, cahymbo cuhcheahchutanganstahaca. Cahymbo yni xamahaca anchequarheni, cutsiquarho atardi cuhuani, hymboquix no cez curhahchahpeuaca Dios eueri vandaqua, hymboquix hechetsiohco vardangatspo

Exebo.

gasperauaca; Cahtumhymbo çacurahuahaca ezquarho atangarhi cuhuani, himboquix Kuui dascauaca. Cahinguini penchumequaro atamucuhuahaca himbo çacurahuahaca, himboquix novandahsicuperata curhangutin vndauacathauacurhita andamarhistani. Cahinguihtuni atauacuhuahaca: himbo çacurahuahaca: himboquix nohacahcuuaca, himboquix tu, noteczauayarauaca dios eueri vandaquacurhanguni, Ca arhucurhi, hinguini çutupuatamucucuhuahaca: himbo çacurahcuhuahaca: hymboquix vinganquihtzintzacuuaca, no ynspenstani ameuahperata, casipahperata. Cahihchaquix tiamu catirhehcharini viganduquarho vehenahaca curhantztarahquarheni: hihchaeri, hihchaqui teczauayarahaca thauacurhita himbo, ca hynguhche no cez phinguhuahaca, ca hymbox menihco terutzemahati curhantztarahquarhen nirani. Cahyhchaquix vtashohchacungatin vhcangahaca, hyhchaeti, hyhchaqui Dios eueri vandaquacurhangupari, teruhmah curanstahaca curhantztarahquarheni, camenx venstini miripacurhihati, vndahatix tuhco mẽ yshamani ysquixco phindeca. Hihcha vtashohchacungatin chatazcũgã xuhcangahati, hiboquix thauacurhita hymbo orhuyarahaca. Ysambongastatin ambe matzensti Diablo. Cahynhymbo chequanestimendo Dios eueri vã

daqua

qua yamendo Christianoecha Dios eueri van
daqua hymbo, hoponguenstahatix mintzita
rho ysqui ytsi hymbo. Nahquiyaru ma Kuiri
pu, has, macutumuqua hucauayarahaca hynde
qui arhihperangahaca, caru mintzitarho hopon
guenstahati, yquiyaru hucauataquarhensparin
curhanguhaca dios eueri vandaqua. Ystumacu
queti caraquen Sancto Padre echa eueri siran
da hymbo.

¶ Matata ysarhiti, matharhetsq̃ tatani, ysarhi Exempl.
parini. Tata, hino ma hatauayarahacavandahtsi
cuhperata, cauquanihco, miripacurhihaca ysqui
ni xan curhahchahpehaca. Ca himahcan, hyma
yncharin Purhechetziman yrhapepihti, ca vn
dati tharhetsqua ysarhiri. Phi ma purheche,
care memechan ytsi hatziraua, carehco ahtsita
paua. Ca hinde tata hihcom ysvti. Vandamen
do hatzirapihti ytsi, ca vtasco ahtsitapahandi.
Ca hymahcan hinde tharhetsqua, vndati vecu
cuni ysarhiparhini, huuachunde phureche
tzimaran, naquixama ambangue, hymah-
can hynde tata ysarhiti. Tata, y ma am
bangueti, ymanguini ytsi hatzirahanga.
Hymahcan tharhetsqua, vndati ambonga
stani ysarhiparini. Vuache hymangueonxtu
ysesti hyhchaqui hucauataquarhensparin
curhahchahpehaca hindequihtsin hapīga Dios
eueri vādaqua nah qxru no ma hucauayarahaca

caxru

caxrumintzitarho, chen pimbingauarhanſta-
hati. Ca hin hymbo hucha eueri Anima, chen
Cõpaciò marhuuanchahatidioseueri vandaqua. Hati
ma mihtacuqua. Thure Chriſtiaroeca, yquiq
ni ne ma ynſcupiringa çanihco cachundita, hin
gui xucuparhahanga byndequihtſini hapinga
Acha Ieſu Chriſto, care, no chemendo caſire-
hambirini? Andino, chende caſirepiringa. A-
qua yquire yntſingapiringa ma tzahca marhu
uati, hingui cupametin hamahambiringahynde
quihtſin hapinga yſquixa vexurhin vandahtſi
cuhpeca yxuparhaquahpen? thure mendo hu
camapiringa caſirbeni. Aquatero mendo yqui
re machuhtorhiquahco yntſingapiringa yurhi
rihingui Mintzirarho hucauarhapihca hinde
quihtſin haping? thure mendo nahxamẽdo ca
ſirepiringa cuhtzuquarhẽſparin. Hih conchuh
tum yscbentſimendo hymboeſca caſirhepari
ni he yoquarheni Dios eueri vandaqua, hymbo
qui mendo hyn mintzitarho hucauarhapihca
quihtſin hapinga Cahtu hynde mendo petamo
ti yſquicaraqueſca hyhcheuiremba ſancto E-
uangelio hymbo. Ys çacuticarani Henricus de
Hẽri.d.c. Candauo. *Liber continens verba Chriſti, debet re*
uererideuote. Yseſti. Hynde ſiranda, hindequi
Dios eueri vandaqua hymbo caraqueca, hinde
chemendo caſirhequeuati. Cahir hymbo yqui
tata miſſaarhinſtan yachatahaca Euangelio a-
rhini

rhini, hymahcan casirheparinipuirhehatisi-
randa: himboquidioshihcheuiremba vãdaqua
esca hingui yachatahaca arhini. Cahi himbo hu
cauataquarhenshe, yqui vandahtsicuhperanga
haca. Seuangelio: cantsimendo casireparin cu-
rhachahpeuaca, ysquixni, hidemẽdo arhipirin
ga hindequihtsinhapinga. Hatimamihtacuqua
vandaqua. Yquihtsi nani huuangua mingahaca
ambaqueti vandaqua, ysquiacavandan yrecha Cõpacis
huramuparini, ci entsin endo xarhamequarhe-
haca, nahquihtsi cauquantzan birin, yhtsiphiq̃
rherahaca. Himangueõxthuys ambaquecha xa
rhamequarheuatidioseueri vandaqua curhangu
cuecani. Ca yquihtu yrecha eueri siranda huua-
quehaca Castiran: chemendo casirhengahati,
hingun memechan putirhengahati. Aqua huca-
mauacahtsi casirhen Dioseueri vandaqua, Cahi-
mahcanguihtsi ãbe anchequarhecuecahaca, cah
tsi vtasangaquamuua Dioseueri vandaqua ysa
parin, Acha Iesu Christo eueri hacangurhiqua
himbo vpa, notero, nipa. Yimendo chemarhu-
uatiesti, yquihtsi yspetamouaca, himbo quihtsi
no aquarheuaca, yqhtsi ambe marounchequa-
thehuaca. Cahi himbo chenximendocurhende
xoesti, hihchaqui xarhamensiahaca Dioseueri
vandaqua curhangũ, hihchaquicurhangu parin
niyatahaca hinguix arhingahaca. Hilichia Di-
oseueri vandaqua himbo, erandu hati vanaq̃rhẽ

ni, hyn himbo qui Dios eueri vandaqua, y seca ysquichuhpiri. Ca dios eueri vandaqua himbo hucarinx, no cez teczarhutauatithauacurhita himbo. Ca hin hymbo thuhcha tehrũdaparin huue Dios eueri vandaq̃ curhahchahpen. Ca yqhtsi nicuecahaca hancheren, has singarhihe curhãgũ. Chenxni phinguhati Diablo, no heyan vãdahtsicuhperata curhangutarani, hymboqui miteca ysqui vandahtsicuhperata himbo, vamendo euaquarhenstahaca Anima. Era yseti. Arhixnisca. Kuiripehchahe Diosen, hiboquixni vehcondeca xas vandaqua, hinguihtsi hymbo euahpequarhenstauaca, cahtsi memechan, niuataquarhenstaua, hynguihtsi curhahchahpehaca dios eueri vandaqua, himboquihtsi hin miuataquarhensparin, phixàquarheuaca thauacurhitã hymbo, hymboquihtsi vehcondengauaca Auãdarhonapuxarhamequarheta, higuihtsi no menihco ayauamengahaca. Y seuengua.

✠ ¶YXV VNDAVATI TECAVAtahperansqua varhiqua himbo. Ca hingun eratzetahperansqua. Cahtumaro teparimendo andumuquarhensqua Anima eueri thipiquarheta hyndequi hacangurhingahaca Psalmo Miserere mei. Ca hyngũ Letanias hyndequi vehcouehcomarhitsperaquaesca yamen

men

uiendo Kamacaten. Ysqui haca Horas himbo.

Ra chem phampzqua. N. eratzens, vsqui cuhche no tzimanda varhiuaca yqui no menihco. *Statutum est hominibus semel mori.* Ysquiaca vandanisant Pablo Hebreo. 9 c. Arhucurhix niuati varhini hecahtsitanihco. Ca arhucurhix niuati yondaparini, ysquihco Achadios vecauaca, hymboquicuhche yamendo hyhcheuiremba vèqua hymbohco xamahaca. Ca hin himbo has misquarhe. Nore amu thuhco varhisinga, yamendox varhiuati yrechecha, ca achaecha, hyngun Obispo echa, ca Tataecha, ca hyngun thipiquarhecha, ca vehcomphiquarheracha, ca hyngun hyhtuquini varhiuaca Yxu cuhchehco parhaquah pen, ysamasirahaca vsqui vanaquarhecha, hyhchaquimaahchurihco Kuuinohaca, cax pauandequa terutzemahaqui vanaquarheni. Ca hymbohtsini, no huramucheti hyndequihtsin hapinga Achadios ysquicuhche menihco vtas yrecauaca vxu. Ca hyn hibohas verangue ua ahtzitzequarheparini ysquireteroma pauan eromazpiringa. Ca hynihcom hatzi vehco uehcomarhini hyndequihtsin hapiga Diosen, çurhacupari hihcheuirēba vehcōdeperāsqua.

Hebre. 9

Ca yquiretero ma pauan eromaz piringa, himahcar de teruhcan virhihcarhicu mapiringa Achadiosen, himboquipauan pauan canepaha carhauacurhita ca hymahcan ambaqueti vqua marhiçahcuquarhequehati. Ca hinhymbo xarhamequarhe yni varhiqua himbo, hymboquire harharehenahaca yni Tzipequa, y, qui çano verandaesca, y qui cauquan ys nitamahaca ysq huthiata. Ca hin hymbo hasphamonu yn parhaquahpen.

ERatzenschen phampzqua. N. Carengua Kuirihpechaua Achadiosen, ambando mitepa in hybcheuiremba vehcõdehperata hynguiquini vehcondepihca, yquire Kuiripetini vanaquarhehanga, yya quindu vtanoq̃ rho vehcondeti, hymboquire terupetimendo miteuaca Achadiosen. No quini ãbe maro hibo veti qhuaniquatani, hyngunguindu no veti hecahtsitani ambetanstani, hyndequini veti minguarheni, hyn boquire carhaxaquarhepari ni varhiuaca hacahcuquahucarhini. Ca hin himbo vehcõdesparini vecahatiqni pacuecã hini Auandarho, hyniqui haca Kamacaten xarhamequarheta hyndequi no nahcan kamacurhiuaca, vni xaporo hymbo vehcõdehperata Kuiripehcha Achadiosen. Higun maro tero vaporo vehcondehperata hibo, hinguiquini vehcõdeca qhtsini hapinga Achadiosen Q. huaningarhins yiq

quini

qni nahxã vehcõdeca care cuhtzuquarehẽſparĩ vehpouatanſtaua thuhcheueri thauaeurhita.

¶ Ca mirotero erarzens chen phampzqua. N. Hindequihtſin hapinga Acha Ieſu chriſto no ambe Kamangarhinſpihti, caru huchanthſin hymboetaqui veti vaporo vingarſquarheni, hĩboquicuhcheeuahpequarhẽſtauaca, hucha eueri yſqxã thacurhita. Yandemẽdo himbo huca mauaca xarhamequarheni, hymboquire Acha Ieſu chriſtonmintzipauaca. Hyndequini cez acheuati menchuhcahuchanthſini hymboetaqua vequi pahchapar hatatarahquarheni. Cahi hibo hasahtzitzequarhe ynphamenchaqua hĩbo, carevingatſquarheua, hiboqui, y, phamẽchaqua, thauacurhitamayõgurhinſqua eſca Q hua nigarhĩs yſqre nah hamahãga vanaquarhe. Yq retzipetin hamahanga, thure hecahtſiquarhen thauacurhicuca dioſen, cahyn thauacurhita hĩbo vtamigaparingare, tepari phamerihibo. Cahi hibo vingatſquarhe yn phamẽchaqua hibo, cavarhiquahibo, hiboqre no amcumanohcos phamequirhehaca, yqquini no Acha dios vehcõ decuecan xasphameri thzemuta hati, himboqui Anima, yni xas phameri hibos cutzũgarhĩ ſtauaca thauacurhita. Cahĩ hibo vingatſquarhe cuhtzuq̃rhecũſparin Acha dioſen, higũ vehcouehcomarhĩ, hymboquire vn phameri hibo, ni yandirãſti, vehpouamẽganſtauaca. Thuhcheue

tithauacurhita, carehtu cueraquathẽsta a hini Purgatorio hinguire phameranga piringa. Ca hinhimbore camendo verangueuaparini vehcovehcomarhi Acha Diosen, himboq quiniveh condeuaca Mamaro phameri hiboquire vxuh co cutzungarinstauaca thauacurhita: himboqrehtu noniuaca Purgatorio Hiboquihini Purgatorio, nonema vigatsquarheuaca harhani, nah quiru çondihco. Cahimbo vehcovehco marhi yrecha Diosencurhacuparinxasphameri, hymboquiçondihco esca yxu anapo phameri. Yquiremintzitarho tectzauayatin curhacuuaca xas phameri, yxurehco yancutzungarhinstauaca thuhchehueti thauacurhita. Higunde yxuma ya munsta singa hinguire himbo hatzinga quarhecuca noniyatacuni Diosen. Cayquire no vigatsquarheuaca nahco paparineranguni, yauandemendomarhiçahcuquarhesinga: thure vtasnitaxataquarheparin phamerangauaca hinimaro tero parhaquahpen. Ca himahcande thzendãsrienphiquarherauaca. Miuansparinysquino ã beesca yxuanapuphameri, hinguire yya no vinganstquarhehaca çanihco phamẽchaqua hibo Cahimboquire notatzequa phamondaquarheuaca vingatsquarhe yya Acha Iesu Christõ hiboetaqua

ERathuchen phampzqua N. vtas Miuataquarhensachalesu Christo eueri varhiqua.

Has

Hasquini ambe mauandangue uataue curhuhna qua diablo. Yquiquini ambe vandangueuaraua ca, has pandacuma: Mitzinde marhiça abcoqtar heuaca Auandarhonapu xarhamequarheta. Hin gun has hãbe phamoruparhaquahpenapu ha pingua: himboquinonen ambe paquarheuaca varhini, ca hyngun nonen ambe huuaquarheti yqui cuhche pheuangaca, caru menguhchehtu hasquarhohco niuaca varhini. Ca hin hibo has cacongastaquarhe. Mintziqui hyndequuhtsin hapinga acha Iesu Christoni. Hyndequini han diyohco cezacheuati. Ca hin hymbo hynihco mitziqui, yntsingarhitaparin thuhcheueti Anima. Ca hyngundu vehcouehcomarhi, hymbo quihynde patzahuauaca vuatsiteechan, ca mite quateechan. Ca hyngun vehcouehcomarhi hua Thsimi qxni vmbataca, hiboqxni vehcõeh marihpecheuaca Acha Dioſen, ysqui euahpe quarhẽstauaca thuhcheueti Anima.

¶ YXV VNDAVATI CVRHAMA rhingani hyndequi varhicuecahaca, ysarhingaparin. De sant Anselmo

Pregãtas

Arehacahcuhaquiyamendo Articulo hacahcutahperaqua, hynguix hacahcuhaca Christianoecha, hingun higuix ãbongastah pahaca Sancto micurhicha? R. Caho acha, hacahcuhaca.

¶ Care hiniomiuati xaqui yſquire niraſinga varhini, teruperimendo hacahcuparin acha Ieſu Chriſtoni? R. Caho acha.

¶ Care Amutanſtahaqui ahtzangarhiqua, ca yintſiandaquarhequa, ca, ſiquamequa: hinguire ysphiquarherahanga tzananiyſquithſirimeni? R. Caho amutanſtahaca?

¶ Care xarhamequarhe haqui yya, himboquire niraſinga varhini Sancta hacahcuqua himbo, hinguihurendaphehaca: nana. S. Yg'eſia? R. Caho xarhamequarhehaca.

¶ Care miſquarhehaqui yamẽdo thuhcheueti thauacurhita himbo, hinguirethauacurhicuca Acha Dioſen, Carehtu Miſquarhehaqui, phamondaquarheparini himboquireno vca ambaqueti vqua: hinguire mirindiquarenſca yqui mengata vqua himbo? R. Caho miſquarhehaca.

¶ Yquire miſquarhehaca haſcheta himbo miſquarhe, hymboquire varhuſinga, rotero himboquire no phameragauaca: caru phampz perata hibo miſquarhe yſqre has hibo phampz cahaca Acha Dioſen, Carenicurhahchahaqui? R. Caho curhahchahacaquini?

¶ Care vehpouatanſtahaqui yya acha dioſen, himbo quire no manaracuca, yſquire himbo e pihca manaracuni? Care hibo phamẽdaquarhe haqui himboquire teruhcan virhihcarhicumaſca Acha dioſen? R. Cahovehpouatanſtahaca.

¶ Cay

¶ Cayquire nevandan thz i rapenſtauaca: care terumah curanſtahaqui cez hanguecan yſquire nomẽ phinutanſtauaca hinguire vhanga, himah canguire tziperi vanaquarhehanga yquimẽga-ra vparini? R. Caho, terumahcuranſtahaca

¶ Care vehco vehcomarhihaqui Acha dioſen himbo quiquini vehcondeuacagracia, himboq re vtas ys terumahcuranſtauaca cez hangua, hi boquirehtu tecz auayatin teruhtazmauaca am baqueri vni? R. Caho vehco vehcoma.

¶ Care phiquarhetzehaqui, yſquire Ambe ma-ro ahperi thacurhita hucarin haca, hynguire no ayanguca Tatan Miſſa arhinſtini? R. No anu.

¶ Cayquire yya, vecaparunchapiringa ma tha uacurhita, hynguire miricurhipihca, care no mintzitarbo hauatahenaniayamarhinſpirinita tani? R. Andino.

¶ Care vehpouacuhuanſtahaqui yya, hyhcha-quixni amarhica, hingun hynguiretihqui yon vndaca bucauacuhuani? R. Caho vehpouacuh-uanſtahaca.

¶ Care vecahaqui yſqui ynſperãquenſtauaca hynguire hucarin haca am ehuaperata, notero ſipahperata, nocatero Karhanſcata, notero am be hynguire thumitequarhehaca? R. Caho ynſ peraquenſtaue.

¶ Care vingatſquarhehaqui yn phamenchaqua hibo, Acha Ieſuchriſtõ hiboetaqua hindeqh-tſin

tsinhapinga? R. Caho vingatsquarahaca.

¶ Care hacabcuhaqui yſquiquini Acha dios vuahpa Ieſu Chriſto varhihpecheca, yſquirehtu nocezeuahpequarenſtauaca ambe maro hymbo, yquino hyhcheuiremba pbameri Paſsion hymbohco? R. Caho hacahcuhaca.

¶ Canoretero nanimaroam Arhihpexucahpeni, notero varipe. Care yamendo vehpouarahuanſtahaquiteruhcan hauatahenani? R. Caho vehpouacuhuanſtahaca.

¶ Care vehpouatanſtahaquiacha Ieſu Chriſtõ Kuiripehchaparin, hiboquiquini varhihpecheca, thunguini euahpenſcuecan, ca hingun hinguirehtuambe ehcanſpeca, hindequino thſirimeſca? R. Caho Kuirihperhaparini vehpouatſpenſtahaca yamendo.

¶ YXV VNDAHATI CVRHEM hàrhati vandatzequarequa, hinguix arhiranguaca hihchaquix varhicuecahaca. Y eſti.

Pſal. 30. ¶ *In manus tuas Dominecõmendo Spiritum meum. Redemiſti me domine Deus veritatis.*

Oracion.

Ayquiyqui Acha dios, hyquiniv andanuhenahaca hucheui Anima hatzitzehenani thuhcheuetihahqrho. Cayquiyqui achathurenihapiga, carẽthuevahpẽsthugrethſirisdioseſca

¶ Cayquiyqui Acha Ieſu Chriſto thuquire veh

vehcondehperaquarho hymbo tara etspe-
haca, çandenangate vehcondensacha hyn-
den thauacurhiri cuhchacuquarheri, hyngate-
ni thuhuheueti cuerauacata esca, hyngun çan-
denangate acha angandarhuns yya vtanoqua-
rho yyaquingateni nahmintzin phamehtacuz
quarhehaca mintzitahenguecan. Cayquiyqui
achaçanangate vingapera hucheui Anima, him
boquihtsinangateno achenstauaca varichaona
puvichu hihchaquichehmequan harhahaca.

¶ Cayquiyqui Acha Iesu Christo asmarhari, *Oracion.*
thuquiren hapinga, çandenangate vehconde
thuhcheueti chen casipeti phameri hymboeta
qui, carharatahpeni, hymboquini, çanne van-
dan cuhtatangavapiringa hini thuhcheueti y-
rhechequarho hiniquixhaca Thuhcheueti erã
barhinscataecha, hyhchaquixnitarho echehan
ga. Acha hiquinangate yntsingarhitaquarheha
ca yamendo. Has renãgate qhuaniquata Acha?
Hiquini thunguini mintzipohaca andarhenoni
has renangate phacoqui Acha.

¶ Cayqyqacha Iesuxp̃o, Thuqre nahmitzivehcõdehpẽstieca, çãdenãgate Kuiripẽ vehcõdẽs *Oracion.*
acha, carẽgate amiritas xachocaua hucheui Aĩa
Nanigate himaqeracumauaca, ne hinguingate
q̃reõrheuaca, hynandiquingateni thunguinih
co ngamexahaca vtas. Cayquiyqui acha Iesu,
xp̃o çanangate xachoquarhe hucheui Anima

hym

hymboquiquinicurhahchauaca,çã yndẽthuh-
cheueti Asnarhari vandaqua, hynguire yspe-
tamoca Yyahcumario havanstauaca hini Auan
darho Parayso arhani. Yseuẽgua.

¶HIMA YSCO VANDAMVCV
quarheue Sancta Maria.

CAyquiyqui yurhixe Sancta Maria mame
ti. Thuquire vehcondehperaquarho Na-
naetspehaca, Thũguixni thauacurhicha
querequachehaca, çanden quahpens Varhi, y
ya quireni cez phica yquimengari curhuhna-
qua. Caçanden Kuiripen vehpouatachens vua
tsite Acha Iesu Christon. Hyndẽguirẽdu veh
condeuaca nirahmapaqua tzipequa.

¶HIMA YSCO VEHCOVEHCO
marhihuahe vamendo Angel
echan, ysarhihuaparin.

¶Cayquiyqui Achaecha Angel echa Auanda
rho yretiecha thunguixni Acha Iesu Christo,
vrhengarhihaca, çanthsinangate angandarhũs
yya quinangaten yn parhaquahpen thaua-
nurhihenahaca, çanthsin karhohcuhpenshe, hĩ
boquihtsini yquimengaecha Demonio echa ha
cutzetzehaca phiquarheuacheparini, ca çanan
gate xachoqui he hucheui Animan, hymboqh
tsingate pahtanstauaca. Cathunguinimendo
xarhihaca Acha, thuquireni eraxahanga pa-
tzaparinden. Has renangate qhuaniquatache A-
cha

cha hucheui Animan. Mintzixsingate cherau a ticurhuhnaquaecha Demonio echa.

¶ HIMAHCAN VEHCOVEHCO marhihue ma Sanctori, hyngui phampzcahan ga casirheparini, yquitzipetin vanaquarhehan ga. Noterotzihueca Sancto. Nocatero cuxa reti Sancta, ysarhiue vehcouehcomarhini.

¶ Cayquiyqui Acha; S.N (Varhi Sancta. N.) nahmintzin casirequa. Hiquini, nahmintzin ca sirheparini ca Kuhtzuquarhechensparin veh- couehcomarhihaca ysquireriçan vandapache uaca. Himahcanguingatenitzipeti vanaquarhe hanga thunguini mintzicahanga, ca yya quini hucamahaca mintzicani, hymboquireni angan darhunstauaca, yya, quini vtarosinga hucheui tzipequa hymbo, caçanden angandarhunsacha vel, Varhi, vingaperaparini, yya quigatequinis cusquarhehaca cacaquarhenscuecani. Xan gui nangate hymbo vehcouehcomarhihaca, hym boquini amiriras Mintzitahenauaca varini. Ys euengua.

¶ YXV VNDAHATI PSALMO, Misereremei, ca hingun Letanias vehcouehco marhitsperaqua. Psal. Misereremei, 51. Psal. 15.

Ayquiyqui Acha Dios, çanden Kuiri pen vehcondens, ysquire hashiboveh condehpehaca, thuhcheueti ambaque quahimbo. Hynguntuhcheueti vapo

ro

ro vehcondehperata himbo, ambetachens hucheui Kamangarhinsqua: hinguiquini vandangucata cacanarhichensca. Hingundendero, çanmen yquarans acha, hinguini vquimengata haxeca: hingunden çanmen kuiripen, pinpingahcuns hucheuithauacurhita himbo. Hymbo xarhahaca acha, himboquiniambãdo mitequarhehaca hucheui kamangarhinsqua himbo: hingundendu hucheui Kamangarhinsqua, vras no haharenstahati. Himendo nahxan phamondaquarhehaca, himboquiquinithunguinihandiohcothauacurhicheca: hingunthunguini andangarhicutinivca vquimengata: hin himbo acha Sancto erareni ysquireniayauacheça: hingurdençan pinpingahcuns ysq haxeca tuhcheueri eratzet speraqua? Hi am hameri phamehtacuzquarheq̃ himbo pheuangaca: himboquireni hucheuinanathauacurhita himbo thzirenguevaca. Yya ambando xarharahatiacha ysquire thsiirimendos phampzcahaca hindequimendotsirimequaeca, himboquireni hurhẽdahaca sipatiniequa mimixequa. Cavquiyqui acha, çanden hysopo himbo vehcondereni vihtzahtzacurani, hiboquini pinpingaxenstauaca: hingun vehconderenihupastan tuhcheueti gracia himbo: himboquini yesta vahnandamauaca vrapenstan. Hingũ tzãdareni acha xarhamequarheta, catzipequarheta: himboquingate xarhamequarheuaca çan hu-

cheui

cheui vni, ynguireni vtaca veczcuche arani
purupuruacheni. Cayquiyqui acha, has renan-
gate nah eratzetzehucheui thauacurhita hymi
bo, çanden Kuiripen yamendo ambetachens
y ſquiquinixan thauacurhicheca. Careni çanta
pio ymbanguerachenſtaua mintzita, hyngudē
çan ymbanguerachens Spiritu, careni xas hatzi
uacūſtaua. Has renãgate petãs acha'himinguire
eratẽgahaca, higūdẽ has marhiçahcu achaeuan
ſtãthuhcheueti Spiritu ſancto. çandẽ ynſcuns
acha xarhamequarheta vratahperanſqua, hyn
gunden tetecahcuns Spiritu vehcondehperata
hymbo. Hixangaro vecaztahuanſtauaca yqui
mengaechan, hymboquixni vahnanachemon
guauaca. Cayquiyqui acha Dios çanden Kuiri
ripen euahpens, hucheui noçan pacatzequan
has thauacurhita hymbo, acha Dios, vehconde
reni euahpenſtan thuquire hucheui euahpequa
rhenſquaeſca, hymboqui hucheui catamu tzan
dahpeuaca thuhcheueti ambaquequa luſticia.
¶ çanden kuiripen mitzamucu acha hucheui
harhamequarho hymboquiquini Kuiripehcha
uaca hãgaſtahpeparinyſqrenah Kuiripechãga
gauaca. Hiboqre no ã be maro parhãdihibo ha
yapãguẽſtahaca, yqre vepiriga parhãdi hibo
hayapanguẽſcuecani, hiqni ynſcupiri nga, caru
no quini maro parhandihimbo hayapãguẽſta
haca. Thure hinihco hayapãguẽſtahaca, hideq
Kuhtzuq̃rheſpari tecz auayarahaca mitzitarho

hyngũcatzauaquarheparini. Yeſtiacha, yngui re no hurhengaamutanſtan. Cayquiyquiacha, çan Kuiripen vehcondehua Syõ yretiechan, thuhcheueti ambaquequa himbo, hymboquix hatziuaca Hieruſalem ymberaquaveczcùni. Ca hymahcandecaſquarheuaca yſqui xaporo pa rhandi, hyngunde himahcan hatzimengatiaca ytztiquatahpe Kuiripeta parhandi, tuhcheueti tatziquarho. Xupangarhitangaue Dios tata, ca vuahpa, ca Spiritu ſancto. Yſqui vecatzehen- guai ho vndaca ys xupangarhitangani, cayyah tu ys xupangarhitangaue, higũ vtas ys xupãga rhitãgapauenirahmapã. Yseuẽgua ¶ Aña. Ne remini ſcaris. Cayquiyqui Achaçanthſin Kuiri pen. Hasmiuachenshucha eueri thauarhita no catero hynguix hucha eueri Tata echa epihti thauacurhipopihca. Hasthſini hin petarãs pha merani Acha hynguixni thauacurhicheca.

Aña.

¶LETANIAS.

Yſeti. Vehcouehcomarhitſperaqua.

ACha çanthſini vehconden. Chriſto çanth ſini vehcondeni. Chriſto çanthſinicurhah chani. Chriſto çanthſinicezcurhahchani. Dios auandaiho yretitata etſperi, çanthſini vehconden.

Dios vuahpa Parhaquahpen Euahpehpenſti, çanthſini vehconden.

Dios Spiritu ſancto, çanthſini vehconden.

Sancta

Sancta trinidad tanimangaqua perſonamahco dios, çanthſini vehconden.
Sãcta Maria, çãthſini vehcouehcomarhihpeche
Sancta, dios nanaemba, çanthſini vehcouehco marhihpeche.
Sanctamameti thuquiremanetiechannana, ecu huahaca, çanthſini.
Sãt Miguel, çãthſini vehcouehcomarhihpeche
Sãt Gabriel, çanthſini vehcouehcomarhihpe.
Sant Raphael çãthſini vehcouehcomarhihpe.
Yamẽdo Auandarho yretiecha Angelecha, çanthſini vehcouehcomarhipechehe.
Sant Iuan baptiſta. çanthſini uandapache
Sant Ioſeph. çanthſini uandapache.
Sant Ioachin çanthſini vandapache
Yamendo Patriarchaecha, ca hyngun yamẽdo Prophetaecha çanthſini vandapachehe.
Sant Pedro. çanthſini uandapache.
Sant Pablo. çanthſini uandapache.
Sant Andres. çanthſini uandapache.
Sanctiago vrheti. çanthſini uandapache.
Sant Iuan euangeliſta çanthſini uandapache.
Sanctiago vuẽgamberi çanthſini vandapache.
Sant Phelippe. çanthſini vehcouehco marhi.
Sancto Thomas çanthſini vehcouehcomarhi.
Sant Bartholome. çanthſini uandapache.
Sant Matheo. çanthſini uandapache.
Sant Symon. çanthſini uandapache.

Sanct Thadeo. çanthsini vândapachẽ.
Sanct Mathias. çanthsini vandapache.
Sanct Bernabe. çanthsini vandapache.
Sanct Lucas. çanthsini vandapache.
Sanct Marcos. çanthsini vandapache.
Yamendo sarcto echa Apostol echa: hingũ tuh chaqui Euangelista eca çanthsini vehcoveh-comarhihpechen.
Yamendo sancto echa Acha Iesu xpõ hurhenda qua embaecha. çanthsini vandapache.
Yamẽdo S. echa charhacuecha tuhchaqhtsi In nocẽte echa arhĩgahaca. çãthsini vãdapacheni.
Sanct Esteuan. çanthsini vandapacheni.
Sanct Lorenço. çanthsini vandapacheni.
Sanct Vincente. çanthsini vandapache.
Sanct Fabiano. çanthsini vandapache.
Sanct Sebastiano. çanthsini vandapache.
Sanct Iuan, hingun heramba Sanct Pablo. çanthsini vandapache.
Sanct Cosma, ca heramba Sanct Damian. çanthsini vandapache.
Sanct Geruasio. ca hingun heramba
Sanct Prothasio. çanthsini vandapa:
Yamendo sancto echa martyrecha, Sanct Francisco tata echa çãthsini vandapachẽ.
Yamendo sancto echa martyrecha y squixã ka macateni, tuhcha quihtsi acha Iesu xpõ himbo etaqua phamerangaca, çanthsini vandapachẽ.

Sanct

Sanct Silueſtre çanthſini vandapacheni.
Sanct Gregorio. çanthſini vandapacheni.
Sanct Martino. çanthſini vandapacheni.
Sanct Auguſtino. çanthſini vandapachen.
Sanct Ambroſio. çanthſini vandapacheni.
Sanct Hieronymo. çanthſini vandapacheni.
Sanct Nicolas. çanthſiini vandapacheni.
Sanct Luys. çanthſini vehcovehcomarhih.
S. Buenauẽtura. çanthſinivehcovehcomarhih.
Yamendo ſancto echa teruhtſicucha, hingun Cõfeſſor echa, cahtu Micurhicha: tuhchaquhtſi Doctor echa hacangurhingahaca: çanthſini.
Sanct Benito. çanthſini vandapache.
Tara ſanct Franciſco. çanthſini vandapache.
Sanct Antonio. çanthſini vandapache.
Sanct Bernardino. çanthſinivandapache.
Sancto Domingo. çanthſini vandapache.
Yamendo amberiecha Sancto echa, hingũphucurio hancha: tuhchaghtſi hermitañoecha arhĩgahaca, çanthſini vehcovehcomarhibpeche.
Yamẽdomiſſa arhiſcha. S. echa, tuhchaghtſi Sacerdote echa arhĩgahaca. çãtſini vehcovehco.
Yamendo Epiſtolecha, çahigũ Euãgelio arhiſcha ſancto echa: tuhchaquthſi Leuita echa hacãgurhingahaca, çanthſi.
Sancta Ana. çanthſini vandapache.
Sancta Maria magdalena, çantſini vandapache.
Sancta Ignes. çanthſini vandapache.

Sancta Lucia. çanthſini vandapache.
Sancta Cecilia. çanthſini vandapache.
Sancta Agueda. çanthſini vandapache.
Sancta Catalina. çanthſini vandapache.
Sancta Clara. çanthſini vandapache.
Sancta Yſabel. çanthſini vandapache.
Sancta Vrſula. çanthſini vandapache.

Yamẽdo Sãctoecha maneti echa, cahigũ ſancta echavarbichacha: catuhchaquithſi cez hãgua himbo no vambuchaca, çanthſini vehcovehco marhihpechehe.

Yamendo yſquixan Dios teruparaquaẽbaecha, hingun, ſancto echatzihuintza cacuthſincha: çanthſinivandapachehe.

¶ *Propitius eſto, parce nobis domine.*

¶ Vehcõdehtſini: caçãthſinivehpouachẽsacha Vehcõdehtſini Acha: caçãthſinicurharãdiche Yamendo yſquixan caſingurhita himbo: çanthſinieuahpensacha.

Yamẽdo yſquixan thauacurhita himbo? cathuh cheuetiyquimucuhperaqua himbo, çantſini euahpensacha.

Hecahtſitanihco varhiqua himbo, hindequi no vandarahpehaca: çanthſin euahpensacha.

Nirahmapaqua Anima eueri varhiqua himbo, çanthſin euapensacha.

Diablo eueri hacutzetſperaqua, ca hingun hide eueri Karhaperata, ca terũgutahperaqua himbo

çanthſin

çanthſin euahpensacha.
Yamendo yquí mucuhperata, cacurhunguehpe rata, ca hingun hindequino ambaqueti vandan gueuaquaeſca, çanthſin euahpens acha.
Yamendo xarhara xequa, hyngunhtſin Diablo phiquazcubaca, çanthſin euahpens acha.
Yamendo yſirehpe rata, ca no ambaquetipirita qua, ca cutzandi himbo, çanthſin euahpens.
Nirahmapaqua varhiqua himbo. çanthſin euah.
Thuhchcheueti ſctõkuiripuvq̃rhenoq̃ hĩbo, çan.
Thuhchcheueti andoriqua hĩbo çanthſini euah.
Thubchcheueti phcuangaqua himbo . çanthſini.
Thubchcheueti ytſi atahtſiqua himbo. çanthſini.
Thubchcheueti ſancto Karhindabaq̃ hĩbo, çanthſi.
Thubchcheueti cruz himbo. çanthſini euahpens.
Hingunthubchcheueti phameri paſsiõ himbo, çan thſini euahpens acha.
Thubchcheueti varhiquahymbo. çánthſini euah.
Ca ſancto hizperanſquahymbo, çanthſini euah pens acha.
Cathubchcheuetitzitaquarhẽſqua hĩbo, çanthſini euahpensacha.
Hingunthuhcheuetitziriraxequan has quenche quarhenſquahimbo, çanthſini euahpens acha.
Hingun Spiritu ſancto eueri vigamuperanſqua andorhiqua himbo, çanthſini euahpens acha.
Cahyngun yquivratſperaqua hurhiaqua euaca. çanthſin euahpensacha.

¶ *Peccatores. Te rogamus, audinos.*

¶ Huchaxsinãgate vehcouehcomarhihacatha uacurhicha, çanthsinicurharandiche.

Hymboquihtsini vehpouachenstauaca, hĩbox sini vehcouehcomarhihaca, çanthsinicurharã.

Hymboquihtsini amberanchenstauaca hauacu rhita, hĩboxsini vehcouehcomarhihaca, çant.

Hymboquihtsini teruhtazramauaca terupeti Penitencia vrataparin, himboxsini vehcoueh comarhihaca çanthsinicurharandiche.

Hymboquirethuhcheuetisancta Yglesia (hin deestiChristianoechaeuericunarhiquarhens-quarho) cez remendo bucauaca, hymboxsini vehcouehcomarhihaca, çanthsinicurharandi.

¶ Hymboquire patzauaca Apostolequa yntsi quarhehperata, hyngun hymboquire patzahua uaca ysquixanamberiechani Sancto amberie-qua hymbo, himboxsini vehcouehcomarhiha ca çanthsinicurharandiche.

¶ Hymboquirehtu Kuhtzuquarherahuanstauaca sancta Yglesia eueri curhuhnaquaembae-chani, hymbocsini vehcouehcomarhihaca, çanthsinicurharandiche.

¶ Himboquirehtu Christianoecha vrechechã Amiriras hatzihuauaca, hyngun vamendoacha echa, himboquix hymangueon herambuhpera uaca, himboxsini vehcouehcomarhihaca, çan thsinicurharandiche.

¶ Him

¶ Hiboquirehtu yamẽdo phurhepechan Christianoechan manuquarhen Amiriras hatzihuauaca, cezhangua hibo, hingũ herãbuhperaqua hiboxsini vehcouehcomarhihaca, çanthsini.
¶ Hiboquihtsin Tetecahcuparin patzauaca, hiboquixni manaracheuacathunxsini, hymboxsini vehcouehcomarhihaca çanthsinicurharã.
¶ Hiboquihtsindu huchaeueri Anima vehcondecheuaca, hiboquix Auandarhonapu tzitiuaca, hiboxsini vehcouehcomarhihaca, çanthsin.
¶ Hiboqrehtu nirahmaq̃ ambaq̃ti vehcõdeh perata vehcõdehuauaca hihchaqhtsini vehcondehaca, hiboxsini vehcouehcomarhaca, çanth.
¶ Hiboqhtsindu euahpechẽstauaca hucha eueri Anima, hyngun heracheecha eueri Anima hyngun hyhcha eueri Anima, hyhchaquihtsini vehcõdehaca, hiboqx no vtamingauaca nirahmapaqua vtatsperaquarho, hiboxsini vehcouehcomarhihaca, çanthsinicurharandiche.
¶ Cahiboqhtsindu phucuparhaq̃ vehcõdeuaca, cezmẽdo patzatzeparini, himboxsini vehcouehcomarhihaca, çanthsini. ¶ Hiboxsindu vehcouehcomarhihaca, hiboqrenirahmapaquamitziquarhẽsqua vehcõdehuauaca varhiriechan hihchaquixnitarho echehãga, çanthtsinicu. Hingũxsini vehcouehcomarhihaca acha Dios, himboquihtsincurharandicheuaca, çanthsinangate curharandiche.

Cayquiyqui acha Dios vuahpa, hixsini vehco-uehcomarhihaca, çanthsin curhahcha.

Agnus Dei qui tollis peccata mũdi, miserere nobis

¶ Cayquiyqui acha Iesu Christo dios eueri xurhatengarhi pheuenda. Thuquire yamendo parhaquahpen xahcuhpenstahaca thauacurhita, çanthsin Kuiripen vehconden. ¶ Cayquiyqui acha Iesu christo dios eueri xurhatengari pheuẽda Thuquire yamẽdo parhaquahpẽ xahcuhpenstahaca thauacurhita çanthsin euahpens.

¶ Cayquiyqui acha Iesu christo dios eueri xurhatengarhi pheuenda, thuquire yamendo parhaquahpen xahcuhpenstahaca thauacurhita, çanthsin Kuiripen vehconden. Xp̃o çanthsin curhahcha, Xp̃o çanthsini cez curhahcha Kyrieeleyson. Yseti Acha çanthsin vehconden. Pater noster Yseti. Tata hucha eueri &c. Vtaque yaraniteruhtaz quemauati. Ytero ma Dauid eueri. Psalmo. 69.

¶ *Deus in adiutorium meum intende. &c.*

Psal. 69 CAyquiyqui Acha Dios çanden erarandins hyngun çan hirengarhi hurhani acha, himboquire nangate çan angandarhũstauaca. Hihchaquix hirigahaca hucheui Animan vuandicucuecan. Kuzcuquarheuex hingun hyhchaquix vechamarhinstahaca hinthsini amarhicuecan nah houacheparin, niuex qhuangatzẽstani tambaquarheparini. Ca hihchaquíhtsini terez

ma

marhuhacà,niuextu cauquan vahntſinguarhẽſ parini,hingun Kuratzeparini. Cahimahcanx-xarhamequarheue acha tunxſini thauaparhapa rini,hihchaquixnihiringahaca:ca hihchaquih tu phampzcahacat*b*uhcheueti curhẽdero equa ca hihchahtu vtas *y*spetamoue yſquire xupan-garhitangaparini piremingauaca acha, thuqui-re Dioseſca. Hingateroni nahxan kuhtzuqua-rhenſtahaca acha,hingun chemendo vehcom-phiquarherahaca:çanden vehconden acha:hĩ-boquire hucheui euahpequarenſquaeſca. Ca hĩ himbo çanKuiripen has yonda acha,himboqui-reni çan angandarhunſtauaca. Xupangarhi tan gaue *D*iostata,ca vuahpa,caſpiritu ſancto. Yſq vecatzehenguarho vndaca xupangarhitanga-ni:cayab*t*u ys xupangarhitangaue,hingun vtas *y*s xupangarhitangapaue nira*b*mapan, yſeuen gua. ¶ V. çan eua*b*pehuãs tu*b*cheuetiteruparha quate echan. R. Hihchaquix nimintzica haca. Ver. Hĩgun çanthſini vehconde acha,ys vqua rhe parini yſqui ymberaquà yotati,himaq cue rarangab*a*ca. R. Himboquit*b*ſini euahpenſtaua ca,y xuquit*b*ſini cur*b*uhnaq̃ec*b*a cezphicà. Ver. Hasxſi ambe hur*b*iatẽ chaue curhuhnaqua echa yquit*b*ſin ambe ar*b*icuecab*a*ca. R. Hingũ *y*qui-mengata vqua vua*b*pa,*b*asmen pandamengamá ue: vquithſin vndahaca amarhicuecan. Ver. Hin gun,hastſiini terucutache acha ys eratzetzeni,

yſqui

yſquihaxecahucha eueri thauacurhita, R. Hyn gunhas tſiniterucutache miyamunſtani tepari phameri himbo, yſquihàrhaca hucha eueri tha uacurhita Ver. Vehcouehcomarhihpecupacuh che huchaeueri teruhtſicurini himboetaqua, hi dequiſancto Padre. (Vel,) Papa hacangurhin gahaca. R. Acha Dios patzaue teruhtſicurini ſancto Padre, hingunt ziperaue, hyngun vehcõ deue Sancto èrani yxu echerendo, hasvehcom houtaue curhuhnaquaembaechan phacahcu tahuani Ver. Cahtu vehcouehcomarhihpecuh uapacuhche hyhchan himboetaqua, hyhcha qhtſini vehcõdebacaambe kuirithzecuni. R. A cha çanvehcõdehuans maya nuhuanſtani yamẽ do hihchaqhtſiniambe çan vehcõdehaca Kui rithzecuni, hígũ thuhcheueri hacangurhiq̃ hi boeta q̃vehcõdehua auandarhonaputzipeq̃ hi deq nonahcan ka nacurhiuaca, Yſeuẽgua. Ver. Hingunguhche vehcouehcomarhihpecuhua pa tarho echa varhiriechan hymboetaqua. R. Acha, çanangate vehcondehua, ynshuani nirah mapaqua tzipequa mintziquarhenſquahimbo quix mintziquarhenſtauaca, hingun çanerandu tahuaue nirahmapaqua erantzqua. Ver. Hauex amiriras mintziquarhenſtan. R. Yſeuẽgua. Ver. Cahihchaquixtu nani hamahaca Heracheecha hymboetaqua, hingunguhchehtu vehcouehco marhihpehcuhuapa. R. çaneuahpehuans acha

thuhche

thuhcheueei teruparhaquateechan, hyhcha-
quixnimintzicahaca. Ver. Hingunçan axarah-
pecuhua Auandarhonapu harhuhuahperata R.
Hingun çan quahpehuans thuhcheueti yòtàti
ro Syon huuata hymbo hatin. Ver. Acha çandẽ
curharandiche hucheui vandatzequarheta. R.
Higũguinin çan hucheuivigachaquaandarheno
ue. Ver. Higũduthuhcheueti Animahucarin ha
ue Acha Dios. ¶VANDATZEQVA
rhepacuhche.

CAyquiyqui Acha Dios thuquire vtas hym
boeponga vehcõdehpen ca vehpouarspẽ
ſtan, çanthſini kuiripen xachoche acha,
hynguixni vehcouehcomarhihaca, çanthſini
thuhcheueti haranguenahperànſquahibo cue
rachẽshucha eueríthauacurhita, vnguicuhche
hymbo yshatzingaca Katangani vſqui tiamu
caminchaquahibo huchà, hingunmanuquarhe
ni yamendo yſquixan thuhcheueti teruparha-
quateechà. ¶ Matero Oracion.

¶ Cavqyqacha, Hivſini vehcouehcomarhiha
cavſqre çãcurharãdicuhuauaca Kuhtzuq̃rhẽſ
q̃ vãdarzeq̃rhehaca, higũxſini vehcouehcomã
rhihaca acha vſqre çan vehpouacuhuanſtaua,
hihchaqxni huríbetiayamarhiſtahaca thauacu
rhita, hiboqhtſinimanutauaca vehcõdẽ vehpo
uarſpanſq̃, higũamirirashãgua. Matero oron.

¶ Cayqyqacha, çanthſini xarhatache thuhche-
uet i-

uetino thantziquan hàsharhanguen ahperanſ-
qua, himboquihtſiniçan ambetachẽſtauaca ya
mendo hucha eueri thauacurhita, ca hiboquih
tſindu euahpenſtauaca acha phameri hymbo
hynguicuhche thauacurhita himbo, nitatarhe
ca phamerangani. ¶ Matero Oracion.
¶ Cayquiyqui Acha. Thuquire thauacurhita,
cà mamaro Kamangarhinſqua hymbo teruhcã
virhihcarhimengamahaca, thuquire Peniten-
cia vqua hymbo carhouatanganſtahaca, çan cu
rharandicuhua thuhcheueti phurhepechan, hi
guixnangate Kuhtzuquarhechenſparinivan-
datzequarhehaca. Care çan qhuancz arhimaua
thuhcheueti curhanditahperaqua, higuiduhche
hucha eueri thauacurhita hymbo nitatarheca
curhanditangani. ¶ Matero Oracion.
¶ Cayquiyqui Acha dios yamendo cez erari,
thuqre nirahmapaqua eſca, çan Kuiripen veh
cõde teruparhaquateni Hucha eueri teruhtſicu
rini, hinguneruhtaz rama nirahmapaqua van-
gari himbo, yſquire hashimbo phamopenſtaha
ca, hiboq thuhcheueti vehcondehperata hibo
curhuueua ca hinguire caſquarhehaca, hiboqh
tu yamendo thuhcheueti vequahco niyatãqua
ca higuire caſquarhehaca. ¶ Matero Oraciõ.
¶ Cayquiyquiacha Dios thuquire vehcõdeh
pehaca hindequi Sancto he ya qua eca, hingũte
rupeti exerahperaq̃, ca ãbãbasvq̃, çan Kuiripẽ
vehcon

vehcondehua teruparhaquateechan amiriras
hargua himbo: hinguiparhaquahpen no handi
erahaca ynſpen: çan Kuiripen vehcondehua a-
cha, himboqui hucha eueri mintzita patzauaca
tubcheuetivandangucata, himboqui petaq̃nſta
uaca hinguihtſini curhuhnaqua echa cherahaca: himboqui cubcheamiriras hauacatuhcheueti
q̃hpehperanſquabibo yſqui cuhcheyobauaca.

¶ Matero Oratio.

¶ Cayqui yqui acha: çanthſini ſpirituſancto e-
ueric chuhpiri'hibo curhirachehucha eueri ca
pahtarhaqua, cahucha eueri mitzita, hiboquix
ni xas manaracheuaca pinpingarhati Kuiripeta
himbo ca mintzitabimbo. ¶ Matero Oracion.

¶ Cayqui yquiacha Dios, thuquire cuerauah-
uaca yamendo tarho echan, thuquire piua pa-
rhacuhpẽſtahaca: çanvehpouacuhuans Anima
echan, bichaquix tarho echehangatzibuintza ca
cubtſincha: himboxſini vehcovehcomarhihaca
Acha yſquire vehpouacubuanſtauaca, hiboquix
nivandatzequarhequabibo andanguuacavehpo
uatſperanſqua, binguix vecha marhinſtahaca.

¶ Matero Oratio.

¶ CAyqui yq̃acha. Hixſinivehcovehcoma-
rhihaca: çanthſini vrheche, tetecabcu parini, hin
gunterutazma tubcheueti harhuuahperatabim-
bo: hibo quicubche no quataraquarhenſtauaca
ambaquetivni, himboqui yamendohucha eueri

Vanda

vandatzequarhequa, tuhcheueti haruuahperatã himbo cauquan vndaquehenauaca, himbo quih tu tuhcheueti harhuuahperata himbo vtaqueya uauaca. ¶ Matero oracion.

Cayq yqui achadios yamẽdo cezerari. Tuhqre nirahmapaquaeca, tuhqre hapihuaca tzipechan ca varhiriechan, thuquire yamẽdo himangueo nihco vehcondehuahaca hinguire mitehuaha ca hacahcuqua himbo, ca vqua himbo: yſquire hapihuauaca. Hix ſini vehcouehcomarhihaca ycha, yſquire yamendo uehcondehuauaca hin guicuhche uehcouehcomarhihpecuhuauaca, hihchaquix tero tzipeti vanaquarhehaca Kuiri peta hucarin, Ca hihchaqui Kuiripetahucarini harhondanſca yxu echerendo himboquix an danguuaca yamẽdo thauacurhita vehpouatſpe ranſq̃. S. echa eneri vehcovehcomarhitſpera qua hibo, higũtuhcheueti phamoperãſq̃ hibo Acha leſu xp̃o hiboetaq̃ hideq̃thſin hapiga, hi deq̃ thũguinihigũtzipehaca yrechaetſpepari ni Spũ ſanctoeuerimahcoequa hibo: vtasnirah mapã, yſeuẽgua. ¶ V. Acha çãdẽ curharãdiche hucheuivãdatzeq̃rhequa. R. Higũguinhucheui ving achaqua andarhenoue. V. Kuiripehchapa cuhche acha Dioſen, higũhini ysvtas kuiripeh changauenirahmapã. Yſeuẽgua. V. Tarhoecha Aiaecha, hauexamiriras mitziquarhẽſtanDios eneriharhanguehpanſqua hibo. R. Yſeuẽgua.

LAVS DEO.

TABLA.

¶ TABLA CINTZVN-
tzanapu vandaqua hym
bo. Vretatihe
qui

¶ Phamonguarhequacez hantzquarhequa, ca hyngun xachoquarhequa hymbo. Hyngundu ysquixan carahtzsiquepoca mandan. Ambon gastahperaqua himbo Doctrina himbo. Dictionario vtayaquarhonan. Mauhquicongarhiqua vndani, hyndequi. Pagina arhingahaca. 108.

Yumequatze cayuntanimo hameri.

¶ Kuiripeta ahngangataquarhequa hacanguri quaysquixan. Ehpuro vndanhantziriro hameri, exequeue Dictionario hymbo. Pag. 103.

¶ Miyuqua Castillanapu hyngun Guarismo, ca Cintzuntzanapu Arte hymbo hatziqueti. Pagina 120.

¶ Mite hperaqua ysqui xanepoca Consanguinidad, mahco hyngunguequa. Hyngun Affinidad, hyndequitembuperaqua hymbo hauahenahaca, Arte hymbo hati. Pagin. 110.

¶ Castillanapu vandaqua, ca Cintzuntzanapu vandaqua hyngun terunariquarehati. Exche hyni Arte hymbo. Pagina. 92

¶ Cintzūtzanapu vandaqua, no vhcamahati yosti. l. ca L. ca F, cahin hymbo eratzequeue

ysqui

E574 .06153
L181a

ysqui no cez arhiqueuaca, Fa, fe, fi, fo, fu Hima quihtfiexeuaca, Pha, phe, phi, pho, phu. Exehe Regla Arte hymbo. Pag. 70. Cahinguneaaraque por i vaporomendo Dictionario himbo.

Yhtumaro ambongastahperaqua ysqui Cintzuntzanapu vandaqua vhcamahaca yletra K. Hymanqueōxtti vhcamahati Griego echa hih cha eueri hurimberi vandaqua himbo ysquicaraquepoca Kalendas, Kalēdario, ca Kyrie eleyson. &c. Himbo quimen has petamo quehaca. Caranstan. I. Tornar a escreuir Carancheni. Escreuir o pintar en lo alto. Ca menhas karanstā i Hallar algo, o tornarlo a alçar del suelo, arreuañando. Karhanstan varicuecan i Hincharse alguno, queriendose morir. Karancheni i Sospirar &c. Cahinhimbo exequeue Regla, ambōgastahperaqua Arte hymbo. Pag. 72

¶ Ca hyngundu exequeati Dictionario hymbo hymaqui vheamahaca Tabla ambongastahperaqua vtavaquaro.

¶ TABLA VTANOQVA.

¶ IMPRIMIOSE ESTA OBRA, que en si contiene Tres libros, En la ynsigne Ciudad de Mexico En casa de Pedro Balli Impressor. A costa de Constantino Brauo de lagunas, Alcalde mayor de Tlaxcala, Año de. 1574.